

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered or filed
and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 6

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés
et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 6

1947

**I. Nos. 65-87
II. Nos. 39-42**

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 30 July 1947 to 11 August 1947*

	<i>Page</i>
No. 65. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Portugal:	
Agreement for Air Services traversing British and Portuguese Territories (with Annex and Exchange of Notes). Signed at Lisbon, on 6 December 1945.....	3
No. 66. Belgium, Denmark, France, Greece, Luxembourg, Netherlands, Norway, Turkey, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, United States of America:	
Agreement for the establishment of the European Coal Organisation. Signed at London, on 4 January 1946.....	35
No. 67. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Greece:	
Exchange of Notes constituting a Financial and Economic Agreement. London, 24 January 1946	45
No. 68. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Mexico:	
Exchange of Notes constituting an Agreement regarding Compensation in respect of Expropriated Petroleum Industrial Properties. Mexico City, 7 February 1946.....	55

***Traité et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 6

1947

I. Nos 65-87
II. Nos 39-42

TABLE DES MATIERES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 30 juillet 1947 au 11 août 1947*

	<i>Pages</i>
No 65. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Portugal:	
Accord relatif aux services de transports aériens traversant les territoires britannique et portugais (avec annexe et échange de notes). Signé à Lisbonne, le 6 décembre 1945.....	3
No 66. Belgique, Danemark, Etats-Unis d'Amérique, France, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Grèce, Luxembourg, Norvège, Pays-Bas, Turquie:	
Accord relatif à la constitution du Comité européen du charbon. Signé à Londres, le 4 janvier 1946.....	35
No 67. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Grèce:	
Echange de notes constituant un accord économique et financier. Londres, 24 janvier 1946.....	45
No 68. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Mexique:	
Echange de notes constituant un accord concernant le versement d'indemnités pour l'expropriation de biens de l'industrie pétrolière. Mexico, 7 février 1946.....	55

	<i>Page</i>
No. 69. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Turkey:	
Agreement for Air Services between the United Kingdom and Turkey (with Annex and Exchange of Notes). Signed at Ankara, on 12 February 1946.....	79
No. 70. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Switzerland:	
Monetary Agreement. Signed at London, on 12 March 1946.....	107
No. 71. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Portugal:	
Monetary Agreement. Signed at London, on 16 April 1946.....	119
No. 72. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Salvador:	
Exchange of Notes providing for the renewal of the Commercial <i>Modus Vivendi</i> of 8 August 1931. San Salvador, 24 October, 10 and 15 December 1945.....	131
No. 73. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America:	
Exchange of Notes concerning the Free Importation of Goods into the Leased Bases in Bermuda, in the Carribean and in British Guiana. Washington, 18 January and 21 February 1946.....	137
No. 74. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Trans-Jordan:	
Treaty of Alliance (with Annex and Exchange of Notes). Signed at London, on 22 March 1946.....	143

No 69. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Turquie:	
Accord relatif aux services de transports aériens entre le Royaume-Uni et la Turquie (avec annexe et échange de notes). Signé à Ankara, le 12 février 1946.....	79
No 70. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Suisse:	
Accord monétaire. Signé à Londres, le 12 mars 1946.....	107
No 71. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Portugal:	
Accord monétaire. Signé à Londres, le 16 avril 1946.....	119
No 72. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Salvador:	
Echange de notes relatif au renouvellement du <i>modus vivendi</i> commercial signé le 8 août 1931. San-Salvador, 24 octobre, 10 et 15 décembre 1945.....	131
No 73. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Etats-Unis d'Amérique:	
Echange de notes relatif à la libre importation de marchandises destinées aux bases cédées à bail aux Bermudes, aux Antilles et en Guyane britannique. Washington, 18 janvier et 21 février 1946.....	137
No 74. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Transjordanie:	
Traité d'alliance (avec annexe et échange de notes). Signé à Londres, le 22 mars 1946.....	143

	<i>Page</i>
No. 75. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Belgium:	
Convention for the Promotion of Mutual Understanding of Intellectual, Artistic and Scientific Activities (with Exchange of Notes). Signed at Brussels, on 17 April 1946.....	177
No. 76. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America:	
Convention and Protocol for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income. Signed at Washington, on 16 April 1945 and 6 June 1946, respectively	189
No. 77. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Iceland:	
Agreement (with Exchange of Notes) concerning the transfer of Reykjavik Airfield to the Icelandic Government. Signed at Reykjavik, on 4 July 1946.....	223
No. 78. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Norway:	
Agreement concerning Air communications to, through and from Great Britain and Norway (with Annex). Signed at London, on 31 August 1946.....	235
No. 79. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Norway:	
Agreement for the Supply of Certain Aircraft and Equipment to Norway (with Annex). Signed at Oslo, on 27 September 1946....	259
No. 80. United States of America and Sweden:	
Exchange of Notes constituting an Agreement amending the Air Transport Agreement of 16 December 1944. Stockholm, 4 December 1945	273

	<i>Pages</i>
No 75. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Belgique:	
Convention relative au développement de la compréhension mutuelle des activités intellectuelles, artistiques et scientifiques (avec échange de notes). Signée à Bruxelles, le 17 avril 1946.....	177
No 76. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Etats-Unis d'Amérique:	
Convention et protocole tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signés à Washington, les 16 avril 1945 et 6 juin 1946, respectivement	189
No 77. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Islande:	
Accord (avec échange de notes) relatif au transfert, au Gouvernement islandais, de l'aérodrome de Reykjavik. Signé à Reykjavik, le 4 juillet 1946.....	223
No 78. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Norvège:	
Accord relatif aux communications aériennes à destination, ou en provenance de la Grande-Bretagne et de la Norvège, ou traversant lesdits pays (avec annexe). Signé à Londres, le 31 août 1946....	235
No 79. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Norvège:	
Accord relatif à la fourniture d'avions et de matériel à la Norvège (avec annexe). Signé à Oslo, le 27 septembre 1946.....	259
No 80. Etats-Unis d'Amérique et Suède:	
Echange de notes constituant un accord modifiant l'accord du 16 décembre 1944 sur les transports aériens. Stockholm, 4 décembre 1945	273

	<i>Page</i>
No. 81. United States of America and Canada:	
Exchange of Notes constituting an Agreement relating to the Disposition of Storage and Loading Facilities at Prince Rupert. Ottawa, 21 December 1945 and 3 January 1946.....	279
No. 82. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Exchange of Notes constituting an Agreement amending the Agreement of 4 December 1942 relating to certain problems of Marine Transportation and Litigation. Washington, 25 March and 7 May 1946	285
No. 83. United States of America and Turkey:	
Agreement on lend-lease and claims (with Exchange of Notes). Signed at Ankara, on 7 May 1946.....	293
No. 84. United States of America and Czechoslovakia:	
Air transport Agreement (with Annex and Exchange of Notes). Signed at Praha, on 3 January 1946.....	309
No. 85. United States of America and Brazil:	
Agreement on the disposition of lend-lease supplies in inventory or procurement in the United States of America. Signed at Washington, on 28 June 1946.....	327
No. 86. United States of America and Philippines:	
Provisional Agreement concerning friendly relations and diplomatic and consular representation. Signed at Manila, on 4 July 1946..	335
No. 87. United States of America and New Zealand:	
Agreement on settlement for lend-lease and reciprocal aid, surplus war property, and claims. Signed at Washington, on 10 July 1946..	341

	<i>Pages</i>
No 81. Etats-Unis d'Amérique et Canada:	
Echange de notes constituant un accord relatif à l'utilisation des docks et du matériel de charge à Prince Rupert. Ottawa, 21 décembre 1945 et 3 janvier 1946.....	279
No 82. Etats-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:	
Echange de notes constituant un accord modifiant l'accord du 4 décembre 1942 relatif à certains problèmes de transport maritime et questions litigieuses connexes. Washington, 25 mars et 7 mai 1946	285
No 83. Etats-Unis d'Amérique et Turquie:	
Accord concernant les questions relatives au prêt-bail et aux créances (avec échange de notes). Signé à Ankara, le 7 mai 1946.....	293
No 84. Etats-Unis d'Amérique et Tchécoslovaquie:	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe et échange de notes). Signé à Prague, le 3 janvier 1946.....	309
No 85. Etats-Unis d'Amérique et Brésil:	
Accord relatif à la liquidation des fournitures au titre du prêt-bail en stock ou en cours d'acquisition aux Etats-Unis d'Amérique. Signé à Washington, le 28 juin 1946.....	327
No 86. Etats-Unis d'Amérique et Philippines:	
Accord provisoire relatif aux relations amicales entre les deux pays et à leur représentation diplomatique et consulaire. Signé à Manille, le 4 juillet 1946.....	335
No 87. Etats-Unis d'Amérique et Nouvelle-Zélande:	
Accord portant règlement en matière de prêt-bail, d'aide réciproque, de surplus militaires et de créances. Signé à Washington, le 10 juillet 1946.....	341

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded
from 7 to 11 August 1947*

	<i>Page</i>
No. 39. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America:	
Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on the Estates of Deceased Persons. Signed at Washington, on 16 April 1945.....	359
No. 40. United States of America and Brazil:	
Agreement relating to a naval mission. Signed at Rio de Janeiro, on 7 May 1942.....	377
No. 41. United States of America and Sweden:	
Exchange of Notes constituting an Agreement relating to air transport services. Washington, 16 December 1944.....	397
No. 42. United States of America and Chile:	
Exchange of Notes (with Annex) constituting an Agreement regarding commercial relations. Santiago, 30 July 1945.....	409
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, etc., to treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 4. Convention on the privileges and immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly of the United Nations, on 13 February 1946:	
Accession by Haiti.....	433

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
du 7 au 11 août 1947*

	<i>Pages</i>
No 39. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Etats-Unis d'Amérique:	
Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière de droits de successions. Signée à Washington, le 16 avril 1945.....	359
No 40. Etats-Unis d'Amérique et Brésil:	
Accord relatif à une mission navale. Signé à Rio-de-Janeiro, le 7 mai 1942	377
No 41. Etats-Unis d'Amérique et Suède:	
Echange de notes constituant un accord relatif aux services de transports aériens. Washington, 16 décembre 1944.....	397
No 42. Etats-Unis d'Amérique et Chili:	
Echange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif aux relations commerciales. Santiago, 30 juillet 1945.....	409
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, etc., à des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
No 4. Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946:	
Adhésion par Haïti	433

ANNEX B. <i>Ratifications, accessions, etc., to treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations</i>	435
ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, etc., to treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	437

ANNEXE B. <i>Ratifications, adhésions, etc., à des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.....</i>	435
ANNEXE C. <i>Ratifications, adhésions, etc., à des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations..</i>	437

N O T E

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

N O T E

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 30 July 1947 to 11 August 1947

Nos. 65 to 87

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 30 juillet 1947 au 11 août 1947

Nos 65 à 87

No. 65

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND
and
PORTUGAL**

**Agreement for Air Services traversing British and Portuguese
Territories (with Annex and Exchange of Notes). Signed
at Lisbon, on 6 December 1945**

Came into force on 16 August 1946, by signature and exchange of ratifications.

English and Portuguese official texts communicated by the Permanent United Kingdom Representative to the United Nations. The registration took place on 30 July 1947.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD
et
PORTUGAL**

**Accord relatif aux services de transports aériens traversant
les territoires britannique et portugais (avec annexe et
échange de notes). Signé à Lisbonne, le 6 décembre 1945**

Entré en vigueur le 16 août 1946 par signature, et échange de ratifications.

Textes officiels anglais et portugais communiqués par le représentant permanent du Royaume-Uni auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 30 juillet 1947.

No. 65. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF PORTUGAL FOR AIR SERVICES TRAVERSING BRITISH AND PORTUGUESE TERRITORIES. SIGNED AT LISBON, ON 6 DECEMBER 1945

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Portugal,

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing certain air services as soon as possible to, in or over British and Portuguese territories,

Have accordingly appointed plenipotentiaries for this purpose, who, being duly authorised to this effect, have agreed as follows:—

Article 1

Each contracting party grants to the other contracting party the rights specified in the Annex to this Agreement for the purpose of the establishment of the air services therein described (hereinafter referred to as the "agreed services"). The agreed services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the contracting party to whom the rights are granted.

Article 2

(1) Each of the agreed services may be put into operation as soon as the contracting party to whom the rights have been granted has designated an airline or airlines for the specified route or routes and the contracting party granting the rights shall, subject to the provisions of paragraph 2 of this Article and of Article 6, be bound to grant without delay the appropriate operating permission to the airline(s) concerned.

(2) The airline or airlines designated may be required to satisfy the competent aeronautical authorities of the contracting party granting the rights that it (they) is (are) qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by these authorities to the operations of commercial airlines.

Article 3

(1) The charges which either of the contracting parties may impose, or permit to be imposed, on the designated airline(s) of the other contracting party for the use of airports and other facilities shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

No. 65. ACORDO ENTRE O GOVERNO DO REINO UNIDO DA GRA-BRETANHA E IRLANDA DO NORTE E O GOVERNO DE PORTUGAL SOBRE SERVICOS AEREOS ATRAVES OS TERRITORIOS BRITANICO E PORTUGUES

O Govêrno do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte e o Govêrno de Portugal,

Desejando concluir um Acôrdo destinado a estabelecer certas comunicações aéreas, tão cêdo quanto possível com, sôbre ou nos territórios britânico e português,

Nomearam para êsse fim plenipotenciários que, devidamente autorizados, acordaram no que segue:

Artigo 1

Cada uma das partes contratantes concede à outra parte contratante os direitos especificados no Anexo a êste Acôrdo, para o estabelecimento dos serviços aéreos ali descritos (designados daqui por diante como “serviços aéreos acordados”). Os serviços acordados podem ser inaugurados imediatamente ou mais tarde à escolha da parte contratante a quem são concedidos tais direitos.

Artigo 2

(1) Cada um dos serviços aéreos acordados pode pôr-se em execução logo que a parte contratante à qual são concedidos os direitos tenha designado uma ou mais linhas aéreas para a rota ou rotas especificadas e a parte contratante que concede êsses direitos deverá, sujeita às disposições do parágrafo 2 dêste Artigo e do Artigo 6, conceder sem demora a conveniente licença de exploração para a linha ou linhas referidas.

(2) A linha ou linhas aéreas designadas são obrigadas a apresentar às autoridades aéreas competentes da parte contratante que concede êsses direitos provas de que se encontram em condições de cumprirem as exigências prescritas nas leis e regulamentos normalmente aplicados por essas autoridades à exploração de linhas comerciais.

Artigo 3

(1) Os encargos que qualquer das partes contratantes possa impôr, ou permita sejam impostos, no linha ou linhas designadas pela outra parte contratante para a utilização de aeroportos e outros equipamentos, não deverão ser superiores aos que seriam pagos pela utilização de tais aeroportos e equipamentos, pela sua aviação nacional explorando serviços internacionais semelhantes.

(2) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into or taken on board aircraft in the territory of one contracting party by, or on behalf of, the other contracting party or its designated airline(s) and intended solely for use by the aircraft of the other contracting party shall be accorded, with respect to customs duties, inspection fees or other charges imposed by the former contracting party, treatment not less favourable than that granted to national airlines engaged in international transport or the airline of the most favoured nation.

(3) Aircraft operated on the agreed services and supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board aircraft of the designated airline(s) of one contracting party shall be exempt in the territory of the other contracting party from customs duties, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used by such aircraft on flights in that territory.

Article 4

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one contracting party and still in force shall be recognised as valid by the other contracting party for the purpose of operating the agreed services. Each contracting party reserves the right, however, to refuse to recognise, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by another State.

Article 5

(1) The laws and regulations of one contracting party relating to entry into or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory shall apply to aircraft of the designated airline(s) of the other contracting party.

(2) The laws and regulations of one contracting party relating to the entry into or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft (such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine) shall be applicable to the passengers, crew or cargo of the aircraft of the designated airline(s) of the other contracting party while in the territory of the first contracting party.

Article 6

Each contracting party reserves the right to withhold or revoke the rights specified in the Annex to this Agreement in any case in which it is not satisfied

(2) Aos combustíveis, lubrificantes e sobressalentes tomados pelos aviões no território de uma parte contratante pela, ou em nome de, outra parte contratante ou por uma das suas linhas aéreas designadas e destinados unicamente a serem utilizados pelos aviões desta outra parte contratante, deverá ser concedido no que respeita a direitos alfandegários, despêsas de inspecção ou quaisquer outros encargos impostos pela primeira parte contratante, um tratamento não menos favorável do que aquêle que é aplicado às linhas aéreas nacionais que exploram serviços de transporte aéreo internacional ou linhas aéreas da Nação mais favorecida.

(3) Os aviões empregados nos serviços acordados e os fornecimentos de combustível, lubrificantes, sobressalentes, equipamento regular e peças de aviões retidos a bordo das aeronaves da linha ou linhas aéreas duma parte contratante deverão ser isentos, no território da outra parte contratante, de direitos alfandegários, despêsas de inspecção ou encargos semelhantes, mesmo quando tais materiais sejam utilizados por essas aeronaves em vôos sôbre êsse território.

Artigo 4

Os certificados de navegabilidade, certificados de competência e licença emitidos ou tornados válidos por uma parte contratante e ainda em vigor deverão ser reconhecidos como válidos pela outra parte contratante no que se refere à execução dos serviços acordados. Cada parte contratante reserva-se contudo o direito de recusar o reconhecimento, no que respeita a vôos sôbre o seu próprio território, dos certificados de competência e licenças concedidos aos seus nacionais por outro Estado.

Artigo 5

(1) As leis e regulamentos de uma parte contratante relativos à entrada e saída do seu território de aeronaves empregados na navegação aérea internacional ou relativo ao emprêgo e navegação de tais aeronaves enquanto dentro do seu território, deverão aplicar-se às aeronaves da linha ou linhas aéreas designadas da outra parte contratante.

(2) As leis ou regulamentos de uma parte contratante relativos à entrada e saída do seu território de passageiros, tripulação ou carga de aviões (tais como regulamentos a respeito de entrada, trânsito, emigração, passaportes, alfândega e quarentena) deverão ser aplicáveis aos passageiros, tripulação ou carga das aeronaves da linha ou linhas aéreas designadas da outra parte contratante, enquanto no território da primeira parte contratante.

Artigo 6

Cada parte contratante reserva-se o direito de suspender ou revogar os direitos especificados no Anexo a êste Acôrdo sempre que se verifique que a

that substantial ownership and effective control of the designated airline(s) of the other contracting party are vested in nationals of either contracting party, or in case of failure by the designated airline(s) to comply with its laws and regulations as referred to in Article 5, or otherwise to fulfil the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement.

Article 7

This Agreement shall be registered with the Provisional International Civil Aviation Organisation set up by the Interim Agreement on International Civil Aviation signed at Chicago on the 7th December, 1944.¹

Article 8

If either of the contracting parties considers it desirable to modify any provision or provisions of the Annex to this Agreement, such modification may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the contracting parties.

Article 9

Any dispute between the contracting parties relating to the interpretation or application of this Agreement or of the Annex thereto shall be referred for decision to the Interim Council in accordance with the provisions of Article III, Section 6(8) of the Interim Agreement on International Civil Aviation signed at Chicago on the 7th December, 1944, unless the contracting parties agree to settle the dispute by reference to an Arbitral Tribunal appointed by agreement between the contracting parties, or to some other person or body. The contracting parties undertake to comply with the decision given.

Article 10

If a general multilateral air Convention which is accepted by both contracting parties comes into force the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of the said Convention.

Article 11

Either contracting party may at any time give notice to the other if it desires to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the Provisional International Civil Aviation Organisation. If such notice is given, this Agreement shall terminate twelve months after the date of

¹ Great Britain "Miscellaneous No. 6 (1945)," Cmd. 6614.

propriedade substancial e a fiscalização efectiva da linha ou linhas aéreas designadas pela outra parte contratante não pertencem a nacionais de qualquer das partes contratantes, ou no caso de falta de cumprimento, pela linha ou linhas aéreas designadas, das leis e regulamentos referidos no Artigo 5 ou ainda quando não cumpram as condições sob as quais os direitos são concedidos em conformidade com êste Acôrdo.

Artigo 7

Este Acôrdo será registado na Organização Provisória da Aviação Civil Internacional estabelecido pelo Acôrdo Interino de Aviação Civil Internacional assinado em Chicago em 7 de Dezembro de 1944.¹

Artigo 8

Se qualquer das partes contratantes considerar desejável modificar qualquer disposição ou disposições do Anexo a êste Acôrdo, tal modificação pode ser feita por um acôrdo directo entre as autoridades aéreas competentes das partes contratantes.

Artigo 9

Qualquer divergência entre as partes contratantes a respeito da interpretação ou aplicação dêste Acôrdo ou do seu Anexo, deverá ser apresentada, para decisão, ao Conselho Interino em conformidade com as disposições do Artigo III secção 6(8) do Acôrdo Interino da Aviação Civil Internacional assinado em Chicago em 7 de Dezembro de 1944, a não ser que as partes contratantes acordem em submeter a divergência a um Tribunal Arbitral nomeado por acôrdo entre as partes contratantes, ou a qualquer outra pessoa ou entidade. As partes contratantes comprometem-se a cumprir a decisão dada.

Artigo 10

Se uma Convenção Aérea multilateral, aceite por ambas as partes contratantes, entrar em vigor, o presente Acôrdo deverá ser modificado de maneira a harmonizar-se com as disposições da dita Convenção.

Artigo 11

Cada uma das partes contratantes poderá notificar em qualquer altura à outra o seu desejo de terminar êste Acôrdo. Tal notificação será feita simultaneamente à Organização Provisória da Aviação Civil Internacional. Se tal notificação fôr feita, êste Acôrdo terminará 12 meses depois da data da sua

¹ *Great Britain "Miscellaneous No. 6 (1945)," Cmd. 6614.*

receipt of the notice by the other contracting party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other contracting party notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the Provisional International Civil Aviation Organisation.

Article 12

The instruments of ratification shall be exchanged in London as soon as possible. Pending ratification this Agreement shall be provisionally put into force, and shall enter into force definitively on the exchange of ratifications.

IN WITNESS THEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

(L.S.) IVOR THOMAS

For the Government of Portugal:

(L.S.) A. de O. SALAZAR

DONE this Sixth day of December, Nineteen hundred and forty-five in duplicate at Lisbon in the Portuguese and English languages, both texts being equally authentic.

A N N E X

The airlines designated by the Government of the United Kingdom for the purpose of the operation of air services on the routes specified in Schedule I to this Annex shall be British Overseas Airways Corporation and such other airlines as may be notified by the Government of the United Kingdom.

2. The airline(s) designated by the Government of Portugal for the purpose of the operation of air services on the route(s) specified in Schedule II to this Annex shall be an airline (airlines) to be notified by the Government of Portugal.

3. For the purposes of operating air services on the routes specified in Schedule I, the designated British airlines referred to in paragraph 1 above shall be accorded in Portuguese territory rights of transit, of non-traffic stops and of commercial entry and

recepção pela outra parte contratante, a não ser que a notificação para terminar seja retirada por acôrdo antes da expiração dêste período. No caso de não ter sido acusada a recepção da notificação pela outra parte contratante o prazo acima referido contar-se-á a partir do décimo quarto dia após a recepção da notificação pela Organização Provisória da Aviação Civil Internacional.

Artigo 12

Os instrumentos de ratificação deverão ser trocados em Londres tão cedo quanto possível. Até que seja ratificado, êste Acôrdo entrará em vigor a título provisório, e entrará em vigor, definitivamente, na data da troca das ratificações.

POR SER VERDADE, os plenipotenciários abaixo assinados, devidamente autorizados pelos seus respectivos Governos, assinaram o presente Acôrdo ao qual foram apostos os respectivos sêlos.

Pelo Govêrno de Portugal:

(L.S.) A. SALAZAR

Pelo Govêrno do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte:

(L.S.) IVOR THOMAS

FEITO em Lisboa, aos seis dias de Dezembro de mil novecentos e quarenta e cinco, em duplicado, em português e inglês, tendo ambos os textos igual valor.

ANEXO

As linhas aéreas designadas pelo Govêrno do Reino Unido para a exploração dos serviços aéreos nas rotas especificadas no quadro I junto a êste Anexo deverão ser: a British Overseas Airways Corporation e quaisquer outras linhas aéreas que venham a ser designadas pelo Govêrno do Reino Unido.

2. As linhas aéreas designadas pelo Govêrno portugnês para a exploração dos serviços aéreos na rota ou rotas especificadas no quadro II junto a êste Anexo, serão as que vierem a ser notificadas pelo Govêrno de Portugal.

3. Com o fim de explorarem serviços aéreos nas rotas especificadas no quadro I, às linhas aéreas Britânicas referidas no parágrafo 1 acima mencionado deverão ser concedidos, em território Português, direitos de trânsito, de aterragens

departure for international traffic as hereinafter provided, and the use on the said routes of aerodromes and ancillary facilities designated for international traffic, provided that aircraft accorded rights of transit over the continental territory of Portugal shall be required to land at Lisbon.

4. For the purpose of operating air services on the route(s) specified in Schedule II the designated Portuguese airline(s) referred to in paragraph 2 above shall be accorded in British territory rights of transit, of non-traffic stops and of commercial entry and departure for international traffic as hereinafter provided, and the use on the said route(s) of aerodromes and ancillary facilities designated for international traffic.

5.—(a) The designated airlines of the United Kingdom shall be entitled to set down and pick up at the places in Portuguese territory specified in Schedule I traffic embarked in or destined for places in British territory.

(b) The designated airline(s) of Portugal shall be entitled to set down and pick up at the places in British territory specified in Schedule II traffic embarked in or destined for places in Portuguese territory.

(c) The capacity to be provided from time to time by the designated airlines of Portugal and of the United Kingdom for the conveyance of the traffic referred to in sub-paragraphs (a) and (b) shall be maintained in equilibrium with the traffic offering between the places in Portuguese and British territory.

(d) The total capacity shall be divided equally between the airlines referred to in paragraphs 1 and 2 above, where they are operating the same route.

(e) The capacity to be provided at the outset shall be agreed between the competent aeronautical authorities of the contracting parties before the services are inaugurated.

(f) Thereafter the capacity to be provided shall be discussed from time to time between the competent aeronautical authorities of the contracting parties and adjusted by agreement between them.

(g) The load factor to be adopted for determining the frequency to be operated shall be agreed at the outset between the airlines referred to in paragraphs 1 and 2 above, subject to the approval of the competent aeronautical authorities of the contracting parties.

(h) The load factor initially determined may be reviewed from time to time by the airlines referred to above. Any recommendation for the variation of the load factor shall be submitted to the competent aeronautical authorities of the contracting parties for approval.

(i) On the basis of the figures in force for the time being of the capacity to be operated, the load factor and the payload of the aircraft employed, the frequency of the services to be operated by the airlines referred to in paragraphs 1 and 2 above shall be agreed between them, subject to the approval of the competent aeronautical authorities of the contracting parties before the services start or are changed.

para fins não comerciais e de entrada e saída comerciais para tráfego internacional como se determina a seguir, e a utilização nas ditas rotas de aerodromos e equipamentos complementares indicados para uso internacional, ficando entendido que os aviões que sobrevoarem o território continental português terão de aterrar em Lisboa.

4. Tendo em vista a exploração dos serviços aéreos na rota (ou rotas) especificadas no quadro II serão concedidos no território Britânico às linhas aéreas Portuguesas designadas, a que se refere o parágrafo 2 acima mencionado, direitos de trânsito, aterragem para fins não comerciais e entrada e saída comerciais para tráfego internacional conforme se determina a seguir, e a utilização nas ditas rotas de aerodromos e equipamentos complementares indicados para uso internacional.

5.—(a) As linhas aéreas designadas pelo Reino Unido terão direito a deixar e a tomar, nos locais do território português especificados no quadro I, tráfego embarcado no território britânico ou a êste destinado.

(b) As linhas aéreas designadas por Portugal terão direito a deixar e a tomar, nos locais do território britânico especificados no quadro II, tráfego embarcado em território português ou a êste destinado.

(c) A capacidade a atribuir de tempos a tempos às linhas aéreas de Portugal e do Reino Unido, para a condução do tráfego referido nas alíneas (a) e (b), deverá ser mantida em equilíbrio com o tráfego que exista entre os territórios britânico e português.

(d) A capacidade total será dividida igualmente entre as linhas aéreas referidas nos parágrafos 1 e 2 acima mencionados, quando explorem a mesma rota.

(e) A capacidade a fixar de início será decidida entre as autoridades aeronauticas competentes das partes contratantes antes da inauguração dos serviços.

(f) Posteriormente a capacidade permitida será discutida de tempos a tempos entre as competentes autoridades aeronauticas das partes contratantes e ajustada por acôrdo entre elas.

(g) O coeficiente de carga a adoptar para determinar a frequencia de exploração será decidido no início entre as linhas aéreas referidas nos parágrafos 1 e 2 acima, sujeito à aprovação das competentes autoridades aeronauticas das partes contratantes.

(h) O coeficiente de carga inicialmente determinado pode ser revisto de tempos a tempos pelas linhas aéreas acima referidas. Qualquer recomendação para a variação do coeficiente de carga será submetida às competentes autoridades aeronauticas das partes contratantes para aprovação.

(i) Na base dos números então em vigor referentes à capacidade de exploração, ao coeficiente de carga e à carga comercial das aeronaves empregadas, a frequencia dos serviços de exploração pelas linhas aéreas referidas nos parágrafos 1 e 2 acima, será decidida entre aquelas linhas aéreas ficando sujeita à aprovação das competentes autoridades aeronauticas das partes contratantes antes da inauguração dos serviços ou de qualquer alteração.

(j) In order to meet unexpected traffic demands of a temporary character the airlines referred to in paragraphs 1 and 2 above may, notwithstanding the provisions of sub-paragraphs (c) and (d) of this paragraph, agree between them to such temporary increases of capacity as are necessary to meet the traffic demand. Any such increases shall be reported forthwith to the competent aeronautical authorities who may confirm or modify them.

6. In so far as one of the contracting parties may not wish, permanently or temporarily, to operate, in full or in part, the capacity to which it is entitled under the preceding paragraph, that contracting party may arrange with the other contracting party, under terms and conditions to be agreed between them for the designated airline(s) of such other contracting party to operate additional capacity so as to maintain the full capacity agreed upon between them in accordance with the preceding paragraph. It shall, however, be a condition of any such arrangement, that if the first contracting party should at any time decide to commence to operate, or to increase the capacity of its services, within the total capacity to which it is entitled under the preceding paragraph, the airline(s) of the other contracting party shall withdraw correspondingly some or all of the additional capacity which it (they) had been operating.

7. If the airline of a contracting party desires to set down and pick up in the territory of the other contracting party traffic embarked in or destined for the territories of third parties and the other contracting party is prepared to consider a claim to carry such traffic, the contracting parties shall, in cases where it is not inconsistent with the provisions of other agreements which either contracting party may have concluded, enter into consultation with the other States concerned in order to determine what adjustments of capacity, if any, should be made at the appropriate stages on the route. The grant of any privileges under this paragraph and any consequential adjustment of capacity should be governed by—

- (a) the capacity determined in accordance with paragraph 5 of this Annex;
- (b) the air transport needs of the territories concerned judged in relation to public convenience and necessity;
- (c) the adequacy of other air transport services in and between the territories concerned, and
- (d) the economy of through airline operation.

The application of this paragraph to the airlines of the United Kingdom and of Portugal respectively shall be as set out in Schedules I and II.

8.—(a) Tariffs to be charged by the airlines referred to in this Annex shall be agreed in the first instance between them in consultation with other airlines operating on the respective routes or any sections thereof. Any tariffs so agreed shall be subject to the approval of the contracting parties. In the event of disagreement

(j) A fim de satisfazer exigências de tráfego inesperadas de carácter temporário, as linhas aéreas referidas nos parágrafos 1 e 2 acima podem, não obstante as disposições das alíneas (c) e (d) dêste parágrafo, decidir entre elas os aumentos temporários de frequência que forem necessários para satisfazer a exigência do tráfego. Quaisquer aumentos dêste género devem ser comunicados imediatamente às competentes autoridades aeronauticas que as podem confirmar ou modificar.

6. Dêsde que uma das partes contratantes não deseje explorar, permanente ou temporariamente, total ou parcialmente, a capacidade a que tem direito, de acôrdo com o estabelecido no parágrafo anterior, essa parte contratante pode combinar com a outra parte contratante, em termos e condições a estabelecer entre elas, para a designada linha ou linhas aéreas da outra parte contratante, explorarem a capacidade adicional de modo a manter-se completamente o sistema de serviços decidido entre elas em conformidade com o parágrafo anterior. Será, contudo, condição de tal acôrdo que se a primeira parte contratante decidir em qualquer altura, começar a explorar ou aumentar a capacidade dos seus serviços, adentro da capacidade total a que tem direito, como se prevê no parágrafo anterior, a linha ou linhas aéreas da outra parte contratante abandonarão correspondentemente uma parte ou tôda a capacidade adicional que estava ou estavam em exploração.

7. Se a linha aérea de uma parte contratante deseja tomar ou deixar no território da outra parte contratante tráfico tomado ou destinado a territórios de uma terceira parte e a outra parte contratante se encontre disposta a tomar em consideração um pedido para o transporte do referido tráfico, as partes contratantes, dêsde que isso não seja inconsistente com o disposto em outros acordos que cada uma das partes contratantes possa ter vindo a concluir, pôr-se-ão em contacto para consulta com os outros Estados interessados para determinar a que ajuste de capacidade, se algum tiver de ser feito, se deve proceder nos pontos apropriados da rota. A concessão de quaisquer privilégios de acôrdo com êste parágrafo e quaisquer ajustamentos consequentes de capacidade deve ser determinada por:

- (a) a capacidade de acôrdo com o parágrafo 5 dêste Anexo;
- (b) as necessidades de transportes aéreos dos territórios interessados tendo em vista as necessidades e conveniências públicas;
- (c) a eficácia de outros serviços de transportes aéreos nos territórios interessados e entre êles;
- (d) a economia das operações das linhas aéreas a grande distância.

A aplicação dêste parágrafo respectivamente às linhas aéreas de Portugal e do Reino Unido será conforme ao estabelecido nos quadros I e II.

8.—(a) As tarifas cobradas pelas linhas aéreas referidas nêste Anexo serão decididas em primeiro lugar, entre essas linhas, em consulta com as outras linhas aéreas que explorem as mesmas rotas ou qualquer parte delas. Quaisquer tarifas decididas desta maneira serão sujeitas à aprovação das partes contratantes. No

between the airlines, the contracting parties themselves shall endeavour to reach agreement. If the contracting parties should fail to agree, the matter in dispute shall be referred to arbitration, as provided for in Article 9 of this Agreement.

(b) The tariffs to be agreed in accordance with (a) above shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including economical operation, reasonable profit, differences of characteristics of service (including standards of speed and accommodation) and the tariffs charged by any other operators on the route. Tariffs charged for traffic taken up or put down at points on a route (other than traffic destined for or embarked in the country whose Government has designated the airline) may be higher than the corresponding tariffs for similar traffic carried by local or regional services on the corresponding sector of the route.

SCHEDULE I

British Routes

Poole—Lisbon—Bathurst—Natal—Belem—Trinidad—Bermuda—Baltimore—Bermuda—Azores and/or Lisbon and/or Foyncs—Poole.

London—Lisbon—Rabat—Port Etienne—Bathurst—Freetown—Takoradi—Accra—Lagos.

Durban—Lourenço Marques—Beira—Mozambique—Lindi—Dar-es-Salaam—Mombasa—Kisumu—and beyond.

London—Lisbon—Bathurst—Natal—Rio de Janeiro—Montevideo—Buenos Aires—Santiago de Chile—Lima.

London—Lisbon and/or Azores—Bermuda and/or Gander—Montreal.

London—Lisbon and/or Azores—Bermuda and/or Gander—New York or Chicago or Boston.

London—Lisbon and/or Azores—Bermuda—Miami.

London—Malta or Rome—Cairo—Khartoum—Nairobi—Salisbury—Johannesburg.

The above-mentioned routes may be varied by agreement between the competent aeronautical authorities of the contracting parties.

The designated airlines of the United Kingdom shall be entitled to set down and pick up at places in Portuguese territory traffic embarked in or destined for places outside Portuguese territory on the routes specified in this Schedule, provided that the capacity shall not exceed that agreed under paragraphs 5 and 7 of this Annex for the routes in question.

caso de desacôrdo entre as linhas aéreas, as próprias partes contratantes esforça-se-ão para chegarem a um acôrdo. No caso das partes contratantes não chegarem a êsse acôrdo, a matéria em desacôrdo será sujeita a arbitragem, conforme se prevê no Artigo 9 dêste acôrdo.

(b) As tarifas decididas em conformidade com a alínea (a), acima mencionada, serão fixadas a níveis razoáveis, devendo-se tomar na devida consideração todos os factores relevantes, incluindo a exploração económica, lucro razoável, diferenças nas características do serviço (incluindo tipos de velocidade e acomodação) e as tarifas cobradas por qualquer outra companhia que explore a mesma rota. As tarifas cobradas para tráfego tomado ou deixado em locais da rota (que não sejam do tráfego destinado ou embarcado no País cujo Govêrno designou a linha aérea) deverão ser superiores às correspondentes tarifas para tráfego semelhante transportado por serviços locais ou regionais no sector correspondente da rota.

QUADRO I

Rotas Britânicas

Poole-Lisboa-Bathurst-Natal-Belém-Trindade-Bermuda-Baltimore-Bermuda-Açores e ou Lisboa e ou Foynes-Poole.

Londres-Lisboa-Rabat-Port Etienne-Bathurst-Freetown-Takoradi-Accra-Lagos.

Durban-Lourenço Marques-Beira-Moçambique-Lindi-Dar es Salaam-Mombaça-Kisumu-e mais além.

Londres-Lisboa-Bathurst-Natal-Rio de Janeiro-Montevideu-Buenos Aires-Santiago do Chile-Lima.

Londres-Lisboa e ou Açores-Bermuda e ou Gandar-Montreal.

Londres-Lisboa e ou Açores-Bermuda e ou Gandar-Nova York ou Chicago ou Boston.

Londres-Lisboa e ou Açores-Bermuda-Miami.

Londres-Malta ou Roma-Cairo-Khartoum-Nairobi-Salisbury-Johannesburg.

As rotas aéreas mencionadas podem variar por acôrdo entre as autoridades aeronauticas competentes das partes contratantes.

As linhas aéreas designadas do Reino Unido terão o direito de tomar ou deixar no território português tráfico tomado ou com destino a lugares fora do território português, nas rotas especificadas neste quadro contanto que a capacidade não exceda a acordada pelos parágrafos 5 e 7 dêste Anexo para as rotas em questão.

SCHEDULE II

Portuguese Routes

Lisbon—Cape Juby and/or Villa Cisneiros—Dakar—Bathurst—Bolama—Freetown (or Monrovia)—Takoradi (or Accra)—Lagos—Libreville—Loanda—Villa Luso—Lusaka (or Livingstone)—Lourenço Marques; or

Lisbon—Dakar—Bamako—Niamey—Zinder—Fort Lamy—Banqui—Leopoldville—Loanda to Lourenço Marques as above; or

Lisbon—Colomb Béchar—Aoulef—Gao—Lagos—Libreville—Loanda to Lourenço Marques as above; or

Lisbon—Colomb Béchar—Aoulef—Gao—Niamey—Zinder—Fort Lamy—Banqui—Leopoldville—Loanda—Villa Luso—Lusaka (or Livingstone)—Lourenço Marques; or

Lisbon—Azores—Bermuda—New York.

The above-mentioned routes may be varied by agreement between the competent aeronautical authorities of the contracting parties.

The designated airline(s) of Portugal shall be entitled to set down or pick up at places in British territory traffic embarked in or destined for places outside British territory on the route(s) specified in this Schedule, provided that the capacity shall not exceed that agreed under paragraphs 5 and 7 of this Annex for the route(s) in question.

QUADRO II

Rotas Portuguesas

Lisboa—Cabo Juby e ou Vila Cisneiros—Dakar—Bathurst—Bolama—Freetown (ou Monróvia)—Takoradi (ou Accra)—Lagos—Libreville—Luanda—Vila Luso—Lusaka (ou Livingstone)—Lourenço Marques; ou

Lisboa—Dakar—Bemako—Niamey—Zinder—Fort Lamy—Banqui—Leopoldville—Luanda a Lourenço Marques como a anterior; ou

Lisboa—Colombo Béchart—Aulef—Gão—Lagos—Libreville—Luanda a Lourenço Marques como a anterior; ou

Lisboa—Colombo Béchart—Aulef—Gão—Niamey—Zinder—Fort Lamy—Banqui—Leopoldville—Luanda—Vila Luso—Lusaka (ou Livingstone)—Lourenço Marques;

Lisboa—Açores—Bermuda—Nova York.

As rotas mencionadas podem variar por acôrdo entre as autoridades aeronauticas competentes das partes contratantes.

As linhas designadas de Portugal ficam com o direito de tomar ou deixar no território Britânico tráfico embarcado ou com destino a lugares fora dos territórios britânicos nas rotas especificadas neste quadro, contanto que a capacidade não exceda a acordada de acôrdo com os parágrafos 5 e 7 dêste Anexo nas rotas em questão.

EXCHANGE OF NOTES

No. 1

*Mr. Ivor Thomas to Dr. A. de Oliveira Salazar*British Embassy
Lisbon, 6th December, 1945

Your Excellency,

On behalf of His Majesty's Government in the United Kingdom I have the honour to propose to your Excellency that, in accordance with the provisions of paragraph 5 (e) of the Annex to the Agreement for Air Services traversing British and Portuguese Territories, signed to-day, the capacity to be provided on the service London-Lima via Lisbon and other intermediate stops shall, at the outset, be sufficient to accommodate up to 200 passengers travelling in each direction and airmails and freight offered for conveyance between the United Kingdom and territories in South America. The load factor and frequencies of the services shall be agreed between the designated airlines of the countries concerned on the route, subject to the approval of their Governments.

I avail, &c.

IVOR THOMAS

No. 2

PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

*Dr. A. de Oliveira Salazar to Mr. Ivor Thomas*Ministerio dos Negocios Estrangeiros
Lisboa, 6 de Dezembro de 1945

Excelência:

Tenho a honra de acusar a recepção da Nota, de V. Ex^a. datada de hoje redigida nos termos seguintes:

“Em nome do Govêrno de Sua Majestade para o Reino Unido, tenho a honra de propôr a V. Ex^a., de acôrdo com as disposições do parágrafo 5(e) do Anexo ao Acôrdo relativo aos Serviços Aéreos através dos territórios britânico e português, assinado hoje, que a capacidade a atribuir ao Serviço—Londres—Lima (via Lisboa) e outras paragens intermediárias seja de início a suficiente para acomodar 200 passageiros em cada direcção e malas aéreas e carga a ser transportada entre o Reino Unido e os territórios da América do Sul. O coeficiente de carga e frequências dos serviços serão decididos entre as linhas aéreas designadas dos países interessados, sujeitos a aprovação dos seus Govêrnos.”

E-me grato comunicar a V. Ex^a. a concordância do Govêrno português às propostas que constituem o objecto da Nota de V. Ex^a. acima transcrita.

Aproveito, &c.

A. de O. SALAZAR

No. 2

TRANSLATION¹ — TRADUCTION¹

Ministry for Foreign Affairs
Lisbon, 6th December, 1945

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's Note of to-day's date of which the text is as follows:—

[As in Note No. 1]

I am pleased to inform your Excellency that the Portuguese Government are in agreement with the proposals set out in your Excellency's Note transcribed above.

I avail, &c.

A. de O. SALAZAR

No. 3

Mr. Ivor Thomas to Dr. A. de Oliveira Salazar

British Embassy
Lisbon, 6th December, 1945

Your Excellency,

On behalf of His Majesty's Government in the United Kingdom I have the honour to propose to your Excellency that, with the entry into force of the Agreement for Air Services traversing British and Portuguese Territories, which we have signed to-day, the Agreement between the Government of Portugal and Imperial Airways, Limited, of April 1937 shall be regarded as having automatically lapsed in accordance with the provisions of Clause 3 (i) of that Agreement.

In consequence of the Agreement for Air Services between British and Portuguese territories which we have signed to-day,² I have the honour further to propose that—

- (i) the Agreement between the Government of Portugal and Imperial Airways, Limited, of July 1937, regarding the South African Air Route, having been superseded by the Agreement which we have signed to-day, shall be regarded as terminated; and
- (ii) the Agreement contained in the Exchange of Notes, dated the 25th January, 1939,³ between the Government of Portugal and the Government of the United Kingdom shall be terminated.

I avail, &c.

Ivor THOMAS

¹ Translation by His Britannic Majesty's Foreign Office. ¹ Traduction du Forcign Office de Sa Majesté britannique.

² United Nations, *Treaty Series*, Volume V, page 37.

³ Great Britain, *Treaty Series*, No. 20 (1939),ⁱⁱ Cmd. 5995.

No. 4

PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

Dr. A. de Oliveira Salazar to Mr. Ivor Thomas

Ministerio dos Negocios Estrangeiros

Lisboa, 6 de Dezembro de 1945

Excelência:

Tenho a honra de acusar a recepção da Nota de V. Ex.^a. datada de hoje redigida nos termos seguintes:

“Em nome do Govêrno de Sua Majestade para o Reino Unido, tenho a honra de propôr a V. Ex.^a. que, com a entrada em vigor do Acôrdo relativo a Serviços Aéreos através dos territórios britânico e português que assinámos hoje, o Acôrdo entre o Govêrno de Portugal e a Imperial Airways Limited de Abril de 1937 passe a ser considerado como tendo automaticamente caducado de acôrdo com as provisões da cláusula (3) dêste Acôrdo.

“Em consequência do Acôrdo relativo a Serviços Aéreos entre territórios britânico e português que assinámos hoje tenho ainda a honra de propôr a V. Ex.^a. que:

“I.—O Acôrdo entre o Govêrno de Portugal e a Imperial Airways Limited de Julho de 1937 relativo à rota da Africa do Sul ultrapassado pelo Acôrdo que assinámos hoje passe a ser considerado como terminado e

“II.—O Acôrdo que constitue o objecto da troca de Notas de 25 de Janeiro de 1939 entre o Govêrno de Portugal e o Govêrno do Reino Unido seja considerado como terminado.”

E-me grato comunicar a V. Ex.^a. a concordância do Govêrno Português às propostas que constituem o objecto da Nota de V. Ex.^a. acima transcrita.

Aproveito, &c.

A. de O. SALAZAR

No. 4

TRANSLATION¹ — TRADUCTION¹

Ministry for Foreign Affairs

Lisbon, 6th December, 1945

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's Note of to-day's date of which the text is as follows:—

[As in Note No. 3]

I am pleased to inform your Excellency that the Portuguese Government are in agreement with the proposals set out in your Excellency's Note transcribed above.

I avail, &c.

A. de O. SALAZAR

¹ Translation by His Britannic Majesty's Foreign Office.

¹ Traduction du Foreign Office de Sa Majesté britannique.

TRADUCTION — TRANSLATION

No 65. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DU PORTUGAL RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORTS AERIENS TRAVERSANT LES TERRITOIRES BRITANNIQUE ET PORTUGAIS. SIGNE A LISBONNE, LE 6 DECEMBRE 1945

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Portugal,

Désireux de conclure un accord aux fins d'établir, aussitôt que possible, certains services de transports aériens à destination, à l'intérieur et au travers des territoires britannique et portugais,

Ont en conséquence désigné à ces fins des plénipotentiaires qui, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie contractante les droits définis dans l'annexe au présent accord, en vue de l'établissement des services de transports aériens indiqués dans ladite annexe (lesdits services sont désignés dans la suite du présent texte comme les "services convenus"). Les services aériens convenus pourront commencer à fonctionner immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits auront été accordés.

Article 2

1) Chacun des services convenus pourra être mis en exploitation dès que la Partie contractante à laquelle les droits auront été accordés aura désigné une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour exploiter la route ou les routes indiquées, et la Partie contractante qui aura accordé les droits sera, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et des dispositions de l'article 4 ci-après, tenue d'accorder sans délai l'autorisation d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens intéressées.

2) L'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées pourront être tenues de prouver aux autorités aéronautiques compétentes de la Partie contractante ayant accordé les droits qu'elles sont en mesure de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités à l'exploitation des entreprises commerciales de transports aériens.

Article 3

1) Les droits que l'une des Parties contractantes pourra imposer ou permettre d'imposer à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens de l'autre Partie contractante pour l'utilisation des aéroports et autres facilités ne devront pas être plus élevés que les droits qui seraient payés pour l'utilisation desdits aéroports et facilités par ses aéronefs nationaux affectés à des services internationaux similaires.

2) Les carburants, les huiles de graissage et les pièces de rechange introduits ou pris à bord d'aéronefs sur le territoire de l'une des Parties contractantes par l'autre Partie contractante ou par son entreprise ou ses entreprises de transports aériens désignées, ou bien pour le compte, soit de cette Partie contractante, soit de ces entreprises, et destinés uniquement à l'usage des aéronefs de l'autre Partie contractante, bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection ou autres taxes imposés par la première Partie contractante, d'un traitement non moins favorable que le traitement accordé aux entreprises nationales de transports aériens assurant des services aériens internationaux ou à l'entreprise de transports aériens de la nation la plus favorisée.

3) Les aéronefs assurant les services convenus, les approvisionnements en carburants, huile de graissage et pièces de rechange, ainsi que l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord des appareils de l'entreprise ou des entreprises de transports aériens désignées de l'une des Parties contractantes seront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, exonérés des droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes similaires, même au cas où ces approvisionnements seraient utilisés par lesdits aéronefs au cours de vols effectués au-dessus dudit territoire.

Article 4

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation des services convenus. Toutefois, chacune des Parties contractantes se réserve le droit de ne pas reconnaître valables pour le survol de son propre territoire les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par un autre Etat.

Article 5

1) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes qui régissent sur le territoire de cette Partie contractante l'entrée ou la sortie des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale, ou bien l'exploitation et la navigation desdits aéronefs pendant leur séjour dans ce territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante.

2) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes qui régissent, sur le territoire de cette Partie contractante, l'entrée ou la sortie par aéronef des passagers, équipages ou marchandises (par exemple, les lois et règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de douanes et de quarantaine) seront applicables aux passagers, équipages ou marchandises transportés par les aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante, pendant leur séjour à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

Article 6

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer les droits définis dans l'annexe au présent accord, dans tous les cas où elle n'aura pas la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise ou des entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante sont entre les mains de ressortissants de l'une des Parties contractantes, ou lorsque l'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées ne se conformeront pas aux lois et règlements mentionnés à l'article 5, ou de toute autre manière ne rempliront pas les conditions auxquelles les droits sont accordés conformément aux termes du présent accord.

Article 7

Le présent accord sera enregistré à l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale, créée par l'Accord intérimaire sur l'aviation civile internationale, signé à Chicago le 7 décembre 1944.

Article 8

Au cas où l'une des Parties contractantes estimerait désirable de modifier une ou plusieurs des clauses de l'annexe au présent accord, la modification pourra se faire par voie d'accord direct entre les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties contractantes.

Article 9

Tout différend qui viendrait à surgir entre les Parties contractantes à propos de l'interprétation ou de l'application du présent accord ou de son annexe sera soumis à la décision du Conseil intérimaire, conformément aux dispositions de l'article 3, section 6, alinéa 8, de l'Accord intérimaire sur l'aviation civile internationale, signé à Chicago, le 7 décembre 1944, à moins que les Parties contractantes ne conviennent de régler ce différend en le soumettant, soit à un tribunal

d'arbitrage nommé par voie d'accord entre les Parties contractantes, soit à telle autre personne ou à tel autre organisme. Les deux Parties contractantes s'engagent à se conformer à la décision rendue.

Article 10

Si une convention aéronautique multilatérale de caractère général acceptée par les deux Parties contractantes entre en vigueur, le présent accord sera modifié de manière à être conforme aux dispositions de ladite convention.

Article 11

Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie contractante son désir de mettre fin au présent accord. Elle devra donner notification en même temps à l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, le présent accord prendra fin douze mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que la notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période. Au cas où l'autre Partie contractante n'accuserait pas réception de ladite notification, celle-ci sera tenue pour reçue quatorze jours après sa réception par l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale.

Article 12

Les instruments de ratification seront échangés à Londres aussitôt que faire se pourra. En attendant que la ratification ait lieu, le présent accord entrera en vigueur à titre provisoire; il entrera en vigueur à titre définitif à la date de l'échange des ratifications.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernement respectifs, ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord:

(L.S.) Ivor THOMAS

Pour le Gouvernement du Portugal:

(L.S.) A. de O. SALAZAR

FAIT à Lisbonne, le six décembre mil neuf cent quarante-cinq, en double exemplaire, en portugais et en anglais, les deux textes faisant également foi.

A N N E X E

Les entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement du Royaume-Uni aux fins d'exploitation des services de transports aériens sur les routes indiquées au tableau I de la présente annexe seront British Overseas Airways Corporation et telles autres entreprises de transports aériens que le Gouvernement du Royaume-Uni pourra désigner.

2. L'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement du Portugal aux fins d'exploitation des services de transports aériens sur la route ou les routes indiquées au tableau II de la présente annexe seront l'entreprise ou les entreprises de transports aériens que désignera le Gouvernement du Portugal.

3. Aux fins d'exploitation des services de transports aériens sur les routes indiquées au tableau I, les entreprises britanniques de transports aériens désignées dont il est fait mention au paragraphe 1 ci-dessus jouiront, sur le territoire portugais, du droit de transit, du droit d'escale non commerciale, du droit d'entrer et de sortir à des fins commerciales, en trafic international, des passagers et des marchandises, dans les conditions prévues ci-après, ainsi que du droit d'utiliser, sur lesdites routes, les aérodromes et autres facilités auxiliaires destinés au trafic international. Il est entendu, toutefois, que les appareils autorisés à survoler en transit le territoire métropolitain du Portugal devront atterrir à Lisbonne.

4. Aux fins d'exploitation des services de transports aériens sur la route ou les routes indiquées au tableau II, l'entreprise ou les entreprises portugaises dont il est fait mention au paragraphe 2 ci-dessus jouiront, sur le territoire britannique, du droit de transit, du droit d'escale non commerciale, du droit d'entrer et de sortir à des fins commerciales en trafic international, des passagers et des marchandises dans les conditions prévues ci-après, ainsi que du droit d'utiliser, sur lesdites routes, les aérodromes et autres facilités auxiliaires destinés au trafic international.

5. a) Les entreprises de transports aériens désignées du Royaume-Uni seront admises à débarquer et à embarquer aux points du territoire britannique indiqués au tableau I des passagers et des marchandises pris à bord en territoire britannique portugais ou voyageant à destination de ce territoire.

b) L'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées du Portugal seront autorisées à débarquer et à embarquer, aux points du territoire britannique indiqués au tableau II, des passagers et des marchandises pris à bord en territoire portugais ou voyageant à destination de ce territoire.

c) La capacité que devront fournir, lorsqu'il y aura lieu, les entreprises de transports aériens désignées du Portugal et du Royaume-Uni pour le transport des passagers et des marchandises visés aux alinéas a) et b) devra toujours être en rapport avec le volume de trafic à transporter entre les points situés en territoire portugais et en territoire britannique.

d) La capacité totale sera répartie de manière égale entre les entreprises de transports aériens visés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus lorsque lesdites entreprises exploiteront la même route.

e) La capacité initiale à fournir sera fixée par voie d'accord entre les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties contractantes avant la mise en exploitation des services.

f) Par la suite, la capacité à fournir sera examinée, lorsqu'il y aura lieu, par les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties contractantes qui conviendront des ajustements à effectuer.

g) Le coefficient de charge qui devra être adopté en vue de déterminer la fréquence à assurer sera fixé à l'origine par voie d'accord entre les entreprises de transports aériens visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, sous réserve de l'approbation des autorités aéronautiques compétentes des deux Parties contractantes.

h) Le coefficient de charge initial pourra être examiné, lorsqu'il y aura lieu, par les entreprises de transports aériens visées ci-dessus. Toute recommandation tendant à modifier le coefficient de charge sera soumise à l'approbation des autorités aéronautiques compétentes des deux Parties contractantes.

i) En se fondant sur les chiffres valables actuellement en ce qui concerne la capacité, le coefficient de charge et la charge payante des aéronefs employés, les entreprises de transports aériens dont il est fait mention aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus conviendront de la fréquence des services qu'elles devront assurer, à condition que les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties contractantes donnent leur approbation avant que les services ne commencent à fonctionner ou ne soient modifiés.

j) En vue de satisfaire aux demandes imprévues de trafic présentant un caractère temporaire, les entreprises de transports aériens visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus pourront, nonobstant les dispositions des alinéas c) et d) du présent paragraphe, convenir d'augmenter temporairement la capacité dans la mesure nécessaire pour répondre à la demande de trafic. Toutes augmentations de ce genre devront être immédiatement signalées aux autorités aéronautiques compétentes qui pourront les confirmer ou les modifier.

6. Pour autant que l'une des Parties contractantes ne désirerait pas, soit à titre permanent, soit à titre temporaire, fournir en totalité ou en partie la capacité à laquelle elle a droit en vertu du paragraphe précédent, ladite Partie contractante pourra s'entendre avec l'autre Partie contractante, selon des conditions qu'elles fixeront entre elles, pour que l'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées de cette autre Partie contractante puissent fournir une capacité de transport supplémentaire, de manière à ce que soit assurée la capacité totale dont les Parties contractantes seront convenues conformément aux dispositions du paragraphe précédent. Toutefois, tout arrangement que interviendra à ce sujet sera subordonné à la condition suivante: si la première Partie contractante décide à un moment quelconque de commencer à fournir ou d'augmenter la capacité de

ses services dans les limites de la capacité totale à laquelle elle a droit en vertu du paragraphe précédent, l'entreprise ou les entreprises de transports aériens de l'autre Partie contractante annuleront, de leur côté, tout ou partie de la capacité supplémentaire fournie par elles.

7. Si l'entreprise de transports aériens de l'une des Parties contractantes désire débarquer ou embarquer, sur le territoire de pays tiers ou voyageant à destination desdits territoires et si l'autre Partie contractante est disposée à examiner une demande de transport de ces passagers et marchandises, les Parties contractantes procéderont à des échanges de vues avec les autres Etats intéressés, dans toute la mesure compatible avec les termes d'autres accords que l'une ou l'autre des Parties contractantes pourrait avoir conclus, afin de déterminer les ajustements éventuels qu'il conviendra d'apporter à la capacité de transport, aux stades appropriés du parcours. Dans l'octroi de tout privilège conféré en vertu du présent paragraphe et pour tout ajustement de la capacité qui en résulte, il y aura lieu de tenir compte:

- a) de la capacité de transport déterminée conformément aux dispositions du paragraphe 5 de la présente annexe;
- b) des besoins en transports aériens des territoires intéressés, jugés par rapport aux besoins et à la commodité du public;
- c) de la mesure dans laquelle les autres services de transports aériens suffisent aux communications intérieures des pays intéressés, ainsi qu'à leurs relations réciproques, et
- d) de l'économie de l'exploitation des services long-courriers.

L'application du présent paragraphe aux entreprises de transports aériens du Royaume-Uni et du Portugal respectivement s'effectuera de la manière indiquée aux tableaux I et II.

8. a) Les tarifs à appliquer par les entreprises de transports aériens visées à la présente annexe seront d'abord fixés par voie d'accord entre lesdites entreprises, après entente avec les autres entreprises de transports aériens exploitant les routes respectives ou des parties quelconques de ces routes. Tous tarifs ainsi fixés seront soumis à l'approbation des Parties contractantes. En cas de désaccord entre les entreprises de transports aériens, les Parties contractantes s'efforceront elles-mêmes de parvenir à une entente. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à se mettre d'accord, la question en litige sera soumise à arbitrage, ainsi qu'il est prévu à l'article 9 du présent accord.

b) Les tarifs à déterminer, conformément aux dispositions de l'alinéa a) ci-dessus, seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation, en particulier, des nécessités d'une exploitation économique, de la réalisation d'un bénéfice normal, des différences qui existent entre les caractéristiques présentées par chaque service (notamment les normes relatives à la vitesse commerciale et au confort), ainsi que des tarifs pratiqués par tous autres organismes exploitant la même ligne. Les taux des tarifs appliqués aux passagers et marchan-

disés embarqués ou débarqués en des points d'une route donnée (autres que les passagers et marchandises voyageant à destination du pays par le Gouvernement duquel l'entreprise de transports aériens a été désignée, ou pris à bord dans ledit pays) pourront être plus élevés que les tarifs correspondants pratiqués, pour le transport de chargements analogues, par les services locaux ou régionaux exploitant la partie correspondante de la route en question.

TABLEAU I

Routes britanniques

Poolc-Lisbonne-Bathurst-Natal-Bélem-la Trinité-les Bermudes-Baltimore-les Bermudes-les Açores et/ou Lisbonne et/ou Foyncs-Poolc.

Londres-Lisbonne-Rabat-Port-Etienne-Bathurst-Freetown-Takoradi-Accra-Lagos.

Durban-Lourenço-Marques-Beira-Mozambique-Lindi-Dar es-Salam-Mombasa-Kisumu et au delà.

Londres-Lisbonne-Bathurst-Natal-Rio-de-Janeiro-Montevideo-Buenos-Aires-Santiago-de-Chili-Lima.

Londres-Lisbonne et/ou les Açores-les Bermudes et/ou Gander-Mont-réal.

Londres-Lisbonne- et/ou les Açores-les Bermudes et/ou Gander-New-York ou Chicago ou Boston.

Londres-Lisbonne et/ou les Açores-les Bermudes-Miami.

Londres-Malte ou Rome-le Caire-Khartoum-Nairobi-Salisbury-Johannesburg.

Les routes ci-dessus pourront être modifiées par voie d'accord entre les autorités aéronautiques compétentes des Parties Contractantes.

Les entreprises de transports aériens désignées du Royaume-Uni seront admises à débarquer et à embarquer en des points situés sur le territoire portugais des passagers et des marchandises pris à bord en des endroits situés en dehors du territoire portugais sur les routes indiquées dans la présente annexe ou voyageant à destination de ces endroits, à condition toutefois que la capacité de transport n'excède pas la capacité fixée pour les routes en question selon les modalités indiquées aux paragraphes 5 et 7 de la présente annexe.

TABLEAU II

Routes portugaises

Lisbonne—Cap Juby et/ou Villa Cisneros—Dakar—Bathurst—Bolama—Freetown (ou Monrovia)—Takoradi (ou Accra)—Lagos—Libreville—Loanda—Villa Luso—Lusaka (ou Livingstone)—Lourenço-Marques; ou

Lisbonne—Dakar—Bamako—Niamey—Zinder—Fort-Lamy—Bangui—Léopoldville—Loanda et de là à Lourenço-Marques, comme ci-dessus; ou

Lisbonne—Colomb-Béchar—Aoulef—Gao—Lagos—Libreville—Loanda et de là à Lourenço-Marques, comme ci-dessus; ou

Lisbonne—Colomb-Béchar—Aoulef—Gao—Niamey—Zinder—Fort-Lamy—Bangui—Léopoldville—Loanda—Villa Luso—Lusaka (ou Livingstone)—Lourenço-Marques; ou

Lisbonne—les Açores—les Bermudes—New-York.

Les routes indiquées ci-dessus pourront être modifiées par voie d'accord entre les autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes.

Les entreprises de transports aériens désignées du Portugal seront admises à débarquer ou à embarquer en des points situés sur le territoire britannique des passagers et des marchandises pris à bord en des endroits situés en dehors du territoire britannique sur la route ou les routes indiquées dans le présent tableau ou voyageant à destination de ces endroits, à condition toutefois que la capacité de transport n'exécède pas la capacité fixée, pour la route ou les routes en question, selon les modalités indiquées aux paragraphes 5 et 7 de la présente annexe.

ECHANGE DE NOTES

No 1

*M. Ivor Thomas à M. A. de Oliveira Salazar*Ambassade de Grande-Bretagne
Lisbonne, le 6 décembre 1945

Monsieur le Ministre,

Au nom du Gouvernement de Sa Majesté britannique dans le Royaume-Uni, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence que, conformément aux dispositions du paragraphe 5 e) de l'annexe à l'accord relatif aux services de transports aériens traversant les territoires britannique et portugais que nous avons signé ce jour, la capacité à fournir sur le parcours Londres-Lima via Lisbonne et autres points intermédiaires soit suffisante pour admettre un maximum de 200 passagers, voyageant dans les deux sens, ainsi que du courrier et des marchandises à transporter entre le Royaume-Uni et des territoires situés en Amérique du Sud. Le coefficient de charge et la fréquence des services seront fixés par voie d'accord entre les entreprises portugaises et britanniques de transports aériens désignées, sous réserve de l'approbation de leurs Gouvernements respectifs.

Je saisis cette occasion, etc.

Ivor THOMAS

No 2

*M. A. de Oliveira Salazar à M. Ivor Thomas*Ministère des affaires étrangères
Lisbonne, le 6 décembre 1945

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour et rédigée comme suit:

[Voir Note No 1]

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement portugais donne son agrément aux propositions qui constituent l'objet de la note de Votre Excellence reproduite ci-dessus.

Je saisis cette occasion, etc.

A. de O. SALAZAR

No 3

M. Ivor Thomas à M. A. de Oliveira Salazar

Ambassade de Grande-Bretagne
Lisbonne, le 6 décembre 1945

Monsieur le Ministre,

Au nom du Gouvernement de Sa Majesté britannique dans le Royaume-Uni, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence qu'à l'entrée en vigueur de l'accord relatif aux services de transports aériens traversant les territoires britanniques et portugais que nous avons signé ce jour¹, l'accord d'avril 1937 entre le Gouvernement du Portugal et Imperial Airways, Limited, soit considéré comme ayant automatiquement cessé de porter effet, conformément aux dispositions de la clause 3 i) dudit accord.

A la suite de l'accord relatif aux services de transports aériens entre les territoires britanniques et portugais, que nous avons signé ce jour, j'ai l'honneur en outre de proposer ce qui suit:

- i) L'accord de juillet 1937 entre le Gouvernement du Portugal et Imperial Airways, Limited, relatif à la route aérienne de l'Afrique du Sud, ayant été remplacé par l'accord signé ce jour, sera considéré comme ayant pris fin; et
- ii) L'accord figurant dans l'échange de notes du 25 janvier 1939², entre le Gouvernement du Portugal et le Gouvernement du Royaume-Uni, prendra fin.

Je saisis, etc.

Ivor THOMAS

No 4

M. A. de Oliveira Salazar à M. Ivor Thomas

Ministère des affaires étrangères
Lisbonne, le 6 décembre 1945

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour et rédigée comme suit:

[Voir Note No 3]

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement portugais souscrit aux propositions qui figurent dans la note susmentionnée.

Je saisis cette occasion, etc.

A. de O. SALAZAR

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 5, page 37.

² Great Britain "Treaty Series No 20 (1939)", Cmd. 5995.

**BELGIUM, DENMARK, FRANCE, GREECE, LUXEM-
BOURG, NETHERLANDS, NORWAY, TURKEY, UNITED
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN
IRELAND, UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement for the establishment of the European Coal
Organisation. Signed at London, on 4 January 1946**

Came into force on 1 January 1946, by signature.

*English and French official texts communicated by the Permanent United King-
dom Representative to the United Nations. The registration took place on
30 July 1947.*

**BELGIQUE, DANEMARK, ETATS-UNIS D'AMERIQUE,
FRANCE, ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD, GRECE, LUXEMBOURG, NOR-
VEGE, PAYS-BAS, TURQUIE**

**Accord relatif à la constitution du Comité européen du char-
bon. Signé à Londres, le 4 janvier 1946**

Entré en vigueur le 1er janvier 1946, par signature.

*Textes officiels anglais et français communiqués par le représentant permanent
du Royaume-Uni auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistre-
ment a eu lieu le 30 juillet 1947.*

No. 66. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE EUROPEAN COAL ORGANISATION. SIGNED AT LONDON, ON 4 JANUARY 1946

The Governments of Belgium, Denmark, France, Greece, Luxembourg, the Netherlands, Norway, Turkey, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America, being convinced that, during the present period of general shortage of coal and of certain types of coal-mining supplies and equipment, effective co-ordination of the demand for and supply of these commodities in Europe will continue to be necessary, have agreed as follows:—

Article 1

ESTABLISHMENT OF A EUROPEAN COAL ORGANISATION

The European Coal Organisation, hereinafter referred to as the "Organisation," is hereby formally established.

Article 2

MEMBERSHIP OF THE ORGANISATION

The members of the Organisation shall be the Governments on whose behalf this Agreement is signed and those other Governments which accede to the Agreement at the invitation of the Council provided for in Article 3.

Article 3

STRUCTURE OF THE ORGANISATION

1. The Organisation shall consist of a Council and a Full-time Staff.
2. The Council shall be composed of representatives of the member Governments. Each Government shall appoint one representative and may appoint an alternate representative and technical advisers.
3. The Council shall draw up its own rules of procedure and may establish such committees or other subordinate bodies as may be desirable.
4. The Full-time Staff shall consist of a Chairman, who shall preside in the Council, a Secretary-General, both appointed by the Council, and other necessary staff appointed by the Chairman with the approval of the Council and in accordance with conditions to be prescribed by the Council.

No 66. ACCORD RELATIF A LA CONSTITUTION DU
COMITE EUROPEEN DU CHARBON. SIGNE A LONDRES,
LE 4 JANVIER 1946

Les Gouvernements de Belgique, du Danemark, des Etats-Unis d'Amérique, de la République Française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la Grèce, du Luxembourg, de Norvège, des Pays-Bas, et de la Turquie, convaincus de la nécessité, tant que durera la pénurie générale du charbon et de certains types de matériels et de fournitures de mines, d'une coordination effective des demandes et des ressources dont peut disposer l'Europe, sont convenus de ce qui suit:

Article premier

CRÉATION D'UN COMITÉ EUROPÉEN DU CHARBON

Le présent Accord crée formellement le Comité européen du charbon désigné ci-après sous le nom de "Comité".

Article 2

ADMISSION AU COMITÉ

Sont membres du Comité les Gouvernements signataires du présent Accord et tous autres Gouvernements qui y adhéreront à l'invitation du Conseil tel qu'il est prévu à l'article 3.

Article 3

ORGANISATION DU COMITÉ

- 1° Le Comité se compose d'un Conseil et d'un Secrétariat.
- 2° Le Conseil est composé des représentants des Gouvernements membres; chaque Gouvernement désigne un représentant titulaire et peut nommer un délégué suppléant et des conseillers techniques.
- 3° Le Conseil règle lui-même sa procédure et peut créer tels commissions ou autres organismes subordonnés qu'il lui paraît nécessaire d'établir.
- 4° Le Secrétariat se compose d'un Président, qui préside également le Conseil, et d'un Secrétaire général, tous deux nommés par le Conseil, et de tout autre personnel nécessaire nommé par le Président avec l'approbation du Conseil et aux conditions fixées par celui-ci.

Article 4

PURPOSE OF THE ORGANISATION

1. The purpose of the Organisation is to promote the supply and equitable distribution of coal and scarce items of coal-mining supplies and equipment while safeguarding, as far as possible, the interests of both producers and consumers. With this object the Council shall keep itself constantly acquainted with and, when necessary discuss the situation in regard to such supply and distribution, disseminate information in regard thereto, and make appropriate recommendations to the Governments concerned and to any other competent authorities.

2. To these ends the member Governments shall—

- (a) provide the Organisation, at its request, with all relevant information, in particular, information regarding production, imports, exports, consumption, stocks and requirements of coal and of coal-mining supplies and equipment, and
- (b) give their full co-operation to the Organisation in the accomplishment of its task.

Article 5

HEADQUARTERS

The Headquarters of the Organisation shall be in London or such other place as the Council may from time to time decide.

Article 6

RELATIONS WITH OTHER ORGANISATIONS, AUTHORITIES AND AGENCIES

1. The Organisation may establish relations with national and international organisations, authorities and agencies.

2. After the establishment of the Economic and Social Council of the United Nations, the Organisation shall communicate with that Council with the view of determining what relationship should be created between it and the Council and, in particular, whether its functions can and should be taken over by the Council.

Article 7

ADMINISTRATIVE EXPENSES

The Council shall consider and approve a budget covering the necessary administrative expenses of the Organisation. Administrative expenses shall be

Article 4

FONCTIONS DU COMITÉ

1° L'objet du Comité est de faciliter l'approvisionnement et la répartition équitable du charbon ainsi que du matériel et des fournitures de mines tout en sauvegardant à la fois les intérêts des producteurs et des consommateurs dans toute la mesure du possible. A cette fin, le Conseil se tient constamment au courant de la situation des ressources et de leur distribution, en discute en temps utile, diffuse les informations recueillies et fait les recommandations nécessaires aux Gouvernements intéressés et aux autres autorités compétentes.

2° A cet effet, les Gouvernements membres:

- a) Fournissent au Comité, sur sa demande, toutes les informations utiles et particulièrement celles relatives à la production, aux importations, aux exportations, à la consommation, aux stocks et aux besoins en charbon et matériels et fournitures de mines;
- b) Collaborent pleinement avec le Comité pour lui permettre de s'acquitter de ses fonctions.

Article 5

SIÈGE DU COMITÉ

Le siège du Comité est à Londres ou dans toute autre ville qui pourrait être choisie par le Conseil.

Article 6

RELATIONS AVEC LES AUTRES COMITÉS, AUTORITÉS ET ORGANISATIONS

1° Le Comité peut établir des liaisons avec tous comités, autorités ou organisations, de caractère national ou international.

2° Quand le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies sera entré en fonction, le Comité se mettra en rapport avec lui en vue de préciser la relation à établir entre eux et en particulier d'étudier si les fonctions du Comité peuvent et doivent être reprises par le Conseil économique et social.

Article 7

BUDGET

Le Conseil examinera et approuvera le budget couvrant les dépenses administratives nécessaires au fonctionnement du Comité. Les dépenses administra-

apportioned between and borne by the member Governments in a manner to be determined by the Council. Each member Government undertakes, subject to the requirements of its constitutional procedure, to contribute to the Organisation promptly its share of the administrative expenses so determined.

Article 8

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Organisation shall enjoy in the territories of the member Governments such privileges and immunities as are necessary for the fulfilment of its purpose.

2. Representatives of the member Governments and officials of the Organisation shall likewise enjoy in those territories such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions.

Article 9

DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

The word "coal" shall mean all coal (whether anthracite, bituminous brown coal, lignite or other species), coke (whether produced at gas works or coke ovens), briquettes or other manufactured solid fuel and pitch for use in the manufacture of solid fuel.

The expression "coal-mining supplies and equipment" shall mean such articles, including machinery and parts thereof, as are used in the production and treatment of coal.

Article 10

ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THE AGREEMENT

This Agreement, which is drawn up in French and English, both texts being equally authoritative, shall enter into force on the 1st January, 1946, for an initial period of one year. The member Governments (or some of them) may prolong its operation for such further period as they may determine. On or after the 1st October, 1946, any member Government may give in writing to the Government of the United Kingdom notice of withdrawal from the Organisation and the Agreement shall terminate in respect of any Government by whom such notice has been given three months after the date of the receipt of the notice by the Government of the United Kingdom.

tives seront réparties entre les Gouvernements membres et supportées par eux suivant une proportion et des règles à fixer par le Conseil. Chaque Gouvernement membre s'engage, sous réserve de la législation de ses finances publiques qui lui est propre, à verser promptement sa part des dépenses administratives ainsi déterminée.

Article 8

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1° Le Comité jouira dans tous les territoires des Gouvernements membres des privilèges et immunités qui seraient nécessaires pour l'accomplissement de sa tâche.

2° Les représentants des Gouvernements membres et le personnel du Comité jouiront de même dans ces territoires des privilèges et immunités qui seraient nécessaires pour l'exercice indépendant de leurs fonctions.

Article 9

DÉFINITIONS

Dans le texte du présent Accord le mot "charbon" couvre toutes espèces de charbons (anthracite, charbon bitumineux, lignite, etc.), cokes (de gaz ou de fours à coke), agglomérés (briquettes, boulets, etc.) et brais destinés à l'agglomération.

L'expression "matériel et fourniture de mine" couvre tous articles ou fournitures, machines ou parties de machines, utilisés à la production et à la préparation du charbon.

Article 10

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE L'ACCORD

Cet Accord, rédigé en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, entrera en vigueur le 1er janvier 1946 pour une durée initiale d'une année. Les Gouvernements membres, ou quelques-uns d'entre eux, pourront le reconduire pour telle durée qu'ils décideront. Tout Gouvernement membre peut toutefois, à partir du 1er octobre 1946, notifier par écrit au Gouvernement du Royaume-Uni son intention de se retirer du Comité; le présent Accord prendra fin, en ce qui concerne ce Gouvernement, trois mois après réception de ce préavis par le Gouvernement du Royaume-Uni.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in London on the 4th January, 1946, in a single copy which shall be deposited with the Government of the United Kingdom and of which certified copies shall be communicated to all signatories or acceding Governments.

For the Government of Belgium:
M. T. BUYSE

For the Government of Denmark:
Anthon VESTBIRK

For the Government of France:
GUERONIK

For the Government of Greece:
J. ROMANOS

For the Government of Luxembourg:
LEO A. CLASEN

For the Government of the Netherlands:
J. LOOMAN

For the Government of Norway:
Johan MELANDER

For the Government of Turkey:
Cemal Sait BARK

For the Government of the United Kingdom
J. Eaton GRIFFITH

For the Government of the United States:
Thomas C. BLAISDELL, JR.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

Fait à Londres, le 4 janvier 1946, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Royaume-Uni, qui en remettra des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements signataires ou admis ultérieurement.

Pour le Gouvernement de Belgique:
M. T. BUYSE

Pour le Gouvernement du Danemark:
Anton VESTBIRK

Pour le Gouvernement de la République Française:
GUERONIK

Pour le Gouvernement de la Grèce:
J. ROMANOS

Pour le Gouvernement du Luxembourg:
LCO A. CLASEN

Pour le Gouvernement des Pays-Bas:
J. LOOMAN

Pour le Gouvernement de la Norvège:
Johan MELANDER

Pour le Gouvernement de la Turquie:
Cemal Sait BARK

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:
J. Eaton GRIFFITH

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:
Thomas C. BLAISDELL, Jr.

No. 67

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND
and
GREECE**

**Exchange of Notes constituting a Financial and Economic
Agreement. London, 24 January 1946**

Came into force on 24 January 1946, by signature.

English official text communicated by the Permanent United Kingdom Representative to the United Nations. The registration took place on 30 July 1947.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD
et
GRECE**

**Echange de notes constituant un accord économique et finan-
cier. Londres, le 24 janvier 1946**

Entré en vigueur le 24 janvier 1946, par signature.

Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent du Royaume-Uni auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 30 juillet 1947.

No. 67. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A FINANCIAL AND ECONOMIC AGREEMENT BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE GREEK GOVERNMENT. LONDON, 24 JANUARY 1946

No. 1

Mr. Ernest Bevin to M. Tsouderos

Foreign Office, S.W. 1
24th January, 1946

Your Excellency,

I have much pleasure in placing on record the agreement which has been reached between His Majesty's Government and the Greek Government in regard to the decision of the Greek Government to put into force a detailed and comprehensive programme to re-establish confidence, to restore industrial and agricultural production and to make it possible to take progressive steps to reduce the deficit on the Greek Budget; and also the financial and economic assistance which His Majesty's Government have, as part of this programme, decided to give to Greece.

2. I have the honour to confirm that the financial and economic assistance which His Majesty's Government have decided to give to Greece as part of this comprehensive plan will be as follows:—

(a) His Majesty's Government will ask Parliament to approve a credit of £10 million for the stabilisation of the Greek currency which, as described below, will have a definite and specific cover of £25 million in all. This cover will be held in a special account of the Bank of Greece at the Bank of England and will be invested in agreement with the Bank of England. The credit of £10 million will be repaid without interest in ten equal annual instalments beginning on the 1st July, 1951.

(b) His Majesty's Government will waive repayment of the sum of £46 million loaned to Greece in 1940-41. This will enable the reserves of the Bank of Greece to be available free of all charges or encumbrances as additional cover for the Greek currency and for the purchase of essential imports.

TRADUCTION — TRANSLATION

No 67. ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD
ECONOMIQUE ET FINANCIER ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE SA MAJESTE DANS LE ROYAUME-UNI ET LE
GOUVERNEMENT GREC. LONDRES, LE 24 JANVIER 1946

No 1

M. Ernest Bevin à M. Tsouderos

Foreign Office, S. W. 1.
24 janvier 1946

Excellence,

J'ai l'honneur de vous donner acte de l'accord conclu entre le Gouvernement de Sa Majesté et le Gouvernement grec au sujet de la décision prise par ce dernier Gouvernement de mettre en œuvre un programme détaillé et complet, en vue de rétablir la confiance, de restaurer la production industrielle et agricole et de permettre l'adoption de mesures destinées à diminuer progressivement le déficit budgétaire de la Grèce; je vous donne acte également de la décision prise par le Gouvernement de Sa Majesté de fournir à la Grèce une assistance économique et financière, à titre de contribution à ce programme.

2. Je vous confirme que l'assistance économique et financière que le Gouvernement de Sa Majesté a décidé de fournir à la Grèce, à titre de contribution à ce programme d'ensemble, sera la suivante:

a) Le Gouvernement de Sa Majesté demandera au Parlement de voter un crédit de 10 millions de livres sterling qui servira à stabiliser la monnaie grecque, dont la couverture sera, ainsi qu'il est indiqué ci-après, assurée par un montant total de 25 millions de livres sterling réservé à cette fin particulière et bien déterminée. Cette couverture fera l'objet d'un compte spécial de la Banque de Grèce à la Banque d'Angleterre et ces fonds seront placés, d'accord avec la Banque d'Angleterre. Ce crédit de 10 millions de livres sera remboursé sans intérêt, en dix annuités égales à partir du 1er juillet 1951.

b) Le Gouvernement de Sa Majesté renonce au remboursement de la somme de 46 millions de livres sterling prêtée à la Grèce en 1940-41. Les réserves de la Banque de Grèce, libres de tous privilèges et de toutes charges, pourront ainsi constituer une couverture supplémentaire pour la monnaie grecque et permettre l'achat de produits de première nécessité.

(c) The two Governments have agreed in principle on the release of property in the two countries which has been the subject of special régimes during the war, and will concert together with a view to such release.

(d) His Majesty's Government will make available immediately, for sale to the Greek Government, consumer goods at a cost price of £500,000. These goods which will be provided in spite of the acute shortage in the United Kingdom will comprise clothing and certain agricultural implements.

(e) His Majesty's Government will make available for service in Greek waters additional shipping and also dock and salvage material in order to restore the Greek coastal trade and to ensure that both UNRRA supplies and local agricultural and industrial produce are rapidly and efficiently distributed.

(f) His Majesty's Government will release from British military stocks, for sale to the Greek Government at disposal prices, material for the reconstruction of Greek land communications. His Majesty's Government have particularly in mind the provision of Bailey Bridges for the repair of the road system.

(g) His Majesty's Government will endeavour, in consultation with the Government of the United States and UNRRA, to make available without delay the necessary spare parts and tyres to enable the 4,000 lorries imported into Greece by the military authorities and by UNRRA, to be kept on the roads. In addition, His Majesty's Government will endeavour to provide materials for sale to the Greek Government, to overcome certain other shortages which may be holding up the immediate reconstruction programme. His Majesty's Government have particularly in mind the rebuilding of houses, the repair of industrial plant and the restoration of road, rail and sea communications and of port facilities.

(h) His Majesty's Government will provide to the Greek Government technical assistance over a wide field. A highly qualified consultative mission on financial, economic and industrial matters has been formed under Lieutenant-General Clark, C.B., M.C. In addition, on the invitation of the Greek Government, British advisers will be appointed to work in certain Greek Ministries and be responsible to the Greek Ministers concerned. The two Governments agree that this assistance should be of a temporary nature and should not extend over more than eighteen months or, by agreement between the two Governments, two years.

c) Les deux Gouvernements ont décidé en principe de libérer, dans leurs deux pays, les biens qui ont été soumis à des régimes spéciaux pendant la guerre, et ils se concerteront à ce sujet.

d) Le Gouvernement de Sa Majesté prendra immédiatement des mesures pour vendre au Gouvernement grec des biens de consommation, à leur prix coûtant, pour une valeur de 500.000 livres sterling. Ces marchandises, que le Gouvernement de Sa Majesté fournira au Gouvernement grec en dépit de la pénurie aiguë qui sévit dans le Royaume-Uni, comprendront des vêtements et certains outils agricoles.

e) Le Gouvernement de Sa Majesté rendra disponibles, pour être mis en service dans les eaux grecques, un tonnage supplémentaire, ainsi que des docks et du matériel de sauvetage afin de restaurer le cabotage grec et de faire en sorte que les fournitures de l'UNRRA et les produits industriels et agricoles locaux soient répartis rapidement et utilement.

f) Le Gouvernement de Sa Majesté libérera sur les réserves militaires britanniques, pour être vendu au Gouvernement grec, au prix de liquidation, du matériel destiné à la reconstruction des moyens de communications terrestres de la Grèce. Le Gouvernement de Sa Majesté compte notamment fournir des ponts Bailey pour la réparation du réseau routier.

g) Le Gouvernement de Sa Majesté s'efforcera, en consultation avec le Gouvernement des Etats-Unis et avec l'UNRRA, de rendre disponibles sans délai les pièces de rechange et les pneus nécessaires pour que les 4.000 camions importés en Grèce par les autorités militaires et par l'UNRRA puissent être maintenus en service. En outre, le Gouvernement de Sa Majesté s'efforcera de vendre au Gouvernement grec des matériaux destinés à remédier aux pénuries qui se font sentir dans certains autres domaines et qui pourraient gêner l'exécution du programme de reconstruction immédiate. Le Gouvernement de Sa Majesté a plus particulièrement en vue la reconstruction de maisons, la réparation des installations industrielles, la restauration des communications routières, ferroviaires et maritimes et des installations portuaires.

h) Le Gouvernement de Sa Majesté fournira au Gouvernement grec une assistance technique étendue. Une mission consultative, composée de personnalités d'une haute compétence a été instituée sous la présidence du général de division Clark, C.B., M.C., pour les questions financières, économiques et industrielles. En outre, sur l'invitation du Gouvernement grec, des conseillers britanniques seront désignés pour travailler dans certains ministères grecs et relèveront des ministres grecs intéressés. Les deux Gouvernements conviennent que cette assistance doit avoir un caractère temporaire, et ne doit pas durer plus de dix-huit mois ou, si les deux Gouvernements le décident d'un commun accord, plus de deux ans.

(i) His Majesty's Government are ready, in concert with the French Government, to negotiate with the Greek Government with a view to the termination of the International Financial Commission of 1898.

3. The Greek Government have stressed the need for a longer term reconstruction plan covering a period of say five years and they estimate that to carry through such a plan Greece will need foreign financial assistance on a large scale. His Majesty's Government do not dispute this need and they suggest that the Greek Government should submit proposals to the Bretton Woods Reconstruction Bank to cover the period when UNRRA supplies will have ceased.

4. The Greek Government have emphasised the great importance of increasing the supplies of food to be imported into Greece. His Majesty's Government, while they have stressed the acute difficulties of the world food position, will examine with sympathy any possibility of increasing these supplies.

5. The Greek Government for their part will take the following measures:—

(1) An early announcement will be made by the Greek authorities fixing a new rate of exchange between Greek currency, on the one hand, and sterling, United States dollars and other foreign currencies on the other hand.

(2) The Greek Government will deposit as cover for the currency in the special account referred to above £15 million or the equivalent thereof from the foreign exchange resources of the Bank of Greece in addition to the £10 million to be contributed by His Majesty's Government.

(3) The Greek Government, as a further measure to establish confidence in the currency, will by Greek law set up a Currency Committee which will have statutory management of the note issue. The Committee will consist of the Greek Minister for Co-ordination as president, the Greek Minister of Finance, the governor of the Bank of Greece, a member of United Kingdom nationality and a member of United States nationality, whom the Greek Government will invite to act as members of the Committee. New issues of currency will only be made with the unanimous approval of the Committee. The two Governments agree that the functions of this Committee will not extend over more than eighteen months or, by agreement, two years.

(4) Foreign exchange received from exports and in respect of remittances will continue to be offered for sale to the Bank of Greece.

i) Le Gouvernement de Sa Majesté est prêt, d'accord avec le Gouvernement français, à engager des négociations avec le Gouvernement grec en vue de mettre fin à l'activité de la Commission internationale financière de 1898.

3. Le Gouvernement grec a insisté sur la nécessité d'adopter un programme de reconstruction à plus long terme, s'étendant sur une période de cinq années par exemple, et il estime que, pour mettre à exécution un tel plan, la Grèce aura besoin d'une assistance financière extérieure à une vaste échelle. Le Gouvernement de Sa Majesté ne conteste pas cette nécessité et suggère que le Gouvernement grec soumette à la Banque pour la reconstruction, créée à Bretton Woods, des propositions sur les mesures à prendre au moment où les fournitures de l'UNRRA prendront fin.

4. Le Gouvernement grec a souligné la grande importance qui s'attache à l'augmentation des importations de denrées alimentaires en Grèce. Le Gouvernement de Sa Majesté, tout en ayant fait ressortir combien est difficile la situation alimentaire mondiale, examinera avec sympathie toute possibilité d'augmenter ces importations.

5. De son côté, le Gouvernement grec prendra les mesures suivantes:

1) Les autorités grecques publieront prochainement une déclaration fixant de nouveaux taux de change entre la monnaie grecque, d'une part, et la livre sterling, le dollar des Etats-Unis et les autres monnaies étrangères, d'autre part.

2) Le Gouvernement grec déposera au compte spécial mentionné ci-dessus, pour servir de couverture à sa monnaie, un montant de 15 millions de livres sterling ou une somme équivalente prélevée sur les avoirs en devises étrangères de la Banque de Grèce; ce montant viendra s'ajouter à la somme de 10 millions de livres sterling fournie par le Gouvernement de Sa Majesté.

3) Une autre mesure, destinée à établir la confiance dans la monnaie, consistera pour le Gouvernement grec à instituer, par la législation grecque, un Comité des questions monétaires qui sera statuairement chargé de diriger les opérations d'émissions de billets. Ce Comité sera composé du Ministre grec de la coordination, qui le présidera, du Ministre grec des finances, du Gouverneur de la Banque de Grèce, d'un membre ressortissant du Royaume-Uni et d'un membre ressortissant des Etats-Unis que le Gouvernement grec invitera à siéger au Comité. De nouvelles émissions de billets n'auront lieu qu'avec l'accord unanime du Comité. Les deux Gouvernements conviennent que ce Comité ne demeurera pas en fonctions pendant plus de dix-huit mois ou, si les deux Gouvernements le décident d'un commun accord, pendant plus de deux ans.

4) Les devises étrangères reçues en paiement d'exportations ou provenant d'envois de fonds continueront d'être vendues à la Banque de Grèce.

(5) The Bank of Greece will convert Greek currency into foreign exchange for imports and for other approved purposes including approved capital transactions.

(6) The Greek Government will frame a programme for progressively reducing and as soon as possible eliminating the Budget deficit by increasing the proceeds of taxation and reducing non-productive expenditure. The Greek Government will publish monthly statements showing the progress made in carrying out this programme.

(7) Wages and salaries will be readjusted in the light of the new rate of exchange and will be kept stable.

(8) A system of price control over rationed items and allocated materials will be established.

(9) The Greek Government will work out in agreement with UNRRA plans for increasing the price of UNRRA goods and reducing the number of indigents who receive free rations. So far as possible, the Greek Government will require indigents to work in exchange for their UNRRA rations.

(10) All possible measures will be taken to restore industrial and agricultural production, so that the standard of living may be improved and a basis may be afforded for adequate and equitable taxation.

6. I suggest that this letter and your Excellency's reply thereto shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

I have, &c.

(Signed) Ernest BEVIN

No. 2

M. Tsouderos to Mr. Ernest Bevin

24th January, 1946

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's letter of to-day's date which reads as follows:—

[As in Note No. 1]

I have the honour to confirm to your Excellency that your letter and this reply will be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

I have, &c.

(Signed) E. TSOUDEROS

5) La Banque de Grèce convertira la monnaie grecque en devises étrangères pour le paiement des importations ou pour permettre d'effectuer d'autres opérations approuvées, notamment, des transactions approuvées sur les capitaux.

6) Le Gouvernement grec élaborera un programme destiné à réduire progressivement et à éliminer aussitôt que possible le déficit budgétaire par l'augmentation du produit de l'impôt et la réduction des dépenses non productives. Le Gouvernement grec publiera des états mensuels sur les progrès réalisés dans l'exécution de ce programme.

7) Les traitements et salaires seront rajustés en tenant compte des nouveaux taux de change et seront maintenus stables.

8) Un système de contrôle des prix sera institué sur les articles rationnés et sur les matériaux qui font l'objet d'une répartition.

9) Le Gouvernement grec, d'accord avec l'UNRRA, prendra des dispositions en vue de relever le prix des marchandises fournies par l'UNRRA et de diminuer le nombre des indigents qui reçoivent des rations gratuitement. Le Gouvernement grec exigera, dans la mesure du possible, qu'ils fournissent un travail en échange des rations qu'ils reçoivent de l'UNRRA.

10) Le Gouvernement grec prendra toutes les mesures en son pouvoir pour restaurer la production industrielle et agricole, de manière à ce que le niveau de vie puisse être relevé et de manière à disposer d'une assiette adéquate et juste pour la levée de l'impôt.

6. Je propose de considérer la présente lettre et la réponse de Votre Excellence comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Ernest BEVIN

No 2

M. Tsouderos à M. Ernest Bevin

24 janvier 1946

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence, en date de ce jour, ainsi conçue:

[Voir Note No 1]

J'ai l'honneur de confirmer que la lettre de Votre Excellence et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Signé) E. TSOUDEROS

No. 68

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND
and
MEXICO**

**Exchange of Notes constituting an Agreement regarding
Compensation in respect of Expropriated Petroleum
Industrial Properties. Mexico City, 7 February 1946**

Came into force on 7 February 1946, by signature.

English and Spanish official texts communicated by the Permanent United Kingdom Representative to the United Nations. The registration took place on 30 July 1947.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD
et
MEXIQUE**

Echange de notes constituant un accord concernant le versement d'indemnités pour l'expropriation de biens de l'industrie pétrolière. Mexico, le 7 février 1946

Entré en vigueur le 7 février 1946, par signature.

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le représentant permanent du Royaume-Uni auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 30 juillet 1947.

No. 68. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF MEXICO REGARDING COMPENSATION IN RESPECT OF EXPROPRIATED PETROLEUM INDUSTRIAL PROPERTIES. MEXICO CITY, 7 FEBRUARY 1946

No. 1

Mr. C. H. Bateman to Dr. F. Castillo Nájera

British Embassy
Mexico City, 7th February, 1946

Your Excellency,

With reference to the conversations that have taken place between us regarding the compensation to be paid, through the Government of the United Kingdom, to British subjects affected in respect of certain petroleum industrial properties in the United States of Mexico by acts of expropriation or otherwise in their properties, rights and interests, subsequent to the 17th March, 1938, by the Government of Mexico, I have the honour to propose that an agreement should be entered into by our respective Governments in the following terms:—

1. Each of the two Governments will appoint, within the thirty days following the date of this note, an expert whose duty it shall be to undertake a final estimate of the rights and interests of British subjects in and relative to such petroleum industrial properties in Mexico affected by acts of the Government of Mexico subsequent to the 17th March, 1938, as may be determined by mutual agreement between the two Governments.

2. In order that it may be possible to determine the value of the said rights and interests of British subjects, the experts appointed in accordance with the preceding paragraph shall proceed to the valuation of the properties, rights and interests in Mexico with respect to which the said rights and interests of British subjects exist.

3. The experts, in accordance with the procedure and in the manner set out in this Agreement, shall determine an adequate valuation of the said properties, rights and interests basing this upon their value at the time when they were affected by acts of the Government of Mexico. In arriving at this valuation the experts shall ignore considerations of a technical character and shall proceed on a basis of justice and equity.

4. The experts shall also fix an equitable interest which shall be calculated on the valuation arrived at in accordance with the preceding paragraphs; this interest shall accrue as from the date fixed by the experts.

5. (a) The amount determined under the preceding paragraph shall be added to the amount of the valuation determined under paragraphs 2 and 3.

(b) All amounts determined by the experts, under this Agreement, shall be assessed in United States dollars.

6. The experts shall hold their first meeting in Mexico City as soon as possible, but in any event within six months following the date of the appointment last made by either Government. The later meetings and other activities of the experts shall take place, within the time-limits laid down in this Agreement, on such dates and in such places in Mexican territory as the experts themselves determine.

7. Each of the Governments shall designate such assistants as the respective experts may require for the better accomplishment of their task.

8. The expenses of salaries, maintenance, transportation and other incidental expenses of each expert and his assistants, shall be met by the Government which has appointed them. The joint expenses incurred during the proceedings of the experts shall be shared equally between the two Governments.

9. The experts shall at all times closely collaborate and co-operate in their valuation proceedings. They may obtain directly such data and evidence as they may consider pertinent to forming their opinion, or receive them from interested persons and institutions and from the Governments of Mexico and of the United Kingdom.

10. The experts shall have free access to all records in the possession of the Government of Mexico as well as to oil fields, lands, installations, offices, buildings and any other properties whatsoever involved directly or indirectly in the valuation. The United Kingdom expert shall, at the request of the Mexican expert, request the interested persons and institutions to furnish any pertinent evidence relevant to evidence already furnished by them. Any refusal on their part to comply with these requests shall bring into application the relevant provision of paragraph 13.

11. As soon as one expert obtains or learns of any pertinent data, reports or evidence, he will inform the other. Either expert may request from the other the furnishing of any data, reports or evidence which for any reason is available only to the other.

12. Within a period of three months from the date of their first meeting, the experts shall obtain and receive all data, reports and evidence; nevertheless, a further period of one month shall be allowed for the presentation, by either expert,

of additional data, reports and evidence completing, clarifying or rectifying the material obtained or received in the said period of three months.

13. The experts shall examine and appraise all proofs obtained directly by, or that may be submitted to, them. The experts shall not take into account any specific proofs rendered "ex parte" when the person or institution furnishing them refuses to furnish pertinent complementary evidence requested by the United Kingdom expert, in accordance with the terms of paragraph 10 above.

14. The experts shall complete their work within one year from the date of this note. If they are in agreement regarding the amount of the valuation, they shall render a joint report to the two Governments.

15. Both Governments agree to accept as final the joint report of the experts.

16. If, within the period indicated in paragraph 14, the experts are unable to reach agreement as to the whole or part of the matters submitted to them, each one shall, within an additional period of one month, submit to his Government a separate report on any matters in respect of which agreement has not been reached.

17. Within a month of the receipt of the report or reports of the experts, the two Governments shall initiate diplomatic negotiations with a view to fix, in the case of agreement between the experts to which paragraph 15 refers, the sum to be paid, on the basis of their joint report, to those British subjects who, by such methods as the two Governments may determine, prove their participation as shareholders, at the time of publication of this note, in the properties referred to in paragraph 1 thereof. The same shall be applied in the case of disagreement between the experts to which paragraph 16 refers, on the understanding that the negotiations shall also be directed to the settlement of any points of disagreement between the reports of the two experts.

18. The two Governments shall agree without delay upon the methods and time-limits for payment, through the Government of the United Kingdom, of the compensation and interest due to British subjects, on the understanding that this payment shall be made in United States currency. The said interest shall run until total payment of the compensation, which, however, shall be completed within a period not exceeding seven years as from the date on which the two Governments shall have reached an agreement regarding the compensatory procedure to be followed.

19. Nothing contained in this note shall be regarded as a precedent, or be invoked by either of the two Governments in the settlement between them of any future difficulty, conflict, controversy or arbitration. The present provisions shall be considered as singular and exceptional, appropriate solely to this case, and motivated by the character of the problem itself.

20. In the event of either Government considering that, owing to facts arising out of the war, it will be impossible for them to fulfil, within the time-limits set out in any paragraph of this Agreement, one or any of their obligations stated in that paragraph, they shall be at liberty to request from the other Government that any of the said time-limits should be extended for a reasonable period. The other Government shall consider any such request sympathetically. If the two Governments agree upon the extension of one or any time-limit, the remaining provisions of this note and the validity of the present Agreement shall not be affected thereby.

21. If, at the expiration of three months from the date of this agreement, a joint report has not been made by the experts appointed in accordance with the terms of the notes exchanged to-day between the Government of the United Kingdom and the Government of Mexico providing for the valuation of certain claims, this agreement shall come to an end and the rights and liabilities of the respective Governments shall be the same as if this Agreement had not been made.

If the Government of Mexico are prepared to accept the foregoing proposals, I have the honour to propose that this note and your Excellency's reply thereto shall constitute a formal Agreement between the two Governments, which shall take effect immediately.

I avail, &c.

(Signed) C. H. BATEMAN

No. 2

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

Dr. F. Castillo Nájera to Mr. C. H. Bateman

Secretaría de Relaciones Exteriores
México, febrero 7 de 1946

Señor Embajador,

Tengo la honra de acusar recibo a Vuestra Excelencia de su atenta nota del día de hoy, que—traducida al español—a continuación transcribo:

“Con referencia a las pláticas que hemos celebrado sobre la indemnización que se habrá de pagar, a través del Gobierno del Reino Unido, a los súbditos británicos afectados con relación a ciertas propiedades de la industria del petróleo en los Estados Unidos Mexicanos por actos de expropiación o de otra manera, en sus propiedades, derechos e intereses, con posterioridad al 17 de marzo de 1938, por el Gobierno de México, tengo el honor de proponer que se celebre un Convenio entre nuestros respectivos Gobiernos, de acuerdo con los términos siguientes:

"1. Cada uno de los dos Gobiernos nombrará, dentro de los treinta días siguientes a la fecha de esta nota, un perito cuya obligación será la de emprender el avalúo definitivo de los derechos e intereses de súbditos británicos relativos a aquellas propiedades industriales del petróleo en México y relacionados con éstas, que sean determinadas por mutuo consentimiento entre los dos Gobiernos y que fueron afectadas por actos del Gobierno de México con posterioridad al 17 de marzo de 1938.

"2. A fin de que sea posible determinar el valor de tales derechos e intereses de los súbditos británicos, los peritos nombrados, de acuerdo con el párrafo anterior, procederán al avalúo de las propiedades, derechos e intereses en México con respecto a los cuales existan los referidos derechos e intereses de los súbditos británicos.

"3. Los peritos, de acuerdo con el procedimiento y en la forma que se exponen en este Convenio, determinarán un avalúo adecuado de dichas propiedades, derechos e intereses y se basarán en el valor que los mismos tuvieron en el momento de ser afectados por actos del Gobierno de México. Para llegar a este avalúo los peritos prescindirán de consideraciones de índole técnica y procederán sobre una base de justicia y equidad.

"4. Asimismo los peritos fijarán un interés equitativo que se calculará sobre el avalúo alcanzado conforme a los párrafos anteriores; este interés se devengará desde la fecha que fijen los mismos peritos.

"5. (a) La cantidad que se determine de acuerdo con el párrafo anterior, se sumará al monto del avalúo fijado conforme a los párrafos 2 y 3.

"(b) Todas las cantidades que determinen los peritos, de acuerdo con el presente Convenio, se computarán en moneda de los Estados Unidos de América.

"6. Los peritos celebrarán sus primeras reuniones en la ciudad de México tan pronto como fuere posible, pero en todo caso dentro de los seis meses siguientes a la fecha del último nombramiento que expidiera cualquiera de los dos Gobiernos. Las reuniones posteriores y las demás actividades de los peritos tendrán lugar, dentro de los plazos que dispone este Convenio, en las fechas y en los lugares del territorio mexicano que los mismos peritos determinen.

"7. Cada uno de los Gobiernos designará los auxiliares que requieran los peritos respectivos para el mejor desempeño de sus labores.

"8. Los gastos por concepto de salarios, manutención, transporte y demás gastos incidentales de cada perito y de sus auxiliares, serán cubiertos por el Gobierno que los haya nombrado. Los gastos erogados conjuntamente, durante los procedimientos periciales, serán sufragados por partes iguales por los dos Gobiernos.

“9. Los peritos siempre colaborarán y cooperarán estrechamente en sus trabajos de avalúo. Podrán obtener directamente los datos y elementos probatorios que consideren pertinentes para formar su opinión, o recibirlos de las personas e instituciones interesadas, así como de los Gobiernos de México y del Reino Unido.

“10. Los peritos tendrán libre acceso a todas las constancias que se hallen en poder del Gobierno de México, así como a los campos petroleros, terrenos, instalaciones, oficinas, edificios y cualesquiera otras propiedades que directa o indirectamente se relacionen con el avalúo. El perito del Reino Unido, a solicitud del perito mexicano, pedirá a las personas e instituciones interesadas que aporten las pruebas pertinentes relativas a pruebas ya suministradas por ellas. Cualquiera negativa por parte de ellas para obsequiar estas solicitudes hará aplicable la disposición pertinente del párrafo 13.

“11. Tan luego como uno de los peritos obtuviere o supiere de la existencia de datos, informes o pruebas pertinentes, lo comunicará al otro. Cualquiera de los dos peritos podrá pedirle al otro que suministre datos, informes o pruebas que por algún motivo sólo estuvieren a disposición del solicitado.

“12. Dentro del plazo de tres meses a partir de la fecha de su primera reunión, los peritos recabarán y recibirán todos los datos, informes y pruebas; sin embargo, se concederá un plazo adicional de un mes para la presentación, por cualquiera de los dos peritos, de datos, informes y pruebas adicionales que complementen, aclaren o rectifiquen el material recabado o recibido durante el mencionado plazo de tres meses.

“13. Los peritos deberán examinar y valorar todas las pruebas que obtuvieren directamente o que les fueren sometidas. Los peritos no tomarán en cuenta cualesquiera pruebas específicas presentadas “ex parte,” cuando la persona o institución que las presente se niegue a suministrar pruebas pertinentes complementarias pedidas por el perito del Reino Unido, conforme a los términos del párrafo 10 anterior.

“14. Los peritos deberán terminar sus trabajos dentro de un año contado desde la fecha de la presente nota. Si se pusieran de acuerdo sobre el monto del avalúo rendirán a los dos Gobiernos un dictamen conjunto.

“15. Ambos Gobiernos convienen en aceptar como definitivo el informe conjunto de los peritos.

“16. Si, dentro del plazo que indica el párrafo 14, los peritos no pudieren llegar a un acuerdo en cuanto a la totalidad o parte de los asuntos que les hayan sido sometidos, cada uno de ellos, dentro del plazo adicional de un mes, someterá a su Gobierno un informe por separado sobre cualesquier asuntos con respecto a los cuales no se hubiere llegado a un acuerdo.

“17. Dentro de un mes después del recibo del informe o informes de los peritos, los dos Gobiernos iniciarán negociaciones diplomáticas con objeto de fijar, en el caso de acuerdo de los peritos a que se refiere el párrafo 15, la suma que deberá pagarse, sobre la base de su informe conjunto, a aquellos súbditos británicos, que por los medios que los dos Gobiernos determinen, comprueben su participación como accionistas, al momento de la publicación de esta nota, en las propiedades a que se refiere el párrafo 1 de la misma. Esto mismo será aplicado en el caso de desacuerdo entre los peritos a que se refiere el párrafo 16, en la inteligencia de que las negociaciones tendrán también por objeto resolver cualesquier puntos de desacuerdo entre los informes de los dos peritos.

“18. Los dos Gobiernos se pondrán de acuerdo sin demora sobre la forma y plazo para el pago, a través del Gobierno del Reino Unido, de la compensación e intereses que correspondan a los súbditos británicos, en la inteligencia de que este pago se hará en moneda de los Estados Unidos de América. Dichos intereses se causarán hasta el pago total de la compensación, el que deberá quedar terminado, sin embargo, dentro de un plazo que no excederá de siete años contados a partir del día en que los dos Gobiernos se hayan puesto de acuerdo sobre el procedimiento compensatorio a seguir.

“19. Nada de lo que contiene esta nota se considerará como precedente, ni se invocará por ninguno de los dos Gobiernos en el arreglo entre ellos de cualquiera dificultad, conflicto, controversia o arbitraje futuros. Las presentes disposiciones se considerarán como singulares y excepcionales, apropiadas sólo a este caso y motivadas por el carácter del problema mismo.

“20. En el caso de que cualquiera de los dos Gobiernos juzgare que debido a hechos originados por la guerra le sería imposible cumplir, dentro de los plazos que fijan los párrafos del presente Convenio, alguna o algunas de las obligaciones que marcan dichos párrafos, estará en libertad de pedir al otro Gobierno que sea prorrogado cualesquiera de dichos plazos por un período razonable. El otro Gobierno considerará con simpatía cualquiera solicitud de esta índole. Si los dos Gobiernos convinieren en la prórroga de uno o varios plazos, las disposiciones restantes de esta nota y la validez del presente Convenio no quedarán por ello afectadas.

“21. Si, a la expiración de un plazo de tres meses, contado a partir de la fecha de este Convenio, un dictamen conjunto no ha sido rendido por los expertos nombrados de acuerdo con los términos de las notas de esta fecha, canjeadas entre el Gobierno del Reino Unido y el Gobierno de México, que estipulan la valorización de ciertas reclamaciones, este Convenio se dará por extinguido y los derechos y obligaciones de los respectivos Gobiernos serán los mismos que si el Convenio no hubiese sido celebrado.

“Si el Gobierno de México está dispuesto a aceptar las proposiciones anteriores, tengo el honor de proponer que la presente nota y la respuesta de Vuestra Excelencia a la misma constituyan un Convenio formal entre los dos Gobiernos que entrará en vigor inmediatamente.”

En vista de que las proposiciones preinsertas corresponden con toda exactitud a las pláticas a que se refiere el párrafo primero de la nota de Vuestra Excelencia, me es grato comunicarle que el Gobierno de México está dispuesto a que la comunicación de Vuestra Excelencia y la presente nota constituyan un Convenio formal entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho, &c.

(Firmado) F. CASTILLO NÁJERA

TRANSLATION¹ — TRADUCTION¹

Mexico, 7th February, 1946

Mr. Ambassador,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's note of to-day, which—translated into Spanish—I transcribed below:—

[As in No. 1]

As the proposals set out above correspond exactly with the conversations referred to in the first paragraph of your Excellency's note, I have the pleasure to inform you that the Government of Mexico agrees that your Excellency's communication and the present note should constitute a formal Agreement between our two Governments.

I avail, &c.

(Signed) F. CASTILLO NÁJERA

No. 3

Mr. Bateman to Dr. Nájera

ADDITIONAL NOTE

British Embassy

Mexico City, 7th February, 1946

Your Excellency,

I have the honour to invite reference to the Agreement concluded between His Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of

¹ Translation by His Britannic Majesty's Foreign Office.

¹ Traduction du Foreign Office de Sa Majesté britannique.

Mexico by means of an exchange of notes which took place to-day, regarding the procedure to be followed in order to establish the compensation due to British interests on account of the acts of expropriation relative to the petroleum industry in Mexico.

2. In view of the conclusion of a similar Agreement¹ between the Government of Mexico and the Netherlands Government and of the close relationship uniting British and Netherlands interests in the petroleum industry in Mexico, which has been recognised in the Agreement referred to above, His Majesty's Government in the United Kingdom wish to designate a single expert in conjunction with the Netherlands Government. Should your Excellency's Government agree to this nomination of a single expert and, on their part, also designate a single expert, it is felt that the procedure laid down in the Agreement will thereby be greatly simplified.

I avail, &c.

(Signed) C. H. BATEMAN

No. 4

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

Dr. Nájera to Mr. Bateman

Secretaría de Relaciones Exteriores
México, 7 de febrero de 1946

Señor Embajador,

Me es grato acusar recibo de su muy atenta nota del día de hoy, en la que, con relación al canje de notas celebrado entre Vuestra Excelencia y el suscrito, sobre el procedimiento que deberá seguirse para compensar a los súbditos británicos afectados en sus propiedades como consecuencia del Decreto de 18 de marzo de 1938 y en vista de que se ha celebrado un arreglo similar entre el Gobierno de México y el de los Países Bajos, así como de la estrecha relación que une a los intereses británicos y holandeses en este asunto, Vuestra Excelencia propone que su Gobierno y el de los Países Bajos nombren conjuntamente un solo perito para los efectos de emprender el avalúo definitivo de los derechos e intereses referidos, en la inteligencia de que el Gobierno de México designará, por su parte, un solo perito.

Sobre el particular, me es grato manifestar a Vuestra Excelencia que dado que el Gobierno de los Países Bajos ha hecho una proposición similar al de México y teniendo en cuenta que, en esta forma, se simplificará el procedimiento, mi Gobierno no tiene inconveniente en aceptar la proposición anterior.

Reitero, &c.

(Firmado) F. CASTILLO NÁJERA

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 3, page 13.

TRANSLATION¹ — TRADUCTION¹

Mexico, 7th February, 1946

Mr. Ambassador,

I have the pleasure to acknowledge the receipt of the note of to-day in which, with regard to the exchange of notes between your Excellency and the undersigned, on the procedure to be followed for compensating British subjects whose properties were affected by the Decree of the 18th March, 1938, and in view of the similar arrangement which has been concluded between the Government of Mexico and the Government of the Netherlands and the close relation which binds British and Netherlands interests in this matter, your Excellency proposes that your Government and that of the Netherlands should jointly appoint a single expert to undertake a definitive valuation of the rights and interests referred to, on the understanding that the Government of Mexico on its part appoints a single expert.

In regard to this matter, I have the pleasure to inform your Excellency that since the Netherlands Government has made a similar proposal to the Government of Mexico and as the procedure will, in this way, be simplified, my Government sees no objection to the foregoing proposal.

I reiterate, &c.

(Signed) F. CASTILLO NÁJERA

No. 5

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL²*Dr. Nájera to Mr. Bateman*Secretaría de Relaciones Exteriores
México, 7 de febrero de 1946

Señor Embajador,

En vista del propósito del Gobierno del Reino Unido y del Gobierno de México, tal como se desprende de las conversaciones que he celebrado con Vuestra Excelencia, de que el problema surgido como consecuencia del Decreto de Expropiación del 18 de marzo de 1938, en lo que afecta a los súbditos británicos en sus propiedades en la industria del petróleo en los Estados Unidos Mexicanos, quede liquidado íntegra y definitivamente en un espíritu de franca

¹ Translation of His Britannic Majesty's Foreign Office.² For English translation, see Note No. 6.¹ Traduction du Foreign Office de Sa Majesté britannique.² Pour la traduction anglaise, voir Note No 6.

amistad y de mutua comprensión, por la presente nota queda entendido que el Gobierno de México celebrará, con las compañías que más adelante se mencionan, un Convenio sobre las siguientes bases fundamentales:

1. Las Cía. Mexicana de Petróleo "El Aguila," S.A.,
Cía. Naviera "San Cristóbal," S.A.,
Cía. Naviera "San Ricardo," S.A.,
Cía. de Terrenos del Golfo, S.C.P.A.,
Cía. Consolidada de Fincas Urbanas, S.C.P.A.,
Cía. Agrícola y Colonizadora Veracruzana, S.A.,
Cía. de Comercio, Inversiones e Industria, S.A.,
Cía. Petrolera de "Palma Sola-Furbero," S.A.,
United Oils Production Co., S.A.,
P. J. Jonker, S. en C., Sucrs.,
Rafael Ortega, S. en C., Sucr.,

nombrarán todas ellas conjuntamente un solo experto para que, de consuno con el experto que nombre el Gobierno de México, se avoquen el estudio y valorización:

(a) de todas las reclamaciones que las susodichas compañías tengan en contra del Gobierno de México y sus Dependencias, incluyendo los Ferrocarriles Nacionales de México, por las cantidades debidas o que pudieran adeudarse a las mismas compañías por causas anteriores al 18 de marzo de 1938 inclusive;

(b) de las propiedades, derechos e intereses que fueron afectados por actos del Gobierno de México, posteriormente al 18 de marzo de 1938, de las compañías:

- Cia. de Terrenos del Golfo, S.C.P.A.,
Cía. Consolidada de Fincas Urbanas, S.C.P.A.,
Cía. Agrícola y Colonizadora Veracruzana, S.A.,
Cía. de Comercio, Inversiones e Industria, S.A.,
United Oils Production Co., S.A.,
Cía. Petrolera de "Palma Sola-Furbero," S.A.,
P. J. Jonker, S. en C., Sucrs.,
Rafael Ortega, S. en C., Sucr.;

(c) de todas las obligaciones o reclamaciones que el Gobierno de México tenga o pueda tener derecho a exigir de las empresas mencionadas al principio de este párrafo, incluyendo impuestos, derechos fiscales no pagados, así como de todas las reclamaciones de carácter privado en contra de las mismas, procedentes de operaciones realizadas en México, incluyendo reclamaciones de trabajo que hayan sido o puedan ser consideradas procedentes por los tribunales mexicanos.

2. Los expertos, como resultado del estudio y valorización de las reclamaciones y contrarreclamaciones, a que se refiere el párrafo 1, determinarán las compensaciones que deberán hacerse y, en caso de que resultare algún saldo, fijarán su forma de pago.

3. El dictamen, que de común acuerdo rindan los expertos, será obligatorio tanto para el Gobierno de México como para las compañías comprendidas en el mismo punto 1.

4. El dictamen conjunto de los expertos deberá quedar concluído, a más tardar, dentro de un período de tres meses a partir de la fecha de la presente nota. Si, a la expiración de un plazo de tres meses, contado a partir de esta fecha, los expertos no han rendido un dictamen conjunto, todos los arreglos hechos de acuerdo con los términos de esta nota se darán por extinguidos y los derechos y obligaciones del Gobierno de México y de las compañías serán los mismos que si no se hubiese celebrado ninguno de dichos arreglos.

5. El dictamen de los expertos a que se refiere la presente nota queda sujeto a la condición suspensiva y, por tanto, no surtirá sus efectos sino hasta que se llegue a un acuerdo sobre la valorización de los bienes y derechos de la compañía mexicana de petróleo "El Aguila," S.A., de la compañía naviera "San Cristóbal," S.A., y de la compañía naviera "San Ricardo," S.A., en los términos del Convenio celebrado el día de hoy entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y los Gobiernos del Reino Unido de la Gran Bretaña y de los Países Bajos, relativo a la valorización de ciertas propiedades petroleras en los Estados Unidos Mexicanos.

6. El Gobierno de México y las Compañías resolverán en el Convenio todos los problemas de procedimiento que se presenten con motivo del mismo.

Aprovecho, &c.

(Firmado) F. CASTILLO NÁJERA

No. 6

Mr. Bateman to Dr. Nájera

British Embassy, Mexico City
7th February, 1946

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's note of the 7th February which reads, in translation, as follows:—

"In view of the proposal of the Government of the United Kingdom and the Government of Mexico, resulting from the conversations which I have held

with your Excellency, that the problem arising from the expropriation decree of the 18th March, 1938, in so far as it affects the properties of British subjects in the petroleum industry of the United States of Mexico, should be wholly and definitely settled in a spirit of open friendship and mutual understanding, it is hereby agreed that the Mexican Government shall conclude, with the Companies mentioned below, an agreement on the following fundamental bases:—

- “1. The Cía. Mexicana de Petróleo ‘El Aguila,’ S.A.,
 Cía. Naviera ‘San Cristóbal,’ S.A.,
 Cía. Naviera ‘San Ricardo,’ S.A.,
 Cía. de Terrenos del Golfo, S.C.P.A.,
 Cía. Consolidada de Fincas Urbanas, S.C.P.A.,
 Cía. Agrícola y Colonizadora Veracruzana, S.A.,
 Cía. de Comercio, Inversiones e Industria, S.A.,
 Cía. Petrolera de ‘Palma Sola-Furbero,’ S.A.,
 United Oils Production Co., S.A.,
 P. J. Jonker, S. en C., Sucrs.,
 Rafael Ortega, S. en C., Sucr.,

shall jointly appoint a single expert who, together with the expert appointed by the Government of Mexico, shall examine and value:

“(a) all the claims of the above Companies against the Government of Mexico and its Departments, including the Mexican National Railways, for sums owed or that may be owed to the Companies prior to the 18th March, 1938, inclusive;

“(b) the properties, rights, and interests affected by acts of the Mexican Government subsequent to the 18th March, 1938, of the following:—

- Cía. de Terrenos del Golfo, S.C.P.A.,
 Cía. Consolidada de Fincas Urbanas, S.C.P.A.,
 Cía. Agrícola y Colonizadora Veracruzana, S.A.,
 Cía. de Comercio, Inversiones e Industria, S.A.,
 United Oils Production Co., S.A.,
 Cía. Petrolera de ‘Palma Sola-Furbero,’ S.A.,
 P. J. Jonker, S. en C., Sucrs.,
 Rafael Ortega, S. en C., Sucr.;

“(c) all obligations or claims which the Mexican Government have or may have the right to exact from the Companies mentioned at the beginning of this paragraph, including taxes, unpaid fiscal dues, and all claims of a private character against them, arising from their operations in Mexico, inclusive of labour claims which have been or may be determined to be valid by the Mexican Tribunals.

"2. The experts, as a result of the examination and valuation of the claims and counter-claims referred to in paragraph 1, shall determine the compensation to be paid and, in the event of a balance, shall fix the form of payment.

"3. The joint report of the experts shall be binding on the Government of Mexico and on the companies mentioned in paragraph 1.

"4. The experts shall make their joint report not later than three months from the date of this note. If, at the end of three months from this date, the experts have not made a joint report all agreements made under the terms of this note shall come to an end and the rights and liabilities of the Government of Mexico and of the Companies shall be the same as if none of these agreements had been made.

"5. The report of the experts referred to in the present note shall remain in suspense and shall not come into effect until agreement is reached on the value of the properties and rights of the Cía. Mexicana de Petróleo 'El Aguila,' S.A., Cía. Naviera 'San Cristóbal,' S.A. and Cía. Naviera 'San Ricardo,' S.A., in accordance with the agreement of to-day between the Government of the United States of Mexico and the Governments of the United Kingdom and of the Netherlands providing for the valuation of certain petroleum properties in the United States of Mexico.

"6. The Government of Mexico and the Companies shall settle in the agreement all questions of procedure which may arise in connection therewith."

I have the honour to inform your Excellency that His Majesty's Government in the United Kingdom have taken due note of the above arrangement.

I avail, &c.

(Signed) C. H. BATEMAN

TRADUCTION — TRANSLATION

No 68. ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTE DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DU MEXIQUE, CONCERNANT LE VERSEMENT D'INDEMNITES POUR L'EXPROPRIATION DE BIENS DE L'INDUSTRIE PETROLIERE. MEXICO, LE 7 FEVRIER 1946

No 1

M. C. H. Bateman à M. F. Castillo Nájera

Ambassade de Grande-Bretagne
Mexico, le 7 février 1946

Monsieur le Ministre,

Comme suite à nos entretiens sur les indemnités qui devront être versées par l'intermédiaire du Gouvernement du Royaume-Uni aux sujets britanniques ayant été, en ce qui concerne certains biens de l'industrie pétrolière situés aux Etats-Unis du Mexique, lésés dans leurs biens, droits et intérêts par des mesures d'expropriation ou autres mesures prises par le Gouvernement mexicain, postérieurement au 17 mars 1938, j'ai l'honneur de proposer qu'un accord soit signé entre nos Gouvernements respectifs aux conditions suivantes:

1. Chacun des deux Gouvernements désignera, dans les trente jours qui suivront la date de la présente note, et de la manière qui pourra être fixée par voie d'accord réciproque entre les deux Gouvernements, un expert à qui il appartiendra de procéder à l'évaluation définitive des droits et intérêts possédés directement et indirectement par des sujets britanniques dans les biens de l'industrie pétrolière au Mexique qui ont été affectés par les mesures que le Gouvernement mexicain a prises postérieurement au 17 mars 1938.

2. Afin de permettre de fixer la valeur de ces droits et intérêts appartenant à des sujets britanniques, les experts désignés conformément aux dispositions du paragraphe précédent procéderont à l'évaluation des biens, droits et intérêts situés au Mexique, relativement auxquels existent ces droits et intérêts appartenant à des sujets britanniques.

3. Les experts procéderont, selon les modalités et de la manière indiquées au présent accord, à une évaluation adéquate desdits biens, droits et intérêts en se fondant sur leur valeur à la date où ils ont été affectés par les mesures du Gouvernement mexicain. Dans l'établissement de cette évaluation, les experts feront abstraction de toute considération de caractère technique et se fonderont sur la justice et l'équité.

4. Les experts fixeront également un intérêt équitable qui sera calculé d'après le chiffre de l'évaluation établi conformément aux dispositions des paragraphes précédents; cet intérêt courra à partir de la date que fixeront les experts.

5. a) Le montant fixé conformément aux dispositions du paragraphe précédent viendra s'ajouter au montant de l'évaluation établie conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3.

b) Tous les montants que fixeront les experts selon les dispositions du présent accord seront exprimés en dollars des Etats-Unis.

6. Les experts tiendront leur première réunion à Mexico aussitôt que faire se pourra et, en tout cas, dans les six mois qui suivront la date de la dernière nomination à laquelle aura procédé l'un des deux Gouvernements. Ils tiendront leurs réunions ultérieures et effectueront leurs autres travaux dans les délais prévus par le présent accord, aux dates et aux lieux situés en territoire mexicain qu'ils fixeront eux-mêmes.

7. Chacun des Gouvernements désignera les adjoints dont pourront avoir besoin les experts respectifs pour s'acquitter au mieux de leur tâche.

8. Les dépenses afférentes aux traitements, à l'entretien et aux déplacements de chaque expert et de ses adjoints, ainsi que toutes autres dépenses accessoires les concernant, seront à la charge du Gouvernement qui les a nommés. Les dépenses communes encourues au cours des travaux d'expertise seront partagées de façon égale par chacun des deux Gouvernements.

9. Les experts collaboreront étroitement à tout moment dans leurs travaux d'expertise. Ils pourront se procurer directement les renseignements et éléments de preuves dont ils estimeront avoir besoin pour se faire une opinion ou les recevoir des personnes et organismes intéressés ainsi que des Gouvernements mexicain et britannique.

10. Les experts auront libre accès à toutes les archives détenues par le Gouvernement mexicain ainsi qu'à tous les champs, terrains, installations, bureaux, bâtiments et tous autres biens liés à l'exploitation du pétrole qui sont, à un degré quelconque, compris directement ou indirectement dans l'évaluation. A la requête de l'expert mexicain, l'expert britannique demandera aux personnes et aux organismes intéressés d'apporter toute preuve pertinente relative aux preuves qu'ils ont déjà fournies. Au cas où ils refuseraient d'accéder à ces demandes, les dispositions correspondantes du paragraphe 13 seront applicables.

11. Dès que l'un des experts se sera procuré des renseignements, des rapports ou des preuves ou qu'il aura eu connaissance de leur existence, il en avisera

l'autre. L'un des experts pourra demander à l'autre de lui fournir tout renseignement, rapport ou preuve dont l'autre est, pour une raison quelconque, seul à disposer.

12. Dans un délai de trois mois à partir de la date de leur première réunion, les experts devront s'être procuré et avoir reçu tous ces renseignements, rapports et preuves; néanmoins, il sera accordé un délai supplémentaire d'un mois pour permettre à l'un ou l'autre des deux experts de présenter des renseignements, des rapports et des preuves supplémentaires complétant, précisant ou rectifiant les renseignements qu'il se sera procuré ou qu'il aura reçus au cours dudit délai de trois mois.

13. Les experts devront examiner toutes les preuves qu'ils se procureront directement ou qui leur seront présentées et en déterminer la valeur. Ils ne tiendront pas compte des preuves précises de caractère unilatéral lorsque la personne ou l'organisme qui les fournira refusera de présenter les preuves pertinentes complémentaires demandées par l'expert britannique ainsi qu'il est prévu au paragraphe 10 ci-dessus.

14. Les experts devront achever leurs travaux au cours de l'année commençant à courir à dater de la présente note. S'ils sont d'accord sur le montant de l'évaluation, ils adresseront un rapport commun aux deux Gouvernements.

15. Les deux Gouvernements conviennent d'accepter le rapport commun des experts comme ayant un caractère définitif.

16. Au cas où, dans le délai fixé au paragraphe 14, les experts ne parviendraient pas à se mettre d'accord sur tout ou partie des questions qui leur auraient été soumises, chacun devra, dans un délai supplémentaire d'un mois, soumettre à son Gouvernement un rapport distinct sur toute question relativement à laquelle un accord ne sera pas intervenu.

17. Au cours du mois qui suivra la date de réception du ou des rapports des experts, les deux Gouvernements entameront des négociations diplomatiques en vue de fixer, au cas où les experts se mettraient d'accord ainsi qu'il est prévu au paragraphe 15, la somme qui devra être versée, d'après leur rapport commun, aux sujets britanniques qui prouveront, de la manière que pourront déterminer les deux Gouvernements, qu'au moment de la publication de la présente note ils avaient qualité d'actionnaires relativement aux biens dont il est question au paragraphe 1 de ladite note. Il y aura lieu d'appliquer les mêmes dispositions si les experts ne parviennent pas à se mettre d'accord ainsi qu'il est prévu au paragraphe 16, étant entendu que les négociations auront également pour but de remédier à toute divergence qui existerait entre les rapports des deux experts.

18. Les deux Gouvernements conviendront le plus tôt possible des modalités et des délais de paiement, par l'intermédiaire du Gouvernement du Royaume-Uni, de l'indemnité et des intérêts auxquels auront droit les sujets britanniques, étant entendu que ce paiement sera effectué en monnaie des États-Unis d'Amérique. Lesdits intérêts continueront à courir jusqu'à ce que l'indemnité ait été intégralement payée. Cette opération devra être achevée au cours d'une période n'excédant pas sept années à dater du jour où les deux Gouvernements auront abouti à un accord sur la procédure d'indemnisation à suivre.

19. Aucune des dispositions de la présente note ne sera considérée comme constituant un précédent ou ne pourra être invoquée par aucun des deux Gouvernements pour le règlement de toute difficulté, conflit, litige ou affaire soumise à arbitrage, qui surgiront entre eux à l'avenir. Les présentes dispositions seront considérées comme ayant un caractère particulier et exceptionnel, comme visant seulement le présent cas et comme étant motivées par la nature du problème envisagé.

20. Dans le cas où l'un des deux Gouvernements estimerait qu'en raison de faits dus à la guerre, il lui serait impossible de s'acquitter dans les délais fixés à un paragraphe quelconque du présent accord de l'une ou de plusieurs des obligations imposées par ledit paragraphe, il pourra demander à l'autre Gouvernement de prolonger l'un quelconque desdits délais d'une période raisonnable. L'autre Gouvernement devra examiner avec bienveillance toute demande de cette nature. Au cas où les deux Gouvernements conviendraient de prolonger tel ou tels des délais, les autres dispositions de la présente note et la validité du présent accord n'en seront pas affectés.

21. Si, à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date du présent accord, les experts nommés conformément aux dispositions des notes échangées ce jour entre les Gouvernements du Royaume-Uni et du Mexique, stipulant l'évaluation de certaines demandes d'indemnités, n'ont pas fourni un rapport commun, ledit accord sera caduc et les droits et obligations des Gouvernements respectifs seront les mêmes que si le présent accord n'avait pas été conclu.

Si le Gouvernement mexicain est disposé à accepter les propositions qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence à ladite note constituent un accord officiel entre les deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur immédiatement.

Je saisis, etc.

(*Signé*) C. H. BATEMAN

No 2

M. F. Castillo Nájera à M. C. H. Bateman

Mexico, le 7 février 1946

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de sa note en date de ce jour, dont voici le texte, dans la traduction en espagnol :

[*Suit le texte de la note No 1*]

Etant donné que les propositions ci-dessus correspondent exactement aux entretiens visés au paragraphe 1 de la note de Votre Excellence, il m'est agréable de l'informer que le Gouvernement mexicain est disposé à considérer la communication de Votre Excellence et la présente note comme constituant un accord officiel entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

(*Signé*) F. CASTILLO NÁJERA

No 3

M. C. H. Bateman à M. F. Castillo Nájera

NOTE COMPLÉMENTAIRE

Ambassade britannique
Mexico, le 7 février 1946

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'attirer votre attention sur l'accord conclu entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement du Mexique par un échange de notes intervenu aujourd'hui en ce qui concerne la procédure à suivre pour fixer le montant de l'indemnité due aux intérêts britanniques à raison des mesures d'expropriation ayant frappé l'industrie pétrolière au Mexique.

2. A la suite de la conclusion d'un accord¹ analogue entre le Gouvernement du Mexique et le Gouvernement des Pays-Bas et des relations étroites qui

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 3, page 13.

unissent les intérêts britanniques et néerlandais dans l'industrie pétrolière au Mexique, et qui ont été reconnus dans l'accord visé ci-dessus, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni désignera un unique expert conjointement avec le Gouvernement néerlandais. Dans le cas où le Gouvernement de Votre Excellence accepterait cette désignation d'un unique expert et, de son côté, désignerait également un unique expert, nous estimons que la procédure indiquée dans l'accord se trouverait de ce fait grandement simplifiée.

Je saisis, etc.

(Signé) C. H. BATEMAN

No 4

TEXTE ESPAGNOL

M. F. Castillo Nájera à M. C. H. Bateman

Mexico, le 7 février 1946

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai le plaisir d'accuser réception à Votre Excellence de sa note en date de ce jour dans laquelle, en ce qui concerne l'échange de notes qui a eu lieu entre Votre Excellence et moi-même sur la procédure à suivre pour l'indemnisation des sujets britanniques lésés dans leurs biens à la suite du décret du 18 mars 1938 et étant donné la conclusion d'un accord analogue entre le Gouvernement du Mexique et celui des Pays-Bas ainsi que les rapports étroits qui unissent les intérêts britanniques et néerlandais en la matière, Votre Excellence propose que son Gouvernement et celui des Pays-Bas désignent conjointement un unique expert en vue de procéder à l'évaluation définitive des droits et intérêts en question, étant entendu que le Gouvernement mexicain désignera, de son côté, un unique expert.

Sur ce point, je suis heureux d'informer Votre Excellence que, du fait que le Gouvernement des Pays-Bas a présenté une proposition analogue à celle du Mexique et que la procédure se trouvera de cette manière simplifiée, mon Gouvernement ne voit aucune objection à accepter la proposition ci-dessus.

Je renouvelle, etc.

(Signé) F. CASTILLO NÁJERA

No 5

M. F. Castillo Nájera à M. C. H. Bateman

[Voir Note No 6]

No 6

*M. C. H. Bateman à M. F. Castillo Nájera*Ambassade britannique
Mexico, le 7 février 1946

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 7 février 1946 dont voici le texte traduit :

“Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Mexique ayant, à la suite des entretiens que j'ai eus avec Votre Excellence, proposé que le problème soulevé par le décret d'expropriation du 18 mars 1938, dans la mesure où il affecte les biens possédés par des sujets britanniques dans l'industrie pétrolière aux Etats-Unis du Mexique, soit réglé complètement et définitivement dans un esprit de franche amitié et de compréhension mutuelle, il est convenu par la présente note que le Gouvernement mexicain conclura avec les compagnies ci-dessous mentionnées un accord sur les bases fondamentales suivantes :

- “1. Les Cía. Mexicana de Petróleo “El Aguila”, S.A.,
Cía. Naviera “San Cristóbal”, S.A.
Cía. Naviera “San Ricardo”, S.A.,
Cía. de Terrenos del Golfo, S.C.P.A.,
Cía. Consolidada de Fincas Urbanas, S.C.P.A.,
Cía. Agrícola y Colonizadora Veracruzana, S.A.,
Cía. de Comercio, Inversiones e Industria, S.A.,
Cía. Petrolera de “Palma Sola-Furbero”, S.A.,
United Oils Production Co., S.A.,
P. J. Jonker, S. en C., Sucrs.,
Rafael Ortega, S. en C., Sucr.,

désigneront conjointement un unique expert en vue de procéder, avec l'expert que désignera le Gouvernement mexicain, à l'examen et à l'évaluation :

“a) De toutes les demandes d'indemnité que lesdites compagnies présenteront au Gouvernement mexicain et à ses différents services administratifs, notamment aux Chemins de fer nationaux du Mexique, pour les sommes dues ou qui pourront être dues auxdites compagnies pour des affaires antérieures au 18 mars 1938, inclus;

“b) Des biens, droits et intérêts des compagnies énumérées ci-dessous qui ont été affectés par les mesures du Gouvernement mexicain postérieures au 18 mars 1938:

Cía. de Terrenos del Golfo, S.C.P.A.,
Cía. Consolidada de Fincas Urbanas, S.C.P.A.,
Cía. Agrícola y Colonizadora Veracruzana, S.A.,
Cía. de Comercio, Inversiones e Industria, S.A.,
United Oils Production Co., S.A.,
Cía. Petrolera de “Palma Sola-Furbero”, S.A.,
P. J. Jonker, S. en C., Sucrs.,
Rafael Ortega, S. en C., Sucr.,

“c) De tous les engagements ou demandes auxquels le Gouvernement mexicain a ou peut avoir le droit d'exiger que satisfassent les entreprises mentionnées au début du présent paragraphe, notamment les impôts, les droits fiscaux non payés, ainsi que toutes demandes de caractère privé formulées à l'encontre de ces entreprises et résultant de leur activité au Mexique, y compris les demandes relatives à la main-d'œuvre, dont les tribunaux mexicains ont reconnu ou pourront reconnaître le bien-fondé.

“2. A la suite de l'examen et de l'évaluation des demandes et des demandes reconvencionnelles visées au paragraphe 1, les experts fixeront le montant des indemnités qui devront être versées et, au cas où il apparaîtrait un solde, en détermineront le mode de paiement.

“3. Le Gouvernement mexicain et les compagnies énumérées au paragraphe 1 seront liés au même titre par le rapport commun des experts.

“4. Les experts devront avoir terminé leur rapport dans les trois mois qui suivront la date de la présente note. Si, à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date de la présente note, les experts n'ont pas remis un rapport commun, tous les accords conclus conformément aux dispositions de la présente note seront considérés comme caducs et les droits et obligations du Gouvernement mexicain et des compagnies seront les mêmes que si aucun desdits accords n'avait été conclu.

“5. Le rapport des experts dont il est question dans la présente note est soumis à la réalisation d'une condition suspensive et il ne pourra, par conséquent, produire effet tant qu'un accord ne sera pas intervenu sur l'évaluation des biens et des droits de la *Compañía mexicana de petróleos “El Aguila”*, S.A., de la *Compañía Naviera “San Cristóbal”*, S.A. et de la *Compañía Naviera “San*

Ricardo”, S.A. suivant les dispositions de l’accord conclu ce jour entre le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, d’une part, et les Gouvernements du Royaume-Uni et des Pays-Bas, d’autre part, au sujet de l’évaluation de certains biens pétroliers situés aux Etats-Unis du Mexique.

“6. Le Gouvernement mexicain et les compagnies régleront dans l’accord tous les problèmes de procédure que cet accord pourrait soulever.”

J’ai l’honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni a pris bonne note de l’arrangement ci-dessus.

Je saisis, etc.

(Signé) C. H. BATEMAN

No. 69

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND
and
TURKEY**

**Agreement for Air Services between the United Kingdom and
Turkey (with Annex and Exchange of Notes). Signed at
Ankara, on 12 February 1946**

Came into force on 21 June 1946 upon the exchange of the instruments of ratifications at Ankara.

English and Turkish official texts communicated by the Permanent United Kingdom Representative to the United Nations. The registration took place on 30 July 1947.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD
et
TURQUIE**

**Accord relatif aux services de transports aériens entre le
Royaume-Uni et la Turquie (avec annexe et échange de
notes). Signé à Ankara, le 12 février 1946**

Entré en vigueur le 21 juin 1946, par suite de l'échange des instruments de ratification à Ankara.

Textes officiels anglais et turc communiqués par le représentant permanent du Royaume-Uni auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 30 juillet 1947.

No. 69. AGREEMENT BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF THE TURKISH REPUBLIC FOR AIR SERVICES BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND TURKEY. SIGNED AT ANKARA, ON 12 FEBRUARY 1946 .

His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Turkish Republic,

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing direct air communications as soon as possible between the United Kingdom and Turkey,

Have accordingly appointed plenipotentiaries for this purpose, who being duly authorised to this effect, have agreed as follows:—

Article 1

Each contracting party grants to the other contracting party, the rights specified in the Annex to this Agreement, for the purpose of the establishment of the air services therein described. Such services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the contracting party to whom the rights are granted.

Article 2

(1) Each of the specified air services may be put into operation as soon as the contracting party to whom the rights have been granted has designated an airline or airlines for the specified route or routes and the contracting party granting the rights shall, subject to paragraph (2) of this Article and to Article 6, be bound to grant without delay the appropriate operating permission to the airline or airlines concerned.

(2) (a) The airline or airlines designated may be required to satisfy the competent authorities of the contracting party granting the rights that it (or they) is (or are) qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by these authorities to the operations of commercial airlines.

(b) In areas of military occupation, or in areas affected thereby, the inauguration of the services shall be subject to the approval of the competent military authorities.

TURKISH TEXT — TEXTE TURC

No. 69. TÜRKİYE CÜMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE BİRLEŞİK KIRALLIK HÜKÜMETİ ARASINDA HAVA NAKLİYATINA DAİR ANLAŞMA

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Büyük Britanya ve Kuzey İrlandadaki Kırallık Hükümeti,

Türkiye ile Birleşik Kırallık arasında doğru hava ulaştırmasını mümkün olan en kısa zamanda kurmak için bir Anlaşma yapmak istediklerinden,

Bu maksadla tâyin ettikleri murahhaslar, usulü dairesinde yetkilendirilmiş ve aşağıdaki esaslar üzerinde anlaşmışlardır:

Madde 1

Her bir Âkid Taraf bu Anlaşmanın Ekinde musarrah bulunan hakları işbu Ekde tarif edilen hava servislerinin kurulması maksadıyla diğer Âkid Tarafa bahşeder. Anılan servislere derhal veya daha sonra başlanılması, kendisine bu haklar bahşedilen Âkid Tarafın ihtiyarına bağlıdır.

Madde 2

(1) Kendisine bu haklar bahşedilmiş c'an Âkid Taraf, tasrih edilen yol veya yollar için bir hava hattı işletmesi veya işletmeleri tâyin eder etmez, tasrih edilen hava servislerinin her biri işletilmeğe başlanabilecektir, ve bu hakları bahşeden Âkid Taraf, işbu maddenin 2.nci fıkrasının ve 6.ncı maddenin Lükümleri malîfuz kalmak üzere, unlan hava hattını veya hatlarını işletmek için gereken müsaadeyi gecikmesizin vermekle mükellef olacaktır.

(2)—(a) Hakları bahşeden Âkid Tarafın yetkili makamlarını, işbu makamlarca ticarî hava hatlarının işletilmesi için normal olarak uygulanan kanun ve nizamlarla konulmuş şartları yerine getirebilecek ehliyetinde olduğu (veya oldukları) hususunda tatmin etmesi (veya etmeleri) tâyin edilen hava hattı işletmesinden veya işletmelerinden istenebilecektir.

(b) Askerî işgal sahalarda veya bu işgal keyfiyetiyle ilgili olan sahalarda servislerin başlaması yetkili askerî makamların tasvibine tâbi tutulacaktır.

Article 3

(1) The charges which either of the contracting parties may impose, or permit to be imposed, on the designated airline or airlines of the other contracting party for the use of airports and other facilities shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(2) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into or taken on board aircraft in the territory of one contracting party by, or on behalf of, the other contracting party, or its designated airline, and intended solely for use by the latter's aircraft shall be accorded with respect to customs duties, inspection fees or other charges imposed by the former contracting party, treatment not less favourable than that granted to national airlines or the airline of the most favoured nation.

(3) Aircraft operated on the agreed services and supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board aircraft of the designated airline or airlines of one contracting party shall be exempt in the territory of the other contracting party from customs duties, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used by such aircraft on flights in that territory.

Article 4

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one contracting party and still in force shall be recognised as valid by the other contracting party for the purpose of operating the routes and services described in the Annex. Each contracting party reserves the right, however, to refuse to recognise, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by another State.

Article 5

(1) The laws and regulations of one contracting party relating to entry into or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall apply to aircraft of the designated airline or airlines of the other contracting party.

(2) The laws and regulations of one contracting party relating to the entry into or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft (such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine) shall be applicable to the passengers, crew, or cargo of the aircraft of the designated airline or airlines of the other contracting party while in the territory of the first contracting party.

Madde 3

(1) Âkid Taraflardan her biri, hava meydanlarının kullanılması ve diğer kolaylıklardan faydalanma karşılığı olarak öbür Âkid Tarafın tâyin ettiği hava hattı işletmesinden veya işletmelerinden tarhedilecek veya edilmesine müsaade edilecek mükellefiyetler, mümaşil milletlerarası servisleri yapan kendi milli uçaklarınca bu hava meydanlarının kullanılması ve diğer kolaylıklardan faydalanma karşılığı olarak ödenen mükellefiyetlerden yüksek olmayacaktır.

Âkid Taraflardan birinin verdiği veya, muteber olduğunu tasdik eylediği ve hava hattı işletmesi tarafından, yahud onun namına, idhal edilen veya bu ülkede uçağa yüklenen ve münhasıran ikinci Tarafın uçağında kullanılmamağamsus olan yakıt, makine yağı ve yedek parçalar, ilk Âkid Tarafca konulmuş gümrük resmi, muayene ücreti veya sair mükellefiyetlerin tediyesi bakımından millî işletmelerinden veya en ziyade müsaadeye mazhar milletin hava hattı işletmelerinden daha az müsaide bir muameleye tâbi tutulmayacaktır.

(3) Mutabık kalınmış servislerde işliyen uçaklar ve Âkid Taraflardan birinin tâyin edilmiş hava hattı işletmesine veya işletmelerine mensub uçaklarda bulundurulan yakıt, makine yağı, yedek parçalar, mutâd teçhizat ve uçak komanyası, bu uçaklar tarafından diğer Âkid Tarafın ülkesinde vâki uçuşlarda kullanılsa bile, bu ülkede gümrük resmi, muayene ücreti veya buna benzer resim ve mükellefiyetlerden muaf tutulacaktır.

Madde 4

Âkid Taraflardan birinin verdiği veya, muteber olduğunu tasdik eylediği ve el'an yürürlükte bulunan uçuşa elverişlilik vesikaları, ehliyetnâmeler ve ruhsatiyeler, Ekde gösterilen yolların ve servislerin işletilmesi için diğer Âkid Tarafca da muteber olarak tanınacaktır. Bununla beraber Âkid Taraflardan her biri, kendi tebaasına başka bir Devlet tarafından verilmiş ehliyetnâmeleri ve ruhsatiyeleri kendi ülkesi üzerinde uçuş için muteber tanımaktan istinkâf etmek hakkını muhafaza eder.

Madde 5

(1) Âkid Taraflardan birinin, milletlerarası hava seyrüseferinde işliyen uçakların kendi ülkesine giriş ve çıkış hakkındaki, veya bu uçakların kendi ülkesinde iken işletilmesi ve seyrüseferiyle ilgili kanun ve nizamları, diğer Âkid Tarafca tâyin edilmiş bulunan hava hattı işletmesine veya işletmelerine aid uçaklara da tatbik edilecektir.

(2) Âkid Taraflardan birinin ülkesine uçak yolcusu, mürettebatı veya hamulesinin girişi ve çıkışı ile ilgili (giriş müsaadesi, çıkış müsaadesi, göçmen, pasaport, gümrük ve karantina işleri gibi) hususata müteallik kanun ve nizamları, diğer Âkid Tarafca tâyin edilmiş hava hattı işletmesine veya işletmelerine aid uçakların yolcuları, mürettebatı ve hamulesine de, ilk Tarafın ülkesinde bulunduğu sürece, tatbik edilecektir.

Article 6

Each contracting party reserves the right to withhold or revoke an operating permission in any case in which it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the designated airline or airlines of the other contracting party are vested in nationals of either contracting party, or in case of failure by the designated airline or airlines to comply with its laws and regulations as referred to in Article 5, or otherwise to fulfil the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement.

Article 7

This Agreement shall be registered with the Provisional International Civil Aviation Organisation set up under the Interim Agreement on International Civil Aviation drawn up at the Chicago Conference in December 1944.¹

Article 8

If either of the contracting parties considers it desirable to modify any provision or provisions of the Annex to this Agreement, it may request consultation between the competent authorities of both contracting parties, such consultation to begin within a period of sixty days from the date of the request. When these authorities mutually agree on new or revised provisions of the Annex, their recommendations on the matter will come into effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 9

Any dispute between the contracting parties relating to the interpretation or application of this Agreement or of the Annex thereto, shall be referred for decision to the Interim Council in accordance with the provisions of Article III of the Interim Agreement on International Civil Aviation signed in Chicago on the 7th December, 1944, unless the contracting parties agree to settle the dispute by referring to an Arbitral Tribunal appointed by agreement between the contracting parties, or to some other person or body. The contracting parties undertake to comply with the decision given.

Article 10

If a general multilateral air Convention comes into force, which is accepted by both contracting parties, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of the said Convention.

¹ Great Britain "Miscellaneous No. 6 (1945)," Cmd. 6614.

Madde 6

Âkid Taraflardan her biri, diger Âkid Tarafca tâyin olunan hava hattı işletmesinin veya işletmelerinin esas mülkiyetinin ve filî kontrolünün diger Taraf vatandaşlarının elinde bulunduğuna kanaat getirmediği hallerde, yahud bu hava hattı işletmesinin veya işletmelerinin 5.nci maddede tasrih olunan kendi kanun ve nizamlarına riayet etmediği veya bu Anlaşma gereğince verilen hakların bağı bulunduğ şartları yerine getirmediği taktirde, işletme müsaadesini vermekden imtina etmek veya bunu geri almak hakkını muhafaza eder.

Madde 7

İşbu Anlaşma, 1944 Aralık ayında Şikago Konferansında tanzim edilmiş olan Milletlerarası Sivil Havacılık Geçici Sözleşmesine göre kurulan Milletlerarası Sivil Havacılık Geçici Teşkilâtı nezdinde tescil ettirilecektir.

Madde 8

Âkid Taraflardan biri işbu Anlaşma Ekinin herhangi bir maddesinin veya maddelerinin değiştirilmesini arzu ettiği takdirde, her iki Âkid Tarafın yetkili makamları arasında, taleb tarihinden itibaren altmış gün içinde, başliyak müzakerelerin açılmasının istiyebilir. Anılan makamlar, Ekin yeni veya değiştirilmiş maddeleri üzerinde mutabık kaldıkları takdirde, bu meselede tavsiye ettikleri hususlar, diplomatik Nota teatisi suretiyle tasvib edildikten sonra yürürlüğe girecektir.

Madde 9

Âkid Taraflar arasında işbu Anlaşmanın veya Ekinin yorumlanmasına yahud uygulanmasına müteallik herhangi bir ihtilâf, 7 Aralık 1944 de Şikagoda imzalanan Milletlerarası Sivil Havacılık Geçici Sözleşmesinin 3.ncü maddesi gereğince, karar verilmek üzere, Geçici Konseye tevdi edilir. Meğer ki, Âkid Taraflar ihtilâfı, kendi aralarında anlaşarak tâyin edecekleri Hakem Mahkemesine yahud başka herhangi bir şabis veya teşekküle havale suretiyle hallctmeği kararlaştırmış olsunlar. Âkid Taraflar, verilen karara uygun bareket etmeği kabul ederler.

Madde 10

Her iki Âkid Tarafca kabul edilmiş genel mahiyette çok taraflı bir havacılık Sözleşmesinin yürürlüğe girmesi halinde, işbu Anlaşma, anılan Sözleşme hükümlerine uyacak şekilde değiştirilecektir.

Article 11

Either contracting party may at any time give notice to the other if it desires to terminate this Agreement. If such notice is given, this Agreement shall terminate 12 months after the date of its receipt by the other contracting party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period.

Article 12

The instruments of ratification shall be exchanged at Ankara as soon as possible. This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE this twelfth day of February, 1946, in duplicate at Ankara in the English and Turkish languages both texts being equally authentic.

(L.S.) Maurice PETERSON

(L.S.) Feridun Cemal ERKIN

A N N E X

The airline(s) designated by His Majesty's Government in the United Kingdom for the purpose of the operation of the air services on the route(s) specified in Schedule I of this Annex shall be an airline or airlines designated by the competent authority of His Majesty's Government in the United Kingdom.

2. The airline(s) designated by the Government of the Turkish Republic for the purpose of the operation of the air services on the route(s) specified in Schedule II of this Annex shall be an airline or airlines designated by the competent authority in Turkey.

3. For the purpose of operating air services on the route specified in Schedule I attached hereto, the designated British airline referred to in paragraph 1 above shall be accorded in Turkey rights of transit, of non-traffic stops and of commercial entry and departure for international traffic as hereinafter provided, and the use on the said route of aerodromes and ancillary facilities designated for international traffic.

Madde 11

Âkid Taraflardan biri işbu Anlaşmaya son vermeği arzu ettiği takdirde, öbür Tarafa her zaman bunu ihbar edebilecektir. Böyle bir ihbar vukuunda, işbu Anlaşma ihbarın öbür Âkid Tarafca alınmasından 12 ay sonra sona erecektir, meğer ki ihbar, mutabık kalınarak, bu müddet geçmeden geri alınmış olsun.

Madde 12

Taskidnâmeler, mümkün olan en kısa zamanda Ankarada teati edilecektir. Alaşma, taskidnâmelerin teatisi tarihinde yürürlüğe girecektir.

Yukarıdakileri tasdikan, imzaları aşağıda bulunan ve Hükûmetleri tarafından bu hususda usulü dairesinde yetkilendirilmiş olan murahhaslar, işbu Anlaşmayı imza ederek mühürlemişlerdir.

Oniki Şubat 1946 tarihinde Ankarada, Türkçe ve İngilizce olarak ve her iki lisandaki metin aynı derecede inuteber olmak üzere, ikişer nüsha olarak tanzim edilmiştir.

imza
Maurice PETERSON
mühür

imza
Feridun Cemal ERKIN
mühür

[ANNEX]

E K

1. İşbu Ekin 1 numaralı listesinde tasrih olunan yol üzerindeki hava servisle-
rinin işletilmesi maksadıyla Birleşik Kırallık Hükûmeti tarafından tâyin edilen hava
hattı işletmesi (işletmeleri), Birleşik Kırallık Hükûmetinin yetkili makamı tarafından
gösterilecek olan işletme veya işletmeler olacaktır.

2. İşbu Ekin 2 numaralı listesinde tasrih olunan yol (yollar) üzerindeki hava
servislerinin işletilmesi maksadıyla Türkiye Hükûmeti tarafından tâyin edilen hava
hattı işletmesi (işletmeleri), Türkiye ilgili makamı tarafından gösterilecek olan işletme
veya işletmeler olacaktır.

3. İlişik 1 numaralı listede tasrih olunan yol üzerindeki hava servislerini işletmek
maksadıyla, yukarıda 1.nci fıkrada anılan ingiliz hava hattına Türkiyede transit, tek-
nik tevakkuf ve aşağıdaki hükümler dairesinde milletlerarası seyrüsefer için ticarî
giriş ve çıkış hakları ile bu yol üzerindeki hava meydanlarından ve milletlerarası sey-
rüsefere mahsus ferî kolaylıklardan istifade imkânı bahşedilecektir.

4. For the purpose of operating air services on the route (or routes) specified in Schedule II attached hereto, the designated Turkish airline(s) referred to in paragraph 2 above shall be accorded in the United Kingdom rights of transit, of non-traffic stops and of commercial entry and departure for international traffic as hereinafter provided, and the use on the said route of aerodromes and ancillary facilities designated for international traffic.

5. (a) The designated airline of the United Kingdom shall be entitled to set down and pick up at the places in Turkey specified in Schedule I attached hereto, traffic embarked in or destined for the United Kingdom.

(b) The designated airline of Turkey shall be entitled to set down and pick up at the places in the United Kingdom specified in Schedule II attached hereto, traffic embarked in, or destined for Turkey.

(c) The capacity to be provided from time to time by the designated airlines of the United Kingdom and of Turkey for the conveyance of the traffic referred to in sub-paragraphs (a) and (b) shall be maintained in equilibrium with the traffic offering between Turkey and the United Kingdom.

(d) The total capacity will be divided equally between the airlines referred to in paragraphs 1 and 2 above, where they are operating the same route.

(e) The capacity to be provided at the outset shall be agreed between the competent authorities of the contracting parties before the services are inaugurated.

(f) Thereafter the capacity to be provided shall be discussed from time to time between the competent authorities of the contracting parties.

(g) The load factor to be adopted for determining the frequency to be operated shall be agreed at the outset between the airlines referred to in paragraphs 1 and 2 above, subject to the approval of the competent authorities of the contracting parties.

(h) The load factor initially determined may be reviewed from time to time by the airlines referred to above. Any recommendation for the variation of the load factor shall be submitted to the competent authorities of the contracting parties for approval.

(i) On the basis of the figures in force for the time being the capacity to be operated, the load factor and the payload of the aircraft employed, the frequency of the services to be operated by the airlines referred to in paragraphs 1 and 2 above shall be agreed between them, subject to the approval of the competent authorities of the contracting parties before the services start or are changed.

(j) In order to meet unexpected traffic demands of a temporary character, the airlines referred to in paragraphs 1 and 2 above may, notwithstanding the provisions of sub-paragraphs (c) and (d) of this paragraph, agree between them such

4. İlişik 2 numaralı listede tasrih olunan yol (yollar) üzerindeki hava servislerini işletmek maksadıyla, yukarıda 2.nci fıkrada anılan türk hava hattına (hatlarına) Birleşik Kırallık dahilinde transit, teknik tevakkuf ve aşağıdaki hükümler dairesinde milletlerarası seyrüsefer için ticarî giriş ve çıkış hakları ile bu yol üzerindeki hava meydanlarından ve milletlerarası seyrüsefere mahsus ferî kolaylıklardan istifade imkânı bahaşedilecektir.

5. — (a) Tâyin olunan Birleşik Kırallık hava hattı işletmesi, Türkiyede, ilişik 1 numaralı listede tasrih olunan yerlerde, Birleşik Kırallıktan alınan yolcu, eşya ve postayı indirmeğe ve Birleşik Kırallığa gidecek yolcu, eşya ve postayı ahnağa yetkili olacaktır.

(b) Tâyin olunan Türkiye hava hattı işletmesi, Birleşik Kırallıkda, 2 numaralı listede tasrih olunan yerlerde, Türkiyeden alınan yolcu, eşya ve postayı indirmeğe ve Türkiyeye gidecek yolcu, eşya ve postayı ahnağa yetkili olacaktır.

(c) a ve b bendlerinde anılan seyrüsefer için, tâyin olunan Türkiye ve Birleşik Kırallık hava hattı işletmeleri tarafından zaman zaman tesbit edilecek istiab hasmı, Türkiye ve Birleşik Kırallık arasında mevcut nakliyat miktarı ile mütevazın bir şekilde idame ettirilecektir.

(d) İstiah hacmı, yukarıdaki 1.nci ve 2.nci fıkralarda anılan hava hatları arasında, bunların aynı yol üzerinde işlemeleri halinde, mütesaviyen taksim olunacaktır.

(e) Başlangıçda tatbik olunaçak istiab hacmı, servisler açılmadan önce, Âkid Tarafların yetkili makamları arasında kararlaştırılacaktır.

(f) Bundan sonra tatbik olunacak istiab hacmı, Âkid Tarafların yetkili makamları arasında zaman zaman tetkik edilecektir.

(g) Servislerin sıklığını tâyin için kabul edilecek hamûle faktörü, yukarıda 1.nci ve 2.nci fıkralarda anılan hava hattı işletmeleri arasında başlangıçda ve Âkid Tarafların yetkili makamlarının muvafakati alınmak kaydıyla kararlaştırılacaktır.

(h) Başlangıçda kararlaştırılan hamûle faktörü, yukarıda anılan hava hattı işletmeleri tarafından zaman zaman tekrar gözden geçirilebilecektir. Hamûle faktörünün değiştirilmesine matûf herhangi bir tavsiye Âkid Tarafların yetkili makamlarının tasvibine arz edilecektir.

(i) Filî istiab hacmı, hamûle faktörü ve ticarî istiab hacmı hususunda muayyen bir süre için kabul edilmiş bulunan rakkamlara istinaden yukarıdaki 1.nci ve 2.nci fıkralarda anılan hava hattı işletmeleri tarafından yapılacak servislerin sıklığı, servisler başlamadan veya değiştirilmeden önce, Âkid Tarafların yetkili makamlarının muvafakati alınmak kaydıyla, aralarında kararlaştırılacaktır.

(j) Önceden beklenmiyen ve geçici mahiyette olan nakil ihtiyaçlarını karşılamak üzere, yukarıdaki 1.nci ve 2.nci fıkralarda anılan hava hattı işletmeleri, işhu fıkranın c ve d bendleri hükümlerine rağmen, servisleri, sözü geçen nakil ihtiyacının karşı-

temporary increases of frequencies as are necessary to meet the traffic demand. Any such increases should be reported forthwith to the competent authorities which may confirm or modify them.

6. In so far as one of the contracting parties may not wish permanently or temporarily to operate, in full or in part, the frequency of service to which it is entitled under the preceding paragraph, that contracting party may arrange with the other contracting party, under terms and conditions to be agreed between them, for the designated airline(s) of such other contracting party to operate additional frequencies so as to maintain the full schedule of services agreed upon between them in accordance with the preceding paragraph. It will, however, be a condition of any such arrangement that if the first-named contracting party should at any time decide to commence to operate or to increase the frequency of its services, within the total capacity to which it is entitled under the preceding paragraph, the airline(s) of the other contracting party will withdraw correspondingly some or all of the additional frequencies which it (they) had been operating.

7. If the airline of a contracting party desires to set down and pick up in the territory of the other contracting party traffic embarked in or destined for the territories of third parties and the other contracting party is prepared to consider a claim to carry such traffic, the contracting parties will enter into consultation with the other States concerned in order to determine what adjustments of capacity, if any, should be made at the appropriate stages on the route. The grant of any privileges under this paragraph and any consequential adjustment of capacity should be governed by—

- (a) the capacity determined in accordance with paragraph 5 of this Annex;
- (b) the air transport needs of the territories concerned, judged in relation to public convenience and necessity;
- (c) the adequacy of other air transport services in and between the territories concerned, and
- (d) the economy of through airline operations.

The application of this clause to the airlines of the United Kingdom and of Turkey respectively shall be as set out in Schedules I and II attached hereto.

8. (a) Tariffs to be charged by the air transport undertakings referred to in this Annex shall be agreed in the first instance between them in consultation with other airlines operating on the route or any section thereof. Any tariffs so agreed will be subject to the approval of the contracting parties. In the event of disagreement between the airlines, the contracting parties themselves shall endeavour to reach agreement. Should the contracting parties fail to agree, the matter in dispute will be referred to arbitration, as provided for in Article 9 of this Agreement.

lanması için, gereken nisbette sıklaştırmayı aralarında kararlaştırabilirler. Bu gibi sıklaştırmalar derhal, bunları tasdik veya tâdil edebilecek olan, yetkili makamlara bildirilecektir.

6. Âkid Taraflardan birinin, evvelki fıkra gereğince, işletmek yetkisinde bulunduğu servisin seferlerini geçici bir zaman için yahud davamlı olarak, tamamen veya kısmen, durdurmak istemesi halinde, işbu Âkid Taraf diğer Âkid Tarafla birlikte kararlaştırılacak hükümler ve şartlar altında, diğer Âkid Taraf hava hattı işletmesinin (işletmelerinin), evvelki fıkra hükmüne göre, ifasi mukarrer olan servislerin liste mucibince tamam olarak idamesini temin için, gerekli munzam seferleri yapmasını kararlaştırabilir. Bununla beraber yukarıda ilk sözü geçen Âkid Tarafın, dilediği anda, kendi servis seferlerini bundan evvelki fıkra hükmü gereğince yetkili bulunduğu nisbette yapmağa veya sıklaştırmaya karar vermesi halinde, diğer Âkid Tarafın hava hattının o ana kadar işlettiği munzam seferleri matlub nisbette azaltacağı veya büsbütün durduracağı, bu yolda, yapılacak herhangi bir uyuşmanın şartlarından olacaktır.

7. Bir Âkid Tarafın hava hattı işletmesi, diğer Âkid Taraf ülkesinde 3.ncü Taraflar ülkesinden gelen yolcu, eşya ve postayı bırakmak veya 3.ncü Taraflar ülkesine gidecek yolcu, eşya ve postayı almak ister, ve diğer Âkid Taraf bu gibi yolcu, eşya ve postayı taşımak hususundaki bir talebi nazara almağa hazır bulunursa, Âkid Taraflar, yolun gerekli kısımları için — ihtiyaç duyulursa — istiab hasmında yapılacak değişiklikleri tesbit etmek üzere, diğer ilgili Devletler ile iştişarede bulunacaklardır. Bu fıkra gereğince verilecek herhangi bir ruhsat, ve buna müsteniden istiab hacminden yapılacak herhangi bir değişiklik şu hükümlere tâbi olacaktır:

(a) Bu Ekin 5-nci fıkrasına uygun olarak tâyin edilen istiab hacmi;

(b) İlgili ülkelerin, umumî menfaata ve lüzuma nisbetle nazara alınacak olan hava nakliyatı ihtiyaçları;

(c) İlgili ülkelerde ve bunlar arasında mevcut diğer hava nakliyat servislerinin kifayet derecesi ve

(d) Doğru hava hatlarının iktisadî şekilde işletilmesi.

Bu hükmün Türkiye ve Birleşik Kırallık hava hatlarına uygulanması ilişik 1 ve 2 numaralı listelerde gösterilen şekilde olacaktır.

8. — (a) İşbu Ekte sözü geçen hava nakliyat teşebbüsleri tarafından konulacak tarifeler, evvel emirde bunlar arasında ve aynı yol üzerinde veya bunun herhangi bir kısmında işliyen diğer hava hatları ile danışılarak kararlaştırılacaktır. Bu seretle kararlaştırılan bütün tarifeler Âkid Tarafların tasvibine tâbi olacaktır. Hava hattı işletmeleri arasında bir ihtilâf vukuunda Âkid Taraflar bizzat anlaşmaya gayret edeceklerdir. Âkid Taraflar anlaşmaya varamazlarsa, münaziünfih mesele, işbu Anlaşmanın 9.ncu maddesinde gösterildiği üzere hakeme havale olunacaktır.

(b) The tariffs to be agreed in accordance with (a) above shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including economical operation, reasonable profit, differences of characteristics of service (including standards of speed and accommodation) and the tariffs charged by any other operators on the route. Tariffs charged for traffic taken up or put down at points on a route (other than traffic destined for or embarked in the country whose Government has designated the airline) shall be higher than the corresponding tariffs for similar traffic carried by local or regional services on the corresponding sector of the route.

(b) Yukarıdaki a fıkrasına göre kararlaştırılacak olan tarifeler, idareli işletme, munsifâne kâr, servis evsafındaki farklar (sürat ve istirahat esbabı seviyeleri dahil) ve yol üzerinde başka işletmeler tarafından tatbik edilen tarifeler dahil olmak üzere hütün önemli âmiller gereği gibi nazaru alınarak, makûl hadlerde tesbit olunacaktır. Bir yol üzerindeki noktalarda alınan veya indirilen yolcu, eşya ve posta için tatbik edilecek tarifeler (hava hattını tâyin eden hükûmetin memleketine giden veya o memleketten alınan yolcu, eşya ve postadan mâadası) yolun aynı kısmı üzerindeki mahallî ve muntakavî servisler tarafından taşınan müşabih, yolcu, eşya ve postaya mahsus mütenazır tarifelerden daha yüksek olacaktır.

SCHEDULE I TO THE ANNEX

BRITISH ROUTES

<i>Route No.</i>	<i>Route.</i>	<i>Remarks.</i>
(a) Composite 175, 176 and 177	London—Milan—Rome—Athens— Istanbul—Ankara	To be operated initially.
(b) 175	London—Nuremberg—Budapest— Bucarest—Istanbul—Ankara	To replace (a) as soon as ground organisation and conditions permit.

The designated airline(s) of the United Kingdom shall be entitled to set down or pick up at places in Turkey traffic embarked in or destined for places outside Turkey on the routes specified in this schedule provided that the capacity shall not exceed that agreed for the route in question.

SCHEDULE II TO THE ANNEX

TURKISH ROUTES

<i>Route No.</i>	<i>Route.</i>	<i>Remarks.</i>
------------------	---------------	-----------------

Routes between Turkey and the United Kingdom to be notified by the competent Turkish authorities in due course.

The designated airline(s) of Turkey shall be entitled to set down or pick up at places in the United Kingdom traffic embarked in or destined for places outside the United Kingdom on the route specified in this schedule provided that the capacity shall not exceed that agreed for the route(s) in question.

[SCHEDULE I]

EKİN 1 NUMARALI LİSTESİ

İNGİLİZ YOLLARI

<i>Yol No.</i>	<i>Yol</i>	<i>Mülâhazat</i>
(a) Muhtelit 175, 176 ve 177.	Londra-Milano-Roma-Atina- İstanbul-Ankara.	Başlangıçta işletile- cektir.
(b) 175.	Londra-Nurenberg-Peste- Bükres-İstanbul-Ankara.	Ycr teşkilâtı ve şe- rait müsaid olur olmaz (a) yerine kaim olacaktır.

Tâyin edilen Birleşik Kırallık bava hattı işletmesi, işbu cedvelde musarrah yollar üzerinde, Türkiye dışındaki yerlerde irkâb olunan veya bu yerlere gidecek olan yolcu, eşya ve postayı Türkiye'deki yerlerde çıkarmağa ve almağa yetkili olacaktır; şu şartla ki bahis konusu yol için kararlaştırılan istiab hacmi aşılmaz.

[SCHEDULE II]

EKİN 2 NUMARALI LİSTESİ

TÜRK YOLLARI

<i>Yol No.</i>	<i>Yol</i>	<i>Mülâhazat</i>
----------------	------------	------------------

Türkiye ile Birleşik Kırallık arasındaki hava yolları ilgili türk makamları tarafından zamanında bildirilecektir.

Tâyin edilen Türkiye bava hattı işletmesi (işletmeleri), işbu cedvelde musarrah yollar üzerinde Birleşik Kırallık dışındaki yerlerde irkâb olunan veya bu yerlere gidecek olan yolcu, eşya ve postayı Birleşik Kırallıkdaki yerlerde çıkarmağa ve almağa yetkili olacaktır; şu şartla ki bahis konusu yol için kararlaştırılan istiab hacmi aşılmaz.

EXCHANGE OF NOTES

No. 1

*Sir Maurice Peterson to M. Feridun Cemal Erkin*British Embassy in Turkey
12th February, 1946

Your Excellency,

I have the honour to confirm to your Excellency, with reference to the Agreement signed between us this day, providing for the establishment of an air service between the United Kingdom and Turkey, that His Majesty's Government in the United Kingdom understand that, so long as the Turkish Government grants fifth freedom to other nations, the Turkish Government does not intend to apply to the service contemplated in the Agreement the provisions of Article 7 of the Annex and of Schedule I attached thereto, in so far as these provisions relate to restrictions on traffic to be picked up or set down in Turkey.

2. His Majesty's Government further understands that the provisions concerning the determination or the division of capacity between airlines of the two contracting parties shall in no way be so construed as to affect the rights which have been or will be granted by Turkey to third parties to pick up or set down in Turkey international traffic without restriction.

3. I also confirm my understanding that the Turkish Government may, on giving twelve months' prior notice, apply the provisions referred to in paragraphs 1 and 2 of this letter.

I avail, &c.

(Signed) MAURICE PETERSON

No. 2

*M. Feridun Cemal Erkin to Sir Maurice Peterson*République Turque
Ministère des Affaires étrangères
Le Secrétaire général

12th February, 1946

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge to your Excellency the receipt of your letter of to-day the text of which is as follows:—

[As in No. 1]

I have taken due note of the contents of the above text and I avail, &c.

(Signed) FERIDUN CEMAL ERKIN

TURKISH TEXT OF NOTE No. 2 — TEXTE TURC DE LA NOTE No 2

Türkiye Cümhuriyeti
Hariciye Vekâleti
Umumî Kâtib

Ankara, 12 Şubat 1946

Ekselans,

Metnini aşağıda arzettiğim bugünkü tarihli mektubunuzu aldığımı Ekselansınıza teyid eylemekle şeref kazanırım:—

“Birleşik Kırallık ile Türkiye arasında bir hava servisi kurulmasını temin için bugün aramızda imzalanmış bulunan Anlaşmaya atfen, Türkiye hükûmetince başka milletlere 5.nci serbestî bahşedildiği müddetçe, Anlaşma Ekinin 7.nci maddesiyle Eke ilişik 1 numaralı liste hükümlerini, bu hükümlerin Türkiye’de alınacak veya çıkarılacak yoleu, eşya ve posta hususundaki tahdidlerle ilgili bulunduğu hallerde, Anlaşmada derpiş olunan servise Türkiye Hükûmetinin tatbik etmek niyetinde olmadığını, Birleşik Kırallık Hükûmetince kabul edildiğini teyid etmekle şeref kazanırım.

“2. İki Âkid Tarafın hava hatları arasında istiab hacminin tesbitine veya taksimine müteallik hükümlerin, talidsiz milletlerarası yolcu, eşya ve posta almak veya indirmek hususunda Türkiye tarafından 3.ncü Taraflara verilmiş yahud verilecek olan haklara tesir eder surette tefsir edilmeyeceği Birleşik Kırallık Hükûmetince keza kabul edilmiştir.

“3. On iki ay evvelinden ihbar etmek suretiyle, bu mektubun 1.nci ve 2.nci fıkralarında anılan hükümlerin Türkiye Hükûmetince tatbik edilebileceğinin kabul edildiğini de teyid ederim.

“Bu vesile ile,”

Yukarıdaki metnin muhtevasına ıttılâ kesbettiğimi Ekselansınıza arz ve bu vesile ile derin saygılarımın kabulünü rica ederim.

(Signed)

Feridun Cemal ERKİN

Ekselans,
Sir Maurice Drummond Peterson, K.C.M.G.
İngiltere Büyük Elçisi
Ankara

TRADUCTION — TRANSLATION

No 69. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTE DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE TURQUE RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORTS AERIENS ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA TURQUIE. SIGNE A ANKARA, LE 12 FEVRIER 1946

Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République turque,

Désireux de conclure un accord aux fins d'établir aussitôt que possible des communications aériennes directes entre le Royaume-Uni et la Turquie,

Ont, en conséquence, désigné à ces fins des plénipotentiaires qui, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits définis dans l'annexe au présent accord, en vue de l'établissement des services de transports aériens indiqués dans ladite annexe. Lesdits services pourront commencer à fonctionner immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits auront été accordés.

Article 2

1) Chacun des services de transports aériens indiqués pourra être mis en exploitation dès que la Partie contractante à laquelle les droits auront été accordés aura désigné une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour la route ou les routes indiquées et la Partie contractante qui aura accordé les droits sera, sous réserve des dispositions du paragraphe 2) du présent article et des dispositions de l'article 6, tenue d'accorder sans délai l'autorisation d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens intéressées.

2) a) L'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées pourront être tenues de prouver aux autorités compétentes de la Partie contractante ayant accordé les droits qu'elles sont en mesure de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités à l'exploitation des entreprises commerciales de transports aériens.

b) Dans les régions qui sont soumises à une occupation militaire ou dans celles qui sont affectées par cette occupation, les services de transports aériens ne pourront commencer à fonctionner qu'avec l'assentiment des autorités militaires compétentes.

Article 3

1) Les droits que l'une des Parties contractantes pourra imposer ou permettre d'imposer à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante pour l'utilisation des aéroports et autres facilités ne devront pas être plus élevés que les droits qui seraient payés pour l'utilisation desdits aéroports et facilités par ses aéronefs nationaux affectés à des services internationaux similaires.

2) Les carburants, les huiles de graissage et les pièces de rechange introduits ou pris à bord d'aéronefs dans le territoire d'une Partie contractante par l'autre Partie contractante ou par son entreprise de transports aériens désignée ou bien pour le compte, soit de cette Partie contractante, soit de son entreprise, et destinés uniquement à l'usage des aéronefs de cette dernière Partie, bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, les frais d'inspection ou autres taxes imposés par la première Partie contractante, d'un traitement non moins favorable que le traitement accordé aux entreprises nationales de transports aériens ou à l'entreprise de transports aériens de la nation la plus favorisée.

3) Les aéronefs assurant les services convenus, les approvisionnements en carburants, huiles de graissage et pièces de rechange, ainsi que l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord des aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transports aériens désignées d'une Partie contractante seront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, exonérés des droits de douane, frais d'inspection ou autres droits ou taxes similaires, même au cas où ces approvisionnements seraient utilisés ou consommés par lesdits aéronefs au cours de vols effectués au-dessus dudit territoire.

Article 4

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés seront reconnus valables par l'autre Partie contractante, aux fins d'exploitation des routes et services indiqués dans l'annexe. Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître valables pour le survol de son propre territoire les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par un autre Etat.

Article 5

1) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes qui régissent sur le territoire de cette Partie contractante l'entrée ou la sortie des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale ou bien l'exploitation et la navigation desdits aéronefs pendant leur séjour dans ce territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante.

2) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes qui régissent sur le territoire de cette Partie contractante l'entrée ou la sortie par aéronefs des passagers, équipages ou marchandises (par exemple, les lois et règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine) seront applicables aux passagers, équipages ou marchandises des aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante pendant leur séjour à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

Article 6

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer une autorisation d'exploitation dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise ou des entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante sont entre les mains de ressortissants de l'une des Parties contractantes, ou lorsque l'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées ne se conformeront pas à ses lois et règlements mentionnés à l'article 5, ou de toute autre manière ne rempliront pas les conditions auxquelles les droits sont consentis conformément aux termes du présent accord.

Article 7

Le présent accord sera enregistré à l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale créée en vertu de l'Accord intérimaire sur l'aviation civile internationale, établi à la Conférence de Chicago en décembre 1944¹.

Article 8

Au cas où l'une des Parties contractantes estimerait désirable de modifier une ou plusieurs des clauses de l'annexe au présent accord, elle pourra demander que les autorités compétentes des deux Parties contractantes procèdent à un échange de vues, lequel devra commencer au cours des soixante jours qui sui-

¹ Great Britain "Miscellaneous No 6 (1945)", Cmd. 6614.

vront la date de la demande. Quand lesdites autorités auront adopté d'un commun accord pour l'annexe des clauses nouvelles ou revisées, leurs recommandations sur la question prendront effet après qu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

Article 9

Tout différend qui viendrait à surgir entre les Parties contractantes à propos de l'interprétation ou de l'application du présent accord ou de son annexe sera soumis à la décision du Conseil intérimaire conformément aux dispositions de l'article III de l'Accord intérimaire sur l'aviation civile internationale, signé à Chicago le 7 décembre 1944, à moins que les Parties contractantes ne conviennent de régler ce différend en le soumettant soit à un tribunal arbitral désigné par voie d'accord entre les Parties contractantes, soit à telle autre personne ou tel autre organe. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à la décision prise.

Article 10

Si une convention aéronautique plurilatérale de caractère général acceptée par les deux Parties contractantes entre en vigueur, le présent accord sera modifié de manière à être conforme aux dispositions de ladite convention.

Article 11

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie contractante son désir de mettre fin au présent accord. Dans ce cas, le présent accord prendra fin douze mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que la notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période.

Article 12

Les instruments de ratification seront échangés à Ankara aussitôt que faire se pourra. Le présent accord entrera en vigueur à la date de l'échange des ratifications.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Ankara, le douze février 1946, en double exemplaire en anglais et en turc, les deux textes faisant également foi.

(L.S.) Maurice PETERSON

(L.S.) Feridun Cemal ERKIN

ANNEXE

L'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni aux fins d'exploitation des services de transports aériens sur la route ou les routes indiquées au tableau I de la présente annexe seront une ou des entreprises de transports aériens désignées par l'autorité compétente du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni.

2. L'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement de la République turque en vue d'exploiter les services aériens sur la route ou les routes indiquées au tableau II de la présente annexe seront une ou plusieurs entreprises de transports aériens désignées par l'autorité compétente en Turquie.

3. Aux fins d'exploitation des services de transports aériens sur la route indiquée au tableau I ci-joint, l'entreprise britannique de transports aériens désignée, dont il est fait mention au paragraphe 1 ci-dessus, jouira en Turquie du droit de transit, du droit d'escale non commerciale, du droit d'entrer et de sortir à des fins commerciales, en trafic international, des passagers et des marchandises dans les conditions prévues ci-après ainsi que du droit d'utiliser sur ladite route les aérodromes et facilités auxiliaires destinés au trafic international.

4. Aux fins d'exploitation des services de transports aériens sur la route ou les routes indiquées au tableau II ci-joint, l'entreprise ou les entreprises turques de transports aériens désignées, dont il est fait mention au paragraphe 2 ci-dessus, jouiront dans le Royaume-Uni du droit de transit, du droit d'escale non commerciale, du droit d'entrer et de sortir à des fins commerciales, en trafic international, des passagers et des marchandises dans les conditions prévues ci-après ainsi que du droit d'utiliser sur ladite route les aérodromes et facilités auxiliaires destinés au trafic international.

5. a) L'entreprise de transports aériens désignée du Royaume-Uni sera admise à débarquer et à embarquer, aux points du territoire turc indiqués au tableau I ci-joint, des passagers et des marchandises pris à bord dans le Royaume-Uni ou voyageant à destination de ce pays.

b) L'entreprise de transports aériens désignée de Turquie sera admise à débarquer et à embarquer, aux points du Royaume-Uni indiqués au tableau II ci-joint, des passagers et des marchandises pris à bord en Turquie ou voyageant à destination de ce pays;

c) La capacité que devront fournir, lorsqu'il y aura lieu, les entreprises de transports aériens désignées du Royaume-Uni et de Turquie, pour le transport des passagers et des marchandises dont il est fait mention aux alinéas a) et b), devra toujours être en rapport avec le volume de trafic à transporter entre la Turquie et le Royaume-Uni.

d) La capacité totale sera répartie de manière égale entre les entreprises de transports aériens visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, lorsque lesdites entreprises exploiteront la même route.

e) La capacité initiale à fournir sera déterminée par voie d'accord entre les autorités compétentes des Parties contractantes avant la mise en exploitation des services.

f) Par la suite, la capacité à fournir sera examinée lorsqu'il y aura lieu par les autorités compétentes des Parties contractantes.

g) Le coefficient de charge qui devra être adopté en vue de déterminer la fréquence à assurer sera fixé à l'origine par voie d'accord entre les entreprises de transports aériens visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, sous réserve de l'assentiment des autorités compétentes des deux Parties contractantes.

h) Le coefficient de charge initial pourra être réexaminé lorsqu'il y aura lieu par les entreprises de transports aériens visées ci-dessus. Toute recommandation tendant à modifier le coefficient de charge sera soumise à l'approbation des autorités compétentes des Parties contractantes.

i) En se fondant sur les chiffres valables actuellement en ce qui concerne la capacité à assurer, le coefficient de charge et la charge payante des aéronefs employés, les entreprises de transports aériens dont il est fait mention aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus conviendront de la fréquence des services qu'elles devront assurer, à condition que les autorités compétentes des deux Parties contractantes donnent leur approbation avant que les services ne commencent à fonctionner ou ne soient modifiés.

j) En vue de satisfaire aux demandes imprévues de trafic présentant un caractère temporaire, les entreprises de transports aériens visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus pourront, nonobstant les dispositions des alinéas c) et d) du présent paragraphe, convenir d'augmenter temporairement la fréquence des services dans la mesure nécessaire pour répondre à la demande de trafic. Toutes augmentations de ce genre devront être immédiatement signalées aux autorités compétentes, qui pourront les confirmer ou les modifier.

6. Pour autant que l'une des Parties contractantes ne désirerait pas, soit à titre permanent, soit à titre temporaire, assurer en totalité ou en partie la fréquence des services que le paragraphe précédent lui donne le pouvoir d'exploiter, ladite Partie contractante pourra s'entendre avec l'autre Partie contractante, selon des conditions qu'elles fixeront entre elles, pour que l'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées de cette autre Partie contractante augmentent la fréquence de leurs services, de manière à ce que soient assurés intégralement les services dont les deux Parties contractantes seront convenues conformément aux dispositions du paragraphe précédent. Toutefois, tout arrangement qui interviendra à ce sujet sera subordonné à la condition suivante: si la Partie contractante nommée en premier lieu décide à un moment quelconque de mettre en exploitation les services qui lui incombent ou d'en augmenter la fréquence dans les limites de la capacité totale à laquelle elle a droit en vertu du paragraphe précédent, l'entreprise ou les entreprises de transports aériens de l'autre Partie contractante annuleront de leur côté tout ou partie de l'augmentation de fréquence à laquelle elles auront procédé dans leurs services.

7. Si l'entreprise de transports aériens d'une Partie contractante désire embarquer et débarquer dans le territoire de l'autre Partie contractante des passagers et des marchandises pris à bord dans les territoires de tiers, ou voyageant à destination de ces territoires, et si l'autre Partie contractante est disposée à examiner une demande de transport de ces passagers et marchandises, les Parties contractantes procéderont à des échanges de vues avec les autres Gouvernements intéressés, afin de déterminer, aux stades appropriés du parcours, les ajustements éventuels qu'il conviendra d'apporter à la capacité. Dans l'octroi de tout privilège relevant du présent paragraphe, et pour tout ajustement de la capacité qui en résulte, il y aura lieu de tenir compte:

- a) de la capacité déterminée conformément aux dispositions du paragraphe 5 de la présente annexe;
- b) des besoins en transports aériens des territoires intéressés, jugés par rapport aux besoins et à la commodité du public;
- c) de la mesure dans laquelle les autres services de transports aériens suffisent aux communications intérieures des territoires intéressés ainsi qu'à leurs relations réciproques, et
- d) de l'économie résultant de l'exploitation des services long-courriers.

L'application de la présente clause aux entreprises de transports aériens du Royaume-Uni et de la Turquie respectivement s'effectuera de la manière indiquée aux tableaux I et II ci-joints.

8. a) Les tarifs à appliquer par les entreprises de transports aériens dont il est fait mention dans la présente annexe seront tout d'abord fixés par voie d'accord entre lesdites entreprises, après entente avec les autres entreprises de transports aériens exploitant la même route ou toute section de celle-ci. Tous tarifs ainsi fixés seront soumis à l'approbation des Parties contractantes. En cas de désaccord entre les entreprises de transports aériens, les Parties contractantes s'efforceront de parvenir d'elles-mêmes à une entente. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à se mettre d'accord, la question en litige sera soumise à arbitrage ainsi qu'il est prévu à l'article 9 du présent accord.

b) Les tarifs à déterminer conformément aux dispositions de l'alinéa a) ci-dessus seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation et notamment des nécessités d'une exploitation économique, de la réalisation d'un bénéfice raisonnable, des différences qui existent entre les caractéristiques du service (en particulier les normes relatives à la vitesse commerciale et au confort) ainsi que des tarifs pratiqués par toutes autres entreprises exploitant la route en question. Les tarifs appliqués aux passagers et marchandises embarqués ou débarqués en des points d'une route donnée (autres que les passagers et marchandises voyageant à destination du pays par le Gouvernement duquel l'entreprise de transports aériens a été désignée ou pris à bord dans ledit pays) devront être plus élevés que les tarifs correspondants pratiqués pour le transport de chargements analogues par des services locaux ou régionaux exploitant la partie correspondante de la route en question.

TABLEAU I DE L'ANNEXE

ROUTES BRITANNIQUES

<i>Numéros de routes</i>	<i>Itinéraires</i>	<i>Observations</i>
a) 175, 176 et 177 combinés	Londres-Milan-Rome-Athènes-Istanbul-Ankara	A exploiter au début.
b) 175	Londres-Nuremberg-Budapest-Bucarest-Istanbul-Ankara	Remplacer la ligne a) dès que les installations au sol et la situation le permettront.

L'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées du Royaume-Uni seront admises à débarquer ou à embarquer en des points situés en Turquie des passagers et des marchandises pris à bord en des points situés hors de Turquie sur les routes indiquées au présent tableau, ou voyageant à destination de ces points, à condition que la capacité n'excède pas la capacité fixée pour la route en question.

TABLEAU II DE L'ANNEXE

ROUTES TURQUES

<i>Numéro de route</i>	<i>Itinéraire</i>	<i>Observation</i>
------------------------	-------------------	--------------------

Les routes reliant la Turquie et le Royaume-Uni feront, en temps voulu, l'objet d'une notification de la part des autorités compétentes turques.

L'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées de Turquie seront admises à débarquer ou à embarquer en des points situés dans le Royaume-Uni des passagers et des marchandises pris à bord en des points situés hors du Royaume-Uni sur la route indiquée au présent tableau ou voyageant à destination de ces points, à condition que la capacité n'excède pas la capacité fixée pour la route ou les routes en question.

ECHANGE DE NOTES

No 1

Sir Maurice Peterson à M. Feridun Cemal Erkin

Ambassade de Grande-Bretagne en Turquie

Le 12 février 1946

Excellence,

En ce qui concerne l'accord signé par nous aujourd'hui, prévoyant l'établissement d'un service de transports aériens entre le Royaume-Uni et la Turquie, j'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni comprend que le Gouvernement turc n'a pas l'intention, tant qu'il n'accordera pas le privilège de la cinquième liberté aux autres pays, d'appliquer au service envisagé dans l'accord les dispositions de l'article 7 de l'annexe et du tableau I qui y est joint, dans la mesure où ces dispositions concernent les restrictions relatives aux passagers et marchandises à embarquer ou à débarquer en Turquie.

2. Le Gouvernement de Sa Majesté comprend en outre que les dispositions relatives à la détermination ou à la répartition de la capacité entre les entreprises de transports aériens des deux Parties contractantes ne devront en aucune manière recevoir une interprétation qui puisse affecter les droits que des pays tiers ont accordés ou pourront accorder à la Turquie pour embarquer ou débarquer sans restriction en Turquie des passagers et des marchandises en trafic international.

3. Je vous confirme également mon accord, selon lequel le Gouvernement turc pourra, moyennant un préavis de douze mois, appliquer les dispositions visées aux paragraphes 1 et 2 de la présente lettre.

Je vous prie d'agréer, etc.

(Signé) Maurice PETERSON

No 2

M. Feridun Cemal Erkin à Sir Maurice Peterson

République turque

Ministère des Affaires étrangères

Le Secrétaire général

Le 12 février 1946

Excellence,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte est rédigé comme suit :

[Voir la note No 1]

J'ai pris bonne note du contenu du texte ci-dessus et vous prie d'agréer, etc.

(Signé) Feridun Cemal ERKIN

No. 70

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND
and
SWITZERLAND**

Monetary Agreement. Signed at London, on 12 March 1946

Came into force on 12 March 1946, by signature.

English and French official texts communicated by the Permanent United Kingdom Representative to the United Nations. The registration took place on 30 July 1947.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD
et
SUISSE**

Accord monétaire. Signé à Londres, le 12 mars 1946

Entré en vigueur le 12 mars 1946, par signature.

Textes officiels anglais et français communiqués par le représentant permanent du Royaume-Uni auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 30 juillet 1947.

No. 70. MONETARY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE SWISS GOVERNMENT. SIGNED AT LONDON, ON 12 MARCH 1946

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, of the one part, and the Swiss Government, of the other part, have agreed as follows:—

Article 1

(1) The rate of exchange between the Swiss franc and the £ sterling shall be Swiss francs $17 \cdot 35 = \text{£}1$.

(2) This rate (hereinafter referred to as "the official rate") shall not be varied by either of the Contracting Governments except after giving to the other as much notice as may be practicable.

(3) In all territories where they have jurisdiction the Contracting Governments shall enforce the use of the official rate as the basis of all transactions involving a relationship between the two currencies.

(4) The Bank of England and the National Bank of Switzerland, as agents of their respective Governments, shall fix by mutual agreement the maximum spread above or below the official rate which will be authorised on the markets which they control.

Article 2

(1) The Bank of England (acting as agents of the United Kingdom Government) shall sell sterling to the National Bank of Switzerland (acting as agents of the Swiss Government) as may be required for payments which residents of Switzerland, under the exchange regulations in force in that area, are permitted to make to residents of the sterling area—

- (a) against Swiss francs to be credited at the official rate to the Bank of England's No. 1 Account with the National Bank of Switzerland, provided that the balance standing to the credit of that Account is not thereby increased above a maximum of 86,750,000 Swiss francs, or

No 70. ACCORD MONETAIRE ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT SUISSE.
SIGNE A LONDRES, LE 12 MARS 1946

Le Gouvernement suisse d'une part, et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord d'autre part, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

1) Le taux de change entre le franc suisse et la livre sterling est fixé à 17.35 francs suisses pour une livre sterling.

2) Ce taux (nommé ci-après "taux officiel") ne sera pas modifié par l'un des Gouvernements contractants sans en avoir donné notification à l'autre partie aussitôt que possible.

3) Dans tous les territoires où elles exercent leur juridiction, les Gouvernements contractants feront appliquer le taux officiel pour le règlement de toutes les transactions impliquant une relation entre les deux monnaies.

4) La Banque d'Angleterre et la Banque nationale suisse, en qualité d'agents de leurs Gouvernements respectifs, fixeront d'un commun accord l'écart maximum en dessus et en dessous du taux officiel admis sur les marchés qu'elles contrôlent.

Article 2

1) La Banque d'Angleterre (agissant pour le compte du Gouvernement du Royaume-Uni) vendra à la Banque nationale suisse (agissant pour le compte du Gouvernement Suisse) les livres sterling nécessaires pour les paiements que des personnes résidant en Suisse sont admises à faire à des personnes résidant dans la zone sterling, en vertu de la réglementation sur les changes en vigueur en Suisse:

- a) contre des francs suisses qui seront portés au crédit, au taux officiel, du compte No 1 ouvert par la Banque d'Angleterre auprès de la Banque nationale suisse, étant toutefois entendu que le solde figurant au crédit de ce compte n'excédera pas 86.750.000 francs suisses, ou

(b) if the balance standing to the credit of the Bank of England's No. 1 Account with the National Bank of Switzerland amounts to 86,750,000 Swiss francs against gold to be set aside in the Bank of England's name at the National Bank of Switzerland, Berne.

(2) The National Bank of Switzerland (acting as agents of the Swiss Government) shall sell Swiss francs to the Bank of England (acting as agents of the United Kingdom Government) as may be required for payments which residents of the sterling area, under the exchange regulations in force in that area, are permitted to make to residents of Switzerland—

(a) against sterling to be credited at the official rate to the National Bank of Switzerland's No. 1 Account with the Bank of England, provided that the balance standing to the credit of that Account is not thereby increased above a maximum of £5 million, plus such additional sum as may be determined by the Contracting Governments in the light of the estimated balance of payments between the sterling area and Switzerland, or

(b) if the balance standing to the credit of the National Bank of Switzerland's No. 1 Account with the Bank of England amounts to £5 million, plus the additional sum referred to in sub-paragraph (a) above, against gold to be set aside in the name of the National Bank of Switzerland at the Bank of England, London.

(3) The National Bank of Switzerland shall at all times maintain on their No. 1 Account with the Bank of England a minimum balance, the amount of which shall be determined in agreement with the Bank of England.

(4) The Bank of England shall at all times maintain on their No. 1 Account with the National Bank of Switzerland a minimum balance, the amount of which shall be determined in agreement with the National Bank of Switzerland.

Article 3

(1) The Bank of England shall have the right at any time to sell to the National Bank of Switzerland, against all or part of the sterling balances held by that Bank, either Swiss francs at the official rate or gold to be set aside at the Bank of England in London.

(2) The National Bank of Switzerland shall have the right at any time to sell to the Bank of England, against all or part of the Swiss franc balances held by that Bank, either sterling at the official rate or gold to be set aside at the National Bank of Switzerland in Berne.

b) contre de l'or déposé pour compte de la Banque d'Angleterre auprès de la Banque nationale suisse à Berne, dès l'instant où le solde figurant au crédit de ce compte No 1 aura atteint 86.750.000 francs suisses.

2) La Banque nationale suisse (agissant pour le compte du Gouvernement suisse) vendra à la Banque d'Angleterre (agissant pour le compte du Gouvernement du Royaume-Uni) les francs suisses nécessaires pour les paiements que des personnes résidant dans la zone sterling sont admises à faire à des personnes résidant en Suisse, en vertu de la réglementation sur les changes en vigueur dans cette zone:

a) contre des livres sterling qui seront portées au crédit, au taux officiel, du compte No 1 ouvert par la Banque nationale suisse auprès de la Banque d'Angleterre, étant entendu que le solde figurant au crédit de ce compte ne dépassera pas un montant de 5 millions de livres sterling, plus un montant supplémentaire que les Gouvernements contractants fixeront selon leur estimation de la balance des paiements entre la zone sterling et la Suisse, ou

b) contre de l'or déposé pour compte de la Banque nationale suisse auprès de la Banque d'Angleterre à Londres, dès l'instant où le solde figurant au crédit de ce même compte No 1 aura atteint 5 millions de livres sterling, plus le montant supplémentaire mentionné sous lettre a) ci-dessus.

3) La Banque nationale suisse maintiendra en tout temps sur le compte No 1 qu'elle a auprès de la Banque d'Angleterre un solde minimum dont le montant sera déterminé d'entente avec la Banque d'Angleterre.

4) La Banque d'Angleterre maintiendra en tout temps sur le compte No 1 qu'elle a auprès de la Banque nationale suisse un solde minimum, dont le montant sera déterminé d'entente avec la Banque nationale suisse.

Article 3

1) La Banque d'Angleterre aura le droit de vendre en tout temps à la Banque nationale suisse, contre tout ou partie des soldes en sterling détenus par cette banque, soit des francs suisses au taux officiel, soit de l'or à déposer auprès de la Banque d'Angleterre à Londres.

2) La Banque nationale suisse aura le droit de vendre en tout temps à la Banque d'Angleterre, contre tout ou partie des soldes en francs suisses détenus par cette banque, soit des livres sterling au taux officiel, soit de l'or à déposer auprès de la Banque nationale suisse à Berne.

Article 4

(1) Gold set aside in Berne in accordance with the provisions of Articles 2 and 3 of this Agreement shall be at the Bank of England's free disposal and may be exported.

(2) Gold set aside in London in accordance with the provisions of Articles 2 and 3 of this Agreement shall be at the National Bank of Switzerland's free disposal and may be exported.

Article 5

(1) Subject to the provisions of Article 2 of this Agreement, the Government of the United Kingdom shall not restrict the availability of sterling at the disposal of residents of Switzerland for making—

- (a) transfers to other residents of Switzerland;
- (b) payments to residents of the sterling area; or
- (c) transfers to residents of countries outside Switzerland and the sterling area to the extent to which these may be authorised by the Government of the United Kingdom under the arrangements contemplated in Article 9 (3) hereof.

(2) Subject to the provisions of Article 2 of this Agreement, the Swiss Government shall not restrict the availability of Swiss francs at the disposal of residents of the sterling area for making—

- (a) transfers to other residents of the sterling area;
- (b) payments to residents of Switzerland; or
- (c) transfers to residents of countries outside the sterling area and Switzerland to the extent to which these may be authorised by the Swiss Government under the arrangements contemplated in Article 9 (3) hereof.

Article 6

To the extent to which the National Bank of Switzerland requires sterling area currencies, other than sterling, for the purpose of providing for payments in the countries where such currencies are legal tender, the National Bank of Switzerland shall purchase them through the Bank of England against payment in sterling.

Article 7

The two Contracting Governments shall co-operate with a view to assisting each other in keeping capital transactions within the scope of their respective

Article 4

1) L'or déposé à Berne, conformément aux dispositions des articles 2 et 3 du présent accord, sera à la libre disposition de la Banque d'Angleterre et pourra être exporté.

2) L'or déposé à Londres, conformément aux dispositions des articles 2 et 3 du présent accord, sera à la libre disposition de la Banque nationale suisse et pourra être exporté.

Article 5

1) Sous réserve des dispositions de l'article 2 du présent accord, le Gouvernement du Royaume-Uni ne restreindra pas l'utilisation des livres sterling se trouvant à la disposition des personnes résidant en Suisse pour :

- a) des transferts à d'autres personnes résidant en Suisse;
- b) des paiements à des personnes résidant dans la zone sterling; ou
- c) des transferts à des personnes résidant dans des pays autres que la Suisse et ceux de la zone sterling, dans la mesure où ils pourront être autorisés par le Gouvernement du Royaume-Uni en application des arrangements envisagés à l'article 9 3) ci-dessous.

2) Sous réserve des dispositions de l'article 2 du présent accord, le Gouvernement suisse ne restreindra pas l'utilisation des francs suisses se trouvant à la disposition des personnes résidant dans la zone sterling pour :

- a) des transferts à d'autres personnes résidant dans la zone sterling;
- b) des paiements à des personnes résidant en Suisse; ou
- c) des transferts à des personnes résidant dans des pays autres que ceux de la zone sterling et la Suisse, dans la mesure où ils pourront être autorisés par le Gouvernement suisse en application des arrangements envisagés à l'article 9 3) ci-dessous.

Article 6

Dans la mesure où la Banque nationale suisse aura besoin de monnaies de territoires de la zone sterling, autres que le sterling, pour faire des paiements dans les territoires où ces monnaies ont cours légal, la Banque nationale suisse achètera celles-ci par l'intermédiaire de la Banque d'Angleterre contre paiement en livres sterling.

Article 7

Les deux Gouvernements contractants se prêteront un mutuel concours pour contenir les mouvements de capitaux dans les limites conformes à leur poli-

policies, and in particular with a view to preventing transfers between the sterling area and Switzerland which do not serve direct and useful economic or commercial purposes.

Article 8

Any sterling held by the National Bank of Switzerland shall be held and invested only as may be agreed by the Bank of England, and any Swiss francs held by the Bank of England shall be held and invested only as may be agreed by the National Bank of Switzerland.

Article 9

(1) If the two Contracting Governments adhere to a general international monetary agreement or if either Government changes its monetary policy in such a way that the provisions of the present Agreement would be affected, the two Governments shall review the Agreement with a view to making any amendments that may be required. In any event, they agree to meet for the purpose of making such a review not later than twelve months after the date of the coming into force of the present Agreement.

(2) While the present Agreement remains in force the Contracting Governments shall co-operate to apply it with the necessary flexibility according to circumstances. The Bank of England and the National Bank of Switzerland, as agents of their respective Governments, will maintain contact on all technical questions arising out of the Agreement.

(3) As opportunity offers, the Contracting Governments shall seek with the consent of the other interested parties—

(a) to make Swiss francs at the disposal of residents of the sterling area and sterling at the disposal of residents of Switzerland available for payments of a current nature to residents of countries outside the sterling area and Switzerland; and

(b) to enable residents of countries outside the sterling area and Switzerland to use sterling at their disposal to make payments of a current nature to residents of Switzerland, and to use Swiss francs at their disposal to make payments of a current nature to residents of the sterling area.

(4) Notwithstanding that each of the Contracting Governments shall be alone responsible for its monetary relations with third parties, they shall maintain contact wherever the monetary relations of the one affect the interests of the other.

tique respective, et en particulier pour prévenir, entre la zone sterling d'une part et la Suisse de l'autre, les transferts qui ne répondraient pas à des fins économiques ou commerciales directes et utiles.

Article 8

Tout sterling détenu par la Banque nationale suisse ne peut être détenu et placé que selon les modalités agréées par la Banque d'Angleterre et tous francs suisses détenus par la Banque d'Angleterre ne peuvent être détenus ou placés que selon les modalités agréées par la Banque nationale suisse.

Article 9

1) Si les deux Gouvernements contractants adhèrent à un accord monétaire général et international, ou si l'un des deux Gouvernements modifie sa politique monétaire de telle façon que les dispositions du présent accord en seraient affectées, les deux Gouvernements examineront l'accord dans le dessein d'y apporter toute modification qui se révélerait nécessaire. Dans tous les cas ils conviennent de se réunir pour procéder à un semblable examen, au plus tard douze mois après la date d'entrée en vigueur du présent accord.

2) Tant que le présent accord demeure en vigueur, les Gouvernements contractants se prêteront un mutuel concours pour l'appliquer avec la souplesse nécessaire conformément aux circonstances. La Banque nationale suisse et la Banque d'Angleterre, agissant pour le compte de leurs Gouvernements respectifs, se tiendront en contact sur toutes questions techniques soulevées par l'accord.

3) Lorsque l'occasion se présentera les Gouvernements contractants s'efforceront avec le consentement des autres parties intéressées :

a) de rendre les francs suisses à la disposition de personnes résidant dans la zone sterling et le sterling à la disposition de personnes résidant en Suisse utilisables pour les paiements de caractère courant au bénéfice de personnes résidant dans des pays autres que ceux de la zone sterling et la Suisse; et

b) de permettre aux personnes résidant dans des pays autres que ceux de la zone sterling et la Suisse d'utiliser le sterling dont ils disposent pour effectuer des paiements de caractère courant à des personnes résidant en Suisse, et les francs suisses dont ils disposent pour effectuer des paiements de caractère courant à des personnes résidant dans la zone sterling.

4) Bien que chacun des deux Gouvernements contractants soit seul responsable de ses relations monétaires avec les pays tiers, ils demeureront en contact dans la mesure où les relations monétaires de l'un affecteront les intérêts de l'autre.

Article 10

(1) For the purposes of the present Agreement the expression "the sterling area" shall have the meaning from time to time assigned to it by the exchange control regulations in force in the United Kingdom; and the expression "Switzerland" shall mean the Swiss Confederation and the Principality of Liechtenstein.

(2) Transactions between the Bank of England and the National Bank of Switzerland are to be considered as transactions between the sterling area and Switzerland.

(3) Transactions entered into by the Government of any territory within the sterling area or by the Swiss Government are to be considered as transactions entered into by a resident of that area or of Switzerland, respectively.

Article 11

The present Agreement, which shall be subject to review and adjustment after mutual consultation, shall come into force on the day of its signature. At any time thereafter either Contracting Government may give notice to the other of its intention to terminate the Agreement and the Agreement shall cease to have effect three months after the date of such notice. It shall terminate three years after the date of its coming into force, unless the Contracting Governments agree otherwise.

IN WITNESS WHEREOF, the Undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate in London, this twelfth day of March, 1946, in English and French, both texts being equally authoritative.

(L.S.) Ernest BEVIN

(L.S.) Paul RUEGGER

Article 10

1) Pour l'application du présent accord l'expression "zone sterling" a le sens qui lui est donné périodiquement par la réglementation du contrôle des changes en vigueur dans le Royaume-Uni, et on entend par "Suisse" la Confédération suisse et la Principauté de Liechtenstein.

2) Les opérations entre la Banque d'Angleterre et la Banque nationale suisse doivent être considérées comme des opérations conclues entre la zone sterling et la Suisse.

3) Toutes les opérations faites par le Gouvernement d'un territoire quelconque de la zone sterling ou le Gouvernement Suisse seront considérées comme des opérations faites par une personne résidant dans la zone sterling dans le premier cas, ou en Suisse dans le second cas.

Article 11

Le présent accord, qui pourra être examiné et révisé après consultations réciproques, entrera en vigueur le jour de sa signature. Par la suite, chacun des Gouvernements contractants aura le droit de communiquer à l'autre en tout temps son intention de mettre un terme à l'accord et celui-ci cessera de porter effet trois mois après la date de ladite communication. L'accord prendra fin trois ans après la date de son entrée en vigueur, à moins que les Gouvernements contractants n'en décident autrement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire, à Londres, le 12 mars 1946, en français et en anglais, étant entendu que les deux textes font également foi.

(L.S.) Ernest BEVIN

(L.S.) Paul RUEGGER

No. 71

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND
and
PORTUGAL**

Monetary Agreement. Signed at London, on 16 April 1946

Came into force on 16 April 1946, by signature.

English official text communicated by the Permanent United Kingdom Representative to the United Nations. The registration took place on 30 July 1947.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD
et
PORTUGAL**

Accord monétaire. Signé à Londres, le 16 avril 1946

Entré en vigueur le 16 avril 1946, par signature.

Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent du Royaume-Uni auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 30 juillet 1947.

No. 71. MONETARY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE PORTUGUESE GOVERNMENT. SIGNED AT LONDON, ON 16 APRIL 1946

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, of the one part, and the Portuguese Government, of the other part, have agreed as follows:—

Article 1

(i) The rate of exchange between the escudo and the £ sterling shall be 100 escudos = £1.

(ii) This rate (hereinafter referred to as "the official rate") shall not be varied by either of the Contracting Governments except after giving to the other as much notice as may be practicable.

(iii) In all territories where they have jurisdiction the Contracting Governments shall enforce the use of the official rate as the basis of all transactions involving a relationship between the two currencies.

(iv) The Bank of England and the Bank of Portugal, as agents of their respective Governments, shall fix by mutual agreement the maximum spread above or below the official rate which will be authorised on the markets which they control.

Article 2

(i) The Bank of England (acting as agents of the Government of the United Kingdom) shall sell sterling to the Bank of Portugal (acting as agents of the Portuguese Government) as may be required for payments which residents of the Portuguese monetary area are permitted, under the exchange regulations in force in that area, to make to residents of the sterling area—

(a) against escudos to be credited at the official rate to the Bank of England's No. 1 Account with the Bank of Portugal, provided that the balance standing to the credit of that Account is not thereby increased above a maximum of 500 million escudos, or

TRADUCTION — TRANSLATION

No 71. ACCORD MONETAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IR-
LANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT PORTUGAIS.
SIGNE A LONDRES, LE 16 AVRIL 1946

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, d'une part, et le Gouvernement portugais, d'autre part, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

i) Le taux de change entre l'escudo et la livre sterling sera de 100 escudos pour une livre sterling.

ii) Ce taux, désigné ci-après comme le "taux officiel", ne pourra être modifié par l'une des Parties contractantes sans en avoir donné notification préalable à l'autre Partie aussitôt que possible.

iii) Dans tous les territoires qui relèvent de leur compétence, les Parties contractantes feront appliquer le taux officiel pour le règlement de toutes transactions impliquant une relation entre les deux monnaies.

iv) La Banque d'Angleterre et la Banque de Portugal, agissant pour le compte de leurs Gouvernements respectifs, fixeront d'un commun accord l'écart maximum supérieur ou inférieur au taux officiel qui sera autorisé sur les marchés soumis à leur contrôle.

Article 2

i) La Banque d'Angleterre, agissant pour le compte du Gouvernement britannique, vendra à la Banque de Portugal, agissant pour le compte du Gouvernement portugais, les livres sterling nécessaires pour les paiements que des personnes résidant dans la zone monétaire portugaise sont autorisées à effectuer en vertu de la réglementation sur les changes en vigueur dans cette zone à des personnes résidant dans la zone sterling:

- a) contre des escudos dont sera crédité au taux officiel le compte No 1 ouvert par la Banque d'Angleterre auprès de la Banque de Portugal, étant entendu que le solde figurant au crédit de ce compte n'excédera pas de ce fait un maximum de 500 millions d'escudos, ou

(b) if the balance standing to the credit of the Bank of England's No. 1 Account with the Bank of Portugal amounts to 500 million escudos, against gold to be set aside in the Bank of England's name at the Bank of Portugal, Lisbon.

(ii) The Bank of Portugal (acting as agents of the Portuguese Government) shall sell escudos to the Bank of England (acting as agents of the Government of the United Kingdom) as may be required for payments which residents of the sterling area are permitted, under the exchange regulations in force in that area, to make to residents of the Portuguese monetary area—

(a) against sterling to be credited at the official rate to the Bank of Portugal's No. 1 Account with the Bank of England provided that the balance standing to the credit of that Account is not thereby increased above a maximum of £5 million, or

(b) if the balance standing to the credit of the Bank of Portugal's No. 1 Account with the Bank of England amount to £5 million, against gold to be set aside in the name of the Bank of Portugal at the Bank of England, London.

(iii) The Bank of Portugal shall at all times maintain on their No. 1 Account with the Bank of England a minimum balance, the amount of which will be determined in agreement with the Bank of England.

(iv) The Bank of England shall at all times maintain on their No. 1 Account with the Bank of Portugal a minimum balance, the amount of which will be determined in agreement with the Bank of Portugal.

Article 3

(i) The Bank of England shall have the right at any time to sell to the Bank of Portugal, against all or part of the sterling balances held by that Bank, either escudos at the official rate or gold to be set aside at the Bank of England in London.

(ii) The Bank of Portugal shall have the right at any time to sell to the Bank of England, against all or part of the escudo balances held by that Bank, either sterling at the official rate or gold to be set aside at the Bank of Portugal in Lisbon.

Article 4

(i) Gold set aside in Lisbon in accordance with the provisions of Articles 2 (i) (b) and 3 (ii) of this Agreement shall be at the Bank of England's free disposal and may be exported.

b) dans le cas où le solde figurant au crédit du compte No 1 ouvert par la Banque d'Angleterre auprès de la Banque de Portugal aura atteint 500 millions d'escudos, contre de l'or déposé pour compte de la Banque d'Angleterre auprès de la Banque de Portugal à Lisbonne.

ii) La Banque de Portugal, agissant pour le compte du Gouvernement portugais, vendra à la Banque d'Angleterre, agissant pour le compte du Gouvernement britannique, les escudos nécessaires pour les paiements que des personnes résidant dans la zone sterling sont autorisées à effectuer, en vertu de la réglementation sur les changes en vigueur dans cette zone, à des personnes résidant dans la zone monétaire portugaise:

a) contre des livres sterling dont sera crédité au taux officiel le compte No 1 ouvert par la Banque de Portugal auprès de la Banque d'Angleterre, étant entendu que le solde figurant au crédit de ce compte n'excédera pas de ce fait un maximum de 5 millions de livres sterling, ou

b) dans le cas où le solde figurant au crédit du compte No 1 ouvert par la Banque de Portugal auprès de la Banque d'Angleterre aura atteint 5 millions de livres, contre de l'or déposé pour compte de la Banque de Portugal auprès de la Banque d'Angleterre à Londres.

iii) La Banque de Portugal conservera en tout temps à son compte No 1 auprès de la Banque d'Angleterre un solde minimum dont le montant sera fixé par voie d'accord avec la Banque d'Angleterre.

iv) La Banque d'Angleterre conservera en tout temps à son compte No 1 auprès de la Banque de Portugal un solde minimum dont le montant sera fixé par voie d'accord avec la Banque de Portugal.

Article 3

i) La Banque d'Angleterre aura, à tout moment, le droit de vendre à la Banque de Portugal contre tout ou partie des soldes en livres détenus par cette banque, soit des escudos au taux officiel, soit de l'or à déposer auprès de la Banque d'Angleterre à Londres.

ii) La Banque de Portugal aura, à tout moment, le droit de vendre à la Banque d'Angleterre contre tout ou partie des soldes en escudos détenus par cette banque, soit des livres sterling au taux officiel, soit de l'or à déposer auprès de la Banque de Portugal à Lisbonne.

Article 4

i) L'or déposé à Lisbonne, conformément aux dispositions des articles 2 i) b) et 3 ii) du présent accord, sera à la libre disposition de la Banque d'Angleterre et pourra être exporté.

(ii) Gold set aside in London in accordance with the provisions of Articles 2 (ii) (b) and 3 (i) of this Agreement shall be at the Bank of Portugal's free disposal and may be exported.

Article 5

(i) The Government of the United Kingdom shall not restrict the availability of sterling at the disposal of residents of the Portuguese monetary area for making—

- (a) transfers to other residents of the Portuguese monetary area;
- (b) payments to residents of the sterling area; or
- (c) transfers to residents of countries outside the Portuguese monetary area and the sterling area to the extent to which these may be authorised by the Government of the United Kingdom under the arrangements contemplated in Article 9 (iii) hereof.

(ii) The Portuguese Government shall not restrict the availability of escudos at the disposal of residents of the sterling area for making—

- (a) transfers to other residents of the sterling area;
- (b) payments to residents of the Portuguese monetary area; or
- (c) transfers to residents of countries outside the sterling area and the Portuguese monetary area to the extent to which these may be authorised by the Portuguese Government under the arrangements contemplated in Article 9 (iii) hereof.

Article 6

(i) To the extent to which the Bank of Portugal requires sterling area currencies, other than sterling, for the purpose of providing for payments in the countries where such currencies are legal tender, the Bank of Portugal shall purchase them through the Bank of England against payment in sterling.

(ii) To the extent to which the Bank of England requires currencies of the Portuguese monetary area, other than escudos, for the purpose of providing for payments in the countries where such currencies are legal tender, the Bank of England shall purchase them through the Bank of Portugal against payment in escudos.

ii) L'or déposé à Londres, conformément aux dispositions des articles 2 ii) b) et 3 i) du présent accord, sera à la libre disposition de la Banque de Portugal et pourra être exporté.

Article 5

i) Le Gouvernement britannique ne restreindra pas la quantité de livres sterling se trouvant à la disposition des personnes résidant dans la zone monétaire portugaise pour effectuer:

- a) des transferts à d'autres personnes résidant dans la zone monétaire portugaise;
- b) des paiements à des personnes résidant dans la zone sterling; ou
- c) des transferts à des personnes résidant dans des pays autres que ceux de la zone monétaire portugaise et de la zone sterling dans la mesure où ces transferts pourront être autorisés par le Gouvernement britannique en vertu des arrangements envisagés à l'article 9 (iii) du présent accord.

ii) Le Gouvernement portugais ne restreindra pas la quantité d'escudos se trouvant à la disposition des personnes résidant dans la zone sterling pour effectuer:

- a) des transferts à d'autres personnes résidant dans la zone sterling;
- b) des paiements à des personnes résidant dans la zone monétaire portugaise; ou
- c) des transferts à des personnes résidant dans des pays autres que ceux de la zone sterling et de la zone monétaire portugaise dans la mesure où ces transferts pourront être autorisés par le Gouvernement portugais en vertu des arrangements envisagés à l'article 9 (iii) du présent accord.

Article 6

i) Dans la mesure où la Banque de Portugal aura besoin de monnaies de la zone sterling autres que la livre sterling pour effectuer des paiements dans les pays où ces monnaies ont cours légal, la Banque de Portugal les achètera par l'intermédiaire de la Banque d'Angleterre contre paiement en livres sterling.

ii) Dans la mesure où la Banque d'Angleterre aura besoin de monnaies de la zone monétaire portugaise autres que l'escudo pour effectuer des paiements dans les pays où ces monnaies ont cours légal, la Banque d'Angleterre les achètera par l'intermédiaire de la Banque de Portugal contre paiement en escudos.

Article 7

The two Contracting Governments shall co-operate with a view to assisting each other in keeping capital transactions within the scope of their respective policies, and in particular with a view to preventing transfers between their areas which do not serve direct and useful economic or commercial purposes.

Article 8

Any sterling held by the Bank of Portugal shall be held and invested only as may be agreed by the Bank of England, and any escudos held by the Bank of England shall be held and invested only as may be agreed by the Bank of Portugal.

Article 9

(i) If the two Contracting Governments adhere to a general international monetary agreement or if either Government changes its monetary policy in such a way that the provisions of the present Agreement would be affected, the two Governments shall review the Agreement with a view to making any amendments that may be required. In any event, discussions between representatives of the two Contracting Parties shall be held for the purpose of making such a review not later than twelve months after the date of the coming into force of the present Agreement.

(ii) While the present Agreement remains in force the Contracting Governments shall co-operate to apply it with the necessary flexibility according to circumstances. The Bank of England and the Bank of Portugal, as agents of their respective Governments, will maintain contact on all technical questions arising out of the Agreement and will collaborate closely on exchange control matters affecting the two areas.

(iii) As opportunity offers, the Contracting Governments shall seek with the consent of the other interested parties—

(a) to make escudos at the disposal of residents of the sterling area and sterling at the disposal of residents of the Portuguese monetary area available for payments of a current nature to residents of countries outside the sterling area and the Portuguese monetary area; and

(b) to enable residents of countries outside the sterling area and the Portuguese monetary area to use sterling at their disposal to make

Article 7

Les deux Parties contractantes se prêteront un concours mutuel pour contenir les mouvements de capitaux dans le cadre de leurs politiques monétaire et financière respectives et notamment pour éviter les transferts qui ne répondraient pas à des fins économiques ou commerciales directes et utiles.

Article 8

Toutes livres sterling détenues par la Banque de Portugal ne seront détenues et investies que suivant les modalités agréées par la Banque d'Angleterre et tous escudos détenus par la Banque d'Angleterre ne seront détenus et investis que suivant les modalités agréées par la Banque de Portugal.

Article 9

i) Si les deux Parties contractantes adhèrent à un accord monétaire international de caractère général ou si l'une des Parties contractantes modifie sa politique monétaire de telle manière que les dispositions du présent accord s'en trouveraient atteintes, les deux Parties reviseront l'accord en vue d'y apporter toute modification qui se révélerait nécessaire. De toute manière, des négociations interviendront entre les représentants des deux Parties contractantes, afin que cette révision intervienne au plus tard douze mois après la date d'entrée en vigueur du présent accord.

ii) Tant que le présent accord demeurera en vigueur les Parties contractantes se prêteront un mutuel concours pour l'appliquer avec la souplesse nécessaire conformément aux circonstances. La Banque d'Angleterre et la Banque de Portugal, agissant pour le compte de leurs Gouvernements respectifs, se tiendront en contact sur toutes les questions techniques soulevées par cet accord et collaboreront étroitement pour les questions de contrôle des changes intéressant les deux zones.

iii) Lorsque l'occasion se présentera, les Parties contractantes s'efforceront, avec le consentement des autres parties intéressées:

- a) de rendre les escudos à la disposition de personnes résidant dans la zone sterling et les livres sterling à la disposition de personnes résidant dans la zone monétaire portugaise disponibles pour effectuer des paiements de caractère courant à des personnes résidant dans des pays autres que ceux de la zone sterling et de la zone monétaire portugaise; et
- b) de permettre aux personnes résidant dans des pays autres que ceux de la zone sterling et de la zone monétaire portugaise d'utiliser les

payments of a current nature to residents of the Portuguese monetary area, and to use escudos at their disposal to make payments of a current nature to residents of the sterling area.

(iv) Notwithstanding that each of the Contracting Governments shall be alone responsible for its monetary relations with third parties, they shall maintain contact wherever the monetary relations of the one affect the interests of the other.

Article 10

For the purpose of the present Agreement—

- (i) The expression “the sterling area” shall have the meaning from time to time assigned to it by the exchange control regulations in force in the United Kingdom.
- (ii) The expression “the Portuguese monetary area” shall mean Portugal and the Portuguese Empire.
- (iii) Transactions between the Bank of England and the Bank of Portugal are to be considered as transactions between the sterling area and the Portuguese monetary area.
- (iv) Transactions entered into by the Government of any territory within one of the two areas described above are to be considered as transactions entered into by a resident of that area.

Article 11

The present Agreement, which shall be subject to review and adjustment after mutual consultation, shall come into force on this day's date. At any time thereafter either Contracting Government may give notice to the other of its intention to terminate the Agreement and the Agreement shall cease to have effect three months after the date of such notice. It shall terminate two years after the date of its coming into force, unless the Contracting Governments agree otherwise.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in London, in duplicate, this 16th day of April, 1946.

(L.S.) Ernest BEVIN

(L.S.) PALMELLA

livres sterling dont elles disposeront pour effectuer des paiements de caractère courant à des personnes résidant dans la zone monétaire portugaise et d'utiliser les escudos dont elles disposeront pour effectuer des paiements de caractère courant à des personnes résidant dans la zone sterling.

iv) Bien que chacune des Parties contractantes soit seule responsable de ses relations monétaires avec les pays tiers, elles demeureront en contact partout où les relations monétaires de l'une affecteront les intérêts de l'autre.

Article 10

Pour l'application du présent accord:

- i) L'expression "la zone sterling" a le sens qui lui est donné périodiquement par la réglementation en matière de contrôle des changes en vigueur dans le Royaume-Uni.
- ii) L'expression "zone monétaire portugaise" désigne le Portugal et l'Empire portugais.
- iii) Les opérations intervenant entre la Banque d'Angleterre et la Banque de Portugal doivent être considérées comme des opérations intervenant entre la zone sterling et la zone monétaire portugaise.
- iv) Les opérations effectuées par le Gouvernement d'un territoire quelconque de l'une des deux zones définies ci-dessus doivent être considérées comme des opérations effectuées par un ressortissant de cette zone.

Article 11

Le présent article, qui sera sujet à revision et rajustement après consultation réciproque, entrera en vigueur à la date de ce jour. Par la suite, l'une des Parties contractantes aura, à tout moment le droit de communiquer par écrit à l'autre son intention de dénoncer l'accord, lequel cessera alors de porter effet trois mois après la date de ladite communication. L'accord prendra fin deux ans après la date de son entrée en vigueur, à moins que les Parties contractantes n'en décident autrement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Londres, en double exemplaire, le 16 avril 1946.

(L.S.) Ernest BEVIN

(L.S.) PALMELLA

No. 72

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND
and
SALVADOR**

Exchange of Notes providing for the renewal of the Commercial *Modus Vivendi* of 8 August 1931. San Salvador, 24 October, 10 and 15 December 1945

Came into force on 16 December 1945, by signature.

English and Spanish official texts communicated by the Permanent United Kingdom Representative to the United Nations. The registration took place on 7 August 1947.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD
et
SALVADOR**

Echange de notes relatif au renouvellement du *modus vivendi* commerciale signé le 8 août 1931. Sau-Salvador, 24 octobre, 10 et 15 décembre 1945

Entré en vigueur le 16 décembre 1945, par signature.

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le représentant permanent du Royaume-Uni auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 7 août 1947.

No. 72. EXCHANGE OF NOTES PROVIDING FOR THE RENEWAL OF THE COMMERCIAL *MODUS VIVENDI* OF 8TH AUGUST 1931, BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF SALVADOR. SAN SALVADOR, 24 OCTOBER, 10 AND 15 DECEMBER 1945.

No. 1

Mr. A. S. Fordham to Dr. H. Escobar Serrano

British Legation
San Salvador
24th October, 1945

Excellency,

I have the honour, under instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to refer to the Anglo-Salvadorean Commercial *Modus Vivendi*¹ which is due to expire on the 15th December next.

In his Note of the 11th August, 1942, my predecessor, Mr. Joint, informed Dr. Arturo Avila that His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland would prefer that the *Modus Vivendi* should be renewed for an indefinite period, subject to termination after six months' notice by either of the Contracting Governments. It was thought that this arrangement would be more convenient than the practice previously followed under which the Agreement had been renewed annually for a period of one year only.

Dr. Avila in his Note of the 2nd September, 1942, replied to Mr. Joint that, while the Government of El Salvador was willing for the *Modus Vivendi* to be renewed for a further period of one year, it could not, so long as the state of emergency continued, agree to its renewal for an indefinite period. Consequently in that year and in 1943 and 1944 the Agreement was on each occasion renewed for only one year.

However, now that the war has been brought to a successful conclusion, His Majesty's Government feels that it would be an appropriate moment to reconsider the question with a view to providing a more permanent basis for the commercial relations between the United Kingdom and El Salvador. I am therefore instructed to enquire whether your Excellency's Government would be prepared to renew the *Modus Vivendi* on the terms suggested in Mr. Joint's Note referred to above.

I avail, &c.

(Signed) A. S. FORDHAM

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Volume CXXVIII, page 417; Vol. CXLII, page 381; Vol. CLX, page 401; Vol. CLXIV, page 390; Vol. CLXXII, page 420; Vol. CLXXXV, page 400; Vol. CCIV, page 449, and Vol. CCV, page 205; and United Nations, *Treaty Series*, Volume 2, page 221.

No. 2

Dr. H. Escobar Serrano to Mr. S. M. Stadler

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

TRANSLATION¹ — TRADUCTION¹

Palacio Nacional
San Salvador

10 de diciembre de 1945

National Palace
San Salvador

10th December, 1945

Honorable Señor:

En respuesta a la Nota de esa Legación de fecha 24 de octubre último, me es honroso manifestar a Vuestra Señoría, de acuerdo con el Señor Ministro de Economía, que por parte de mi Gobierno no hay inconveniente en prorrogar por un período indefinido los efectos del *Modus Vivendi* Comercial vigente entre El Salvador y el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, sujeto a terminación después de seis meses de denuncia por cualquiera de las partes contratantes.

En tal virtud, mi Gobierno considerará concertado dicho arreglo, a partir del 16 de este mes, con la contestación que Vuestra Señoría se sirva dar en ese sentido a la presente Nota.

Reitero, &c.

(Firmado) H. ESCOBAR SERRANO

Sir,

In reply to the Note of the 24th October last from your Legation, I have the honour to inform you, in agreement with the Minister of Economy, that my Government has no objection to the renewal, for an indefinite period, of the existing *Commercial Modus Vivendi* between El Salvador and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, subject to termination after six months' notice by either of the contracting parties.

My Government, therefore, will consider this agreement concluded, as from the 16th of this month, by your reply to this Note.

I renew, &c.

(Signed) H. ESCOBAR SERRANO

No. 3

Mr. S. M. Stadler to Dr. H. Escobar Serrano

British Legation
San Salvador

15th December, 1945

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's Note of the 10th December last, drawn up in the following terms:—

[As in No. 3]

In reply I have the honour to notify to your Excellency the agreement of His Majesty's Government in the United Kingdom with the conditions mentioned above, which conform to those previously discussed, and I avail, &c.

(Signed) S. M. STADLER

¹ Translation by His Britannic Majesty's Foreign Office.

¹ Traduction du *Foreign Office* de Sa Majesté britannique.

TRADUCTION — TRANSLATION

No 72. ECHANGE DE NOTES RELATIF AU RENOUVELLEMENT DU *MODUS VIVENDI* COMMERCIAL SIGNE LE 8 AOUT 1931 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTE DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DU SALVADOR. SAN-SALVADOR, 24 OCTOBRE, 10 ET 15 DECEMBRE 1945

No 1

M. A. S. Fordham à M. H. Escobar Serrano

Légation de Grande-Bretagne
San-Salvador

Monsieur le Ministre,

Le 24 octobre 1945

D'ordre du Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux affaires étrangères, j'ai l'honneur d'appeler votre attention sur le *modus vivendi* commercial¹ intervenu entre le Royaume-Uni et le Salvador et qui expire le 15 décembre prochain.

Dans sa note du 11 août 1942, mon prédécesseur, M. Joint, a porté à la connaissance de M. Arturo Avila que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord préférerait que le *modus vivendi* fût renouvelé pour une durée indéterminée sous réserve de dénonciation par l'un ou l'autre des Gouvernements contractants moyennant préavis de six mois. Il semblait que cet arrangement serait plus satisfaisant que la méthode suivie jusqu'alors qui consistait à renouveler l'accord chaque année pour une période d'un an seulement.

Dans sa note du 2 septembre 1942, M. Avila a répondu à M. Joint que, tout en étant disposé à voir renouveler le *modus vivendi* pour une nouvelle période d'un an, le Gouvernement du Salvador ne pouvait en accepter le renouvellement pour une durée indéterminée tant que la situation exceptionnelle se prolongeait. Par conséquent, cette année-là, ainsi qu'en 1934 et en 1944, l'accord n'a été chaque fois renouvelé que pour un an.

Toutefois, après l'heureuse issue de la guerre, le Gouvernement de Sa Majesté estime le moment venu d'examiner à nouveau la question en vue d'assurer une base plus stable aux relations commerciales entre le Royaume-Uni et le Salvador. Je suis donc chargé de demander si le Gouvernement de Votre Excellence serait disposé à renouveler le *modus vivendi* dans les conditions proposées dans la note susmentionnée de M. Joint.

Je saisis, etc.

(Signé) A. S. FORDHAM

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CXXVIII, page 417; vol. CXLII, page 381; vol. CLX, page 401; vol. CLXIV, page 390; vol. CLXXII, page 420; vol. CLXXXV, page 400; vol. CCIV, page 449, et vol. CCV, page 205; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 2, page 221.

No 2

M. H. Escobar Serrano à M. S. M. Stadler

Palais National
San-Salvador
Le 10 décembre 1945

Monsieur le Ministre,

En réponse à la note de la Légation de Grande-Bretagne en date du 24 octobre dernier, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance, d'accord avec le Ministre de l'économie, que mon Gouvernement ne voit aucune objection à renouveler pour une durée indéterminée l'application du *modus vivendi* commercial en vigueur entre le Salvador et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, sous réserve de dénonciation par l'une ou l'autre des Parties contractantes moyennant préavis de six mois.

Mon Gouvernement considérera donc cet accord comme conclu, avec effet du 16 décembre courant, par votre réponse à la présente note.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) H. ESCOBAR SERRANO

No 3

M. S. M. Sadler à M. H. Escobar Serrano

Légation de Grande-Bretagne
San-Salvador
Le 15 décembre 1945

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 10 décembre dernier, ainsi conçue :

[Voir note No 3]

En réponse, j'ai l'honneur de vous adresser l'accord du Gouvernement de Sa Majesté en ce qui concerne les dispositions exposées ci-dessus, qui sont conformes à celles qui ont été examinées précédemment.

Je saisis, etc.

(Signé) S. M. STADLER

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND
and
UNITED STATES OF AMERICA**

Exchange of Notes concerning the Free Importation of Goods into the leased Bases in Bermuda, in the Caribbean and in British Guiana. Washington, 18 January and 21 February 1946

Came into force on 21 February 1946, by signature.

English official text communicated by the Permanent United Kingdom Representative to the United Nations. The registration took place on 7 August 1947.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD
et
ETATS-UNIS D'AMERIQUE**

Echange de notes relatif à la libre importation de marchandises destinées aux bases cédées à bail aux Bermudes, aux Antilles et en Guyane britannique. Washington, 18 janvier et 21 février 1946

Entré en vigueur le 21 février 1946, par signature.

Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent du Royaume-Uni auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 7 août 1947.

No. 73. EXCHANGE OF NOTES BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE FREE IMPORTATION OF GOODS INTO THE LEASED BASES IN BERMUDA, IN THE CARIBBEAN AND IN BRITISH GUIANA. WASHINGTON, 18 JANUARY AND 21 FEBRUARY 1946

No. 1

The Earl of Halifax to Mr. Dean Acheson

British Embassy
Washington, 18th January, 1946

Sir,

I have the honour to inform your Excellency that the Government of the United Kingdom has agreed to the following understanding in respect of paragraph (1) (d) of Article XIV of the Agreement for the Use and Operation of Certain Bases, which was concluded between the Governments of the United States and of the United Kingdom at London on the 27th March, 1941,¹ in so far as that Agreement relates to bases in Bermuda, in the Caribbean and in British Guiana:—

- (a) By arrangement with the United States authorities, the Colonial authorities will be shown and have explained to them the administrative measures taken to prevent the unauthorised resale of goods sold under Article XIV (1) (c) and other precautions taken to prevent abuse of customs privileges granted under that Article.

- (b) The United States authorities will undertake to ensure that free importation is strictly limited to goods covered by the above-mentioned Agreement and subsequent correspondence and, in particular, that goods outside the interpretation given by the Government of the United Kingdom to Article XIV (1) (d) but within that given to it by the Government of the United States (consumable goods and goods acquired after first arrival) and presents are not admitted free of duty unless they comply with the conditions already agreed,

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCIV, page 15.

TRADUCTION — TRANSLATION

No 73. ECHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTE DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE RELATIF A LA LIBRE IMPORTATION DE MARCHANDISES DESTINEES AUX BASES CEDEES A BAIL AUX BERMUDES, AUX ANTILLES ET EN GUYANE BRITANNIQUE. WASHINGTON, 18 JANVIER ET 21 FEVRIER 1946

No 1

Le comte de Halifax à M. Dean Acheson

Ambassade de Grande-Bretagne
Washington, le 18 janvier 1946

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni a donné son accord à l'interprétation suivante en ce qui concerne l'alinéa 1) d) de l'article XIV de l'Accord relatif à l'utilisation et à l'exploitation de certaines bases, conclu à Londres le 27 mars 1941¹ entre le Gouvernement des Etats-Unis, dans la mesure où ledit Accord concerne des bases situées aux Bermudes, aux Antilles et en Guyane britannique.

- a) D'accord avec les autorités des Etats-Unis, les mesures administratives prises en vue d'empêcher la revente illicite des marchandises vendues conformément aux dispositions de l'alinéa 1) c) de l'article XIV, ainsi que les autres mesures de précaution tendant à empêcher tout usage abusif des privilèges douaniers accordés conformément aux dispositions dudit article, seront portées à la connaissance des autorités coloniales et leur seront expliquées.
- b) Les autorités américaines se chargeront de faire en sorte que la libre importation soit strictement limitée aux seules marchandises visées dans l'Accord précité et la correspondance subséquente et, en particulier, que les produits exclus par l'interprétation donnée par le Gouvernement du Royaume-Uni à l'alinéa 1) d) de l'article XIV, mais par contre admis par l'interprétation que lui donne le Gouvernement des Etats-Unis (produits de consommation et produits acquis après leur première entrée), et les cadeaux ne soient pas admis en franchise

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCIV, page 15.

i.e., they must be (i) of United States origin, if the Colonial Government so requires, (ii) imported by (or presents for) United States personnel described in Article XIV (1) (c), and (iii) imported for the personal use of the recipient.

(c) This understanding and these arrangements are subject to and without prejudice to reconsideration of the question *ab initio* in due course.

(d) It is, of course, also understood that the United States will continue to do all in their power to prevent any abuse of customs privileges and that United States authorities will co-operate with the Colonial authorities to this end at every level both in prevention and in investigation of cases where there is evidence of leakage.

2. If the Government of the United States agrees to this understanding, I would suggest that the present note and your Excellency's reply to that effect be regarded as placing it on record.

I have, &c.

(Signed) HALIFAX

No. 2

Mr. James F. Byrnes to the Earl of Halifax

Department of State
Washington, 21st February, 1946

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of your Excellency's note of the 18th January, 1946, stating that the Government of the United Kingdom has agreed to the following understanding in respect of paragraph (1) (d) of Article XIV of the Agreement for the Use and Operation of Certain Bases, which was concluded between the Governments of the United States and of the United Kingdom at London on the 27th March, 1941, in so far as that Agreement relates to bases in Bermuda, in the Caribbean and in British Guiana:

[*Here follows text of Note No. 1*]

In reply I have the honor to inform your Excellency that the Government of the United States agrees with the above understanding and that your Excellency's note and this reply will be regarded as placing it on record.

Accept, &c.

(Signed) JAMES F. BYRNES

à moins qu'ils ne répondent aux conditions déjà fixées antérieurement, à savoir: i) qu'ils proviennent des Etats-Unis dans le cas où le Gouvernement de la colonie l'exige; ii) qu'ils soient importés par des membres du personnel américain indiqués à l'alinéa 1) c) de l'article XIV, ou leur soient destinés à titre de cadeaux; et iii) qu'ils soient importés pour l'usage personnel du destinataire.

- c) La présente interprétation et les présents arrangements valent sous réserve et sans préjudice d'un nouvel examen complet de la question en temps utile.
- d) Il est de même entendu que le Gouvernement des Etats-Unis continuera de faire tous ses efforts pour empêcher tout usage abusif des privilèges douaniers et que les autorités américaines collaboreront à cet effet, à tous les échelons, avec les autorités de la colonie, tant en vue de prévenir les abus que de procéder aux enquêtes nécessaires dans les cas où il est prouvé que des abus ont été commis.

2. Si le Gouvernement des Etats-Unis donne son accord à cette interprétation, je proposerais que la présente note et la réponse qu'y fera Votre Excellence soient considérées comme donnant à cette interprétation un caractère officiel.

Veillez agréer, etc.

(Signé) HALIFAX

No 2

M. James S. Byrnes au comte de Halifax

Département d'Etat
Washington, le 21 février 1946

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, en date du 18 janvier 1946, indiquant que le Gouvernement du Royaume-Uni a donné son accord à l'interprétation suivante de l'alinéa 1) d) de l'article XIV de l'Accord relatif à l'utilisation et à l'exploitation de certaines bases, conclu à Londres le 27 mars 1941 entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Royaume-Uni, dans la mesure où ledit Accord concerne les bases situées aux Bermudes, aux Antilles et en Guyane britannique.

[*Suit le texte de la Note No 1*]

En réponse, j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement des Etats-Unis accepte l'interprétation ci-dessus et que la note de Votre Excellence et la présente réponse seront considérées comme donnant à cette interprétation un caractère officiel.

Veillez agréer, etc.

(Signé) JAMES F. BYRNES

No. 74

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND
and
TRANS-JORDAN**

**Treaty of Alliance (with Annex and Exchange of Notes).
Signed at London, on 22 March 1946**

Came into force on 17 June 1946, upon the exchange of instruments of ratification at Amman.

English and Arabic official texts communicated by the Permanent United Kingdom Representative to the United Nations. The registration took place on 7 August 1947.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD
et
TRANSJORDANIE**

**Traité d'alliance (avec annexe et échange de notes). Signé à
Londres, le 22 mars 1946**

Entré en vigueur le 17 juin 1946, à la suite de l'échange des instruments de ratification à Amman.

Textes officiels anglais et arabe communiqués par le représentant permanent du Royaume-Uni auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 7 août 1947.

No. 74. TREATY OF ALLIANCE BETWEEN HIS MAJESTY IN RESPECT OF THE UNITED KINGDOM AND HIS HIGHNESS THE AMIR OF TRANSJORDAN. SIGNED AT LONDON, ON 22 MARCH 1946

His Majesty The King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the seas, Emperor of India, and His Highness The Amir of Trans-Jordan;

Considering that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland have formally declared in the General Assembly of the United Nations Organisation that they intend to recognise the status of Trans-Jordan as a sovereign independent State; and

Desiring to define the relations which will subsist between them in future as independent Sovereigns on the terms of complete freedom, equality and independence, and to consolidate and perpetuate the relations of friendship and good understanding which have hitherto subsisted between them,

Have decided to conclude a treaty of friendship and alliance for this purpose and have appointed as their plenipotentiaries:—

His Majesty The King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the seas, Emperor of India (hereinafter referred to as His Majesty The King);

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

The Right Honourable Ernest Bevin, M.P., His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs;

Arthur Creech Jones, M.P., Parliamentary Under-Secretary of State for the Colonies;

His Highness The Amir of Trans-Jordan;

His Excellency Ibrahim Pasha Hashim, Order of the Nahda, Murassa'a, Order of the Istiglal, First Class, C.B.E., Prime Minister of Trans-Jordan and Minister of Defence;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:—

Article 1

His Majesty The King recognises Trans-Jordan as a fully independent State and His Highness The Amir as the sovereign thereof.

There shall be perpetual peace and friendship between His Majesty The King and His Highness The Amir of Trans-Jordan.

There shall be established between the High Contracting Parties a close alliance in consecration of their friendship, their cordial understanding and their good relations and there shall be a full and frank consultation between them in all matters of foreign policy which may affect their common interests.

Each of the High Contracting Parties undertakes not to adopt in foreign countries an attitude which is inconsistent with the alliance or might create difficulties for the other party thereto.

Article 2

Each High Contracting Party will be represented at the Court of the other High Contracting Party by a diplomatic representative duly accredited.

Article 3

It is understood between the High Contracting Parties that responsibility for the maintenance of internal order in Trans-Jordan and, subject to the provisions of Article 5 below, for the defence of Trans-Jordan from external aggression rests with His Highness The Amir of Trans-Jordan.

Article 4

Should a dispute arise with a third State, the continuance of which is likely to endanger the maintenance of international peace and security, the High Contracting Parties will, first of all, concert together to seek a solution by peaceful means as provided in Article 33 of the Charter of the United Nations.

Article 5

Should either High Contracting Party, notwithstanding the provisions of Article 4 of the present Treaty, become involved in hostilities, as a result of armed attack by a third party, the other High Contracting Party will, subject always to the provisions of Article 12 of the present Treaty, immediately come to his aid as a measure of collective self-defence. In the event of an imminent menace of hostilities the High Contracting Parties will immediately concert together the necessary measures of defence.

Article 6

In order to facilitate the discharge of the mutual obligations under Article 5 above, the High Contracting Parties have agreed to the provisions set forth in the Annex to the present Treaty.

Article 7

His Majesty The King will make every endeavour to obtain for His Highness's Government the services of any experts or officials with technical qualifications of whom Trans-Jordan may stand in need.

Article 8

1. All obligations and responsibilities devolving on His Majesty The King in respect of Trans-Jordan in respect of any international instrument which is not legally terminated should devolve on His Highness The Amir of Trans-Jordan alone, and the High Contracting Parties will immediately take such steps as may be necessary to secure the transfer of His Highness The Amir of these responsibilities.

2. Any general international treaty, convention or agreement which has been made applicable to Trans-Jordan by His Majesty The King (or by his Government in the United Kingdom) as mandatory shall continue to be observed by His Highness The Amir until His Highness The Amir (or his Government) becomes a separate contracting party thereto or the instrument in question is legally terminated in respect of Trans-Jordan.

Article 9

1. The High Contracting Parties will open negotiations for a Commercial and Establishment Agreement as soon as practicable.

2. Until the conclusion of the Agreement referred to in paragraph 1, or until the expiry of two years from the date of signature of the present Treaty, whichever is the earlier, each High Contracting Party will maintain in relation to the nationals and commerce of the other the régime applying at the date of signature of the Treaty; provided that neither High Contracting Party will extend to the nationals or commerce of the other treatment less favourable in any respect than that which he accords to the nationals and commerce of the most favoured foreign country.

3. The provisions of the second paragraph of this Article apply to the colonies, overseas territories and protectorates of His Majesty The King and the territories administered by His Majesty's Government in the United Kingdom under mandate or trusteeship.

4. The High Contracting Parties agree that the provisions of the second paragraph of this Article with regard to the grant of the treatment of the most favoured foreign country shall not extend to—

- (1) Any special customs privileges which at the date of signature of this Treaty His Highness The Amir accords to goods produced or manufactured in any territory which in 1914 was wholly included in Asiatic Turkey or Arabia provided that such privileges are not accorded to any other foreign country, or
- (2) customs privileges granted by one of the High Contracting Parties to a third country in virtue of a Customs Union which has already been or may hereafter be concluded.

Article 10

It is agreed by the High Contracting Parties that commercial concessions granted in respect of Trans-Jordan territory prior to the signature of this Treaty shall continue to be valid for the periods specified in their texts.

Article 11

On the coming into force of the present Treaty the Agreement between His Majesty The King and His Highness The Amir dated the 20th February, 1928,¹ and subsequently revised by further Agreements dated the 2nd June, 1934,² and the 19th July, 1941,³ shall cease to have effect.

Article 12

Nothing in the present Treaty is intended to or shall in any way prejudice the rights and obligations which devolve, or may devolve, upon either of the High Contracting Parties under the Charter of the United Nations or, save as may result from the provisions of Articles 8 and 11, under any other international agreements, conventions or treaties.

Article 13

Should any difference arise relative to the application or the interpretation of the present Treaty, and should the High Contracting Parties fail to settle such difference by direct negotiation, the difference shall be referred to the International Court of Justice unless the parties agree to another mode of settlement.

Article 14

The present Treaty shall be ratified and shall come into force upon the exchange of instruments of ratification, which shall take place as soon as possible.

¹ *British and Foreign State Papers*, Volume 128, page 273.

² Great Britain, "*Treaty Series No. 34 (1945)*," Cmd. 4999.

³ Great Britain, Cmd. 6323.

The present Treaty shall remain in force for a period of twenty-five years from the date of its coming into force, and thereafter it shall remain in force until the expiry of one year after a notice of termination has been given by one High Contracting Party to the other through the diplomatic channel.

IN WITNESS WHEREOF the above-named plenipotentiaries have signed the present Treaty and affixed thereto their seals.

DONE in duplicate in London, this twenty-second day of March, 1946, in the English and Arabic languages, both texts being equally authentic.

(L.S.) Ernest BEVIN

(L.S.) A. CREECH JONES

(L.S.) Ibrahim HASHIM

A N N E X

Article 1

His Majesty The King may station armed forces in Trans-Jordan in places where they are stationed at the date of signature of the present Treaty, and in such other places as may be agreed upon, and His Highness The Amir will provide all the facilities necessary for their accommodation and maintenance and the storage of their ammunition and supplies, including the lease of any land required. Any private rights on such land will, if necessary, be expropriated.

Article 2

His Highness The Amir of Trans-Jordan will grant facilities at all times for the movement and training of the armed forces of His Majesty The King, and for the transport of the supplies of fuel, ordnance, ammunition and other materials required by these forces, by air, road, railway, water-way and pipe-line and through the ports of Trans-Jordan.

Article 3

The armed forces of His Majesty The King will have the right to use their own systems of signal communication, including wireless.

Article 4

His Highness The Amir of Trans-Jordan will safeguard, maintain and develop as necessary in consultation with the Government of the United Kingdom the ports and lines of communication in and across Trans-Jordan, required for the free movement and maintenance of His Majesty's armed forces, and will call upon His Majesty's assistance as may be required for this purpose.

Article 5

His Majesty The King will reimburse to His Highness The Amir all expenditure to which His Highness's Government is put in connection with the provision of the facilities mentioned in Articles 1, 2 and 4 of this Annex and will repair or pay compensation for any damage arising from actions by members of His Majesty's armed forces other than damage caused in military operations undertaken in accordance with Article 5 of this Treaty as a result of an attack on Trans-Jordan.

Article 6

Pending the conclusion of an agreement between the High Contracting Parties defining in detail the jurisdictional and fiscal immunities of members of the forces of His Majesty The King in Trans-Jordan, they will continue to enjoy the immunities which are accorded to them at present.

Article 7

No demand will be made for the payment by His Majesty The King of any Trans-Jordan taxation in respect of immovable property leased or owned by His Majesty or in respect of his movable property, including customs duty on goods imported or exported by or on behalf of His Majesty.

Article 8

His Majesty The King will afford financial assistance to His Highness The Amir in meeting the cost of the military units of the Amir's forces which are required to ensure the purposes of Article 5 of the Treaty. The strength of such units will be agreed upon annually by the High Contracting Parties, and His Highness The Amir will enable His Majesty's representative in Trans-Jordan to ascertain that the funds in question are expended for the purpose for which they are issued.

Article 9

In view of the desirability of identity in training and methods between the Trans-Jordan and British armies:—

- (1) His Majesty The King will provide any British officers whose services are required to ensure the efficiency of the military units of the Amir's forces.
- (2) His Majesty The King will (a) afford all possible facilities to His Highness The Amir of Trans-Jordan for the military and aeronautical instruction of Trans-Jordan officers at schools of instruction maintained for His Majesty's forces, and (b) provide arms, ammunition, equipment and aircraft and other material for the forces of His Highness The Amir of Trans-Jordan.
- (3) His Highness The Amir will (a) meet the cost of instruction and equipment referred to in paragraph (2), (b) ensure that the armament and essential equipment of his forces shall not differ in type from those of the forces of His Majesty The King, (c) send any personnel of his

forces, that may be sent abroad for training, to military schools, colleges and training centres maintained for His Majesty's forces.

Article 10

At the request of either of them the High Contracting Parties will consult together at any time to consider whether it is desirable to introduce by agreement any amendments to the provisions of this Annex designed to give fuller effect to its purposes.

E. B.

A. C. J.

I. H.

المادة التاسعة

بالنظر للرغبة في تجانس التدريب والاساليب بين الجيشين الاردني والبريطاني

- ١ - يقدم صاحب الجلالة الملك الضباط البريطانيين الذين تلزم خدماتهم لضمان كفاية الاقسام الحربية من قوات سمو الامير .
- ٢ - يقوم صاحب الجلالة الملك
 - (١) بتقديم جميع التسهيلات الممكنة الى صاحب السمو امير شرق الاردن من اجل اعطاء دورس حربية وجوية الى الضباط الاردنيين في مدارس التعليم المعدة لقوات جلالتهم .
 - (ب) وتقديم الاسلحة والذخيرة والتجهيزات والطائرات والمواد الحربية الاخرى الى قوات صاحب السمو امير شرق الاردن .
- ٣ - يقدم صاحب السمو الامير
 - (١) بدفع تكاليف التعليم والتجهيزات المشار اليها في الفقرة الثانية .
 - (ب) وبالتأكد من ان اسلحة قوائمه وتجهيزاتها الضرورية لا تختلف في نوعها عن تلك التي تستعملها قوات جلالة الملك .
 - (ج) وارسال من يمكن ارساله الى الخليلج من افراد قواته قصد التدريب الى المدارس الحربية والكليات ومراكز التدريب المعدة لقوات جلالتهم .

المادة العاشرة

يقوم الفريقان الساميان المتعاقدان لدى طلب احدهما بالتشاور مع بعضهما البعض في اى وقت للنظر فيما اذا كان من المرغوب فيه ان يدخل بالاتفاق اى تعديل فسي،
نصوص هذا الملحق يكون القصد منه جعل فعاليتها اولى من اجل اغراضه .





المادة الخامسة

يعرض صاحب الجلالة الملك لصاحب السمو والامير جميع النفقات التي تتكبدها حكومة سموه فيما يتعلق بتقديم التسهيلات المذكورة في المواد الاولى والثانية والرابعة من هذا الملحق ويقوم بأصلاح اي ضرر ينشأ من اعمال افراد قوات جلالة المسلحة او يدفع تعويض عنها باستثناء الضرر الناجم عن العمليات الجريفة المتخذة بموجب المادة الخامسة من هذه المعاهدة كنتيجة لهجوم موجه الي شرق الاردن .

المادة السادسة

الي ان يمتد اتفاق بين الفريقين الساميين المتعاقدين لتعيين بصورة مفصلة الحصانة القضائية والمالية لأفراد قوات جلالة الملك في شرق الاردن بمثل هؤلاء الافراد منتمين بالحصانة المعتادة لهم في الوقت الحاضر .

المادة السابعة

لا يطلب من صاحب الجلالة الملك دفع اية ضريبة اردنية عن الاموال غير المنقولة الموجبة له او التي يمتلكها او عن امواله المنقولة بما في ذلك الرسوم الجمركية على المضاع التي تستورد او تصدر من قبل جلالتة او بالنيابة عنه .

المادة الثامنة

يقدم صاحب الجلالة الملك مساعدة مالية الي صاحب السمو والامير لتسد يد تكاليف الاقسام الحربية في قوات سموه اللازمة لتحقيق الاغراض المنصوص عليها في المادة الخامسة من المعاهدة . ويتفق الفريقان الساميان المتعاقدان في كل سنة على قوة هذه الاقسام . ويمكن صاحب السمو الامير ممثل جلالتة في شرق الاردن من التأكد من أن المساعدة المبحوث عنها تتفق في سبيل الغرض الذي من اجله قد اعطيت .

— الملحق —

المادة الأولى

يجوز لصاحب الجلالة الملك إقامة قوات مسلحة في شرق الأردن في الأماكن المقيمة فيها عند توقيع هذه الماهدة وفي أماكن أخرى يتفق عليها • ويقدم صاحب السمو الأمير جميع التسهيلات الضرورية لآبوا هذه القوات وصيانتها وتخزين ذخائرهما ومداتها بما في ذلك تأجير أراضي تلتزم ويستملك ان حق خاص على هكذا ارض اذا وجد ذلك ضروريا •

المادة الثانية

• يمنع صاحب السمو أمير شرق الأردن في جميع الاوقات تسهيلات لحركة قوات صاحب الجلالة الملك المسلحة وتدريبها ونقل الذخيرة والاسلحة والذخيرة والمواد الاخرى اللازمة لهذه القوات بطرق الجو والبحر والسكك الحديدية والماء وخطوط الانابيب وبواسطة مواني شرق الأردن •

المادة الثالثة

يكون لقوات صاحب الجلالة الملك المسلحة الحق في استعمال انتمتها الخاصة بمخابرات الاشارة بما في ذلك اللاسلكي •

المادة الرابعة

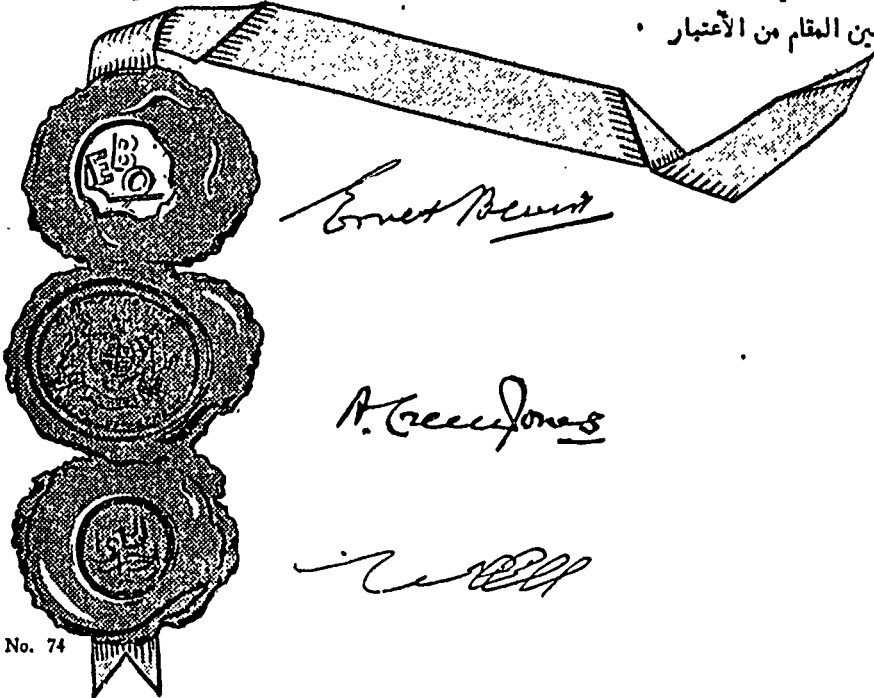
يقم صاحب السمو أمير شرق الأردن كل ما لزمه بعد المشاورة مع حكومة المملكة المتحدة بحراسة وصيانة وتحسين المواني وخطوط المواصلات في داخل شرق الأردن ويعبر هنا الضرورية لحرية حركة قوات جلالتهم المسلحة وصيانتها • وبطلب سموه مساعدة جلالتهم عندما تهم الحاجة في سبيل هذا الغرض •

المادة الثالثة عشرة

إذا نشأ خلاف يتعلق بتطبيق هذه المعاهدة أو تفسيرها ولم يوفق الفريقان الساميان المتعاقدان إلى تسوية هذا الخلاف بالمفاوضة المباشرة يرجع في الخلاف إلى محكمة العدل الدولية ما لم يتفق الطرفان على شكل آخر للتسوية •

المادة الرابعة عشرة

- تبم هذه المعاهدة وتنفذ حالماً يتم تبادل وثائق الأبرام في اقرب وقت ممكن •
- تظل هذه المعاهدة نافذة لمدة خمسين سنة من تاريخ بدء تنفيذها وبعد ذلك تظل نافذة المفعول لغاية مرور سنة واحدة على الأخطار بانتهاءها ذلك الأخطار الذي يتقدم به احد الفريقين الساميين المتعاقدين إلى الآخر بواسطة الطرق الدبلوماسية •
- وشهادة بما تقدم قد وقع المندوبون المفوضون المذكورون اعلاه هذه المعاهدة وختموها بأختامهم •
- كتبت هذه المعاهدة في لندن في اليوم الثاني والعشرين من شهر آذار سنة ١٩٤٦ في نسختين باللغتين العربية والانكليزية ويكون للنصين العربي والانكليزي عين المقام من الاعتبار •



المادة بشأن معاملة احب قطراجنبي لن تتناول —

(١) الامتيازات الجمركية الخاصة التي في وقت توقيع هذه المعاهدة كان

صاحب السمو الأمير قد عامل بها البضائع المنتجة والمصنوعة في اى بلد كان بأكمله في سنة ١٩١٤ من ضمن تركيا الأسهوية او البلاد العربية بشرط ان لا تمنح هكذا امتيازات الى اى قطراجنبي آخر

او

(٢) الامتيازات الجمركية الممنوحة من قبل احد الفريقين الساميين

المتعاقدين الى قسرتا لث عنلا بانحد جمركي تم او يتم عقده فيما

بعد .

المادة العاشرة

من المتفق عليه بين الفريقين الساميين المتعاقدين بأن الامتيازات التجارية الممنوحة فيها له علاقة بأرض شرق الاردن قبل توقيع هذه المعاهدة تظل مستمرة في مفعولها للمدد المعينة في متونها .

المادة الحادية عشرة

حالما يبدأ تنفيذ هذه المعاهدة ينتهي مفعول الاتفاقية المعقودة بين صاحب السمو الأمير وصاحب الجلالة الملك المبرورة في العشرين من شهر شباط سنة ١٩٢٨ والمعدلة فيما بعد باتفاقيات بين اخريين مؤرخين في الثاني من شهر حزيران سنة ١٩٣٤ والتاسع عشر من شهر تموز سنة ١٩٤١ .

المادة الثانية عشرة

ليس في هذه المعاهدة ما يبري الى الأخلال او يخل بأي حال من الأحوال في الحقوق والالتزامات المترتبة او التي قد ترتب على اى من الفريقين الساميين المتعاقدين وفقا لميثاق الامم المتحدة او وفقا لأية اتفاقيات وعهود ومعاهدات دولية اخرى عدا ما قد ينتج عن احكام المادتين الثامنة والحادية عشرة .

المادة الثامنة

- ١ - ان جميع الآ لزامات والمسؤوليات المترتبة على صاحب الجلالة الملك فيما يتعلق بشرق الأردن وفيما يتعلق بأية وثيقة دولية لم تنته قانونيا يجب ان ترتب على صاحب السمو امير شرق الاردن وحده . وعلى الفريقين الساميين المتعاقدين ان يتخذا فورا الخطوات اللازمة لتأمين نقل هذه المسؤوليات الى صاحب السمو الامير .
- ٢ - كل معاهدة دولية عامة أو ميثاق أو اتفاق طبقه صاحب الجلالة الملك بصفته مندوبا (أو حكومته في المملكة المتحدة بصفتها مندوبة) على شرق الأردن يظل مرعيا من قبل صاحب السمو الامير الى ان يصبح صاحب السمو الامير (أو حكومته) فريقا متعلقا مستقلا او تنضمي قانونيا الوثيقة المبحوث عنها فيما يتعلق بشرق الأردن .

المادة التاسعة

- ١ - يشرع الفريقان الساميان المتعاقدان في عقد اتفاقية للتجارة والمؤسسات التجارية حالما يمكن ذلك .
- ٢ - الى ان تعقد الاتفاقية المشار اليها في الفقرة الاولى او الى ان تنتهي سنتان من تاريخ توقيع هذه المعاهدة - اي من الامرين ياتي اولاً - يحتفظ كل من الفريقين الساميين المتعاقدين فيما له علاقة برعايا وتجارة الفريق الآخر بالحالة السائدة وقت توقيع المعاهدة على شرط ان لا يعامل اي من الفريقين الساميين المتعاقدين برعايا او تجارة الفريق الآخر في اي حال من الأحوال معاملة دون ما يعامل بها رعايا وتجارة احب قطر اجنبي له .
- ٣ - تطبق احكام الفقرة الثانية من هذه المادة على المستعمرات وبلدان ما وراء البحار ومحميات جلالة الملك والبلدان التي تديرها حكومة جلالته في المملكة المتحدة بالانداب والرعاية .
- ٤ - يتفق الفريقان الساميان المتعاقدان على ان احكام الفقرة الثانية من هذه

• السور أمير شرق الأردن

المادة الرابعة

إذا نشأ نزاع مع دولة ثالثة وكان استمراره مما قد يهدد دوام السلم والأمن الدوليين فيجب على الفريقين الساميين المتعاقدين قبل كل شيء أن يتشاورا مع بعضهما البعض للبحث عن حل بالوسائل السلمية كما جاء في نص المادة الثالثة والثلاثين من ميثاق الأمم المتحدة .

المادة الخامسة

• إذا اشتبك احد الفريقين الساميين المتعاقدين في عمل عدائي — على الرغم من احكام المادة الرابعة من هذه المعاهدة — كنتيجة لهجوم مسلح يقوم به فريق ثالث فعلى الفريق السامي المتعاقد الآخر ، بشرط دائما مراعاة احكام المادة الثانية عشرة من هذه المعاهدة ، ان يتقدم فورا لمساعدته كأجسرا للدفاع عن النفس الأجماعي . وفي حالة خطر اشتباك عدائي مداهم يقوم الفريقان الساميان المتعاقدان فورا بالتشاور مع بعضهما البعض حول الإجراءات الضرورية للدفاع .

المادة السادسة

تسهيلا للقيام بالالتزامات المشتركة المنصوص عليها في المادة الخامسة اعلاه قد اتفق الفريقان الساميان المتعاقدان على النصور الموضوعة في ملحق هذه المعاهدة .

المادة السابعة

يبدل صاحب الجلالة الملك كل جهد ليحصل لحكومة صاحب السور الأمير على خدمات اي خبراء او موظفين من ذوي المؤهلات الفنية قد تحتاج اليهم
• شرق الأردن

الرايث اونرايل ايرنست بغن ، عضو البرلمان ، ووزير جلالته للشؤون الخارجية
 وآرنر كريتش جينز ، عضو البرلمان ، والوكيل البرلماني لوزير المستعمرات ،
 الذين بعد ان تبادلوا اوراق اعتمادهم ووجدوها صحيحة فقد اتفقوا على
 مايلي -

المادة الأولى

يعترف صاحب الجلالة الملك بشرق الأردن دولة مستقلة استقلالاً تاماً
 وبصاحب السمو الأمير سيدا نليها
 وبسود سلم وصداقة دائمين بين صاحب السمو امير شرق الأردن وصاحب
 الجلالة الملك .
 ويؤسسان بين الفريقين الساميين المتعاقدين تحالف وتيق توطيداً لصداقتهم
 ونفاهمهما الودي وصلاتهما الحسنة ، وتجرى بينهما مشاورات تامة وصرحة في
 جميع الأمور المتعلقة بالسياسة الخارجية التي قد يكون لها ماسم بمصالحهم
 المشتركة
 ويتعهد كل من الفريقين الساميين المتعاقدين ان لا يقف في البلاد الأحيية
 موقفا لا ينفق وهذا التحالف او قد يسفر عن صواب للفريق الاخر .

المادة الثانية

يمثل كلا من الفريقين الساميين المتعاقدين لدى بلاط الفريق السامي المتعاقد
 الاخر ممثل سياسي يعتمد وفقاً للأصول المرعية .

المادة الثالثة

من المفهوم بين الفريقين الساميين المتعاقدين ان مسؤولية حفظ الأمن الداخلي
 في شرق الأردن وايضا - بشرط مراعاة احكام المادة الخامسة ادناه -
 مسؤولية الدفاع عن شرق الأردن ازاء الأعداء الخارجيين تنحصران في صاحب

No. 74. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

المعاهدة

بين شرق الأردن والمملكة المتحدة

أحضرة صاحب السمو امير شرق الأردن وحضرة صاحب الجلالة ملك بريطانيا العظمى
وابرلنده والممتلكات الحرة البريطانية وراة البحار وامبراطور الهند .

لما كانا قد اخذنا بعين الاعتبار بأن حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى
وابرلنده الشمالية قد صرحت رسميا في الهيئة العامة لمنظمة الأمم المتحدة
بأنها عازمة على الاعتراف بوضع شرق الأردن دولة مستقلة ذات سيادة .

ولما كانا راغبين في تعيين الصلات التي ستقو بينهما في المستقبل بصفة
كونهما سيدي دولتين مستقلتين على قواعد الحرية التامة والمساواة والاستقلال
وفي توثيق وادامة اواصر الصداقة وحسن التفاهم القائمة بينهما .

فقد فررا عند معاهدة صداقة وتحالف من اجل هذا الغرض . وقد عيننا
عنهما مندوبين مفوضين وهم -

حضرة صاحب السمو امير شرق الأردن ،

اراهيم باننا هانم ، حامل وسام النهضة المرصع ووسام الاستقلال من الدرجة
الأولى ووسام الامبراطورية البريطانية . من درجة كومان دور ، رئيس وزراء
شرق الأردن ووزير الدفاع .

حضرة صاحب الجلالة ملك بريطانيا العظمى وابرلنده والممتلكات الحرة
البريطانية وراة البحار وامبراطور الهند (الذي سيشار اليه فيما بعد
بصاحب الجلالة الملك) .

عن المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وابرلنده الشمالية .

EXCHANGE OF NOTES.

No. 1

ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

Ibrahim Pasha Hashim to Mr. Ernest Bevin

لندن في ٢٢ آذار سنة ١٩٤٦

بإصاحب السعادة

في اللحظة التي توقع فيها معاهدة التحالف لي الشرف ان اصبح بالنبابة
عن صاحب السمو امير شرق الأردن بأن الحكومة الأردنية على استعداد مسن
جانبيها لاعتبار اتفاقية حده التوقع عليها في الثاني من تشرين الثاني سنة
١٩٢٥ نافذة المفعول بين شرق الأردن والمملكة العربية السعودية اذا كانت حكومة
المملكة العربية السعودية ايضاً رافقة في عمل نصح مماثل .

لي الشرف ياسيدي ان اكون

باسم الاعتياد خادم سعادتم المطيع



الى الرباب اورايل ابرست من عضو البرلمان وزير الخارجية

TRANSLATION¹ — TRADUCTION¹*Ibrahim Pasha Hashim to Mr. Ernest Bevin*

London, 22nd March, 1946

Your Excellency,

At the moment of the signature of the Treaty of Alliance, I have the honour on behalf of His Highness the Amir of Trans-Jordan to declare that the Trans-Jordan Government are prepared, for their part, to regard the Hadda Agreement, signed on the 2nd November, 1925,² as remaining in force between Trans-Jordan and the Kingdom of Saudi Arabia if the Government of Saudi Arabia is also willing to make a similar declaration.

I have, &c.

(Signed) Ibrahim HASHIM

¹ Translation of Arabic Notes by His Britannic Majesty's Foreign Office.

² League of Nations, *Treaty Series*, Volume LX, page 419.

¹ Les notes en arabe ont été traduites par le Foreign Office de Sa Majesté britannique.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume LX, page 419.

No. 2

*Mr. Ernest Bevin to Ibrahim Pasha Hashim*Foreign Office
London, 22nd March, 1946

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of to-day's date containing a declaration that the Trans-Jordan Government are prepared, for their part, to regard the Hadda Agreement, signed on the 2nd November, 1925, as remaining in force between Trans-Jordan and the Kingdom of Saudi Arabia if the Government of Saudi Arabia are also willing to make a similar declaration.

I have, &c.

(Signed) Ernest BEVIN

No. 3

ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

Ibrahim Pasha Hashim to Mr. Ernest Bevin

لندن في ٢٢ آذار سنة ١٩٤٦

صاحب السعادة

في اللحظة التي توقع فيها معاهدة التحالف لي الشرف ان اسجل رغبة حكومة شرق الأردن في ان تستمر سكك حديد فلسطين في نصير القسم الأردني من الخط الحجازي بالنيابة منها وان المفاوضات من اجل تفسير ترتيبات مالية وادارية بتفق عليها حقيقيا لهذه الغاية سنبدا بأثرب وقت ممكن بين حكومتي شرق الأردن وفلسطين

لي الشرف ان اكون باسبدي
باسم الاعتراف خادم سعادتم المطبع



الى الرايت اوترايل ايرنست بكن عضو البرلمان وزير الخارجية

TRANSLATION — TRADUCTION

Ibrahim Pasha Hashim to Mr. Ernest Bevin

London, 22nd March, 1946

Your Excellency,

At the moment of signature of the Treaty of Alliance, I have the honour to place on record the desire of the Trans-Jordan Government that the Palestine Railways should continue to operate on their behalf the Trans-Jordan section of the Hejaz Railway, and that negotiations with the object of deciding upon agreed financial and administrative arrangements of this end shall be opened as soon as possible between the Governments of Trans-Jordan and Palestine.

I have, &c.

(Signed) Ibrahim HASHIM

No. 4

*Mr. Ernest Bevin to Ibrahim Pasha Hashim*Foreign Office
London, 22nd March, 1946

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of to-day's date on the subject of the Hejaz Railway and to inform you that His Majesty's Government in the United Kingdom agree that the Palestine Railways shall continue to operate, on behalf of the Trans-Jordan Government, the Trans-Jordan section of the Hejaz Railway and that negotiations with the object of deciding upon agreed financial and administrative arrangements to this end shall be opened as soon as possible between the Governments of Trans-Jordan and Palestine.

I have, &c.

(Signed) Ernest BEVIN

No. 5

ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

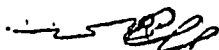
Ibrahim Pasha Hashim to Mr. Ernest Bevin

لندن في ٢٢ آذار سنة ١٩٤٦

يا صاحب السعادة

بمناسبة توقيع معاهدة التحالف لي الشرف ان اعلمكم بان حكومة شرق الأردن موافقة على استمرار الترتيبات من اجل استعمال النقد الفلسطيني في شرق الأردن الى ان تعدل هذه الترتيبات بالتنافس بين حكومتي شرق الأردن والمملكة المتحدة ولا بعمل تعديل في هذه الترتيبات الا بعد مرور اثني عشر شهرا على التاريخ الذي نبدى فيه احدي الحكومتين رغبها الى الحكومة الأخرى في الدخول بمشاورات حول هذا الأمر

لي الشرف ان اكون ياسيدي
باسم الاعتبار حادم سعادتكم المطيع



الى الرايت ابراهيل ابرنست نقر عضو البرلمان وزير الخارجية

TRANSLATION — TRADUCTION

Ibrahim Pasha Hashim to Mr. Ernest Bevin

London, 22nd March, 1946

Your Excellency,

On the occasion of the signature of the Treaty of Alliance, I have the honour to inform you that the Trans-Jordan Government agree that the existing arrangements for the use of Palestinian currency in Trans-Jordan shall continue until modified after consultation between the Governments of Trans-Jordan and of the United Kingdom. No modification in these arrangements will be made until twelve months have expired after the date on which either Government has notified the other of its desire to engage in consultation on the matter.

I have, &c.

(Signed) Ibrahim HASHIM

N° 74

No. 6

*Mr. Ernest Bevin to Ibrahim Pasha Hashim*Foreign Office
London, 22nd March, 1946

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of to-day's date regarding the continued use of Palestinian currency in Trans-Jordan and to state that the arrangements therein recorded are fully acceptable to His Majesty's Government.

I have, &c.

(Signed) Ernest BEVIN

No. 7

ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

Ibrahim Pasha Hashim to Mr. Ernest Bevin

لندن في ٢٢ آذار سنة ١٩٤٦.

بإصاحب المعادة

في اللحظة التي نوقع فيها معاهدة التحالف لي الشرف ان اصرح بالنيابة عن صاحب السمو امير شرق الأردن بأن حكومة شرق الأردن توافق على ان مصادق الأسماك التي انشأتها حكومة فلسطين في العقبة في ارض شرق الأردن سنظل مسمرة في عملها بموجب الشروط الحالية انتظارا لتعديل هذه الشروط بانفاق بنتج عن مفاوضات بين حكومتي شرق الأردن وفلسطين يسرع فيها في اقرب وقت ممكن

في الشرف ان اكون باسبدي
باسم الاعتياد حادم معادنكم المطمئنة



TRANSLATION — TRADUCTION

Ibrahim Pasha Hashim to Mr. Ernest Bevin

London, 22nd March, 1946

Your Excellency,

At the moment of the signature of the Treaty of Alliance, I have the honour on behalf of His Highness the Amir of Trans-Jordan to declare that the Trans-Jordan Government agree that the fisheries installation maintained by the Palestine Government in Trans-Jordan territory at Aqaba shall continue to operate under existing conditions, pending modification of those conditions by agreement as a result of negotiations between the Governments of Trans-Jordan and Palestine which will be opened as soon as possible.

I have, &c.

(Signed) Ibrahim HASHIM

No. 8

*Mr. Ernest Bevin to Ibrahim Pasha Hashim*Foreign Office
London, 22nd March, 1946

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of to-day's date regarding the fisheries installation maintained by the Palestine Government at Aqaba and to state that the arrangement therein recorded is fully acceptable to His Majesty's Government.

I have, &c.

(Signed) Ernest BEVIN

TRADUCTION — TRANSLATION

No 74. TRAITE D'ALLIANCE ENTRE SA MAJESTE POUR LE ROYAUME-UNI ET SON ALTESSE L'EMIR DE TRANSJORDANIÉ. SIGNE A LONDRES, LE 22 MARS 1946

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes, et Son Altesse l'Emir de Transjordanie,

Considérant que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a déclaré officiellement, devant l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies, qu'il avait l'intention de reconnaître la Transjordanie en tant qu'Etat indépendant et souverain; et

Désireux de définir les relations qui existeront entre eux à l'avenir en tant que souverains indépendants sur la base de la complète liberté, de l'égalité et de l'indépendance, et de consolider et de perpétuer les relations d'amitié et de bonne entente qui les ont unis jusqu'ici,

Ont décidé de conclure à cette fin un traité d'amitié et d'alliance et ont désigné comme leurs plénipotentiaires:

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes (ci-après désigné par "Sa Majesté le Roi");

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

Le Très Honorable Ernest Bevin, M.P., Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux affaires étrangères;

Arthur Creech Jones, M.P., Sous-Secrétaire d'Etat parlementaire aux colonies;

Son Altesse l'Emir de Transjordanie:

Son Excellence Ibrahim Pacha Hashim, Ordre de la Nahda, Murassa'a, Ordre de l'Istiglal de première classe, C.B.E., Premier Ministre de Transjordanie et Ministre de la défense nationale;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Sa Majesté le Roi reconnaît la Transjordanie comme un Etat pleinement indépendant et reconnaît son Altesse l'Emir pour souverain de cet Etat.

Il y aura paix et amitié perpétuelles entre Sa Majesté le Roi et Son Altesse l'Emir de Transjordanie.

Il sera établie, entre les Hautes Parties contractantes, une alliance étroite qui consacrera leur amitié, leur entente cordiale et leurs bonnes relations et elles se consulteront franchement et sans réserve sur toutes les questions de politique étrangère que pourraient toucher leurs intérêts communs.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à ne pas prendre, dans les pays étrangers, une attitude incompatible avec l'alliance ou qui pourrait créer des difficultés à l'autre Partie.

Article 2

Chacune des Parties contractantes sera représentée à la Cour de l'autre Partie contractante par un représentant diplomatique dûment accrédité.

Article 3

Il est entendu entre les Hautes Parties contractantes que la responsabilité du maintien de l'ordre intérieur en Transjordanie et, sous réserve des dispositions de l'article 5 ci-dessous, la responsabilité de la défense de la Transjordanie contre une agression extérieure incomberont à Son Altesse l'Emir de Transjordanie.

Article 4

S'il survient, avec un Etat tiers, un différend dont la prolongation est susceptible de menacer le maintien de la paix et de la sécurité internationales, les Hautes Parties contractantes se concerteront, avant tout, pour en rechercher la solution par des moyens pacifiques, ainsi qu'il est prévu à l'Article 33 de la Charte des Nations Unies.

Article 5

Si, nonobstant les dispositions de l'article 4 du présent traité, l'une des Hautes Parties contractantes se trouve impliquée dans des hostilités à la suite d'une attaque armée de la part d'un Etat tiers, l'autre Partie contractante, sous réserve, dans tous les cas, des dispositions de l'article 12 du présent traité, viendra immédiatement à son secours par mesure de légitime défense collective. S'il y a danger imminent d'hostilités, les Hautes Parties contractantes se concerteront immédiatement sur les mesures de défense nécessaires.

Article 6

Pour faciliter l'accomplissement des obligations mutuelles stipulées à l'article 5 ci-dessus, les Hautes Parties contractantes sont convenues des dispositions qui figurent dans l'Annexe au présent Traité.

Article 7

Sa Majesté le Roi fera tous ses efforts pour procurer au Gouvernement de Son Altesse les services de tous les experts ou fonctionnaires à compétence technique dont la Transjordanie pourrait avoir besoin.

Article 8

1. Toutes les obligations et responsabilités qui, aux termes de tout instrument international non légalement dénoncé, incombent à Sa Majesté le Roi, en ce qui concerne la Transjordanie, incomberont uniquement à Son Altesse l'Emir de Transjordanie, et les Hautes Parties contractantes prendront immédiatement les mesures nécessaires pour assurer le transfert de ces responsabilités à Son Altesse l'Emir de Transjordanie.

2. Tout traité international général, convention ou accord que Sa Majesté le Roi (ou son Gouvernement dans le Royaume-Uni), en sa qualité de mandataire, a rendu applicable à la Transjordanie continuera à être observé par Son Altesse l'Emir jusqu'à ce que Son Altesse l'Emir (ou son Gouvernement), y devienne partie contractante de son chef ou que ledit instrument soit légalement dénoncé en ce qui concerne la Transjordanie.

Article 9

1. Les Hautes Parties contractantes ouvriront dès que possible des négociations en vue de la conclusion d'un accord de commerce et d'établissement.

2. Jusqu'à la conclusion de l'accord mentionné au paragraphe premier ou jusqu'à l'expiration d'un délai de deux ans à partir de la date de signature du présent Traité, dans tous les cas jusqu'au premier en date de ces deux événements, chacune des Hautes Parties contractantes continuera à appliquer aux ressortissants et au commerce de l'autre Partie contractante le régime qui est en vigueur à la date de la signature du traité; étant entendu qu'aucune des Hautes Parties contractantes n'accordera aux ressortissants ou au commerce de l'autre Partie contractante un traitement moins favorable à quelque égard que ce soit que celui qu'elle consent aux ressortissants et au commerce du pays étranger le plus favorisé.

3. Les dispositions du deuxième paragraphe du présent article s'appliquent aux colonies, territoires d'outre-mer et protectorats de Sa Majesté le Roi ainsi qu'aux territoires administrés par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni en tant que territoires sous mandat ou sous tutelle.

4. Les Hautes Parties contractantes conviennent que les dispositions du deuxième paragraphe du présent article, relatives à l'octroi du traitement du pays le plus favorisé ne s'étendront pas

- 1) aux privilèges douaniers spéciaux que Son Altesse l'Emir accorde, à la date de la signature du présent traité, aux marchandises produites ou fabriquées dans tout territoire qui, en 1914, faisait tout entier partie de la Turquie d'Asie ou de l'Arabie, à condition que ces privilèges ne soient accordés à aucun autre pays étranger;
- 2) aux privilèges douaniers accordés par l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes à un pays tiers en vertu d'une union douanière conclue ou à conclure.

Article 10

Les Hautes Parties contractantes conviennent que les concessions commerciales accordées en ce qui concerne le territoire de la Transjordanie, avant la signature du présent traité, resteront en vigueur pendant la période spécifiée dans le texte de l'instrument qui y a trait.

Article 11

L'accord conclu entre Sa Majesté le Roi et Son Altesse l'Emir à la date du 20 février 1928¹ et modifié ultérieurement par de nouveaux accords datés du 2 juin 1934² et du 19 juillet 1941³, cessera d'avoir effet dès l'entrée en vigueur du présent traité.

Article 12

Aucune disposition du présent Traité ne vise à porter atteinte, ni ne portera atteinte de quelque façon que ce soit aux droits et obligations qui découlent ou qui pourront découler, pour l'une des Hautes Parties contractantes, de la Charte des Nations Unies ou, sous réserve des dispositions des articles 8 et 11 de tous autres accords, conventions ou traités internationaux.

¹ *British and Foreign State Papers*, volume 128, page 273.

² *Great Britain, "Treaty Series No. 34 (1935)"*, Cmd. 4999.

³ *Great Britain*, Cmd. 6323.

Article 13

S'il naît un différend au sujet de l'application ou de l'interprétation du présent Traité, et que les Hautes Parties contractantes n'en puissent venir à bout par des négociations directes, le différend sera soumis à la Cour internationale de Justice, à moins que les parties ne conviennent d'un autre mode de règlement.

Article 14

Le présent Traité sera ratifié et il entrera en vigueur après l'échange des instruments de ratification, lequel devra avoir lieu aussitôt que possible.

Le présent Traité demeurera en vigueur pendant une période de vingt-cinq ans à dater de son entrée en vigueur et il restera ensuite en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à compter du jour où l'une des Hautes Parties contractantes aura adressé à l'autre, par la voie diplomatique, un préavis de dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent traité et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Londres, en double exemplaire, ce vingt-deux mars 1946, en langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi.

(L.S.) Ernest BEVIN

(L.S.) A. GREECH JONES

(L.S.) Ibrahim HASHIM

A N N E X E

Article premier

Sa Majesté le Roi pourra maintenir des forces armées en Transjordanie aux lieux où ces forces tiennent garnison à la date de la signature du présent traité et en tels autres lieux fixés d'un commun accord et Son Altesse l'Emir fournira toutes les facilités nécessaires à leur logement, à leur entretien et à l'emmagasinage de leurs munitions et de leurs approvisionnements, y compris la location à bail de tout terrain nécessaire. Les détenteurs de droits privés sur ces terrains seront expropriés si besoin est.

Article 2

Son Altesse l'Emir de Transjordanie accordera en tout temps des facilités pour les mouvements et l'instruction des forces armées de Sa Majesté le Roi ainsi que

pour le transport par air, par route, par voie ferrée, par voie d'eau, par pipe-line ou à travers les ports de la Transjordanie, des carburants, du matériel de guerre, des munitions et autres matériels nécessaires à ces forces armées.

Article 3

Les forces armées de Sa Majesté le Roi auront le droit d'utiliser leurs propres systèmes de transmissions, y compris la T.S.F.

Article 4

Son Altesse l'Emir de Transjordanie protégera, entretiendra et développera, selon les besoins et de concert avec le Gouvernement du Royaume-Uni, les ports situés en Transjordanie et les lignes de communications qui traversent ce pays et qui sont nécessaires à la liberté de mouvement et à l'entretien des forces armées de Sa Majesté, et elle fera appel à l'aide de Sa Majesté dans la mesure nécessaire à cet effet.

Article 5

Sa Majesté le Roi remboursera à Son Altesse l'Emir toutes les dépenses que le Gouvernement de Son Altesse aura assumées à raison de la fourniture des facilités mentionnées aux articles 1, 2 et 4 de la présente annexe, et elle fera réparer ou compenser tout dommage résultant de l'action des membres des forces armées de Sa Majesté, à l'exception des dommages dus à des opérations militaires entreprises, conformément à l'article 5 du présent traité, à la suite d'une attaque contre la Transjordanie.

Article 6

En attendant la conclusion, entre les Hautes Parties contractantes, d'un accord qui définisse de façon détaillée les immunités en matières juridictionnelle et fiscale en Transjordanie, les membres des forces armées de Sa Majesté le Roi conserveront le bénéfice de leurs immunités actuelles.

Article 7

Il ne sera demandé à Sa Majesté le Roi le paiement d'aucune imposition transjordanienne en ce qui concerne les biens immobiliers loués à bail ou possédés par Sa Majesté ou en ce qui concerne ses biens mobiliers, y compris les droits de douane sur les marchandises importées ou exportées par Sa Majesté ou en son nom.

Article 8

Sa Majesté le Roi accordera une aide financière à Son Altesse l'Emir afin de couvrir les dépenses afférentes aux unités militaires des forces armées de l'Emir qui sont nécessaires pour atteindre les buts visés à l'Article 5 du Traité. Les Hautes Parties contractantes s'entendront chaque année sur les effectifs de ces unités et

Son Altesse l'Emir donnera au représentant de Sa Majesté en Transjordanie la possibilité de s'assurer que les fonds en question sont utilisés aux fins pour lesquelles ils sont fournis.

Article 9

Etant donné qu'il y a intérêt à ce que l'instruction et les méthodes des armées transjordanienne et britannique soient identiques:

- 1) Sa Majesté le Roi fournira tous les officiers britanniques dont les services seront nécessaires pour garantir la valeur efficiente des unités militaires des forces armées de l'Emir.
- 2) Sa Majesté le Roi *a)* accordera toutes les facilités possibles à Son Altesse l'Emir de Transjordanie en vue de l'instruction militaire et aéronautique d'officiers transjordaniens dans les écoles d'instruction destinées aux forces armées de Sa Majesté et *b)* fournira aux forces armées de Son Altesse l'Emir de Transjordanie des armes, des munitions, des équipements, des avions et d'autres matériels de guerre.
- 3) Son Altesse l'Emir *a)* subviendra aux dépenses relatives à l'instruction et à l'équipement mentionnés au paragraphe 2), *b)* veillera à ce que l'armement et l'équipement essentiel de ses forces armées ne diffèrent pas, quant au type, de ceux des forces de Sa Majesté le Roi, *c)* enverra dans les écoles militaires et les centres d'instruction militaire destinés aux forces armées de Sa Majesté, tous les membres de ses forces armées qui pourront être envoyés à l'étranger pour leur formation militaire.

Article 10

A la demande de l'une d'entre elles, les Hautes Parties contractantes se consulteront à tout moment afin d'examiner s'il y a lieu d'apporter d'un commun accord des amendements aux dispositions de la présente annexe à l'effet d'en mieux remplir l'objet.

E. B.

A. C. J.

I. H.

ECHANGE DE NOTES

No 1

Ibrahim Pacha Hashim à M. Ernest Bevin

Londres, le 22 mars 1946

Monsieur le Ministre,

Au moment de la signature du traité d'alliance, j'ai l'honneur de déclarer, au nom de Son Altesse l'Emir de Transjordanie, que le Gouvernement transjordanien est prêt, en ce qui le concerne, à considérer que l'Accord de Hadda, signé le 2 novembre 1925, reste en vigueur entre la Transjordanie et le Royaume d'Arabie saoudite, si le Gouvernement de l'Arabie saoudite est également disposé à faire une déclaration dans ce sens.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Ibrahim HASHIM

No 2

M. Ernest Bevin à Ibrahim Pacha Hashim

Foreign Office

Londres, le 22 mars 1946

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date d'aujourd'hui, contenant une déclaration selon laquelle le Gouvernement transjordanien est prêt, en ce qui le concerne, à considérer que l'Accord de Hadda, signé le 2 novembre 1925, reste en vigueur entre la Transjordanie et le Royaume d'Arabie saoudite, si le Gouvernement de l'Arabie saoudite est également disposé à faire une déclaration dans ce sens.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Ernest BEVIN

No 3

Ibrahim Pacha Hashim à M. Ernest Bevin

Londres, le 22 mars 1946

Monsieur le Ministre,

Au moment de la signature du traité d'alliance, j'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement de la Transjordanie désire que les Chemins de fer de Palestine continuent à gérer en son nom la partie transjordanienne du Chemin de fer du Hedjaz, et que des négociations auront lieu aussitôt que possible entre le Gouvernement de la Transjordanie et celui de la Palestine afin d'arrêter en commun les dispositions financières et administratives à cet effet.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Ibrahim HASHIM

No 4

*M. Ernest Bevin à Ibrahim Pacha Hashim*Foreign Office
Londres, le 22 mars 1946

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence datée d'aujourd'hui au sujet du Chemin de fer du Hedjaz, et de vous informer que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni accepte que les Chemins de fer de Palestine continuent à gérer, au nom du Gouvernement transjordanien, la partie transjordanienne du Chemin de fer du Hedjaz et que des négociations aient lieu aussitôt que possible entre le Gouvernement de la Transjordanie et celui de la Palestine afin d'arrêter en commun les dispositions financières et administratives à cet effet.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Ernest BEVIN

No 5

Ibrahim Pacha Hashim à M. Ernest Bevin

Londres, le 22 mars 1946

Monsieur le Ministre,

A l'occasion de la signature du traité d'alliance, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de Transjordanie accepte que les arrangements qui règlent actuellement l'emploi de la monnaie palestinienne en Transjordanie restent en vigueur jusqu'à ce qu'ils aient été modifiés, après consultation entre le Gouvernement de la Transjordanie et celui du Royaume-Uni. Aucune modification ne sera apportée à ces arrangements avant l'expiration d'un délai de douze mois à compter du jour où l'un des Gouvernements aura fait connaître à l'autre son désir d'entrer en consultation sur cette question.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Ibrahim HASHIM

No 6

M. Ernest Bevin à Ibrahim Pacha Hashim

Foreign Office
Londres, le 22 mars 1946

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence datée d'aujourd'hui, au sujet de la continuation de l'emploi de la monnaie palestinienne en Transjordanie et de déclarer que le Gouvernement de Sa Majesté considère les arrangements mentionnés dans cette note comme entièrement satisfaisants.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Ernest BEVIN

No 7

Ibrahim Pacha Hashim à M. Ernest Bevin

Londres, le 22 mars 1946

Monsieur le Ministre,

Au moment de la signature du traité d'alliance, j'ai l'honneur de déclarer, au nom de Son Altesse l'Emir de Transjordanie, que le Gouvernement transjordanien accepte que les installations de pêche que le Gouvernement de la Palestine entretient en territoire transjordanien, à Akaba, continuent de fonctionner dans les conditions actuelles, en attendant que ces conditions aient été modifiées d'un commun accord à la suite de négociations qui s'ouvriront aussitôt que possible entre le Gouvernement de la Transjordanie et celui de la Palestine.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Ibrahim HASHIM

No 8

M. Ernest Bevin à Ibrahim Pacha Hashim

Foreign Office
Londres, le 22 mars 1946

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence datée d'aujourd'hui, au sujet des installations de pêche que le Gouvernement de la Palestine entretient à Akaba et de déclarer que le Gouvernement de Sa Majesté considère l'arrangement mentionné dans cette note comme entièrement satisfaisant.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Ernest BEVIN

No. 75

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND
and
BELGIUM**

**Convention for the Promotion of Mutual Understanding of
Intellectual Artistic and Scientific Activities (with Ex-
changes of Notes). Signed at Brussels, on 17 April 1946**

Came into force on 23 November 1946, in accordance with article 15, the instru-
ments of ratification having been exchanged on 8 November 1946, at
Brussels.

*English and French official texts communicated by the Permanent United King-
dom Representative to the United Nations. The registration took place on
7 August 1947.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD
et
BELGIQUE**

**Convention relative au développement de la compréhension
mutuelle des activités intellectuelles, artistiques et scienti-
fiques (avec échange de notes). Signée à Bruxelles, le
17 avril 1946**

Entrée en vigueur le 23 novembre 1946, conformément à l'article 15, les instru-
ments de ratification ayant été échangés à Bruxelles, le 8 novembre 1946.

*Textes officiels anglais et français communiqués par le représentant permanent
du Royaume-Uni auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistre-
ment a eu lieu le 7 août 1947.*

No. 75. CONVENTION BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE BELGIAN GOVERNMENT FOR THE PROMOTION OF MUTUAL UNDERSTANDING OF INTELLECTUAL, ARTISTIC AND SCIENTIFIC ACTIVITIES (WITH EXCHANGE OF NOTES). SIGNED AT BRUSSELS, ON 17 APRIL 1946

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Belgian Government,

Desiring to conclude a Convention for the purpose of promoting by friendly interchange and co-operation the fullest possible understanding in their respective countries of the intellectual, artistic and scientific activities as well as of the ways of life of the other country,

Have accordingly appointed Plenipotentiaries for the purpose, who, being duly authorised to this effect by their respective Governments,

Have agreed as follows:—

Article 1

Each Contracting Government will use its best endeavours to ensure the creation, at Universities or other institutions for higher education in its territory, of Professorial chairs or Readerships in the language, literature, history of, and in other subjects concerning the territory of the other Contracting Government.

Article 2

Each Contracting Government will be permitted to establish cultural Institutes in the territory of the other, provided that it complies with the general requirements of the local law with regard to the establishment of such institutes. The term "Institute" includes schools, libraries and film libraries dedicated to the purposes which the present Convention has in view.

Article 3

The Contracting Governments will encourage the interchange between their territories of University personnel, school teachers, students, research workers and representatives of other professions and occupations.

No 75. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTE DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT BELGE RELATIVE AU DEVELOPPEMENT DE LA COMPREHENSION MUTUELLE DES ACTIVITES INTELLECTUELLES, ARTISTIQUES ET SCIENTIFIQUES (AVEC ECHANGE DE NOTES). SIGNEE A BRUXELLES, LE 17 AVRIL 1946

Le Gouvernement belge et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Désireux de conclure une convention dans le but de favoriser dans leurs pays respectifs, par une coopération amicale et par des échanges, une compréhension aussi complète que possible des activités intellectuelles, artistiques et scientifiques ainsi que des façons de vivre de l'autre pays,

Ont en conséquence nommé, dans ce but, des Plénipotentiaires qui, dûment mandatés à cet effet par leurs gouvernements respectifs,

Sont convenus de ce qui suit,

Article premier

Chaque gouvernement contractant s'emploiera de son mieux à assurer la création, dans les Universités ou autres établissements d'enseignement supérieur situés sur son territoire, de chaires, cours ou conférences traitant de la langue, de la littérature et de l'histoire du territoire de l'autre gouvernement contractant ainsi que tous autres sujets qui s'y rapportent.

Article 2

Chaque gouvernement contractant pourra établir des instituts culturels sur le territoire de l'autre, à condition de se conformer aux dispositions générales de la législation du pays réglant l'établissement de tels instituts. Le terme "institut" comprend les écoles, bibliothèques et filmothèques consacrées aux buts envisagés dans la présente convention.

Article 3

Les gouvernements contractants encourageront l'échange entre leurs territoires de professeurs d'universités, d'autres membres du corps enseignant, d'étudiants, de chercheurs scientifiques et de représentants d'autres professions et occupations.

Article 4

The Contracting Governments will provide scholarships in such manner as to enable nationals of each country to pursue or undertake studies, technical training, or research in the territory of the other Contracting Government.

Article 5

The Contracting Governments will encourage the closest collaboration between the learned societies of their respective territories for the purpose of providing mutual aid in intellectual, artistic, scientific, civic and social activities.

Article 6

The Contracting Governments will examine the conditions under which examinations, both entrance and degree, conducted in the territory of one of them may be recognised in the territory of the other as having the same value as corresponding examinations in the latter territory for academic purposes and in appropriate cases for professional purposes.

Article 7

Each Contracting Government will encourage the development of holiday courses to be attended by academic personnel, teachers, students and school pupils (a) of the territory of the other Contracting Government in the territory of the former, and (b) of its own territory in the territory of the other Contracting Government.

Article 8

The Contracting Governments will encourage, by invitation and subsidy, reciprocal visits of selected groups for the purpose of developing cultural and professional collaboration.

Article 9

The Contracting Governments will encourage co-operation between recognised youth and national adult education organisations of their respective territories.

Article 10

The Contracting Governments will assist each other in making the culture of each territory better known in the other territory by means of:—

Article 4

Les gouvernements contractants créeront des bourses pour permettre aux nationaux de chacun des deux pays d'entreprendre ou de poursuivre leurs études ou recherches, ou de parfaire leur formation technique dans le territoire de l'autre gouvernement contractant.

Article 5

Les gouvernements contractants encourageront la collaboration la plus étroite entre les sociétés savantes de leurs territoires respectifs en vue d'une assistance mutuelle dans le domaine de l'activité intellectuelle, artistique, scientifique, civique et sociale.

Article 6

Les gouvernements contractants étudieront les conditions dans lesquelles pourra être reconnue l'équivalence des examens subis — en vue de la collation des grades universitaires ou de l'admission à ceux-ci — dans le territoire de l'un des pays, avec les épreuves qui y correspondent dans l'autre, tant au point de vue académique que, dans certains cas déterminés, à des fins professionnelles.

Article 7

Chaque gouvernement contractant encouragera l'institution de cours de vacances, destinés au personnel universitaire, au personnel d'autres établissements d'enseignement, aux étudiants et élèves a) d'un des pays sur le territoire de l'autre, et b) inversement de ce dernier pays sur le territoire du premier.

Article 8

Afin d'activer la collaboration culturelle et professionnelle, les gouvernements contractants encourageront, au moyen d'invitations et de subsides, les visites réciproques de groupes choisis.

Article 9

Les gouvernements contractants encourageront la coopération entre leurs organisations de jeunesse reconnues, ainsi qu'entre leurs organismes éducatifs nationaux s'adressant aux adultes.

Article 10

Les gouvernements contractants se prêteront assistance mutuelle afin d'assurer dans chaque pays une meilleure connaissance de la culture de l'autre, au moyen :

- (a) Books, periodicals and other publications;
- (b) Lectures and concerts;
- (c) Fine art and other exhibitions;
- (d) Dramatic performances;
- (e) Radio, films, gramophone records and other mechanical means.

Article 11

For the purpose of the application of this Convention, a permanent Mixed Commission, consisting of ten members, who need not necessarily be Government officials, will be set up. This Commission will be divided into two sections, one composed of Belgian members and sitting in Brussels, the other composed of British members and sitting in London. Each section shall consist of five members. The Foreign Office, in agreement with the competent departments of the Government of the United Kingdom, will nominate the members of the British section, and the Belgian Ministry of Education, in agreement with the Belgian Ministry of Foreign Affairs, will nominate the members of the Belgian section. Each list will be communicated through the diplomatic channel for approval to the other Contracting Government.

Article 12

The complete permanent Mixed Commission will meet when necessary and at least once a year in Belgium and in the United Kingdom in turn. For the purpose of these meetings, the Commission will be presided over by an eleventh member, who will be appointed by the Contracting Government in whose capital the meeting is to take place.

Article 13

(1) One of the first tasks of the Mixed Commission shall be to draw up, at a full meeting, detailed proposals for the application of the present Convention. These proposals shall, when approved by the Contracting Governments, be deemed to be an Annex to the present Convention. The approval of the Contracting Governments shall be signified by an Exchange of Notes.

(2) Thereafter the Mixed Commission will review the working of the Convention and propose to the Contracting Governments any modifications of the Annex which may be deemed necessary.

- a) de livres, périodiques et autres publications;
- b) de conférences et concerts;
- c) d'expositions de beaux-arts et autres;
- d) de représentations dramatiques;
- e) de la radio, de films, d'enregistrements et d'autres moyens mécaniques.

Article 11

Il sera constitué, en vue de l'application de la présente convention, une Commission Mixte permanente, comprenant dix membres, qui ne devront pas nécessairement posséder tous la qualité de fonctionnaire. Cette Commission comprendra deux sections de cinq membres chacune, l'une composée de membres belges et siégeant à Bruxelles, l'autre composée de membres britanniques et siégeant à Londres. D'accord avec les départements intéressés du Royaume-Uni, le Foreign Office nommera les membres de la section britannique, et le Ministère belge de l'Instruction Publique, d'accord avec le Ministère belge des Affaires Etrangères, désignera ceux de la section belge. Chaque liste sera transmise pour approbation à l'autre gouvernement contractant, par la voie diplomatique.

Article 12

Les deux sections de la Commission Mixte permanente se réuniront en séance plénière chaque fois qu'il sera nécessaire, et au moins une fois par an, alternativement en Belgique et dans le Royaume-Uni. Ces séances plénières de la Commission seront présidées par un onzième membre, qui sera nommé dans ce but par le gouvernement contractant dans la capitale duquel la séance doit se tenir.

Article 13

1) Une des premières tâches de la Commission Mixte sera d'élaborer, au cours d'une séance plénière, des propositions détaillées destinées à faciliter l'application de la présente convention. Après approbation par les gouvernements contractants, ces propositions seront considérées comme une annexe de la présente convention. L'approbation par les gouvernements contractants sera notifiée par un échange de notes.

2) Par la suite, la Commission Mixte procédera à un examen des résultats de la convention, et proposera aux gouvernements contractants d'apporter à l'annexe toute modification qu'elle jugera nécessaire.

(3) Modifications of the Annex may also be proposed, in the intervals between the meetings of the permanent Mixed Commission, by either section, subject to the consent of the other.

(4) Modifications of the Annex shall come into force when approved by the Contracting Governments. Such approval shall be signified by an exchange of notes.

Article 14

In this Convention the expressions "territory" and "country" mean:—

(1) In relation to the Government of the United Kingdom, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and any British overseas territory, colony, protectorate, protected state or mandated territory administered by the Government of the United Kingdom to which this Convention may be extended by a notification addressed by the Government of the United Kingdom to the Belgian Government through the diplomatic channel, from the date of such notification.

(2) In relation to the Government of the Kingdom of Belgium, the Belgian territory in Europe and in any other colonial or mandated territory to which the Convention may be extended by a notification addressed by the Belgian Government to the Government of the United Kingdom through the diplomatic channel, from the date of such notification.

Article 15

The present Convention shall be ratified. The exchange of the instruments of ratification shall take place in Brussels. The Convention shall enter into force on the 15th day after the exchange of the instruments of ratification.

Article 16

The present Convention shall remain in force for a minimum period of five years. Thereafter, if not denounced by either Contracting Government not less than six months before the expiry of that period, it shall remain in force until the expiry of six months from the date on which either Contracting Government has given notice of denunciation.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Convention and affixed thereto their seals.

DONE in duplicate in Brussels, the 17th day of April, 1946, in English and French, both texts being equally authentic.

(L.S.) H. M. KNATCHBULL-HUGESSEN

(L.S.) P.-H. SPAAK

3) Entre les réunions de la Commission Mixte permanente, des modifications à cette annexe pourront également être proposées par l'une des sections, sous réserve de l'accord de l'autre.

4) Les modifications à l'annexe entreront en vigueur après approbation par les gouvernements contractants. Cette approbation sera notifiée par un échange de notes.

Article 14

Dans la présente convention, les expressions "territoire" et "pays" signifient:

1) En ce qui concerne le Gouvernement du Royaume-Uni: le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et tout territoire britannique d'outre-mer, colonie, protectorat, Etat protégé ou territoire sous mandat, administrés par le Gouvernement du Royaume-Uni, auxquels la présente convention pourra être étendue par notification adressée par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement belge, par la voie diplomatique, et ce à partir de la date de cette notification.

2) En ce qui concerne le Gouvernement du Royaume de Belgique: le territoire belge en Europe et tout autre territoire colonial ou sous mandat, auquel la présente convention pourra être étendue par notification adressée par le Gouvernement belge au Gouvernement du Royaume-Uni, par la voie diplomatique, et ce à partir de la date de cette notification.

Article 15

La présente convention sera ratifiée. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Bruxelles. La convention entrera en vigueur le quinzième jour qui suivra l'échange des instruments de ratification.

Article 16

La présente convention restera en vigueur pour une période de cinq ans au moins. Par la suite, si elle n'a pas été dénoncée par un des gouvernements contractants, au moins six mois avant l'expiration de cette période, elle restera en vigueur jusqu'à l'expiration de la période de six mois qui suivra la date à laquelle l'un ou l'autre des gouvernements contractants aura notifié sa dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés ont signé la présente convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire à Bruxelles, le 17 avril 1946, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi.

(L.S.) H. M. KNATCHBULL-HUGESSEN

(L.S.)

P.-H. SPAAK

EXCHANGE OF NOTES

No. 1

*Sir Hughe Knatchbull-Hugessen
to M. Spaak*

British Embassy,
Brussels, 17th April, 1946

M. le Ministre,

On signing this day the Convention on the promotion of mutual understanding of intellectual, artistic and scientific activities between the United Kingdom and Belgium, I have the honour to affirm the understanding which was reached during the negotiations, namely, that nothing in the provisions of the Convention shall be deemed to affect the obligation of any person to comply with the laws and regulations of either country concerning the entry and residence of foreigners.

2. If this is also the view of the Belgian Government, I have the honour to suggest that the present note and your Excellency's reply to that effect be regarded as placing on record the understanding between the Contracting Governments in this matter.

I avail, &c.

(Signed)

H. M. KNATCHBULL-HUGESSEN

ECHANGE DE NOTES

No 1

TRADUCTION — TRANSLATION

*Sir Hughe Knatchbull-Hugessen
à M. Spaak*

Ambassade de Grande-Bretagne
Bruxelles, le 17 avril 1946

Monsieur le Ministre,

En signant ce jour la convention tendant à favoriser la compréhension mutuelle des activités intellectuelles, artistiques et scientifiques entre le Royaume-Uni et la Belgique, j'ai l'honneur de confirmer l'arrangement intervenu au cours des négociations, à savoir qu'aucune des dispositions de la convention ne pourra être interprétée comme affectant l'obligation pour quiconque de se conformer aux lois et règlements de l'un ou l'autre des deux pays concernant l'entrée et le séjour des étrangers.

2. Si le Gouvernement belge est également de cet avis, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans ce sens soient considérées comme sanctionnant l'arrangement intervenu en cette matière entre les Gouvernements contractants.

Je saisis, etc.

(Signé)

H. M. KNATCHBULL-HUGESSEN

No. 2

No. 2

TRANSLATION — TRADUCTION

*M. Spaak to
Sir Hughe Knatchbull-Hugessen*

*Mr. Spaak to
Sir Hughe Knatchbull-Hugessen*

Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce extérieur
Bruxelles, le 17 avril 1947

Ministry of Foreign Affairs
and External Trade
Brussels, 17 April 1946

M. l'Ambassadeur,

Monsieur l'Ambassadeur,

Par lettre en date de ce jour, Votre Excellence a bien voulu me faire savoir qu'en procédant aujourd'hui à la signature de la Convention destinée à promouvoir les relations intellectuelles, artistiques et scientifiques entre la Belgique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne, elle confirmait l'arrangement intervenu au cours des négociations, à savoir que les dispositions de la Convention n'impliquent aucune dérogation à l'application des lois et règlements de chaque pays concernant l'entrée et le séjour des étrangers sur leur territoire.

In your letter of to-day's date, you informed me that in signing this day the Convention on the promotion of intellectual, artistic and scientific relations between Belgium and the United Kingdom, you confirmed the understanding which was reached during the negotiations, namely, that nothing in the provisions of the Convention shall be deemed to affect in any way the application of the laws and regulations of either country, concerning the entry and residence of foreigners.

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement belge confirme, de son côté, l'arrangement rappelé ci-dessus.

I have the honour to inform your Excellency that the Belgian Government for its part, confirms the understanding set forth above.

La lettre que Votre Excellence a bien voulu m'adresser et la présente constituent l'accord des deux Gouvernements contractants en cette matière.

Your Excellency's letter and the present note place on record the understanding between the two Governments in this matter.

Je saisis, &c.

I avail, etc.

P.-H. SPAAK

P.-H. SPAAK

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND
and
UNITED STATES OF AMERICA**

Convention and Protocol for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income. Signed at Washington, on 16 April 1945 and 6 June 1946, respectively

Came into force on 25 July 1946, upon the exchange of instruments of ratification at Washington.

English official text communicated by the Permanent United Kingdom Representative to the United Nations. The registration took place on 7 August 1947.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD
et
ETATS-UNIS D'AMERIQUE**

Convention et protocole tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signés à Washington, les 16 avril 1945 et 6 juin 1946, respectivement

Entrés en vigueur le 25 juillet 1946, à la suite de l'échange, à Washington, des instruments de ratification.

Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent du Royaume-Uni auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 7 août 1947.

No. 76. CONVENTION AND PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT WASHINGTON, ON 16 APRIL 1945 AND 6 JUNE 1946, RESPECTIVELY

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have appointed for that purpose as their Plenipotentiaries:

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

The Right Honourable the Earl of Halifax, K.G., Ambassador Extraordinary in Washington; and

The Government of the United States of America:

Mr. Edward R. Stettinius, Junior, Secretary of State;

Who, having exhibited their respective full powers, found in good and due form, have agreed as follows:—

Article I

(1) The taxes which are the subject of the present Convention are:—

(a) In the United States of America:

The Federal income taxes, including surtaxes and excess profits taxes (hereinafter referred to as United States tax).

(b) In the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

The income tax (including surtax), the excess profits tax and the national defence contribution (hereinafter referred to as United Kingdom tax).

TRADUCTION — TRANSLATION

No 76. CONVENTION ET PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE TENDANT A EVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET A PREVENIR L'EVASION FISCALE EN MATIERE D'IMPOTS SUR LE REVENU. SIGNES A WASHINGTON, LES 16 AVRIL 1945 ET 6 JUIN 1946, RESPECTIVEMENT

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique,

Désireux de conclure une convention pour éviter les doubles impositions et prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Ont désigné à cette fin comme Plénipotentiaires:

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Le Très Honorable comte de Halifax, Ambassadeur extraordinaire à Washington, et

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:

M. Edward R. Stettinius, Junior, Secrétaire d'Etat;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Article premier

- 1) Les impôts visés par la présente Convention sont les suivants:
 - a) Aux Etats-Unis d'Amérique:

Les impôts fédéraux sur le revenu, y compris les surtaxes et les impôts sur les excédents de bénéfices (désignés ci-après comme: l'impôt des Etats-Unis).
 - b) Dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

L'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe), l'impôt sur les excédents de bénéfices et la contribution pour la défense nationale (désignés ci-après comme: l'impôt du Royaume-Uni).

(2) The present Convention shall also apply to any other taxes of a substantially similar character imposed by either Contracting Party subsequently to the date of signature of the present Convention or by the Government of any territory to which the present Convention is extended under Article XXII.

Article II

- (1) In the present Convention, unless the context otherwise requires—
- (a) The term "United States" means the United States of America, and when used in a geographical sense means the States, the Territories of Alaska and of Hawaii, and the District of Columbia.
 - (b) The term "United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland, excluding the Channel Islands and the Isle of Man.
 - (c) The terms "territory of one of the Contracting Parties" and "territory of the other Contracting Party" mean the United States or the United Kingdom as the context requires.
 - (d) The term "United States corporation" means a corporation, association or other like entity created or organised in or under the laws of the United States.
 - (e) The term "United Kingdom corporation" means any kind of juridical person created under the laws of the United Kingdom.
 - (f) The terms "corporation of one Contracting Party" and "corporation of the other Contracting Party" mean a United States corporation or a United Kingdom corporation as the context requires.
 - (g) The term "resident of the United Kingdom" means any person (other than a citizen of the United States or a United States corporation) who is resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax and not resident in the United States for the purposes of United States tax. A corporation is to be regarded as resident in the United Kingdom if its business is managed and controlled in the United Kingdom.
 - (h) The term "resident of the United States" means any individual who is resident in the United States for the purposes of United States tax and not resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax, and any United States corporation and any partnership created or organised in or under the laws of the United States, being a corporation or partnership which is not resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax.

2) La présente Convention s'appliquera également à tous autres impôts établis par l'une ou l'autre des Parties contractantes postérieurement à la signature de la présente Convention, ou par le Gouvernement de l'un des territoires auxquels cette Convention sera étendue conformément à l'article XXII, et qui présentent essentiellement un caractère analogue.

Article II

- 1) Dans la présente Convention, à moins que le contexte ne s'y oppose:
 - a) Le terme "Etats-Unis" désigne les Etats-Unis d'Amérique et, quand il est employé dans un sens géographique, il désigne les Etats, les territoires de l'Alaska et des îles Hawaii et le district de Columbia.
 - b) Le terme "Royaume-Uni" désigne la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, à l'exclusion des îles Anglo-Normandes et de l'île de Man.
 - c) Les termes "territoires de l'une des Parties contractantes" et "territoires de l'autre Partie contractante" désignent les Etats-Unis ou le Royaume-Uni selon les indications du contexte.
 - d) Le terme "société des Etats-Unis" désigne une société, association ou autre personne morale analogue constituée ou organisée sur le territoire des Etats-Unis ou conformément à la législation des Etats-Unis.
 - e) Le terme "société du Royaume-Uni" désigne toute personne morale constituée conformément à la législation du Royaume-Uni.
 - f) Les termes "société d'une Partie contractante" et "société de l'autre Partie contractante" désignent une société des Etats-Unis ou une société du Royaume-Uni, selon les indications du contexte.
 - g) Le terme "personne résidant au Royaume-Uni" désigne toute personne (autre qu'un citoyen ou une société des Etats-Unis) qui, du point de vue de l'impôt du Royaume-Uni, a sa résidence dans ce pays, et, qui, du point de vue de l'impôt des Etats-Unis, n'a pas sa résidence aux Etats-Unis. Est considérée comme résidant au Royaume-Uni toute société dont les affaires sont gérées et dirigées au Royaume-Uni.
 - h) Le terme "personne résidant aux Etats-Unis" désigne toute personne physique qui, du point de vue de l'impôt des Etats-Unis, a sa résidence dans ce pays et qui, du point de vue de l'impôt du Royaume-Uni, n'a pas sa résidence au Royaume-Uni, ainsi que toute société des Etats-Unis de personnes ou de capitaux constituée ou organisée sur le territoire des Etats-Unis ou conformément à la législation des Etats-Unis et qui, du point de vue de l'impôt du Royaume-Uni, n'a pas sa résidence au Royaume-Uni.

- (i) The term “United Kingdom enterprise” means an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of the United Kingdom.
- (j) The term “United States enterprise” means an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of the United States.
- (k) The terms “enterprise of one of the Contracting Parties” and “enterprise of the other Contracting Party” mean a United States enterprise or a United Kingdom enterprise, as the context requires.
- (l) The term “permanent establishment” when used with respect to an enterprise of one of the Contracting Parties means a branch, management, factory or other fixed place of business, but does not include an agency unless the agent has, and habitually exercises, a general authority to negotiate and conclude contracts on behalf of such enterprise or has a stock of merchandise from which he regularly fills orders on its behalf. An enterprise of one of the Contracting Parties shall not be deemed to have a permanent establishment in the territory of the other Contracting Party merely because it carries on business dealings in the territory of such other Contracting Party through a *bona fide* commission agent, broker or custodian acting in the ordinary course of his business as such. The fact that an enterprise of one of the Contracting Parties maintains in the territory of the other Contracting Party a fixed place of business exclusively for the purchase of goods or merchandise shall not of itself constitute such fixed place of business a permanent establishment of such enterprise. The fact that a corporation of one Contracting Party has a subsidiary corporation which is a corporation of the other Contracting Party or which is engaged in trade or business in the territory of such other Contracting Party (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute that subsidiary corporation a permanent establishment of its parent corporation.

(2) For the purposes of Articles VI, VII, VIII, IX and XIV a resident of the United Kingdom shall not be deemed to be engaged in trade or business in the United States in any taxable year unless such resident has a permanent establishment situated therein in such taxable year. The same principle shall be applied, *mutatis mutandis*, by the United Kingdom in the case of a resident of the United States.

- i) Le terme “entreprise du Royaume-Uni” désigne une entreprise ou une exploitation industrielle ou commerciale appartenant à une personne résidant au Royaume-Uni.
 - j) Le terme “entreprise des Etats-Unis” désigne une entreprise ou une exploitation industrielle ou commerciale appartenant à une personne résidant aux Etats-Unis.
 - k) Les termes “entreprise de l’une des Parties contractantes” et “entreprise de l’autre Partie contractante” désignent une entreprise des Etats-Unis ou une entreprise du Royaume-Uni, selon les indications du contexte.
 - l) Le terme “établissement stable”, lorsqu’il est appliqué à une entreprise de l’une des Parties contractantes, désigne une succursale, un bureau de direction, une usine ou tout autre centre d’affaires fixe. Il ne s’applique pas à une agence, sauf si l’agent est investi des pleins pouvoirs nécessaires pour la négociation et la conclusion de contrats pour le compte de l’entreprise en question et exerce habituellement ces pouvoirs ou s’il dispose d’un stock de marchandises pour satisfaire habituellement aux commandes pour le compte de cette entreprise. Une entreprise de l’une des Parties contractantes ne sera pas considérée comme ayant un établissement stable sur le territoire de l’autre Partie contractante uniquement parce qu’elle a des relations d’affaires sur le territoire de cette autre Partie contractante par l’intermédiaire d’un commissionnaire, courtier ou dépositaire agissant ordinairement comme tel. Le fait qu’une entreprise de l’une des Parties contractantes entretient sur le territoire de l’autre Partie contractante un centre d’affaires fixe en vue exclusivement de l’achat de produits ou de marchandises ne suffira pas à lui seul pour faire assimiler ce centre d’affaires fixe à un établissement stable de l’entreprise en question. Le fait qu’une société de l’une des Parties contractantes a une société filiale qui est une société de l’autre Partie contractante ou qui se livre à une activité lucrative sur le territoire de cette autre Partie contractante (que ce soit par l’intermédiaire d’un établissement stable ou de toute autre façon) ne suffira pas à lui seul pour faire assimiler cette filiale à un établissement stable de la société mère.
- 2) Aux fins des articles VI, VII, VIII, IX et XIV, une personne résidant dans le Royaume-Uni ne sera pas considérée comme exerçant une activité commerciale ou industrielle aux Etats-Unis au cours d’une année d’imposition, à moins que cette personne n’y ait un établissement stable au cours de cette même année d’imposition. Le même principe sera appliqué, *mutatis mutandis*, par le Royaume-Uni en ce qui concerne les personnes résidant aux Etats-Unis.

(3) In the application of the provisions of the present Convention by one of the Contracting Parties any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting Party relating to the taxes which are the subject of the present Convention.

Article III

(1) A United Kingdom enterprise shall not be subject to United States tax in respect of its industrial or commercial profits unless it is engaged in trade or business in the United States through a permanent establishment situated therein. If it is so engaged, United States tax may be imposed upon the entire income of such enterprise from sources within the United States.

(2) A United States enterprise shall not be subject to United Kingdom tax in respect of its industrial or commercial profits unless it is engaged in trade or business in the United Kingdom through a permanent establishment situated therein. If it is so engaged, United Kingdom tax may be imposed upon the entire income of such enterprise from sources within the United Kingdom: Provided that nothing in this paragraph shall affect any provisions of the law of the United Kingdom regarding the imposition of United Kingdom excess profits tax and national defence contribution in the case of inter-connected companies.

(3) Where an enterprise of one of the Contracting Parties is engaged in trade or business in the territory of the other Contracting Party through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to such permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment, and the profits so attributed shall, subject to the law of such other Contracting Party, be deemed to be income from sources within the territory of such other Contracting Party.

(4) In determining the industrial or commercial profits from sources within the territory of one of the Contracting Parties of an enterprise of the other Contracting Party, no profits shall be deemed to arise from the mere purchase of goods or merchandise within the territory of the former Contracting Party by such enterprise.

3) Pour l'application par l'une des Parties contractantes des dispositions de la présente Convention, tout terme qui n'aura pas été autrement défini aura, sauf indication contraire du contexte, le sens qui lui est attribué par la législation de ladite Partie contractante relative aux impôts visés par la présente Convention.

Article III

1) Une entreprise du Royaume-Uni ne sera pas soumise à l'impôt des Etats-Unis sur les bénéfices industriels et commerciaux, à moins qu'elle n'exerce une activité commerciale ou industrielle aux Etats-Unis par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans ce pays. S'il en est ainsi, la totalité des revenus de l'entreprise dont la source se trouve aux Etats-Unis pourra être soumise à l'impôt des Etats-Unis.

2) Une entreprise des Etats-Unis ne sera pas soumise à l'impôt du Royaume-Uni sur les bénéfices industriels ou commerciaux à moins qu'elle n'exerce une activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans ce pays. S'il en est ainsi, la totalité des revenus de l'entreprise dont la source se trouve au Royaume-Uni pourra être soumise à l'impôt du Royaume-Uni. Il est entendu, toutefois, que rien dans le présent paragraphe n'affectera une disposition quelconque de la législation du Royaume-Uni relative à l'application de l'impôt du Royaume-Uni sur les excédents de bénéfices et de la contribution pour la défense nationale à l'égard des sociétés interdépendantes.

3) Si une entreprise de l'une des Parties contractantes exerce une activité commerciale ou industrielle sur le territoire de l'autre Partie contractante par l'intermédiaire d'un établissement stable situé sur ledit territoire, il sera attribué audit établissement stable les bénéfices industriels et commerciaux qu'il pourrait raisonnablement produire s'il s'agissait d'une entreprise indépendante se livrant aux mêmes activités ou à des activités analogues dans les mêmes conditions ou dans des conditions analogues et traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont il est un établissement stable. Les bénéfices qui lui seront ainsi attribués seront considérés, sous réserve des dispositions législatives de cette autre Partie contractante, comme un revenu dont la source se trouve sur le territoire de cette dernière.

4) Pour déterminer les bénéfices industriels et commerciaux dont la source se trouve sur le territoire de l'une des Parties contractantes et réalisés par une entreprise de l'autre Partie contractante, on considérera que les simples opérations d'achat de produits ou de marchandises effectuées par cette entreprise sur le territoire de la première Partie contractante, ne sont pas génératrices de bénéfices.

Article IV

Where an enterprise of one of the Contracting Parties, by reason of its participation in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting Party, makes with or imposes on the latter, in their commercial or financial relations, conditions different from those which would be made with an independent enterprise, any profits which would but for those conditions have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article V

(1) Notwithstanding the provisions of Articles III and IV of the present Convention, profits which an individual (other than a citizen of the United States) resident in the United Kingdom or a United Kingdom corporation derives from operating ships documented or aircraft registered under the laws of the United Kingdom, shall be exempt from United States tax.

(2) Notwithstanding the provisions of Articles III and IV of the present Convention, profits which a citizen of the United States not resident in the United Kingdom or a United States corporation derives from operating ships documented or aircraft registered under the laws of the United States, shall be exempt from United Kingdom tax.

(3) This Article shall be deemed to have superseded, on and after the first day of January, 1945, as to United States tax, and on and after the 6th day of April, 1945, as to United Kingdom tax, the arrangements relating to reciprocal exemption of shipping profits from income tax effected between the Government of the United States and the Government of the United Kingdom by exchange of Notes dated August 11, 1924, November 18, 1924, November 26, 1924, January 15, 1925, February 13, 1925, and March 16, 1925,¹ which shall accordingly cease to have effect.

Article VI

(1) The rate of United States tax on dividends derived from a United States corporation by a resident of the United Kingdom who is subject to United Kingdom tax on such dividends and not engaged in trade or business in the United States shall not exceed 15 per cent.: Provided that such rate of tax shall not exceed five per cent. if such resident is a corporation controlling, directly or indirectly, at least 95 per cent. of the entire voting power in the corporation paying the dividend, and not more than 25 per cent. of the gross income of such

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Volume CXIII, page 105.

Article IV

Lorsqu'une entreprise de l'une des Parties contractantes, du fait de sa participation à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'autre Partie contractante, fait ou impose à cette dernière, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient faites à une entreprise indépendante, tous bénéfices qui, sans cela, seraient revenus à l'une desdites entreprises, mais qui, du fait de cette situation, ne lui sont pas revenus, pourront être ajoutés aux bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

Article V

1) Nonobstant les dispositions des articles III et IV de la présente Convention, les bénéfices qu'une personne physique (autre qu'un citoyen des Etats-Unis) qui réside au Royaume-Uni ou qu'une société du Royaume-Uni tire de l'exploitation de navires immatriculés ou d'aéronefs enregistrés, conformément à la législation du Royaume-Uni, seront exemptés de l'impôt des Etats-Unis.

2) Nonobstant les dispositions des articles III et IV de la présente Convention, les bénéfices qu'un citoyen des Etats-Unis n'ayant pas sa résidence au Royaume-Uni, ou qu'une société des Etats-Unis, tire de l'exploitation de navires immatriculés ou d'aéronefs enregistrés, conformément à la législation des Etats-Unis, seront exemptés de l'impôt du Royaume-Uni.

3) Les dispositions du présent article annulent et remplacent, à partir du 1er janvier 1945, en ce qui concerne l'impôt des Etats-Unis, et, à partir du 6 avril 1945, en ce qui concerne l'impôt du Royaume-Uni, les accords relatifs à l'exemption réciproque de l'impôt sur le revenu pour les bénéfices provenant des transports maritimes, conclus entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Royaume-Uni, par les lettres échangées les 11 août 1924, 18 novembre 1924, 26 novembre 1924, 15 janvier 1925, 13 février 1925 et 16 mars 1925¹. Lesdits accords cesseront donc de produire leurs effets.

Article VI

1) Le taux de l'impôt des Etats-Unis sur les dividendes payés par une société des Etats-Unis à une personne résidant au Royaume-Uni qui est assujettie à l'impôt du Royaume-Uni pour ces mêmes dividendes, mais qui n'exerce pas d'activité commerciale ou industrielle aux Etats-Unis, ne dépassera pas 15 pour 100. Toutefois, ce taux n'excédera pas 5 pour 100 si ladite personne résidant au Royaume-Uni est une société qui dispose, directement ou indirectement, d'au moins 95 pour 100 du total des voix de la société qui distribue les divi-

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CXIII, page 105.

paying corporation is derived from interest and dividends, other than interest and dividends received from its own subsidiary corporations. Such reduction of the rate to five per cent. shall not apply if the relationship of the two corporations has been arranged or is maintained primarily with the intention of securing such reduced rate.

(2) Dividends derived from sources within the United Kingdom by an individual who is (a) a resident of the United States, (b) subject to United States tax with respect to such dividends and (c) not engaged in trade or business in the United Kingdom, shall be exempt from United Kingdom surtax.

(3) Either of the Contracting Parties may terminate this Article by giving written notice of termination to the other Contracting Party, through diplomatic channels, on or before the thirtieth day of June in any year after the year 1945, and in such event paragraph (1) hereof shall cease to be effective as to United States tax on and after the first day of January, and paragraph (2) hereof shall cease to be effective as to United Kingdom tax on and after the 6th day of April, in the year next following that in which such notice is given.

Article VII

(1) Interest (on bonds, securities, notes, debentures, or on any other form of indebtedness) derived from sources within the United States by a resident of the United Kingdom who is subject to United Kingdom tax on such interest and not engaged in trade or business in the United States, shall be exempt from United States tax; but such exemption shall not apply to such interest paid by a United States corporation to a corporation resident in the United Kingdom controlling, directly or indirectly, more than 50 per cent. of the entire voting power in the paying corporation.

(2) Interest (on bonds, securities, notes, debentures, or on any other form of indebtedness) derived from sources within the United Kingdom by a resident of the United States who is subject to United States tax on such interest and not engaged in trade or business in the United Kingdom, shall be exempt from United Kingdom tax; but such exemption shall not apply to such interest paid by a corporation resident in the United Kingdom to a United States corporation controlling, directly or indirectly, more than 50 per cent. of the entire voting power in the paying corporation.

dendes en question et si la partie du revenu brut de cette société, qui provient d'intérêts et de dividendes autres que ceux qui lui sont versés par ses propres filiales, ne dépasse pas 25 pour 100 de ce revenu brut. Ce taux réduit de 5 pour 100 ne sera cependant pas applicable si les relations entre les deux sociétés ont été établies, ou sont maintenues, essentiellement dans l'intention d'obtenir le bénéfice de ce taux réduit.

2) Les dividendes dont la source se trouve au Royaume-Uni sont exemptés de la surtaxe du Royaume-Uni lorsqu'ils sont payés à une personne physique qui a) réside aux Etats-Unis, b) est assujettie à l'impôt des Etats-Unis pour ces mêmes dividendes, et c) n'exerce aucune activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni.

3) Chacune des Parties contractantes peut dénoncer le présent article en adressant à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, au plus tard le 30 juin de chaque année, à partir de 1946, un avis écrit de dénonciation. Dans ce cas, le paragraphe 1) du présent article cessera de produire ses effets, en ce qui concerne l'impôt des Etats-Unis, à partir du 1er janvier, et le paragraphe 2) de ce même article cessera de produire ses effets, en ce qui concerne l'impôt du Royaume-Uni, à partir du 6 avril de l'année suivant celle au cours de laquelle la notification a été donnée.

Article VII

1) Sont exemptés de l'impôt des Etats-Unis les intérêts (afférents aux bons, effets, billets, reconnaissances de dettes, ou à toute autre forme d'obligation) dont la source se trouve aux Etats-Unis et dont bénéficie une personne résidant au Royaume-Uni, qui est assujettie à l'impôt du Royaume-Uni pour les intérêts en question et qui n'exerce pas d'activité commerciale ou industrielle aux Etats-Unis. Toutefois, cette exemption n'est pas applicable aux intérêts payés par une société des Etats-Unis à une société ayant son siège au Royaume-Uni qui dispose, directement ou indirectement, de plus de 50 pour 100 du total des voix de la société qui sert les intérêts en question.

2) Sont exemptés de l'impôt du Royaume-Uni les intérêts (afférents aux bons, effets, billets, reconnaissances de dettes, ou à toute autre forme d'obligation) dont la source se trouve dans le Royaume-Uni et dont bénéficie une personne résidant aux Etats-Unis, qui est assujettie à l'impôt des Etats-Unis pour les intérêts en question, et qui n'exerce pas d'activité commerciale ou industrielle dans le Royaume-Uni. Toutefois, cette exemption n'est pas applicable aux intérêts payés par une société ayant son siège au Royaume-Uni à une société des Etats-Unis qui dispose, directement ou indirectement, de plus de 50 pour 100 du total des voix de la société qui sert les intérêts en question.

Article VIII

(1) Royalties and other amounts paid as consideration for the use of, or for the privilege of using, copyrights, patents, designs, secret processes and formulæ, trade-marks, and other like property, and derived from sources within the United States by a resident of the United Kingdom who is subject to United Kingdom tax on such royalties or other amounts and not engaged in trade or business in the United States, shall be exempt from United States tax.

(2) Royalties and other amounts paid as consideration for the use of, or for the privilege of using, copyrights, patents, designs, secret processes and formulæ, trade-marks, and other like property, and derived from sources within the United Kingdom by a resident of the United States who is subject to United States tax on such royalties or other amounts and not engaged in trade or business in the United Kingdom, shall be exempt from United Kingdom tax.

(3) For the purposes of this Article the term "royalties" shall be deemed to include rentals in respect of motion picture films.

Article IX

(1) The rate of United States tax on royalties in respect of the operation of mines or quarries or of other extraction of natural resources, and on rentals from real property or from an interest in such property, derived from sources within the United States by a resident of the United Kingdom who is subject to United Kingdom tax with respect to such royalties or rentals and not engaged in trade or business in the United States, shall not exceed 15 per cent: Provided that any such resident may elect for any taxable year to be subject to United States tax as if such resident were engaged in trade or business in the United States.

(2) Royalties in respect of the operation of mines or quarries or of other extraction of natural resources, and rentals from real property or from an interest in such property, derived from sources within the United Kingdom by an individual who is (a) a resident of the United States, (b) subject to United States tax with respect to such royalties and rentals, and (c) not engaged in trade or business in the United Kingdom, shall be exempt from United Kingdom surtax.

Article X

(1) Any salary, wage, similar remuneration, or pension, paid by the Government of the United States to an individual (other than a British subject who

Article VIII

1) Sont exemptés de l'impôt des Etats-Unis les droits d'auteur ainsi que les redevances et autres sommes allouées en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utiliser des brevets, dessins, procédés et formules de caractère secret, des marques de fabrique et tout autre bien analogue et dont la source se trouve aux Etats-Unis, versés à une personne résidant au Royaume-Uni qui est assujettie à l'impôt du Royaume-Uni sur lesdites redevances et autres sommes mais n'exerce pas d'activité commerciale ou industrielle aux Etats-Unis.

2) Sont exemptés de l'impôt du Royaume-Uni, les droits d'auteur ainsi que les redevances et autres sommes allouées en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utiliser des brevets, dessins, procédés et formules de caractère secret, des marques de fabrique et tout autre bien analogue, et dont la source se trouve au Royaume-Uni, versés à une personne résidant aux Etats-Unis qui est assujettie à l'impôt des Etats-Unis sur lesdites redevances et autres sommes mais n'exerce pas d'activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni.

3) Aux fins du présent article, seront considérées comme "redevances" les sommes versées pour la location de films cinématographiques.

Article IX

1) Le taux de l'impôt des Etats-Unis sur les redevances payées pour l'exploitation de mines, carrières ou autres entreprises d'extraction de ressources naturelles et sur les loyers afférents à des biens immobiliers ou à des droits sur ces biens, dont la source se trouve aux Etats-Unis, versés à une personne résidant au Royaume-Uni qui est assujettie à l'impôt du Royaume-Uni sur ces redevances et loyers, mais n'exerce pas d'activité commerciale ou industrielle aux Etats-Unis, ne dépassera pas 15 pour 100. Il sera toutefois loisible à une telle personne de choisir pour une année d'imposition quelconque, d'être assujettie à l'impôt des Etats-Unis, comme si elle exerçait une activité commerciale ou industrielle aux Etats-Unis.

2) Sont exemptés de la surtaxe du Royaume-Uni les redevances pour l'exploitation de mines, carrières, ou autres entreprises d'extraction de ressources naturelles, et les loyers afférents à des biens immobiliers ou à des droits sur ces biens, dont la source se trouve au Royaume-Uni et versés à une personne physique qui *a*) réside aux Etats-Unis, *b*) est assujettie à l'impôt des Etats-Unis pour ces mêmes redevances et loyers, et *c*) n'exerce aucune activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni.

Article X

1) Sont exemptés de l'impôt du Royaume-Uni les traitements, salaires et autres rémunérations analogues ou pensions payés par le Gouvernement des

is not also a citizen of the United States) in respect of services rendered to the United States in the discharge of governmental functions, shall be exempt from United Kingdom tax.

(2) Any salary, wage, similar remuneration, or pension, paid by the Government of the United Kingdom to an individual (other than a citizen of the United States who is not also a British subject) in respect of services rendered to the United Kingdom in the discharge of governmental functions, shall be exempt from United States tax.

(3) The provisions of this Article shall not apply to payments in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by either of the Contracting Parties for purposes of profit.

Article XI

(1) An individual who is a resident of the United Kingdom shall be exempt from United States tax upon compensation for personal (including professional) services performed during the taxable year within the United States if (a) he is present within the United States for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during such taxable year, and (b) such services are performed for or on behalf of a person resident in the United Kingdom.

(2) An individual who is a resident of the United States shall be exempt from United Kingdom tax upon profits, emoluments or other remuneration in respect of personal (including professional) services performed within the United Kingdom in any year of assessment if (a) he is present within the United Kingdom for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and (b) such services are performed for or on behalf of a person resident in the United States.

(3) The provisions of this Article shall not apply to the compensation, profits, emoluments or other remuneration of public entertainers such as stage, motion picture or radio artists, musicians and athletes.

Article XII

(1) Any pension (other than a pension to which Article X applies), and any life annuity, derived from sources within the United States by an individual who is a resident of the United Kingdom shall be exempt from United States tax.

Etats-Unis à une personne physique (qui n'a pas à la fois la nationalité britannique et la citoyenneté des Etats-Unis) pour les services rendus aux Etats-Unis du fait de l'exercice de fonctions publiques.

2) Sont exemptés de l'impôt des Etats-Unis les traitements, salaires, et autres rémunérations analogues ou pensions payés par le Gouvernement du Royaume-Uni à une personne physique (qui n'a pas à la fois la citoyenneté des Etats-Unis et la nationalité britannique) pour des services rendus au Royaume-Uni du fait de l'exercice de fonctions publiques.

3) Les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux sommes versées pour services rendus à l'occasion d'une activité commerciale ou industrielle à but lucratif de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Article XI

1) Toute personne physique résidant au Royaume-Uni sera exemptée de l'impôt des Etats-Unis pour les sommes perçues en rémunération de services personnels (y compris les services professionnels) rendus au cours de l'année d'imposition sur le territoire des Etats-Unis *a*) si, durant ladite année d'imposition elle a séjourné sur le territoire des Etats-Unis pendant une période, ou des périodes, dont le total ne dépasse pas 183 jours, et *b*) si lesdits services ont été effectués pour le compte d'une personne résidant au Royaume-Uni.

2) Toute personne physique résidant aux Etats-Unis sera exemptée de l'impôt du Royaume-Uni pour les bénéfices, émoluments ou autres rémunérations pour services personnels (y compris les services professionnels) rendus dans le Royaume-Uni au cours d'une année d'imposition quelconque *a*) si, durant ladite année d'imposition, elle a séjourné sur le territoire du Royaume-Uni pendant une période, ou des périodes, dont le total ne dépasse pas 183 jours, et *b*) si lesdits services ont été effectués pour le compte d'une personne résidant aux Etats-Unis.

3) Les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux cachets, bénéfices, émoluments ou autres rémunérations des artistes du spectacle, du cinématographe et de la radiophonie, des musiciens et des athlètes.

Article XII

1) Sont exemptées de l'impôt des Etats-Unis toutes pensions (autres que celles qui sont visées à l'article X) et toutes rentes viagères dont la source se trouve aux Etats-Unis et servies à des personnes physiques résidant au Royaume-Uni.

(2) Any pension (other than a pension to which Article X applies), and any life annuity, derived from sources within the United Kingdom by an individual who is a resident of the United States shall be exempt from United Kingdom tax.

(3) The term "life annuity" means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in consideration of money paid.

Article XIII

(1) Subject to section 131 of the United States Internal Revenue Code as in effect on the first day of January, 1945, United Kingdom tax shall be allowed as a credit against United States tax. For this purpose, the recipient of a dividend paid by a corporation which is a resident of the United Kingdom shall be deemed to have paid the United Kingdom income tax appropriate to such dividend if such recipient elects to include in his gross income for the purposes of United States tax the amount of such United Kingdom income tax.

(2) Subject to such provisions (which shall not affect the general principle hereof) as may be enacted in the United Kingdom, United States tax payable in respect of income from sources within the United States shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax payable in respect of that income. Where such income is an ordinary dividend paid by a United States corporation, such credit shall take into account (in addition to any United States income tax deducted from or imposed on such dividend) the United States income tax imposed on such corporation in respect of its profits, and where it is a dividend paid on participating preference shares and representing both a dividend at the fixed rate to which the shares are entitled and an additional participation in profits, such tax on profits shall likewise be taken into account in so far as the dividend exceeds such fixed rate.

(3) For the purposes of this Article, compensation, profits, emoluments and other remuneration for personal (including professional) services shall be deemed to be income from sources within the territory of the Contracting Party where such services are performed.

Article XIV

A resident of the United Kingdom not engaged in trade or business in the United States shall be exempt from United States tax on gains from the sale or exchange of capital assets.

2) Sont exemptées de l'impôt du Royaume-Uni toutes pensions (autres que celles qui sont visées à l'article X) et toutes rentes viagères dont la source se trouve au Royaume-Uni et servies à des personnes physiques résidant aux Etats-Unis.

3) Le terme "rente viagère" désigne une somme déterminée payable périodiquement à des époques déterminées pendant la vie d'une personne ou pendant une période qui est fixée ou qui peut être déterminée, en vertu d'une obligation contractée en contrepartie de sommes versées.

Article XIII

1) Sous réserve des dispositions de l'article 131 du Code fiscal des Etats-Unis (*United States Internal Revenue Code*) tel qu'il était en vigueur au 1er janvier 1945, le montant de l'impôt du Royaume-Uni sera déduit du montant de l'impôt des Etats-Unis. A cette fin, le bénéficiaire d'un dividende payé par une société ayant son siège au Royaume-Uni sera considéré comme ayant acquitté l'impôt sur le revenu du Royaume-Uni dû pour le dividende en question s'il choisit d'ajouter le montant dudit impôt sur le revenu du Royaume-Uni à son revenu brut déterminé en vue de l'impôt des Etats-Unis.

2) Sous réserve des dispositions législatives (qui ne devront pas affecter le principe général ici posé) qui pourront être promulguées au Royaume Uni, l'impôt des Etats-Unis dû pour les revenus dont la source se trouve aux Etats-Unis sera déduit du montant de tout impôt du Royaume-Uni dû pour le revenu en question. Lorsque ce revenu est constitué par un dividende ordinaire distribué par une société des Etats-Unis, il sera tenu compte pour cette déduction (en plus du montant de tout impôt sur le revenu des Etats-Unis déduit de ce dividende ou grevant celui-ci) de l'impôt sur le revenu des Etats-Unis dû par la Société en question pour ses bénéficiaires. Lorsqu'il s'agit d'un dividende versé sur des actions privilégiées et qui comprend, en plus d'un dividende au taux fixé d'avance et auquel ces actions ont droit, une participation supplémentaire aux bénéfices, il sera également tenu compte dudit impôt sur les bénéfices dans la mesure où le dividende dépasse le taux fixé.

3) — Aux fins du présent article, les indemnités, bénéfices, émoluments et autres rémunérations pour services personnels (y compris les services professionnels) seront considérés comme des revenus ayant leur source sur le territoire de la Partie contractante où sont fournis lesdits services.

Article XIV

Toute personne résidant au Royaume-Uni qui n'exerce pas d'activité commerciale ou industrielle aux Etats-Unis sera exemptée de l'impôt des Etats-Unis sur les bénéfices réalisés sur les ventes et les échanges d'avoirs en capital.

Article XV

Dividends and interest paid on or after the first day of January, 1945, by a United Kingdom corporation shall be exempt from United States tax except where the recipient is a citizen of or a resident of the United States or a United States corporation.

Article XVI

A United Kingdom corporation shall be exempt from United States tax on its accumulated or undistributed earnings, profits, income or surplus, if individuals who are residents of the United Kingdom control, directly or indirectly, throughout the last half of the taxable year, more than 50 per cent. of the entire voting power in such corporation.

Article XVII

(1) The United States income tax liability for any taxable year beginning prior to the 1st January, 1936, of any individual (other than a citizen of the United States) resident in the United Kingdom, or of any United Kingdom corporation, remaining unpaid on the date of signature of the present Convention, may be adjusted on a basis satisfactory to the United States Commissioner of Internal Revenue: Provided that the amount to be paid in settlement of such liability shall not exceed the amount of the liability which would have been determined if—

(a) the United States Revenue Act of 1936 (except in the case of a United Kingdom corporation in which more than 50 per cent. of the entire voting power was controlled, directly or indirectly, throughout the latter half of the taxable year, by citizens or residents of the United States), and

(b) Articles XV and XVI of the present Convention,

had been in effect for such year. If the taxpayer was not, within the meaning of such Revenue Act, engaged in trade or business in the United States and had no office or place of business therein during the taxable year, the amount of interest and penalties shall not exceed 50 per cent. of the amount of the tax with respect to which such interest and penalties have been computed.

(2) The United States income tax unpaid on the date of signature of the present Convention for any taxable year beginning after the thirty-first day of December, 1935, and prior to the first day of January, 1945, in the case of an individual (other than a citizen of the United States) resident of the United

Article XV

Les dividendes et intérêts payés à partir du 1er janvier 1945 par une société du Royaume-Uni seront exemptés de l'impôt des Etats-Unis, sauf si le bénéficiaire est citoyen des Etats-Unis, ou s'il réside aux Etats-Unis ou s'il s'agit d'une société des Etats-Unis.

Article XVI

Toute société du Royaume-Uni sera exemptée de l'impôt des Etats-Unis sur ses gains, bénéfices, revenus ou excédents, accumulés ou non distribués, si, pendant tout le second semestre de l'année d'imposition considérée, des personnes physiques résidant au Royaume-Uni disposent directement ou indirectement de plus de 50 pour 100 du total des voix de ladite société.

Article XVII

1) Les impôts sur le revenu des Etats-Unis, afférents à une année d'imposition commençant avant le 1er janvier 1936, dus par des personnes physiques (à l'exclusion des citoyens des Etats-Unis) résidant au Royaume-Uni ou par des sociétés du Royaume-Uni, et qui n'ont pas été acquittés à la date de la signature de la présente Convention, peuvent faire l'objet d'une transaction sur une base acceptable pour le commissaire des recettes intérieures (*Commissioner of Internal Revenue*) des Etats-Unis. Toutefois, le montant de la somme à payer pour la liquidation d'une telle dette ne dépassera pas le montant que la dette en question aurait atteint si:

a) La loi fiscale (*Revenue Act*) des Etats-Unis de 1936 (sauf s'il s'agit d'une société du Royaume-Uni dans laquelle, pendant tout le second semestre de l'année d'imposition considérée, des citoyens des Etats-Unis ou des personnes résidant dans ce pays disposaient directement ou indirectement de plus de 50 pour 100 du total des voix), et

b) les articles XV et XVI de la présente Convention,

avaient été en vigueur durant l'année fiscale en question. Si le contribuable n'a pas exercé d'activité commerciale ou industrielle aux Etats-Unis et n'y a pas eu de bureau ou centre d'affaires au cours de l'année d'imposition en question, au sens de la loi fiscale, le total des intérêts et amendes ne pourra dépasser 50 pour 100 du montant de l'impôt sur lequel lesdits intérêts et amendes ont été calculés.

2) Le montant de l'impôt sur le revenu des Etats-Unis afférent à une année d'imposition quelconque prise entre le 31 décembre 1935 et le 31 décembre 1945 inclus et non encore acquitté à la date de la signature de la présente Convention sera déterminé, pour une personne physique (à l'exclusion des citoyens

Kingdom, or in the case of any United Kingdom corporation shall be determined as if the provisions of Articles XV and XVI of the present Convention had been in effect for such taxable year.

- (3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply—
- (a) unless the taxpayer files with the Commissioner of Internal Revenue on or before the thirty-first day of December, 1947, a request that such tax liability be so adjusted and furnishes such information as the Commissioner may require; or
 - (b) in any case in which the Commissioner is satisfied that any deficiency in tax is due to fraud with intent to evade the tax.

Article XVIII

A professor or teacher from the territory of one of the Contracting Parties who visits the territory of the other Contracting Party for the purpose of teaching, for a period not exceeding two years, at a university, college, school or other educational institution in the territory of such other Contracting Party shall be exempted by such other Contracting Party from tax on his remuneration for such teaching for such period.

Article XIX

A student or business apprentice from the territory of one of the Contracting Parties who is receiving full-time education or training in the territory of the other Contracting Party shall be exempted by such other Contracting Party from tax on payments made to him by persons within the territory of the former Contracting Party for the purposes of his maintenance, education or training.

Article XX

(1) The taxation authorities of the Contracting Parties shall exchange such information (being information available under the respective taxation laws of the Contracting Parties) as is necessary for carrying out the provisions of the present Convention or for the prevention of fraud or the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of the present Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any person other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of

des Etats-Unis) qui réside au Royaume-Uni ou pour une société du Royaume-Uni, comme si les dispositions des articles XV et XVI de la présente Convention avaient été en vigueur durant l'année d'imposition en question.

3) Les dispositions du paragraphe 1) du présent article ne seront pas applicables:

- a) Aux contribuables qui n'auront pas adressé au plus tard le 31 décembre 1947 au *Commissioner of Internal Revenue* une demande de transaction pour les impôts dont ils sont redevables et qui ne lui auront pas fourni les renseignements que celui-ci pourrait leur demander; ni
- b) Chaque fois que le *Commissioner* est fondé à croire que le défaut de paiement de l'impôt est dû à une manœuvre frauduleuse en vue d'y échapper.

Article XVIII

Les membres du corps enseignant venus du territoire de l'une des Parties contractantes et séjournant sur le territoire de l'autre Partie contractante pour y enseigner durant une période ne dépassant pas deux ans, dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement situés dans ce dernier pays seront exonérés d'impôts par cette autre Partie contractante, pour la rémunération perçue par eux pour cet enseignement donné durant cette période.

Article XIX

Les étudiants ou les stagiaires venus du territoire de l'une des Parties contractantes, qui reçoivent à titre régulier (*full-time*) un enseignement ou une formation professionnelle sur le territoire de l'autre Partie contractante seront exonérés par cette dernière de l'impôt sur les sommes que des personnes se trouvant sur le territoire de la première Partie contractante leur versent pour leur entretien, leur instruction ou leur formation professionnelle.

Article XX

1) Les autorités fiscales des Parties contractantes échangeront tous renseignements (étant entendu qu'il s'agit des renseignements qu'elles détiennent en vertu de leurs législations fiscales respectives) qui seront nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention, ou en vue de prévenir les fraudes ou pour permettre l'application des dispositions légales contre les moyens d'ordre juridique d'échapper au paiement des impôts qui font l'objet de la présente Convention. Tous renseignements ainsi échangés seront considérés comme confidentiels et ne seront communiqués qu'aux personnes chargées de déterminer

the present Convention. No information shall be exchanged which would disclose any trade secret or trade process.

(2) As used in this Article, the term "taxation authorities" means, in the case of the United States, the Commissioner of Internal Revenue or his authorised representative; in the case of the United Kingdom, the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative; and, in the case of any territory to which the present Convention is extended under Article XXII, the competent authority for the administration in such territory of the taxes to which the present Convention applies.

Article XXI

(1) The nationals of one of the Contracting Parties shall not, while resident in the territory of the other Contracting Party, be subjected therein to other or more burdensome taxes than are the nationals of such other Contracting Party resident in its territory.

(2) The term "nationals" as used in this Article means—

- (a) In relation to the United Kingdom, all British subjects and British protected persons, from the United Kingdom or any territory with respect to which the present Convention is applicable by reason of extension made by the United Kingdom under Article XXII; and
- (b) In relation to the United States, United States citizens, and all persons under the protection of the United States, from the United States or any territory to which the present Convention is applicable by reason of extension made by the United States under Article XXII;

and includes all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from, or created or organised under, the laws in force in any territory of the Contracting Parties to which the present Convention applies.

(3) In this Article the word "taxes" means taxes of every kind or description, whether national, federal, state, provincial or municipal.

l'assiette des impôts qui font l'objet de la présente Convention et de procéder à leur recouvrement. Il ne sera communiqué aucun renseignement de nature à dévoiler un secret intéressant une profession ou un procédé de fabrication.

2) Aux fins du présent article le terme "autorité fiscale" désigne, en ce qui concerne les Etats-Unis, le commissaire des recettes intérieures (*Commissioner of Internal Revenue*) ou son représentant autorisé; en ce qui concerne le Royaume-Uni, les commissaires des recettes intérieures (*Commissioners of Inland Revenue*) ou leurs représentants autorisés, et, en ce qui concerne les territoires auxquels l'application de la présente Convention est étendue en vertu de l'article XXII, les autorités qui ont compétence pour s'occuper sur ce territoire des impôts auxquels s'applique la présente Convention.

Article XXI

1) Les ressortissants de l'une des Parties contractantes, lorsqu'ils résident sur le territoire de l'autre Partie contractante, n'y seront pas soumis à des impôts différents de ceux auxquels sont soumis les ressortissants de cette dernière Partie contractante résidant sur son territoire, ni plus lourds que ceux-ci.

2) Le terme "ressortissants" tel qu'il est employé dans le présent article désigne:

- a) En ce qui concerne le Royaume-Uni, tous les sujets ou protégés britanniques originaires du Royaume-Uni ou de tout territoire auquel la présente Convention est applicable du fait d'une déclaration d'extension formulée par le Royaume-Uni en vertu de l'article XXII, et
- b) En ce qui concerne les Etats-Unis, les citoyens des Etats-Unis et toutes personnes qui jouissent de la protection des Etats-Unis, originaires des Etats-Unis ou de tout territoire auquel la présente Convention est applicable du fait d'une déclaration d'extension formulée par les Etats-Unis en vertu de l'article XXII;

il s'applique également à toutes personnes morales, sociétés de personnes et associations qui tiennent leur statut de la législation en vigueur sur l'un des territoires des Parties contractantes auquel la présente Convention est applicable, ou qui ont été constituées ou organisées conformément à la législation en vigueur sur ledit territoire.

3) Aux fins du présent article, le terme "impôts" désigne les impôts de toutes sortes et de tous ordres, qu'il s'agisse d'impôts nationaux ou fédéraux ou d'impôts perçus par un Etat, une province ou une municipalité.

Article XXII

(1) Either of the Contracting Parties may, at the time of exchange of instruments of ratification or thereafter while the present Convention continues in force, by a written notification of extension given to the other Contracting Party through diplomatic channels, declare its desire that the operation of the present Convention shall extend to all or any of its colonies, overseas territories, protectorates, or territories in respect of which it exercises a mandate, which impose taxes substantially similar in character to those which are the subject of the present Convention. The present Convention shall apply to the territory or territories named in such notification on the date or dates specified in the notification (not being less than sixty days from the date of the notification) or, if no date is specified in respect of any such territory, on the sixtieth day after the date of such notification, unless, prior to the date on which the Convention would otherwise become applicable to a particular territory, the Contracting Party to whom notification is given shall have informed the other Contracting Party in writing through diplomatic channels that it does not accept such notification as to that territory. In the absence of such extension, the present Convention shall not apply to any such territory.

(2) At any time after the expiration of one year from the entry into force of an extension under paragraph (1) of this Article, either of the Contracting Parties may, by written notice of termination given to the other Contracting Party through diplomatic channels, terminate the application of the present Convention of any territory to which it has been extended under paragraph (1), and in such event the present Convention shall cease to apply, six months after the date of such notice, to the territory or territories named therein, but without affecting its continued application to the United States, the United Kingdom or to any other territory to which it has been extended under paragraph (1) hereof.

(3) In the application of the present Convention in relation to any territory to which it is extended by notification by the United Kingdom or the United States references to the "United Kingdom" or, as the case may be, the "United States" shall be construed as references to that territory.

(4) The termination in respect of the United States or the United Kingdom of the present Convention under Article XXIV or of Article VI shall, unless otherwise expressly agreed by both Contracting Parties, terminate the application of the present Convention or, as the case may be, that Article to any territory to which the Convention has been extended by the United States or the United Kingdom.

Article XXII

1) Chacune des Parties contractantes peut, au moment de l'échange des instruments de ratification ou ultérieurement, et cela tant que la présente Convention demeure en vigueur, faire connaître par une notification écrite d'extension adressée à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique, son désir de voir l'application de cette Convention étendue à tout ou partie de ses colonies, territoires d'outre-mer, protectorats ou territoires sur lesquels elle exerce un mandat et qui perçoivent des impôts essentiellement analogues à ceux qui font l'objet de la présente Convention. La présente Convention s'appliquera au territoire ou aux territoires désignés dans la notification, à partir de la date ou des dates spécifiées dans ladite notification (et qui ne devront pas être antérieures au soixantième jour suivant la date de celle-ci) ou, si aucune date n'est fixée pour l'un quelconque de ces territoires, à partir du soixantième jour après la date de la notification, à moins qu'avant la date à laquelle la Convention devrait être applicable à un territoire déterminé, la Partie contractante à laquelle la notification est adressée n'informe par écrit, et par la voie diplomatique, l'autre Partie contractante qu'elle n'accepte pas cette notification pour ledit territoire. Si la présente Convention n'est pas étendue à un territoire donné dans les conditions susdites, elle ne lui est pas applicable.

2) Chacune des Parties contractantes peut, à tout moment après l'expiration d'un délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur d'une déclaration d'extension faite en vertu du paragraphe 1) du présent article, par un avis écrit de dénonciation adressé à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique, mettre fin à l'application de la présente Convention sur un territoire quelconque auquel elle avait été étendue en vertu des dispositions du paragraphe 1). En pareil cas, la présente Convention cessera d'être applicable six mois après la date de cet avis en ce qui concerne le ou les territoires qui y sont désignés. Il est toutefois entendu que la présente Convention continuera à être appliquée aux Etats-Unis, au Royaume-Uni et à tout autre territoire auquel elle a été étendue en vertu des dispositions du paragraphe qui précède, sans aucune modification du fait de cette dénonciation.

3) Pour l'application de la présente Convention à tout territoire auquel elle a été étendue par une notification du Royaume-Uni ou des Etats-Unis, toute mention du "Royaume-Uni" ou des "Etats-Unis" s'entendra comme se rapportant audit territoire.

4) La dénonciation de la présente Convention par les Etats-Unis ou par le Royaume-Uni en vertu de l'article XXIV, ou la dénonciation de l'article VI mettra fin à l'application de cette Convention ou dudit article VI selon le cas, sur tout territoire auquel elle avait été étendue soit par les Etats-Unis, soit par le Royaume-Uni; et ce, à moins que les deux Parties ne conviennent expressément du contraire.

(5) The provisions of the preceding paragraphs of this Article shall apply to the Channel Islands and the Isle of Man as if they were colonies of the United Kingdom.

Article XXIII

(1) The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Washington as soon as possible.

(2) Upon exchange of ratifications, the present Convention shall have effect—

- (a) as respects United States tax, for the taxable years beginning on or after the first day of January, 1945;
- (b) (i) as respects United Kingdom income tax, for the year of assessment beginning on the 6th day of April, 1945, and subsequent years;
- (ii) as respects United Kingdom surtax, for the year of assessment beginning on the 6th day of April, 1944, and subsequent years; and
- (iii) as respects United Kingdom excess profits tax and national defence contribution, for any chargeable accounting period beginning on or after the first day of April, 1945, and for the unexpired portion of any chargeable accounting period current at that date.

Article XXIV

(1) The present Convention shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting Parties may, on or before the 30th day of June in any year after the year 1946, give to the other Contracting Party, through diplomatic channels, notice of termination and, in such event, the present Convention shall cease to be effective—

- (a) as respects United States tax for the taxable years beginning on or after the first day of January in the year next following that in which such notice is given;
- (b) (i) as respects United Kingdom income tax, for any year of assessment beginning on or after the 6th day of April in the year next following that in which such notice is given; (ii) as respects United Kingdom surtax, for any year of assessment beginning on or after the 6th day of April in the year in which such notice is given; and (iii) as respects United Kingdom excess profits tax and national defence contribution, for any chargeable accounting period beginning on or after the first day of April in the year next following that in which

5) Les dispositions des paragraphes ci-dessus du présent article seront applicables aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man au même titre que si elles étaient des colonies du Royaume-Uni.

Article XXIII

1) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification en seront échangés à Washington aussitôt que possible.

2) Dès l'échange des ratifications, la présente Convention produira ses effets:

- a) En ce qui concerne l'impôt des Etats-Unis, pour les années d'imposition commençant le 1er janvier 1945 ou après cette date;
- b) i) en ce qui concerne l'impôt sur le revenu du Royaume-Uni, pour l'année d'imposition commençant le 6 avril 1945, et pour les années suivantes; ii) en ce qui concerne la surtaxe du Royaume-Uni, pour l'année d'imposition commençant le 6 avril 1944 et pour les années suivantes; et iii) en ce qui concerne l'impôt du Royaume-Uni sur les excédents de bénéfice et la contribution pour la défense nationale, pour toute période d'imposition commençant le 1er avril 1945 ou après cette date, et pour toute partie restant à courir d'une période d'imposition en cours à cette date.

Article XXIV

1) La présente Convention restera en vigueur pendant une durée indéterminée, mais chacune des deux Parties contractantes aura faculté d'adresser à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, au plus tard le 30 juin de chaque année, à partir de 1947, un avis de dénonciation et, dans ce cas, la présente Convention cessera de produire ses effets:

- a) en ce qui concerne l'impôt des Etats-Unis, pour les années d'imposition commençant le 1er janvier de l'année qui suivra celle au cours de laquelle l'avis de dénonciation aura été donné, ou après cette date;
- b) i) en ce qui concerne l'impôt sur le revenu du Royaume-Uni, pour l'année d'imposition commençant le 6 avril de l'année qui suivra celle au cours de laquelle l'avis de dénonciation aura été donné, ou après cette date; ii) en ce qui concerne la surtaxe du Royaume-Uni, pour l'année d'imposition commençant le 6 avril au cours de laquelle l'avis de dénonciation aura été donné, ou après cette date; et iii) en ce qui concerne l'impôt du Royaume-Uni sur les excédents de bénéfices et la contribution pour la défense nationale, pour toute période

such notice is given and for the unexpired portion of any chargeable accounting period current at that date.

(2) the termination of the present Convention or of any Article thereof shall not have the effect of reviving any treaty or arrangement abrogated by the present Convention or by treaties previously concluded between the Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

DONE at Washington, in duplicate, on the sixteenth day of April, one thousand nine hundred and forty-five.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

(L.S.) HALIFAX

For the Government of the United States of America:

(L.S.) E. R. STETTINIUS, Junior

PROTOCOL

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America,

Desiring to conclude a supplementary Protocol modifying in certain respects the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income which was signed at Washington on the 16th April, 1945,

Have agreed as follows:—

Article I

Paragraph (3) of Article XI of the Convention of the 16th April, 1945, for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income shall be deemed to be deleted and of no effect.

d'imposition commençant le 1er avril de l'année qui suivra celle au cours de laquelle l'avis de dénonciation aura été donné, ou après cette date, et pour toute partie restant à courir d'une période d'imposition en cours à cette date.

2) La dénonciation de la présente Convention ou de l'un quelconque de ses articles n'aura pas pour effet de remettre en vigueur un traité ou un arrangement quelconque abrogés par ladite Convention ou par des traités antérieurement conclus entre les Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 16 avril 1945.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

HALIFAX

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:

E. R. STETTINIUS, Junior

PROTOCOLE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique,

Désireux de conclure un protocole additionnel modifiant à certains égards la Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Washington le 16 avril 1945,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Le paragraphe 3) de l'article XI de la Convention du 16 avril 1945 tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu est nul et sans effet.

Article II

This Protocol, which shall be regarded as an integral part of the said Convention, shall be ratified and the instruments of ratification thereof shall be exchanged at Washington.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol and have affixed thereto their seals.

DONE at Washington, in duplicate, this sixth day of June, 1946.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

(L.S.) John BALFOUR
His Majesty's Envoy Extraordinary and Minister
Plenipotentiary in Washington

For the Government of the United States of America:

(L.S.) James F. BYRNES
Secretary of State of the United States of America

Article II

Le présent protocole, qui sera considéré comme faisant partie intégrante de ladite Convention, sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés à Washington.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Washington, en double exemplaire, le 6 juin 1946.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

John BALFOUR
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
de Sa Majesté à Washington

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:

James F. BYRNES
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique

No. 77

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND
and
ICELAND**

**Agreement (with Exchange of Notes) concerning the transfer
of Reykjavik Airfield to the Icelandic Government. Signed
at Reykjavik, on 4 July 1946**

Came into force on 4 July 1946, by signature.

*English and Icelandic official texts communicated by the Permanent United
Kingdom Representative to the United Nations. The registration took place
on 7 August 1947.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD
et
ISLANDE**

**Accord (avec échange de notes) relatif au transfert, au Gou-
vernement islandais, de l'aérodrome de Reykjavik. Signé
à Reykjavik, le 4 juillet 1946**

Entré en vigueur le 4 juillet 1946, par signature.

*Textes officiels anglais et islandais communiqués par le représentant permanent
du Royaume-Uni auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistre-
ment a eu lieu le 7 août 1947.*

No. 77. AGREEMENT BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ICELAND CONCERNING THE TRANSFER OF REYKJAVIK AIRFIELD TO THE ICELANDIC GOVERNMENT. SIGNED AT REYKJAVIK, ON 4 JULY 1946

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Iceland: Desiring to amplify and give effect to the Agreement embodied in the notes exchanged at Reykjavik on the 12th October, 1944¹ have agreed as follows:—

Article 1

The Reykjavik airfield, runways and all immovable installations constructed thereon and owned by the Government of the United Kingdom shall, from the coming into force of this Agreement and subject to the provisions of this Agreement, revert to and become the property of the Republic of Iceland without any payment or other obligations than those stated hereafter. On the coming into force of this Agreement, the Government of the United Kingdom shall hand over the Reykjavik airfield together with its runways and immovable installations to the Icelandic Government.

Article 2

All movable installations and equipment required for the operation of the airport shall be made available to the Icelandic Government at a price to be agreed upon separately, but the Government of the United Kingdom reserve the right to remove any such installations or equipment as shall not be purchased within one month from the coming into force of this Agreement.

Article 3

On coming into force of this Agreement the Government of the United Kingdom shall make available the Direction Finding Station at Sandgerdi to the Icelandic Government together with such associated equipment as the Icelandic Government may desire to purchase, at a price to be agreed upon separately, but the Government of the United Kingdom reserve the right to remove this installation and any equipment which is not purchased within one month from the coming into force of this Agreement.

¹ Great Britain "Treaty Series No. 39 (1946)," Cmd. 6993.

No. 77. ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS

Ríkisstjórn Sameinaða Konungsríkisins Stóra Bretlands og Norður-Irlands og ríkisstjórn lýðveldisins Íslands hafa til frekari skýringar og framkvæmdar á samkomulagi því, sem felst í erindum, er skipzt var á í Reykjavík hinn 12. október 1944, samþykkt eftirfarandi:

1. grein

Reykjavíkurflugvöllurinn, rennibrautir og öll óhreyfanleg mannvirki, sem á honum eru og í eigu Sameinaða Konungsríkisins, skulu frá þeim tíma, er samningur þessi öðlast gildi og með þeim skilmálum sem felast í þessum samningi, afhendast og verða eign lýðveldisins Íslands án nokkurrar greiðslu eða annarra skuldbindinga en þeirra, sem nefndar eru hér á eftir. Þegar samningur þessi öðlast gildi, afhendir ríkisstjórn Sameinaða Konungsríkisins ríkisstjórn Íslands Reykjavíkurflugvöllinn ásamt rennibrautum hans og óhreyfanlegum mannvirkjum.

2. grein

Ollum hreyfanlegum mannvirkjum og útbúnaði, sem nauðsynlegur er fyrir starfrækslu flugvallarins, skal ríkisstjórn Íslands gefinn kostur á að taka við fyrir verð, sem samið verður um sérstaklega, en ríkisstjórn Sameinaða Konungsríkisins áskilur sér rétt til að flytja burtu öll þau mannvirki og útbúnað, sem ekki verða keypt innan mánaðar frá gildistöku þessa samnings.

3. grein

Þegar samningur þessi öðlast gildi, skal ríkisstjórn Sameinaða Konungsríkisins gefa ríkisstjórn Íslands kost á að taka við miðunarstöðinni í Sandgerði ásamt tilheyrandi útbúnaði, sem ríkisstjórn Íslands kann að óska að kaupa fyrir verð, sem samið verður um sérstaklega, en ríkisstjórn Sameinaða Konungsríkisins áskilud sér rétt til að flytja burtu þetta mannvirki og allan útbúnað, sem ekki verður keypt innan mánaðar frá gildistöku þessa samnings.

Article 4

On the coming into force of this Agreement the Government of the United Kingdom shall transfer to the Icelandic Government responsibility for the operation of the radio installation at Vik. The final disposal of the Loran equipment will be decided between the contracting Governments when agreement has been reached with the Provisional International Civil Aviation Organisation and the United States authorities.

Article 5

Having regard to the difficulties as regards skilled and trained personnel which the Icelandic Government may experience during the initial period after the taking over of the above-mentioned facilities, the Government of the United Kingdom agree that sufficient British personnel shall remain behind to train and assist Icelandic nationals in the operation of the installations and equipment for a maximum period of eight months from the coming into force of this Agreement, the number, qualifications, &c., to be agreed upon between Royal Air Force and the Icelandic civil aviation authorities.

Article 6

So long as Royal Air Force technical personnel remain in Iceland in accordance with Article 5, additional Royal Air Force personnel shall be permitted to remain in Iceland for the purposes of catering, supervision, packing and disposal of surplus material, and other related purposes.

Article 7

During the period referred to in Article 5, military aircraft shall be permitted ordinary use of the Reykjavik airfield and its installations and equipment, both for air communications required by the Royal Air Force personnel mentioned in Articles 5 and 6 and for any staging that may be required for the North Atlantic routes. Aircraft engaged in such staging operations shall pay the normal fees for the facilities required. These military aircraft shall be accorded priority in the use of half the floor space of the main hangar, necessary access to adjacent workshops, and picketing and mooring facilities.

2. For the purpose of this Article the term "military aircraft" means aircraft belonging to any Service Department of the British Commonwealth.

Article 8

The provisions of this Agreement amplify the provisions of paragraph (a) of the exchange of notes of the 12th October, 1944. The provisions of paragraphs (b), (c) and (d) of these notes remain in full force and effect.

4. grein

Þegar samningur þessi öðlast gildi, afhendir ríkisstjórn Sameinaða Konungsríkisins ríkisstjórn Íslands ábyrgð á rekstri radiostöðvarinnar í Vík. Endanleg afhending á Loran útbúnaðinum verður ákveðin af samningsríkisstjórnunum þegar er samningur hefir náðst við Provisional International Civil Aviation Organization og stjórnarvöld Bandaríkjanna.

5. grein

Með tilliti til þeirra erfiðleika, sem á því kunna að vera fyrir ríkisstjórn Íslands að hafa á að skipa faglærðum og æfðum starfsmönnum þegar eftir viðtöku ofannnefndra mannvirkja, samþykkir ríkisstjórn Sameinaða Konungsríkisins að nægilega margir brezkir starfsmenn skuli verða eftir til þess að æfa og aðstoða Íslendinga við starfrækslu mannvirkjanna og útbúnaðarins, þó eigi lengur en 8 mánuði frá því að samningur þessi öðlast gildi, en um fjölda þeirra, kunnáttu o.s.frv. skal samið um milli konunglega flugliðsins og íslensku flugmálastjórnarinnar.

6. grein

A meðan sérfróðir starfsmenn konunglega flugliðsins dvelja á Íslandi samkvæmt akvæðum 5. greinar, skal viðbótarstarfsfólki konunglega flugliðsins leyft að dvelja á Íslandi til matreiðslu, eftirlits og til að ganga frá og ráðstafa útbúnaði, sem ekki hefur verið notaður, eða í öðrum svipuðum tilgangi.

7. grein

Þann tíma, sem nefndur er í 5. grein, heimilast hernaðarloftförum almenn not af Reykjavíkurlugvellinum, mannvirkjum hans og útbúnaði bæði fyrir þær flugsamgöngur, sem þörf er á fyrir starfsmenn konunglega flugliðsins, sem nefndir eru í 5. og 6. grein, og fyrir allar lendingar, sem þörf er á í sambandi við áfangaflug yfir Norður Atlantshafið. Fyrir slík not skulu loftför greiða venjuleg gjöd. Þessum hernaðarloftförum skal veittur forgangsréttur til afnota af hálfu gólfjúmi aðalflugskýlisins, nauðsynlegur aðgangur að verkstæðum þar hjá og legufarum.

2. Orðin “hernaðarloftför” í þessari grein eiga við loftför, sem eru í eigu hernaðaryfirvalda brezka heimsveldisins.

8. grein

Akvæði þessa samnings eru til frekari skýringar ákvæðum í staflíð a. í erindum dags. 12. október 1944. Akvæðin í staflíðum b, c og d í sömu erindum skulu haldast í fullu gildi.

Article 9

The present Agreement shall enter into force from this day's date.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Reykjavik this 4th day of July, 1946.

(L.S.)

G. SHEPHERD

(L.S.)

Olafur THORS

9. grein

Samningur þessi skla öðlast gildi frá og með þessum degi.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir fulltrúar, sem hafa til þess fullnægjandi umboð frá ríkisstjórnnum sínum, undirritað samning þennan og sett á hann innsigli sín.

Gjört í tveim eintökum í Reykjavík hinn 4. júlí 1946.

(L.S.)

G. SHEPHERD

(L.S.)

Olafur THORS

EXCHANGE OF NOTES

No. 1

*Mr. Shepherd to M. Olafur Thors*British Legation
Reykjavik, 12th July, 1946

M. le Ministre,

With reference to the Agreement which your Excellency and I signed on the 4th July, regarding the transfer of the Reykjavik airfields to the Republic of Iceland, I have the honour to confirm the conversations which I had with the Permanent Under-Secretary for Foreign Affairs in connexion with that Agreement. In those conversations I explained to the Permanent Under-Secretary that, in spite of the deletion of the last sentence of paragraph 1 of the original Article 7 which read: "The Icelandic Government further agree to supply these military aircraft with fuel and oil from military stocks taken over by the Icelandic Government so long as they last at the purchase price," it is clearly understood that the Icelandic authorities will provide the Royal Air Force with the use of a pump to obtain the necessary fuel for their military aircraft, and sell that fuel and oil to those aircraft at the purchase price for the duration of the Agreement or so long as the stocks last, whichever period is the shorter.

I have the honour to request that your Excellency may be so good as to confirm this understanding.

I have, &c.

G. SHEPHERD

No. 2

*M. Olafur Thors to Mr. Shepherd*Ministry for Foreign Affairs
Reykjavik, 22nd July, 1946

M. le Ministre,

With reference to your Excellency's note of 12th July, 1946, regarding the transfer of the Reykjavik airfield to the Republic of Iceland, I have the honour to confirm the understanding that the Icelandic authorities will provide the Royal Air Force with the use of a pump to obtain the necessary fuel for their military aircraft, and sell that fuel and oil to those aircraft at the purchase price for the duration of the Agreement or so long as the stocks last, whichever period is the shorter, provided that the pump in question is a part of the equipment which is being made available by the Royal Air Force, and that an agreement will be reached between the British and the Icelandic authorities concerned regarding the purchase of fuel and oil.

I have, &c.

Olafur THORS

TRADUCTION — TRANSLATION

No 77. ACCORD CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTE DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE D'ISLANDE, RELATIF AU TRANSFERT AU GOUVERNEMENT ISLANDAIS DE L'AERODROME DE REYKJAVIK.¹ SIGNE A REYKJAVIK, LE 4 JUILLET 1946

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Islande, désireux d'étendre et de mettre en vigueur l'accord contenu dans les notes échangées à Reykjavik, le 12 octobre¹, sont convenus de ce qui suit:

Article premier

A partir de l'entrée en vigueur du présent accord et sous réserve des dispositions qu'il contient, l'aérodrome de Reykjavik, ses pistes d'envol et toutes les installations fixes construites sur ledit aérodrome et appartenant au Gouvernement du Royaume-Uni feront retour à la République d'Islande qui en deviendra propriétaire sans paiement ni obligations autres que celles stipulées ci-après. Lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni remettra au Gouvernement islandais l'aérodrome de Reykjavik avec ses pistes et ses installations fixes.

Article 2

Le Gouvernement du Royaume-Uni cédera au Gouvernement islandais, pour un prix qui devra faire l'objet d'un accord spécial, toutes les installations mobiles ainsi que l'outillage nécessaires à l'exploitation de l'aérodrome, mais le Gouvernement du Royaume-Uni se réserve le droit d'enlever les installations et l'outillage précités qui n'auraient pas été achetés dans un délai d'un mois à dater de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 3

Lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni cédera au Gouvernement islandais à des conditions qui devront faire l'objet d'un accord spécial, la station radiogoniométrique de Sandgerdi ainsi que l'outillage accessoire dont le Gouvernement islandais désirerait faire acquisition, mais le Gouvernement du Royaume-Uni se réserve le droit d'enlever ladite installation ainsi que l'outillage qui n'auraient pas été rachetés dans un délai d'un mois, à dater de l'entrée en vigueur du présent Accord.

¹ Great Britain "Treaty Series No 39 (1946), Cmd. 6993.

Article 4

A partir de l'entrée en vigueur du présent Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni transférera au Gouvernement islandais la responsabilité de l'exploitation de la station de radiocommunications de Vik. Les Gouvernements contractants décideront de la cession définitive de l'outillage de Loran après qu'un accord aura été conclu avec l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale et avec les autorités des Etats-Unis.

Article 5

En raison des difficultés que le Gouvernement islandais pourra rencontrer pour se procurer du personnel qualifié et expérimenté, au début de la période suivant la reprise des installations mentionnées ci-dessus, le Gouvernement du Royaume-Uni convient de laisser sur place du personnel britannique en nombre suffisant pour aider les ressortissants islandais et les familiariser avec le fonctionnement des installations et de l'outillage pendant une période qui ne dépassera pas huit mois à dater de l'entrée en vigueur du présent Accord; l'effectif, les compétences, etc., de ce personnel devront faire l'objet d'un accord entre la Royal Air Force et les autorités de l'aviation civile islandaise.

Article 6

Aussi longtemps que du personnel technique de la Royal Air Force restera en Islande conformément à l'article 5, un personnel supplémentaire appartenant à la Royal Air Force sera autorisé à rester en Islande afin d'assurer l'approvisionnement, la surveillance, l'emballage et la vente du matériel en excédent, et autres fins connexes.

Article 7

Pendant la période indiquée à l'article 5, les appareils militaires seront autorisés à utiliser l'aérodrome de Reykjavik, ses installations et son outillage, tant pour les communications aériennes nécessaires au personnel de la Royal Air Force mentionné aux articles 5 et 6, que pour toute escale que pourrait rendre nécessaire l'utilisation des routes aériennes de l'Atlantique nord. Les appareils faisant ainsi escale paieront les redevances usuelles pour les services demandés. Ces appareils militaires bénéficieront d'un droit de priorité en ce qui concerne l'usage de la moitié de la superficie du hangar principal, l'accès indispensable aux ateliers voisins et les services d'amarrage.

2. Au sens du présent article, le terme "appareil militaire" signifie, un appareil appartenant à tout service des forces armées du Commonwealth britannique.

Article 8

Les dispositions du présent accord étendent la portée des dispositions de l'alinéa *a*) de l'échange de notes en date du 12 octobre 1944. Les dispositions des alinéas *b*), *c*) et *d*) de ces notes restent pleinement en vigueur.

Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur à dater de ce jour.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire à Reykjavik, le 4 juillet 1946.

(L.S.)

G. SHEPHERD

(L.S.)

Olafur THORS

ECHANGE DE NOTES

No 1

M. Shepherd à M. Olafur Thors

Légation de Grande-Bretagne
Reykjavik, le 12 juillet 1946

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif au transfert à la République d'Islande de l'aérodrome de Reykjavik, que Votre Excellence et moi-même avons signé le 4 juillet, j'ai l'honneur de vous confirmer la teneur des entretiens relatifs audit Accord que j'ai eus avec le Sous-secrétaire permanent aux Affaires étrangères. Au cours de ces entretiens, j'ai exposé au Sous-secrétaire permanent que, malgré la suppression de la dernière phrase du premier alinéa de l'Article 7 primitif qui était ainsi conçue: "Le Gouvernement islandais s'engage en outre, à fournir à prix coûtant, à ces appareils militaires, du carburant et de l'huile provenant des stocks militaires repris par le Gouvernement islandais et ceci jusqu'à épuisement desdits stocks", il est bien entendu que les autorités islandaises mettront une pompe à la disposition de la Royal Air Force pour lui permettre de se procurer le carburant nécessaire aux appareils militaires et qu'elles céderont à ces appareils le carburant et l'huile à prix coûtant pendant la durée de l'accord ou jusqu'à épuisement des stocks suivant la période qui sera la plus courte.

J'ai l'honneur de prier Votre Excellence de vouloir bien me confirmer son accord avec cette interprétation.

Veillez, etc.

G. SHEPHERD

No 2

*M. Olafur Thors à M. Shepherd*Ministère des Affaires étrangères
Reykjavik, le 22 juillet 1946

Monsieur le Ministre,

Comme suite à la note de Votre Excellence, en date du 12 juillet 1946, relative au transfert à la République d'Islande de l'aérodrome de Reykjavik, j'ai l'honneur de vous confirmer l'interprétation suivante: les autorités islandaises mettront une pompe à la disposition de la Royal Air Force pour lui permettre de se procurer le carburant nécessaire à ses appareils militaires et elles céderont à ces appareils carburant et huile à prix coûtant, pendant la durée de l'accord ou jusqu'à épuisement des stocks, suivant la période qui sera la plus courte, étant entendu toutefois que cette pompe fait partie de l'outillage que cède la Royal Air Force et qu'un accord interviendra entre les autorités britanniques et islandaises intéressées concernant l'achat de carburant et d'huile.

Veuillez, etc.

Olafur THORS

No. 78

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND
and
NORWAY**

**Agreement concerning Air Communications to, through and
from Great Britain and Norway (with Annex). Signed at
London, on 31 August 1946**

Came into force on 31 August 1946, by signature.

*English and Norwegian official texts communicated by the Permanent United
Kingdom Representative to the United Nations. The registration took place
on 7 August 1947.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD
et
NORVEGE**

**Accord relatif aux communications aériennes à destination, ou
en provenance de la Grande-Bretagne et de la Norvège, ou
traversant lesdits pays (avec annexe). Signé à Londres,
le 31 août 1946**

Entré en vigueur le 31 août 1946, par signature.

*Textes officiels anglais et norvégien communiqués par le représentant perma-
nent du Royaume-Uni auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enre-
gistrement a eu lieu le 7 août 1947.*

No. 78. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE ROYAL NORWEGIAN GOVERNMENT CONCERNING AIR COMMUNICATIONS TO, THROUGH AND FROM GREAT BRITAIN AND NORWAY (WITH ANNEX). SIGNED AT LONDON, ON 31 AUGUST 1946

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Royal Norwegian Government, desiring to conclude an agreement for the purpose of promoting air communications to, through and from their respective territories, have appointed authorised plenipotentiaries for this purpose who have agreed as follows:—

Article 1

The establishment of air services shall be governed by the following general principles:—

- (1) The contracting parties desire to foster and encourage the widest possible distribution of the benefits of air travel at the cheapest rates consistent with sound economic principles; and to stimulate international air travel as a means of promoting friendly understanding and good will among peoples and ensuring as well the many indirect benefits of this new form of transportation for the common welfare of both countries.
- (2) The contracting parties declare their adherence to the principles and purposes set out in the preamble to the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on the 7th December, 1944.¹
- (3) The air transport facilities available to the travelling public should bear a close relationship to the requirements of the public for such transport.
- (4) There shall be a fair and equal opportunity for the air lines of each contracting party to operate on any route between their respective territories covered by this Agreement and its Annex.
- (5) In the operation by the airlines of either contracting party of the trunk services described in the Annex to this Agreement, the interests of the

¹ Great Britain "Miscellaneous No. 6 (1945)," Cmd. 6614.

NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN

No. 78. OVERENSKOMST MELLEM DEN KGL. NORSKE REGJERING OG REGJERINGEN I DET FORENTE KONGERIKE STORBRITANNIA OG NORD-IRLAND ANGAENDE LUFTRUTEFORBINDELSER TIL, OVER OG FRA NORGE OG STORBRITANNIA (MED VEDLEGG). UNDERSKREVET I LONDON, DEN 31 AUGUST 1946

Den Kgl. Norske Regjering og Regjeringen i Det Forente Kongerike Storbritannia og Nord-Irland, som ønsker å slutte en avtale for å fremme luftruteforbindelsene til, over og fra sine respektive områder, har i dette øyemed oppnevnt befullmektigede representanter som er blitt enig om følgende:

Artikkel 1

Opprettelsen av luftruter skal skje etter følgende hovedgrunnsetninger:

1. De kontraherende parter ønsker å støtte og oppmuntre den videst mulige utbredelse av de goder som er forbundet med luftfart, til så rimelige priser som det er mulig å forene med sunde økonomiske grunnsetninger, og ønsker å stimulere internasjonal luftfart som et middel til å fremme vennskapelig forståelse og tillid mellom folkene, og ønsker likeledes å sikre til felles beste for begge land de mange indirekte fordeler som er knyttet til denne nye form for transport.
2. De kontraherende parter gir sin tilslutning til de grunnsteninger og formål som er kommet til uttrykk i innledningen til den overenskomst om internasjonal sivil luftfart som ble underskrevet i Chicago 7. desember 1944.
3. De muligheter for lufttransport som stilles til de reisendes rådighet skal ha nær tilknytning til disses behov for slik transport.
4. Begge de kontraherende parters luftfartsselskaper skal ha samme adgang til å drive luftfart på de ruter mellom deres respektive områder som omfattes av denne avtale med vedlegg.
5. Begge kontraherende parters luftfartsselskaper skal, når de driver luftfart på de hovedruter som omhandles i vedlegget til denne

airlines of the other contracting party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same routes.

- (6) It is the understanding of both contracting parties that services provided by a designated airline under this Agreement and its Annex shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country whose Government has designated the airline and the country of ultimate destination of the traffic. The right to embark or disembark on such services international traffic destined for and coming from third countries at a point or points on the routes specified in the Annex to this Agreement shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both contracting parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related:—
- (a) to traffic requirements between the country of origin and the countries of destination;
 - (b) to the requirements of through airline operation, and
 - (c) to the traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services.
- (7) It is the intention of both contracting parties that there should be frequent consultation between their respective aeronautical authorities and there should be close collaboration on the observance of the principles and the implementation of the provisions of this Agreement and its Annex.

Article 2

Each contracting party grants to the other contracting party the rights specified in the Annex to this Agreement for the purpose of the establishment of the air services therein described (hereinafter referred to as the "agreed services"). The agreed services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the contracting party to whom the rights are granted.

Article 3

(1) Each of the agreed services may be put into operation as soon as the contracting party to whom the rights have been granted has designated an airline or airlines for the specified route or routes and the contracting party granting the rights shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Article and of Article 7, be bound to grant without delay the appropriate operating permission to the airline or airlines concerned.

avtale, ta hensyn til interessene til den annen kontraherende parts luftfartsselskaper i slik utstrekning at den trafikk som sistnevnte selskaper driver på vedkommende ruter eller på deler av disse ikke påvirkes på utilbørlig måte.

6. Begge kontraherende parter er enig om at det ved driften av ruter i henhold til denne avtale med vedlegg av et utpekt luftfartsselskap, først og fremst skal søkes oppnådd at trafikkapasiteten avpasses etter behovet for transport mellom det land hvis regjering har utpekt luftfartsselskapet og det land som er trafikken endelige bestemmelsessted. Retten til på slike ruter å ta opp eller sette ned internasjonal trafikk som er bestemt for eller kommer fra tredje land, på et sted eller på steder på de ruter som er angitt i vedlegget til denne avtale, skal brukes i samsvar med de alminnelige grunnsetninger for planmessig utvikling som begge parter anerkjenner, og skal være underkastet den alminnelige regel at kapasiteten skal avpasses, etter:

- (a) transportbehovet mellom opprinnelseslandet og bestemmelseslandene;
- (b) behovet for drift av gjennomgående lufruter;
- (c) transportbehovet i det område ruten går igjennom, etter at hensyn er tatt til lokale og regional ruter.

7. Det er begge kontraherende parters forutsetning at det skal være hyppige rådslagninger mellom deres respektive luftfartsmyndigheter, og at det skal finne sted et intimt samarbeid når det gjelder etterlevingen av de grunnsetninger og gjennomføringen av de bestemmelser som er fastlagt i denne avtale med vedlegg.

Artikkel 2

For så vidt angår opprettelsen av de lufruter som er angitt i vedlegget (heretter kalt "avtalte ruter") innrommer hver kontraherende part den annen kontraherende part de rettigheter som er angitt i vedlegget til denne avtale. De avtalte ruter kan settes i gang straks eller på et senere tidspunkt etter valg av den kontraherende part som har fått rettighetene.

Artikkel 3

1. En avtalt rute kan settes i gang så snart den kontraherende part som har fått rettighetene har utpekt et eller flere luftfartsselskaper til å trafikere den eller de særlig angitte ruter, og den kontraherende part som har gitt rettighetene er, med forbehold av bestemmelsene i denne artikkels annet ledd og i artikkel 7, forpliktet til uten opphold å gi den nødvendige driftstillatelse til det eller de luftfartsselskaper det gjelder.

(2) The airlines designated may be required to satisfy the competent aeronautical authorities of the contracting party granting the rights that they fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by these authorities to the operations of commercial airlines.

Article 4

(1) The charges which either of the contracting parties may impose, or permit to be imposed, on the designated airlines of the other contracting party for the use of airports and other facilities shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(2) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into or taken on board aircraft in the territory of one contracting party by, or on behalf of, the other contracting party or its designated airline and intended solely for use by the aircraft of the airline of the other contracting party shall be accorded, with respect to customs duties, inspection fees or other charges imposed by the former contracting party, treatment not less favourable than that granted to national airlines engaged in international air transport or the airlines of the most favoured nation.

(3) Aircraft operated on the agreed services and supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board aircraft of the designated airlines of one contracting party shall be exempt in the territory of the other contracting party from customs duties, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used by such aircraft on flights in that territory.

Article 5

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one contracting party and still in force shall be recognised as valid by the other contracting party for the purpose of operating the agreed services. Each contracting party reserves the right, however, to refuse to recognise, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences granted to its nationals by the other contracting party or any other State.

Article 6

(1) The laws and regulations of one contracting party relating to entry into or departure from its territory of aircraft engaged in international air navi-

2. De utpekte luftfartsselskaper kan pålegges å godtgjøre overfor den kontraherende parts kompetente luftfartsmyndigheter som har gitt rettighetene, at de oppfyller de vilkår som er foreskrevet i de lover og bestemmelser som normalt anvendes av disse myndigheter for kommersielle luftfartsselskapers drift.

Artikkel 4

1. De avgifter som en av de kontraherende parter kan pålegge eller tillate pålagt den annen kontraherende parts utpekte luftfartsselskaper for bruk av flyplasser og andre hjelpemidler, skal ikke være høyere enn de avgifter som måtte betales av vedkommende parts egne luftfartøyer i liknende internasjonal trafikk for bruk av slike flyplasser og hjelpemidler.

2. Brenselsstoffer, smøreolje og reservedeler som er blitt innført til, eller tatt ombord i luftfartøy på en kontraherende parts område av eller på vegne av den annen kontraherende part eller dens utpekte luftfartsselskap og beregnet bare til bruk for den annen kontraherende parts luftfartsselskapers luftfartøyer, skal med hensyn til tollavgifter, inspeksjonsavgifter og andre avgifter pålagt av den førstnevnte kontraherende part tilstås en behandling som ikke er mindre gunstig enn den som innrømmes nasjonale luftfartsselskaper som driver internasjonal luftfart, eller som innrømmes luftfartsselskaper tilhørende land som nyter bestevilkår.

3. Luftfartøyer som brukes på avtalte ruter og forsyninger av brenselsstoffer, smøreolje, reservedeler, vanlig utstyr og andre forsyninger for luftfartøyer som beholdes ombord på luftfartøyer tilhørende en kontraherende parts utpekte luftfartsselskaper, skal på den annen kontraherende parts område være fritatt for tollavgifter, inspeksjonsavgifter og liknende avgifter, selv om slike forsyninger blir brukt av nevnte luftfartøyer under flyging innen dette område.

Artikkel 5

Luftdyktighetsbevis, duelighetsbevis og sertifikater som er utstedt eller gjort gyldige av en kontraherende part, og som fremdeles er i kraft, skal godkjennes som gyldige av den annen kontraherende part hvor det gjelder drift av avtalte ruter. Hver kontraherende part forbeholder seg dog rett til, for så vidt angår flyging over dens eget område, å nekte å godkjenne duelighetsbevis og sertifikater som er gitt dens statsborgere av den annen kontraherende part eller hvilken som helst annen stat.

Artikkel 6

1. En kontraherende parts lover og bestemmelser angående ankomst til, eller avgang fra dens område av luftfartøyer i internasjonal trafikk, eller engående

gation or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory shall apply to aircraft of the designated airlines of the other contracting party.

(2) The laws and regulations of one contracting party relating to the entry into or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft (such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine) shall be applicable to the passengers, crew or cargo of the aircraft of designated airlines of the other contracting party on entry into or departure from the territory of the first contracting party.

Article 7

Each contracting party reserves the right to withhold or revoke the rights specified in the Annex to this Agreement in any case in which it is not satisfied that substantial ownership and effective control of a designated airline of the other contracting party are vested in nationals of either contracting party, or in case of failure by a designated airline to comply with the laws and regulations as referred to in Article 6, or otherwise to fulfil the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement.

Article 8

This Agreement shall be registered with the Provisional International Civil Aviation Organisation set up by the Interim Agreement on International Civil Aviation signed at Chicago on the 7th December, 1944.¹

Article 9

If either of the contracting parties considers it desirable to modify any provision or provisions of the Annex to this Agreement, such modification may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the contracting parties.

Article 10

Any dispute between the contracting parties relating to the interpretation or application of this Agreement or of the Annex thereto, shall be referred for decision to the Interim Council in accordance with the provisions of Article III, Section 6 (8), of the Interim Agreement on International Civil Aviation signed at Chicago on the 7th December, 1944, unless the contracting parties agree to settle the dispute by reference to an Arbitral Tribunal appointed by

¹ Great Britain "Miscellaneous No. 6 (1945)," Cmd. 6614.

slike luftfartøyers drift og navigering innenfor dens område, skal komme til anvendelse på luftfartøyer tilhørende de av den annen kontraherende part utpekte luftfartsselskaper.

2. En kontraherende parts lover og bestemmelser angående ankomst til eller avgang fra dens område av luftfartøyers passasjerer, besetninger eller gods (som bestemmelser angående innreise, klarering, immigrasjon, pass, toll og karantene) skal komme til anvendelse på passasjerer, besetninger og gods i luftfartøyer tilhørende luftfartsselskaper utpekt av den annen kontraherende part ved ankomst til eller avgang fra den førstnevnte kontraherende parts område.

Artikkel 7

Hver kontraherende part forbeholder seg rett til å nekte å innrømme eller til å tilbakekalle de rettigheter som er angitt i vedlegget til denne avtale i ethvert tilfelle hvor den ikke anser det godtgjort at den substansielle eiendomsrett til og den effektive kontroll med et av den annen kontraherende part utpekt luftfartsselskap ligger hos statsborgere tilhørende en av de kontraherende parter, eller hvor et utpekt luftfartsselskap unnlater å følge de lover og bestemmelser som er nevnt i artikkel 6, eller for øvrig unnlater å oppfylle vilkårene for innrømmelsen av de rettigheter som gis i samsvar med denne avtale.

Artikkel 8

Denne avtale skal registreres hos den midlertidige internasjonale sivile luftfartsorganisasjon som ble opprettet ved den midlertidige avtale om internasjonal sivil luftfart, underskrevet i Chicago 7. desember 1944.

Artikkel 9

Hvis en av de kontraherende parter anser det ønskelig å få endret en eller flere bestemmelser i vedlegget til denne avtale, kan slik endring foretas ved direkte avtale mellom de kontraherende parters kompetente luftfartsmyndigheter.

Artikkel 10

Meningsforskjell mellom de kontraherende parter med hensyn til fortolkningen eller anvendelsen av denne avtale eller dens vedlegg skal henvises til Interimsrådet til avgjørelse i samsvar med bestemmelsene i artikkel 3, avsnitt 6, punkt 8, i den midlertidige avtale om internasjonal sivil luftfart, som ble underskrevet i Chicago 7. desember 1944, med mindre de kontraherende parter blir enig om å henvise tvisten til avgjørelse av en voldgiftsdomstol, oppnevnt ved

agreement between the contracting parties, or to some other person or body. The contracting parties undertake to comply with the decision given.

Article 11

If a general multilateral air Convention which is accepted by both contracting parties comes into force the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of the said Convention.

Article 12

Either contracting party may at any time give notice to the other if it desires to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the Provisional International Civil Aviation Organisation. If such notice is given, this Agreement shall terminate on the date specified in the notice which shall not be less than 6 months after the date of receipt of the notice by the other contracting party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other contracting party notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the Provisional International Civil Aviation Organisation.

Article 13

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in London in duplicate this 31st day of August, 1946, in the English and Norwegian languages, both texts being equally authentic.

(L.S.)

WINSTER

(L.S.)

C. P. REUSCH

A N N E X

1. The airline designated by the Government of the United Kingdom for the purpose of the operation of the air services on the routes specified in Schedules I and III to this Annex shall be the British European Airways Corporation.

2. The airlines designated by the Royal Norwegian Government for the purpose of the operation of the air services on the routes specified in Schedules II and IV shall be Det Norske Luftfartselskap A/S and/or such other airline or airlines as may be notified in due course by the competent aeronautical authority of Norway.

overenskomst mellom de kontraherende parter, eller til en annen person eller organisasjon. De kontraherende parter forplikter seg til å boye seg for en slik avgjørelse.

Artikkel 11

Hvis en alminnelig flersidig luftfartsoverenskomst som godtas av begge de kontraherende parter blir gjeldende, skal nærværende avtale endres slik at den blir samsvarende med bestemmelsene i den nevnte overenskomst.

Artikkel 12

Hver av de kontraherende parter kan når som helst gi melding til den annen part om at den ønsker å bringe denne avtale til opphør. Oppsigelsen skal samtidig meddeles den midlertidige internasjonale sivile luftfartsorganisasjon. Hvis oppsigelse er foretatt, skal avtalen tre ut av kraft på den dag som er angitt i oppsigelsen, dog ikke tidligere enn 6 måneder etter den dag da den annen part mottok oppsigelsen, med mindre oppsigelsen er trukket tilbake etter overenskomst for utløpet av denne frist. Hvis erkjennelse av mottakelsen av oppsigelsen ikke gis av den annen kontraherende part, skal oppsigelsen anses for å være mottatt fjorten dager etter at den midlertidige internasjonale sivile luftfartsorganisasjon har mottatt den.

Artikkel 13

Denne avtale skal tre i kraft på underskrivingsdagen.

TIL BEKREFTELSE HERAV har undertegnede befullmektigede, som er behorlig bemyndiget til det av sine respektive regjeringer, underskrevet denne avtale og har forsynt den med sine segl.

UTFERDIGET i London den 31. august 1946, i to eksemplarer i norsk og engelsk tekst, idet begge tekster har samme gyldighet.

(L.S.)

WINSTER

(L.S.)

C. P. REUSCH

VEDLEGG

1. Det luftfartsselskap som utpekes av Det Forente Kongerikes Regjering til å drive lufttrafikk på de ruter som er angitt i liste I og III vedheftet dette vedlegg, skal være "The British European Airways Corporation."

2. De luftfartsselskaper som utpekes av den Kgl. Norske Regjering til å drive lufttrafikk på de ruter som er angitt i liste II og IV vedheftet dette vedlegg, skal være "Det Norske Luftfartselskap A/S" og/eller det eller de andre luftfartsselskaper som det senere måtte bli gitt melding om fra de kompetente norske luftfartsmyndigheter.

3. For the purpose of operating air services on the routes specified in Schedules I and III to this Annex, the designated British airline referred to in paragraph 1 above shall be accorded in Norway rights of transit, of non-traffic stops and of commercial entry and departure for international traffic as hereinafter provided, and the use on the said routes of aerodromes and ancillary facilities at the places specified in Schedules I and III.

4. For the purpose of operating air services on the routes specified in Schedules II and IV to this Annex, the designated Norwegian airlines referred to in paragraph 2 above shall be accorded in the United Kingdom rights of transit, of non-traffic stops and of commercial entry and departure for international traffic as hereinafter provided, and the use on the said routes of aerodromes and ancillary facilities at the places specified in Schedules II and IV.

5.—(a) The designated British airline shall be entitled to set down and pick up at the places in Norway specified in Schedule I traffic embarked in or destined for the United Kingdom.

(b) The designated Norwegian airlines shall be entitled to set down and pick up at the places in the United Kingdom specified in Schedule II traffic embarked in or destined for Norway.

(c) The designated British airline shall, subject to Article I of this Agreement and to any exception specified in Schedule III to this Annex, be entitled to set down and pick up at places in Norway traffic embarked in, or destined for, places outside Norway on the routes specified in Schedule III.

(d) The designated Norwegian airline shall, subject to Article I of this Agreement and to any exception specified in Schedule IV to this Annex, be entitled to set down and pick up at places in the United Kingdom on the routes specified in Schedule IV traffic embarked in, or destined for places outside the United Kingdom.

(e) The airlines referred to in paragraphs 1 and 2 above, shall enter into consultation with each other with a view to agreement concerning the frequencies of the services to be operated. These consultations shall take into account the principles laid down in Article I of this Agreement. If agreement is not reached, the matter shall be referred to the contracting parties, who shall endeavour to reach agreement.

(f) In order to meet unexpected traffic demands of a temporary character the airlines referred to in paragraphs 1 and 2 may agree between them on such temporary increases of frequency over those agreed in accordance with the provisions of sub-paragraph (e) above, as are necessary to meet the traffic demand. If agreement is not reached, the matter shall be referred to the contracting parties, who shall endeavour to reach agreement.

(g) The provisions of sub-paragraphs (e) and (f) shall not apply in cases where the designated airline of one contracting party is operating on a route not served by the designated airlines of the other contracting party.

3. Med det formål å drive lufttrafikk på de ruter som er angitt i liste I og III vedheftet dette vedlegg, skal det utpekte britiske luftfartsselskap som er nevnt under punkt 1 foran, gis rett i Norge til transittflyging, til ikke-trafikkmessige landinger og til kommersiell inn- og utreise for internasjonal trafikk som bestemt nedenfor, og til på de nevnte ruter å bruke flyplasser og tilhørende hjelpemidler på de steder som er angitt i liste I og III.

4. Med det formål å drive lufttrafikk på de ruter som er angitt i liste II og IV vedheftet dette vedlegg, skal det utpekte norske luftfartsselskap som er nevnt under punkt 2 foran, gis rett i Det Forente Kongerike til transittflyging, til ikke-trafikkmessige landinger og til kommersiell innog utreise for internasjonal trafikk som bestemt nedenfor, og til på de nevnte ruter å bruke flyplasser og tilhørende hjelpemidler på de steder som er angitt i liste II og IV.

5.—(a) Det utpekte britiske luftfartsselskap skal ha rett til på de steder i Norge som er angitt i liste I å sette ned og ta opp trafikk som er tatt ombord i eller er bestemt for Det Forente Kongerike.

(b) Det utpekte norske luftfartsselskap skal ha rett til på de steder i Det Forente Kongerike som er angitt i liste II å sette ned og ta opp trafikk som er tatt ombord i eller er bestemt for Norge.

(c) Det utpekte britiske luftfartsselskap skal, med forbehold av bestemmelsene i artikkel 1 i denne avtale, og med de unntakelser som måtte være angitt i liste III vedheftet dette vedlegg, ha rett til på steder i de ruter som er angitt i liste III å sette ned eller ta opp trafikk som er tatt ombord på eller er bestemt for steder utenfor Norge.

(d) Det utpekte norske luftfartsselskap skal, med forbehold av bestemmelsene i artikkel 1 i denne avtale, og med de unntakelser som måtte være angitt i liste IV vedheftet dette vedlegg, ha rett til på steder i Det Forente Kongerike på de ruter som er angitt i liste IV å sette ned eller ta opp trafikk som er tatt ombord på eller er bestemt for steder utenfor Det Forente Kongerike.

(e) De luftfartsselskaper som er nevnt under punkt 1 og 2 ovenfor, skal rådføre seg med hverandre for å komme til enighet om frekvensene på de ruter som skal trafikerer. Ved disse rådslagninger skal det tas hensyn til de grunnsetninger som er angitt i artikkel 1 i denne avtale. Dersom enighet ikke oppnås, skal saken forelegges de kontraherende parter, som skal søke å oppnå enighet.

(f) For å kunne møte uforutsette transportbehov av midlertidig natur, kan de luftfartsselskaper som er nevnt under punkt 1 og 2, bli enig seg imellom om slike midlertidige økninger av frekvensen utover den som er fastsatt overensstemmende med bestemmelsene i underparagraf (e), som er nødvendige for å dekke transportbehovet. Dersom enighet ikke oppnås, skal saken forelegges de kontraherende parter, som skal søke å oppnå enighet.

(g) Bestemmelsene i underparagrafene (e) og (f) skal ikke gjelde når det luftfartsselskap som er utpekt av en kontraherende part trafikerer en rute som ikke trafikerer av de luftfartsselskaper som er utpekt av den annen kontraherende part.

6.—(a) Tariffs to be charged by the airlines referred to in this Annex shall be agreed in the first instance between them in consultation with other airlines operating on the respective routes or any sections thereof. Any tariffs so agreed shall be subject to the approval of the contracting parties. In the event of disagreement between the airlines, the contracting parties themselves shall endeavour to reach agreement. If the contracting parties fail to agree, the matter in dispute shall be referred to arbitration, as provided for in Article 10 of this Agreement.

(b) The tariffs to be agreed in accordance with (a) above shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including economical operation, reasonable profit, differences of characteristics of service (including standards of speed and accommodation) and the tariffs charged by any other operators on the route.

SCHEDULE I

BRITISH ROUTES

London—Newcastle-on-Tyne—Stavanger—Oslo.

SCHEDULE II

NORWEGIAN ROUTES

Oslo—Stavanger—Newcastle or Prestwick—London.

SCHEDULE III

BRITISH ROUTES

London—Oslo—Helsinki—Leningrad.

SCHEDULE IV

NORWEGIAN ROUTES

Oslo—Stavanger—Prestwick—Gander—Chicago and/or New York.

6.—(a) Tariffer som skal brukes av de luftfartsselskaper som er nevnt i dette vedlegg, skal i første omgang fastsettes av luftfartsselskapene i samråd med andre luftfartsselskaper som trafikerer de respektive ruter eller deler av disse. Alle tariffer som fastsettes på denne måte, skal forelegges de kontraherende parter til godkjenning. I tilfelle av uenighet mellom luftfartsselskapene, skal de kontraherende parter selv søke å oppnå enighet. Dersom de kontraherende parter ikke blir enige, skal saken henvises til avgjørelse ved voldgift som bestemt i artikkel 10 i denne avtale.

(b) De tariffer som fastsettes i samsvar med (a) foran, skal ligge på et rimelig nivå, idet tilbørlig hensyn skal tas til alle faktorer av betydning, så som økonomisk drift, rimelig fortjeneste, forskjell i rutedriftens karakter (innbefattet ytelse med hensyn til fart og bekvemmelighet), og de tariffer som brukes av andre som trafikerer ruten.

LISTE I

BRITISKE RUTER

London–Newcastle-on-Tyne–Stavanger–Oslo.

LISTE II

NORSKE RUTER

Oslo–Stavanger–Newcastle-on-Tyne eller Prestwick–London.

LISTE III

BRITISKE RUTER

London–Oslo–Helsinki–Leningrad.

LISTE IV

NORSKE RUTER

Oslo–Stavanger–Prestwick–Gander–Chicago og/eller New York.

TRADUCTION — TRANSLATION

No 78. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DE NORVEGE RELATIF AUX COMMUNICATIONS AERIENNES A DESTINATION, AU TRAVERS ET EN PROVENANCE DE GRANDE-BRETAGNE ET DE NORVEGE (AVEC ANNEXE). SIGNE A LONDRES, LE 31 AOUT 1946

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement Royal de Norvège, désireux de conclure un accord aux fins de développer les communications aériennes à destination, au travers et en provenance de leurs territoires respectifs ont désigné à ces fins des plénipotentiaires autorisés qui sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

L'établissement de services aériens sera régi par les principes généraux suivants:

- 1) Les Parties contractantes désirent favoriser et encourager la répartition la plus large possible des avantages des voyages aériens aux tarifs les plus bas possibles qui soient compatibles avec de sains principes économiques; et stimuler les voyages aériens internationaux comme moyen de développer entre les peuples l'entente amicale et la bonne volonté et de faire servir également les nombreux avantages indirects de ce nouveau mode de transport à la prospérité commune des deux pays.
- 2) Les Parties contractantes déclarent adhérer aux principes et aux buts énoncés dans le préambule à la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944¹.
- 3) Les services et installations de transports aériens mis à la disposition des voyageurs devront répondre le plus étroitement possible aux besoins du public en matière de transports aériens.
- 4) Les entreprises de transports aériens de chaque Partie contractante auront la possibilité d'exploiter dans les mêmes conditions d'équité et d'égalité toute route reliant leurs territoires respectifs visée par le présent accord et son annexe.

¹ Great Britain "Miscellaneous No 6 (1945)", Cmd. 6614.

- 5) Dans l'exploitation par les entreprises de transports aériens de chaque Partie contractante des services long-courriers indiqués dans l'annexe au présent accord, les intérêts des entreprises de transports aériens de l'autre Partie contractante seront pris en considération de manière à ce que les services assurés par lesdites entreprises sur tout ou partie des mêmes routes ne soient pas affectés d'une manière excessive.
- 6) Il est entendu par les deux Parties contractantes que les services assurés en vertu du présent accord et de son annexe par une entreprise de transports aériens désignée, auront toujours pour but essentiel de fournir une capacité correspondant aux demandes de trafic entre le pays par le Gouvernement duquel l'entreprise a été désignée et le pays de destination définitive du trafic. Le droit d'embarquer ou de débarquer en trafic international au cours de l'exploitation desdits services des passagers, des marchandises ou du courrier à destination ou en provenance de pays tiers, en un ou plusieurs points des routes indiquées dans l'annexe au présent accord, sera appliqué conformément aux principes généraux de développement méthodique adoptés par les deux Parties contractantes, et sera soumis au principe général suivant lequel la capacité devra être en rapport avec:
 - a) les besoins de trafic entre le pays d'origine et les pays de destination;
 - b) les exigences de l'exploitation des services long-courriers; et
 - c) les besoins de trafic de la région traversée par l'entreprise de transports aériens, compte tenu des services locaux et régionaux.
- 7) Les deux Parties contractantes proposent que leurs autorités aéronautiques respectives se consultent fréquemment et qu'elles collaborent étroitement en ce qui concerne le respect des principes et l'application des dispositions du présent accord et de son annexe.

Article 2

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits définis dans l'annexe au présent accord en vue de l'établissement des services de transports aériens indiqués dans ladite annexe (lesdits services seront appelés dans la suite du présent texte "les services convenus"). Les services convenus pourront commencer à fonctionner immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits auront été accordés.

Article 3

1) Chacun des services convenus pourra être mis en exploitation dès que la Partie contractante à laquelle les droits auront été accordés aura désigné une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour exploiter la route ou les routes indiquées et la Partie contractante qui accordera les droits sera, sous réserve des dispositions du paragraphe 2) du présent article et des dispositions de l'article 7, tenue d'accorder sans délai l'autorisation d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises intéressées.

2) Les entreprises de transports aériens désignées pourront être requises de prouver aux autorités aéronautiques compétentes de la Partie contractante qui accorde les droits, qu'elles remplissent les conditions prescrites par les lois et règlements appliqués normalement par ces autorités à l'exploitation des entreprises commerciales de transports aériens.

Article 4

1) Les droits que l'une des Parties contractantes pourra imposer, ou permettre d'imposer, aux entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante, pour l'utilisation des aéroports et autres facilités ne seront pas plus élevés que les droits qui seraient payés pour l'utilisation desdits aéroports et facilités par ses aéronefs nationaux assurant des services internationaux similaires.

2) Les carburants, les huiles de graissage et les pièces de rechange introduits ou pris à bord d'aéronefs sur le territoire d'une Partie contractante par l'autre Partie contractante ou son entreprise de transports aériens désignée, ou pour le compte de ladite Partie contractante ou de ladite entreprise, et destinés uniquement à l'usage des aéronefs de l'entreprise de transports aériens de l'autre Partie contractante, bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection ou autres taxes imposées par la première Partie contractante, d'un traitement non moins favorable que le traitement accordé aux entreprises nationales de transports aériens assurant des transports aériens internationaux ou aux entreprises de transports aériens de la nation la plus favorisée.

3) Les aéronefs assurant les services convenus et les approvisionnements en carburants, huiles de graissage et pièces de rechange ainsi que l'équipement régulier et les provisions de bord demeurant à bord des aéronefs des entreprises de transports aériens désignées d'une Partie contractante seront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, exonérés des droits de douane, frais d'inspection ou droits ou taxes analogues, même au cas où lesdits approvisionnements seraient utilisés par ces aéronefs au cours de vols effectués sur ce territoire.

Article 5.

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie contractante et non périmés seront reconnus valables par l'autre Partie contractante, aux fins d'exploitation des services convenus. Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître valables pour le survol de son territoire les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses ressortissants par l'autre Partie contractante ou par tout autre Etat.

Article 6

1) Les lois et règlements d'une Partie contractante qui régissent sur le territoire de cette Partie contractante l'entrée ou la sortie des aéronefs employés à la navigation internationale, ou bien l'exploitation et la navigation desdits aéronefs, pendant leur séjour sur ce territoire, s'appliqueront aux aéronefs des entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante.

2) Les lois et règlements d'une Partie contractante qui régissent sur le territoire de cette Partie contractante l'entrée ou la sortie par aéronef des passagers, équipages ou marchandises (par exemple les lois et règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douanes et de quarantaine) seront applicables aux passagers, équipages ou marchandises des aéronefs des entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante à l'entrée ou à la sortie du territoire de la première Partie contractante.

Article 7.

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer les droits indiqués dans l'annexe au présent accord, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif d'une entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie contractante sont entre les mains de ressortissants d'une des Parties contractantes, ou lorsqu'une des entreprises de transports aériens désignées n'observera pas les lois et règlements dont il est fait mention à l'article 6, ou de toute autre manière ne remplira pas les conditions dans lesquelles les droits ont été accordés, conformément aux termes du présent accord.

Article 8

Le présent accord sera déposé auprès de l'Organisation provisoire de l'Aviation civile internationale établie par l'Accord intérimaire de l'Aviation civile internationale, signé à Chicago le 7 décembre 1944¹.

¹ *Great Britain* "Miscellaneous No 6 (1945)", Cmd. 6614.

Article 9

Si l'une des Parties contractantes estime désirable de modifier telle ou telles dispositions de l'annexe au présent accord, la modification envisagée pourra se faire par voie d'accord direct entre les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties contractantes.

Article 10

Tout différend qui viendrait à surgir entre les Parties contractantes à propos de l'interprétation ou de l'application du présent accord ou de son annexe sera soumis à la décision du Conseil intérimaire, conformément aux dispositions de l'article III, section 6 8) de l'Accord intérimaire de l'aviation civile internationale signé à Chicago le 7 décembre 1944, à moins que les Parties contractantes ne conviennent de régler le différend en le soumettant à un tribunal arbitral désigné par voie d'accord entre les Parties contractantes, ou à tel autre organisme ou personne. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à la décision rendue.

Article 11

Si une Convention aéronautique plurilatérale de caractère général, acceptée par les deux Parties contractantes, entre en vigueur, le présent accord sera modifié de manière à être conforme aux dispositions de ladite Convention.

Article 12

L'une des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son désir de mettre fin au présent accord. Elle devra donner notification en même temps à l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, le présent accord prendra fin à la date indiquée dans ladite notification; cette date devra être postérieure d'au moins six mois à la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Au cas où l'autre Partie contractante n'accuserait pas réception de cette notification, celle-ci sera considérée comme reçue quatorze jours après qu'elle sera parvenue à l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale.

Article 13

Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Londres, le 31 août 1946, en double exemplaire en anglais et en norvégien, les deux textes faisant également foi.

(L.S.)

WINSTER

(L.S.)

C. P. REUSCH

ANNEXE

1. L'entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement du Royaume-Uni aux fins d'exploiter les services de transports aériens sur les routes indiquées aux tableaux I et III de la présente annexe sera la British European Airways Corporation.

2. Les entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement royal de Norvège aux fins d'exploiter les services de transports aériens sur les routes indiquées aux tableaux II et IV seront Det Norske Luftfartselskap A/S et/ou telle autre entreprise ou telles autres entreprises de transports aériens que pourront notifier en temps voulu les autorités aéronautiques norvégiennes compétentes.

3. Aux fins d'exploitation des services de transports aériens sur les routes indiquées aux tableaux I et III de la présente annexe, l'entreprise britannique de transports aériens désignée dont il est fait mention au paragraphe 1 ci-dessus jouira, en Norvège, du droit de transit, du droit d'escale non commerciale, du droit d'entrer et de sortir à des fins commerciales en trafic international des passagers et des marchandises dans les conditions prévues ci-après, et du droit d'utiliser sur lesdites routes, les aérodromes et facilités auxiliaires aux points indiqués aux tableaux I et III.

4. Aux fins d'exploitation des services de transports aériens sur les routes indiquées aux tableaux II et IV de la présente annexe, les entreprises norvégiennes de transports aériens désignées dont il est fait mention au paragraphe 2 ci-dessus jouiront, dans le Royaume-Uni, du droit de transit, du droit d'escale non commerciale et du droit d'entrer et de sortir à des fins commerciales, en trafic international, des passagers et des marchandises dans les conditions prévues ci-après ainsi que du droit d'utiliser, sur lesdites routes les aérodromes et facilités auxiliaires aux points indiqués aux tableaux II et IV.

5. a) L'entreprise britannique de transports aériens désignée sera admise à débarquer et à embarquer aux points du territoire norvégien indiqués au tableau I des passagers, des marchandises et du courrier pris à bord dans le Royaume-Uni ou voyageant à destination de ce pays.

b) Les entreprises norvégiennes de transports aériens désignées seront admises à débarquer et à embarquer aux points du Royaume-Uni indiqués au tableau II des passagers, des marchandises et du courrier pris à bord en Norvège ou voyageant à destination de ce pays.

c) L'entreprise britannique de transports aériens désignée sera admise, sous réserve des dispositions de l'article premier du présent accord et de toute exception indiquée au tableau III de la présente annexe, à débarquer et à embarquer en des points du territoire norvégien des passagers, des marchandises et du courrier pris à bord en des points situés hors de Norvège sur les routes indiquées au tableau III ou voyageant à destination de ces points.

d) L'entreprise norvégienne de transports aériens désignée sera admise, sous réserve des dispositions de l'article premier du présent accord et de toute exception indiquée au tableau IV de la présente annexe, à débarquer et à embarquer en des points du Royaume-Uni situés sur les routes indiquées au tableau IV des passagers, des marchandises et du courrier pris à bord en des points situés hors du Royaume-Uni ou voyageant à destination de ces points.

e) Les entreprises de transports aériens dont il est fait mention aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus se consulteront en vue de se mettre d'accord sur la fréquence des services à assurer. Il sera tenu compte dans ces consultations des principes énoncés à l'article premier du présent accord. Si un accord n'intervient pas, la question sera renvoyée aux Parties contractantes, qui s'efforceront de parvenir à un accord.

f) Afin de satisfaire aux demandes imprévues de trafic présentant un caractère temporaire, les entreprises de transports aériens dont il est fait mention aux paragraphes 1 et 2 pourront convenir d'accroître temporairement la fréquence des services ci-dessus du coefficient de fréquence fixé conformément aux dispositions de l'alinéa e) ci-dessus, dans la mesure nécessaire pour faire face à la demande de trafic. Si un accord n'intervient pas, la question sera renvoyée aux Parties contractantes, qui s'efforceront de parvenir à une entente.

g) Les dispositions des alinéas e) et f) ne s'appliqueront pas aux cas où l'entreprise de transports aériens désignée d'une Partie contractante exploite une route non desservie par les entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante.

6. a) Les tarifs qu'appliqueront les entreprises de transports aériens dont il est fait mention dans la présente annexe seront tout d'abord fixés par voie d'accord entre elles, après entente avec les autres entreprises de transports aériens assurant les services sur les routes correspondantes ou toutes sections desdites routes. Tous tarifs ainsi déterminés seront soumis à l'approbation des Parties contractantes. En cas de désaccord, entre les entreprises de transports aériens, les Parties contractantes s'efforceront elles-mêmes de parvenir à une entente. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à se mettre d'accord, la question litigieuse sera soumise à l'arbitrage, ainsi qu'il est prévu à l'article 10 du présent accord.

b) Les tarifs à déterminer conformément aux dispositions de l'alinéa a) ci-dessus seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation et notamment de la nécessité d'une exploitation économique, de la réalisation d'un bénéfice raisonnable, des différences qui existent entre les caractéristiques de chaque service (en particulier les normes relatives à la vitesse et au confort), ainsi que des tarifs appliqués par toutes autres entreprises de transports aériens exploitant la route en question.

TABLEAU I

ROUTES BRITANNIQUES

Londres–Newcastle-on-Tyne–Stavanger–Oslo.

TABLEAU II

ROUTES NORVEGIENNES

Oslo–Stavanger–Newcastle ou Prestwick–Londres.

TABLEAU III

ROUTES BRITANNIQUES

Londres–Oslo–Helsinki–Leningrad.

TABLEAU IV

ROUTES NORVEGIENNES

Oslo–Stavanger–Prestwick–Gander–Chicago et/ou New-York.

No. 79

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND
and
NORWAY**

**Agreement for the Supply of Certain Aircraft and Equipment
to Norway (with Annex). Signed at Oslo, on 27 September
1946**

Came into force on 27 September 1946, by signature.

English official text communicated by the Permanent United Kingdom Representative to the United Nations. The registration took place on 7 August 1947.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD
et
NORVEGE**

**Accord relatif à la fourniture d'avions et de matériel à la Nor-
vège (avec annexe). Signé à Oslo, le 27 septembre 1946**

Entré en vigueur le 27 septembre 1946, par signature.

Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent du Royaume-Uni auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 7 août 1947.

No 79. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE ROYAL NORWEGIAN GOVERNMENT FOR THE SUPPLY OF CERTAIN AIRCRAFT AND EQUIPMENT TO NORWAY. SIGNED AT OSLO, ON 27 SEPTEMBER 1946

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Royal Norwegian Government;

Desiring to make arrangements for the supply by the Government of the United Kingdom to the Royal Norwegian Government of certain aircraft and equipment;

Have agreed as follows:—

Article 1

1. The Government of the United Kingdom agree to sell, and the Royal Norwegian Government agree to purchase the aircraft and equipment specified in the Appendix to this Agreement.

2. Some of the aircraft and equipment specified in the Appendix has already been delivered to the Royal Norwegian Government and the remainder shall be delivered as soon as possible. In the event of unforeseen shortage of equipment arising, every effort will be made by the Government of the United Kingdom to find acceptable substitutes.

3. The aircraft and equipment specified in the Appendix shall at the date of delivery be serviceable by Royal Air Force standards, and the Royal Norwegian Government may appoint representatives in the United Kingdom to whom the Government of the United Kingdom shall, on request, afford reasonable facilities for inspection and right of rejection of any aircraft or item of equipment, prior to delivery.

4. If the Royal Norwegian Government desire any aircraft or equipment specified in the Appendix to be delivered by air, such delivery shall be at the expense and risk of the Royal Norwegian Government.

5. Subject to paragraph 4 above, aircraft and equipment still to be supplied shall, if coming from the United Kingdom or from a source outside continental Europe, be delivered by the Government of the United Kingdom free

TRADUCTION — TRANSLATION

No 79. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT ROYAL NORVEGIEN RELATIF A LA FOURNITURE D'AVIONS ET DE MATERIEL A LA NORVEGE. SIGNE A OSLO, LE 27 SEPTEMBRE 1946

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement royal norvégien,

Désireux de conclure des arrangements régissant la fourniture par le Gouvernement du Royaume-Uni de certains avions et de certain matériel au Gouvernement royal norvégien,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni convient de vendre et le Gouvernement royal norvégien convient d'acheter les avions et le matériel indiqués à l'annexe jointe au présent accord.

2. Une partie des avions et du matériel indiqués à l'annexe a déjà été livrée au Gouvernement royal norvégien et le reste le sera dans le plus bref délai possible. Dans l'éventualité d'une pénurie imprévue de matériel, le Gouvernement du Royaume-Uni fera tout en son pouvoir pour trouver du matériel de remplacement acceptable.

3. A la date de livraison, les avions et le matériel indiqués à l'annexe devront être en état d'utilisation conformément aux normes adoptées par la Royal Air Force et le Gouvernement royal norvégien pourra nommer des représentants dans le Royaume-Uni, auxquels le Gouvernement du Royaume-Uni assurera, sur demande, les moyens raisonnables pour examiner, avant leur livraison, tous avions ou pièces d'équipement, ainsi que le droit de refuser lesdits articles.

4. Si le Gouvernement royal norvégien désire que des avions ou des pièces d'équipement indiqués à l'annexe lui soient livrés par air, cette livraison sera à ses frais et risques.

5. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 ci-dessus, les avions et le matériel restant à livrer devront, au cas où ils proviennent du Royaume-Uni ou d'une source située hors de l'Europe continentale, être livrés franco bord,

alongside ship at the port of embarkation. The cost of shipment including any handling or dock charges and the risks of transport from the port of embarkation to Norway shall fall upon the Royal Norwegian Government. Aircraft and equipment still to be supplied and coming from Royal Air Force depots or units in continental Europe shall be delivered by the Government of the United Kingdom at those depots or units and the Royal Norwegian Government shall assume all costs and risks of transport to Norway. If any aircraft or equipment specified in the Appendix is to be supplied from a source outside the United Kingdom or continental Europe, the Royal Norwegian Government shall be notified in advance of such intention and may refuse to take delivery of such aircraft or equipment.

Article 2

1. Subject to the provisions of Article 1 (2), (3) and (5) and paragraphs 2 and 3 of this Article, the Royal Norwegian Government shall pay for the aircraft and equipment specified in the Appendix the sum of £720,000 to the Government of the United Kingdom.

2. Payment of the above-mentioned sum shall be made in sterling as follows:—

£500,000 on 30th September, 1946, and the balance of £220,000 on 31st March, 1947, provided that by the latter date deliveries of aircraft and equipment specified in the Appendix shall have been made to the extent of 90 per cent., as estimated by the Air authorities of the United Kingdom, of their total value, assessed on the basis of original costings. If, however, the deliveries to the extent of 90 per cent. of their total value have not been completed by 31st March, 1947, payment of the said balance of £220,000 shall be made as soon thereafter as the deliveries, as so estimated, shall have been completed to that extent.

3. In the event of the Royal Norwegian Government on or before 30th September, 1946, notifying the Government of the United Kingdom of their desire to cancel or reduce in quantity any of the items specified in the Appendix, a credit in respect of the items so notified shall be held at the disposal of the Royal Norwegian Government for the purchase of other aeronautical equipment in the United Kingdom. Such credit shall be calculated by the Air authorities of the United Kingdom on the basis of one-sixth of the original costing in the case of surplus aircraft or equipment, and of the full original costing in the case of other aircraft or equipment.

au port d'embarquement, par le Gouvernement du Royaume-Uni. Les frais de transport par mer, y compris les frais de manutention et les droits de dock ainsi que les risques résultant du transport du port d'embarquement jusqu'en Norvège, seront à la charge du Gouvernement royal norvégien. Les avions et le matériel qui restent à livrer et qui proviennent de dépôts ou d'unités de la Royal Air Force se trouvant en Europe continentale seront livrés par le Gouvernement du Royaume-Uni à l'endroit même où sont situés ces dépôts ou ces unités et le Gouvernement royal norvégien prendra à sa charge tous les frais et risques de leur transport à destination de la Norvège. Au cas où il serait envisagé de fournir des avions ou du matériel indiqués à l'annexe et provenant d'une source située hors du Royaume-Uni ou de l'Europe continentale, le Gouvernement royal norvégien sera prévenu à l'avance de cette intention et il pourra refuser de prendre livraison desdits avions ou dudit matériel.

Article 2

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2, 3, 5 de l'article premier et des paragraphes 2 et 3 du présent article, le Gouvernement royal norvégien versera au Gouvernement du Royaume-Uni, pour les avions et le matériel indiqués à l'annexe, la somme de 720.000 livres sterling.

2. Cette somme sera versée en livres sterling selon les modalités suivantes :

500.000 livres sterling le 30 septembre 1946 et le solde, soit 220.000 livres sterling, le 31 mars 1947, à condition que la valeur des avions et du matériel indiqués à l'annexe qui auront été livrés à l'échéance de cette dernière date, ait atteint 90 pour 100 de leur valeur totale établie selon l'évaluation faite par le Ministère de l'air du Royaume-Uni, compte tenu du prix de revient initial desdits articles. Toutefois, si, au 31 mars 1947, les livraisons n'ont pas atteint la proportion de 90 pour 100 de la valeur totale desdits articles, le règlement dudit solde de 220.000 livres sterling devra s'effectuer dès que la proportion des livraisons, évaluées dans les conditions indiquées ci-dessus, aura atteint ce pourcentage.

3. Au cas où le Gouvernement royal norvégien ferait connaître au Gouvernement du Royaume-Uni, avant le 1er octobre 1946, son intention d'annuler ou de réduire la commande de l'un quelconque des articles indiqués à l'annexe, un crédit correspondant à la valeur des articles qui ont fait l'objet de cette notification restera à la disposition du Gouvernement royal norvégien aux fins d'achat d'autre matériel aéronautique dans le Royaume-Uni. Le Ministère de l'Air du Royaume-Uni établira le montant de ce crédit sur la base d'un sixième du prix de revient initial pour les avions ou le matériel en excédent, et de la totalité du prix de revient initial dans le cas d'autres avions ou d'autre matériel.

Article 3

Since the aircraft and equipment specified in the Appendix include items which have been obtained by the Government of the United Kingdom from the Government of the United States on lend-lease, in respect of which transfer is subject to the prior consent of the Government of the United States, delivery is subject to such prior consent. An amount representing the value assigned to such items in the above-mentioned sum of £720,000 by the Air authorities of the United Kingdom shall be held at the disposal of the Royal Norwegian Government as a credit for the purchase of other aeronautical equipment in the United Kingdom. The price and form of payment for such items shall be subject to separate negotiations between the Governments concerned.

Article 4

The present Agreement shall come into force on this day's date.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present agreement and have affixed thereto their Seals.

DONE at Oslo in duplicate this 27th day of September, 1946.

(L.S.) Laurence COLLIER

(L.S.) Halvard M. LANGE

APPENDIX TO AGREEMENT WITH THE ROYAL NORWEGIAN GOVERNMENT FOR AIRCRAFT AND EQUIPMENT TO BE SUPPLIED TO THE NORWEGIAN AIR FORCE

Station Headquarters, Gardermoen

- (a) Station ground equipment and one year's maintenance spares.
- (b) Station M.T. and one year's maintenance spares and wastage vehicles.

I.—Day Fighter Squadron

- (a) 26 Spitfire L.F. IXE.
- (b) Unit equipment and one year's maintenance spares.
- (c) Spare engines (4).
- (d) One year's airframe and engine spares.

Article 3

Les avions et le matériel indiqués à l'annexe comprenant des articles que le Gouvernement du Royaume-Uni a obtenus du Gouvernement des Etats-Unis au titre du prêt-bail et dont la cession est subordonnée au consentement préalable du Gouvernement des Etats-Unis, la livraison de ces articles sera subordonnée au consentement préalable dudit Gouvernement. Une somme représentant la valeur attribuée à ces articles par le Ministère de l'air du Royaume-Uni lorsqu'il a arrêté la somme de 720.000 livres sterling mentionnée ci-dessus, restera à la disposition du Gouvernement royal norvégien sous forme d'un crédit destiné à l'achat d'autre matériel aéronautique au Royaume-Uni. Le prix de ces articles et les modalités de paiement des sommes dues pour l'achat desdits articles feront l'objet de négociations spéciales entre les Gouvernements intéressés.

Article 4

Le présent accord entrera en vigueur à la date de ce jour.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire, à Oslo, le 27 septembre 1946.

(L.S.) Laurence COLLIER

(L.S.) Halvard M. LANGE

ANNEXE A L'ACCORD CONCLU AVEC LE GOUVERNEMENT ROYAL
NORVEGIEN EN VUE DE LA LIVRAISON D'AVIONS ET DE MATE-
RIEL A L'ARMEE DE L'AIR NORVEGIENNE

Base de Gardermoen

- a) Equipement au sol et pièces de rechange pour une année.
- b) Matériel de transport automobile, approvisionnement pour une année en pièces de rechange et véhicules réformés.

I. — Groupe de chasse de jour

- a) 26 avions Spitfire L.F. IXE (à grand rayon d'action).
- b) Equipement de l'unité et pièces de rechange pour une année.
- c) Moteurs de réserve (4).
- d) Pièces de rechange pour cellules et moteurs pour une année.

II.—Mosquito Squadron

- (a) 18 Mosquito VI F.B.
- (b) Unit equipment and one year's maintenance spares.
- (c) Spare engines (6).
- (d) One year's airframe and engine spares.

III.—Flying Training School

- (a) 20 Oxfords I.
10 Ansons I.
5 Mosquitos III.
- (b) Ground equipment for the Flying Training School. (Includes 5 Link Trainers.)
- (c) Unit equipment, spare engines (7 for Oxfords, 4 for Ansons, 2 for Mosquitos), one year's maintenance spares and one year's airframe and engine spares.

IV.—Photographic Flight

- (a) 3 Spitfire XI P.R.
- (b) Unit equipment and one year's maintenance spares. (Includes 2 "J" type photo, trailers and equipment.)
- (c) Spare engines (1).
- (d) One year's airframe and engine spares.

2. Station Headquarters, Vaernes

- (a) Station ground equipment and one year's maintenance spares.
- (b) Station M. T. and one year's maintenance spares, and wastage vehicles.

I.—Day Fighter Squadron

- (a) 21 Spitfire L. F. IXE unit equipment and one year's maintenance spares.
- (b) Spare engines (4).
- (c) One year's airframe and engine spares.

II.—Mobile Airfield Headquarters for One Mosquito and One Spitfire Squadron

- (a) Equipment and one year's maintenance spares.
- (b) Station M. T. and one year's maintenance spares and wastage vehicles.

3. Station Headquarters, Sola

- (a) Station ground equipment and one year's maintenance spares.
- (b) Station M. T. and one year's maintenance spares and wastage vehicles, including marine craft for F. B. squadrons.

II. — *Groupe de chasseurs-bombardiers "Mosquito"*

- a) 18 avions "Mosquito" VI F.B.
- b) Equipement de l'unité et pièces de rechange pour une année.
- c) Moteurs de réserve (6).
- d) Pièces de rechange pour cellules et moteurs pour une année.

III. — *Ecole du personnel navigant*

- a) 20 avions Oxford I.
10 avions Anson I.
5 avions Mosquito III.
- b) Installations terrestres pour l'école du personnel navigant (y compris 5 appareils d'entraînement au sol dits "Link Trainers").
- c) Equipement de l'unité, moteurs de réserve (7 pour les Oxford, 4 pour les Anson, 2 pour les Mosquito), pièces de rechange (entretien) et pièces de rechange pour cellules et moteurs pour une année.

IV. — *Photographie aérienne*

- a) 3 avions Spitfire XI P.R. (reconnaissance photographique).
- b) Equipement de l'unité et pièces de rechange pour une année (y compris deux appareils photographiques du type "J", remorques et équipement).
- c) Moteurs de réserve (1).
- d) Pièces de rechange pour cellules et moteurs pour une année.

2. *Base de Vaernes*

- a) Installations terrestres et pièces de rechange pour une année.
- b) Matériel de transport (automobile et approvisionnement pour une année en pièces de rechange et véhicules réformés).

I. — *Groupe de chasse de jour*

- a) 21 avions Spitfire L.F. IXE, équipement de l'unité et pièces de rechange pour une année.
- b) Moteurs de réserve (4).
- c) Pièces de rechange pour cellules et moteurs pour une année.

II. — *Installations terrestres mobiles pour une escadrille de Mosquito et une escadrille de Spitfire*

- a) Equipement et pièces de rechange pour une année.
- b) Matériel de transport automobile et approvisionnement pour une année en pièces de rechange et véhicules réformés.

3. *Base de Sola*

- a) Installations au sol et pièces de rechange pour une année.
- b) Matériel de transport automobile et approvisionnement pour une année en pièces de rechange et véhicules réformés, y compris les embarcations pour les escadrilles d'hydravions.

I.—*One Mosquito VI Squadron*

- (a) 18 Mosquito VIs F.B.
- (b) Unit equipment and one year's maintenance spares.
- (c) Spare engines (6).
- (d) One year's airframe and engine spares.

II.—*Flying Boat Squadron (Catalinas)*

Unit equipment and one year's maintenance spares.

(NOTE.—This is British equipment only and includes 9 V.H.F. T.R. 1143 sets complete.)

4. *Station Headquarters, Bardufoss*

- (a) Station ground equipment and one year's maintenance spares.
- (b) Station M.T. and one year's maintenance spares and wastage vehicles

I.—*One Day Fighter Squadron*

- (a) 21 Spitfire L.F. IXE
- (b) Unit equipment and one year's maintenance spares
- (c) Spare engines (4).
- (d) One year's airframe and engine spares.

II.—*A.R.D./E.R.D.*

- (a) Station ground equipment and one year's maintenance spares.
- (b) Station M.T. and one year's maintenance spares.

5. *Technical Training School, Kjevik*

- (a) Station ground equipment and one year's maintenance spares.
- (b) Station M.T. and one year's maintenance spares and wastage vehicles.

6. *A.R.D./E.R.D., Kjeller*

- (a) Station ground equipment and one year's maintenance spares.
- (b) Station M.T. and one year's maintenance spares and wastage vehicles.
- (c) W.B. technical supplies and one year's maintenance spares.

U.E.D., Kjeller

- (a) Station M.T. and one year's maintenance spares and wastage vehicles.
- (b) Station ground equipment and one year's maintenance spares.

(NOTE.—Includes A.S.P.M.T. Establishment.)

I. — *Un groupe d'avions Mosquito VI*

- a) 18 Mosquito VI F.B. (chasseurs-bombardiers).
- b) Equipement de l'unité et pièces de rechange pour une année.
- c) Moteurs de réserve (6).
- d) Pièces de rechange pour cellules et moteurs pour une année.

II. — *Groupe d'hydravions (Catalinas)*

Equipement de l'unité et pièces de rechange pour une année.

(NOTE. — Il s'agit uniquement ici de l'équipement britannique, y compris 9 appareils V.H.F. T.R. 1.143 postes de radio émetteurs-récepteurs à très haute fréquence).

4. *Base de Bardufoss*

- a) Installations terrestres et pièces de rechange pour une année.
- b) Matériel de transport automobile et approvisionnement pour une année en pièces de rechange et véhicules réformés.

I. — *Un groupe de chasse de jour*

- a) 21 Spitfire L.F. IXE (à grand rayon d'action).
- b) Equipement de l'unité et pièces de rechange pour une année.
- c) Moteurs de réserve (4).
- d) Pièces de rechange pour cellules et moteurs pour une année.

II. — *A.R.D./E.R.D. (ateliers de réparation)*

- a) Installations au sol et pièces de rechange pour une année.
- b) Matériel de transport automobile et pièces de rechange pour une année.

5. *Ecole de techniciens de Kjevik*

- a) Installations au sol et pièces de rechange pour une année.
- b) Matériel de transport automobile et approvisionnements pour une année en pièces de rechange et véhicules réformés.

6. *A.R.D./E.R.D., Kjeller*

- a) Installations au sol et pièces de rechange pour une année.
- b) Matériel de transport automobile et approvisionnements pour une année en pièces de rechange et véhicules réformés.
- c) Matériel spécial W.B. et pièces de rechange pour une année.

U.E.D. (dépôt général de matériel), Kjeller

- a) Matériel de transport automobile, pièces de rechange pour une année et véhicules réformés.
- b) Installations terrestres et pièces de rechange pour une année.

(NOTE. — Y compris parc de réparations.)

7. *Bombs, Ammunition, Pyrotechnics*

Includes twelve months' peace-time requirements and two months' war-time reserve.

8. Signals equipment for the whole of the target (excluding training equipment), including one year's maintenance spares.

9. Drop tanks for Mosquito and Spitfire aircraft.

10. 15 S.B.A. sets for Harvard aircraft and 1 S.B.A. ground installation.

NOTE.—The Air authorities in the United Kingdom will assess the amount of equipment to be supplied for maintenance and wastage and air-frame and engine spares, on the basis of previous experience of the types of aircraft and equipment concerned.

7. *Bombes, munitions et pièces d'artifice*

Comprend des stocks suffisants pour couvrir les besoins d'une année en temps de paix et de deux mois en temps de guerre.

8. Matériel de signalisation pour l'ensemble de l'objectif (à l'exclusion du matériel d'entraînement), y compris pièces de rechange pour une année.

9. Réservoirs largables pour avions Mosquito et Spitfire.

10. 15 appareils pour atterrissage en P.S.V. pour avions Harvard et une station au sol pour atterrissage en P.S.V.

NOTE. — Les autorités compétentes du Royaume-Uni fixeront les quantités de matériel qui devront être fournies pour assurer l'entretien et les remplacements, ainsi que le nombre de pièces de rechange pour cellules et moteurs, en se basant sur l'expérience acquise dans le passé en ce qui concerne les types d'avions et le matériel en question.

No. 80

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SWEDEN**

**Exchange of Notes constituting an agreement amending the
Air Transport Agreement of 16 December 1944. Stock-
holm, 4 December 1945**

Came into force on 4 December 1945, by signature.

*English and French official texts communicated by the United States Repre-
sentative to the United Nations. The registration took place on 11 August
1947.*

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
SUEDE**

**Echange de notes constituant un accord modifiant l'accord du
16 décembre 1944 sur les transports aériens. Stockholm,
4 décembre 1945**

Entré en vigueur le 4 décembre 1945, par signature.

*Textes officiels anglais et français communiqués par le représentant des Etats-
Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu
lieu le 11 août 1947.*

No. 80. EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE AIR TRANSPORT AGREEMENT OF 16 DECEMBER 1944. STOCKHOLM, 4 DECEMBER 1945

No. 1

The American Legation to the Swedish Royal Ministry of Foreign Affairs

LEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

The Legation of the United States of America presents its compliments to the Royal Ministry of Foreign Affairs and, with reference to the latter's note of September 27, 1945¹ regarding certain changes in paragraphs A and B of the Annex to the Air Transport Agreement² between Sweden and the United States, has the honor to inform the Royal Ministry that the Government of the United States agrees to the modifications proposed therein.

Accordingly, paragraph A of the Annex would read "United States, via intermediate points, to Stockholm and points beyond: in both directions", and paragraph B would read "Sweden via intermediate points to New York or Chicago and points beyond in both directions".

It would also be necessary to change the phrase immediately preceding the route descriptions in paragraphs A and B to: "To the following route or routes".

If agreeable to the Royal Ministry, the Government of the United States suggests that the date on which these changes become effective be the date of this note.

C. M. R.

Stockholm, December 4, 1945

¹Not printed.

²See page 397 of this Volume.

TRADUCTION — TRANSLATION

No 80. ECHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT
DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE GOUVERNEMENT
SUEDOIS CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT
L'ACCORD DU 16 DECEMBRE 1944 SUR LES TRANS-
PORTS AERIENS. STOCKHOLM, 4 DECEMBRE 1945

No 1

La Légation des Etats-Unis au Ministère royal des affaires étrangères de Suède

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

La Légation des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère royal des affaires étrangères et, se référant à la note que ce dernier lui a adressée le 27 septembre 1945¹ concernant certaines modifications des paragraphes A et B de l'annexe à l'accord entre la Suède et les Etats-Unis relatif aux transports aériens², a l'honneur d'informer le Ministère royal que le Gouvernement des Etats-Unis accepte les modifications proposées dans ladite note.

En conséquence, le paragraphe A de l'annexe aurait la rédaction suivante: "Des Etats-Unis, via des points intermédiaires, à Stockholm et des points au delà: dans les deux sens" et le paragraphe B aurait la rédaction suivante: "De Suède, via des points intermédiaires, à New-York ou à Chicago et à des points situés au delà; dans les deux sens".

Il serait également nécessaire de modifier le membre de phrase précédant immédiatement les indications relatives aux routes aériennes qui figurent aux paragraphes A et B, de manière à avoir: "Pour la route ou les routes suivantes".

Si le Ministère royal juge acceptable lesdites propositions, le Gouvernement des Etats-Unis propose que la date où elles prendront effet soit la date de la présente note.

C. M. R.

Stockholm, le 4 décembre 1945

¹ Cette note n'a pas été imprimée.

² Voir page 397 de ce volume.

No 2

Le Ministère royal des affaires étrangères de Suède à la légation des Etats-Unis

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Par note du 4 décembre 1945 /No 868/ la Légation des Etats-Unis a bien voulu informer le Ministère Royal des Affaires Etrangères que le Gouvernement des Etats-Unis accepte, pour sa part, les modifications proposées dans les paragraphes A et B de l'annexe à l'accord aérien du 16 décembre 1944 entre la Suède et les Etats-Unis¹ en proposant que ces modifications entrent en vigueur à la date de la note susmentionnée.

En se référant à ce qui précède, le Ministère Royal s'empresse de porter à la connaissance de la Légation que le Gouvernement du Roi, pour sa part, est d'accord avec la proposition susvisée et que, par conséquent, les susdites modifications entrent en vigueur à la date de la présente note.

Les paragraphes A et B de l'Annexe auront ainsi la teneur suivante:

"A. Airlines of the United States authorized under the present agreement are accorded rights of transit and non-traffic stop in Swedish territory, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail at Stockholm, on the following route or routes:

United States, via intermediate points,
to Stockholm and points beyond; in both directions.

"B. Airlines of Sweden authorized under the present agreement are accorded rights of transit and non-traffic stop in the territory of the United States, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail at New York or Chicago, on the following route or routes:

Sweden, via intermediate points, to New York or Chicago and points beyond;
in both directions."

Stockholm, le 4 décembre 1945

[SCEAU]

Légation des Etats-Unis d'Amérique

¹ Voir page 397 de ce volume.

No. 2

TRANSLATION¹ — TRADUCTION¹

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

By a note of December 4, 1945, No. 868, the Legislation of the United States was good enough to inform the Royal Ministry of Foreign Affairs that the Government of the United States accepts, for its part, the proposed amendments to paragraphs A and B of the Annex to the Air Agreement of December 16, 1944, between Sweden and the United States², and proposes that these amendments enter into force on the date of the above-mentioned note.

Referring to the foregoing, the Royal Ministry hastens to inform the Legation that the King's Government, for its part, agrees to the above-mentioned proposal and that, as a result, the aforesaid amendments shall enter into force on the date of the present note.

The text of paragraphs A and B of the Annex will thus read as follows:

"A³. Il est accordé aux entreprises de transports aériens des Etats-Unis, autorisées en vertu du présent accord, le droit de transit et le droit d'escale non commerciale en territoire suédois ainsi que le droit d'embarquer et de débarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier à Stockholm, sur la route ou les routes suivantes:

Des Etats-Unis, via des points intermédiaires,
à Stockholm et à des points situés au delà; dans les deux sens.

"B. Il est accordé aux entreprises suédoises de transports aériens autorisées en vertu du présent accord le droit de transit et le droit d'escale non commerciale dans le territoire des Etats-Unis ainsi que le droit d'embarquer et de débarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier à New-York ou à Chicago sur la route ou les routes suivantes:

De Suède via des points intermédiaires à New-York ou à Chicago,
et à des points situés au delà; dans les deux sens."

Stockholm, December 4, 1945

[SEAL]

Legation of the United States of America

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² See page 397 of this volume.

³ Translation by the Secretariat of the United Nations.

¹ Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

² Voir page 397 de ce volume.

³ Traduction du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

No. 81

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

**Exchange of Notes constituting an Agreement relating to the
Disposition of Storage and Loading Facilities at Prince
Rupert. Ottawa, 21 December 1945 and 3 January 1946**

Came into force on 3 January 1946, by signature.

*English official text communicated by the United States Representative to the
United Nations. The registration took place on 11 August 1947.*

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
CANADA**

**Echange de notes constituant un accord relatif à l'utilisation
des docks et du matériel de charge à Prince Rupert.
Ottawa, 21 décembre 1945 et 3 janvier 1946**

Entré en vigueur le 3 janvier 1946, par signature.

*Texte officiel anglais communiqué par le représentant des Etats-Unis auprès de
l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 11 août
1947.*

No. 81. EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CANADA CONSTITUTING AN AGREEMENT RELATING TO THE DISPOSITION OF STORAGE AND LOADING FACILITIES AT PRINCE RUPERT, OTTAWA, 21 DECEMBER 1945 AND 3 JANUARY 1946

No. 1

*The American Ambassador to the Canadian Secretary of State for
External Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, Canada, December 21, 1945

Sir:

I have the honor to refer to my predecessor's note No. 738 of August 14, 1942, and to your reply No. 125 of August 15, 1942,¹ regarding the establishment of an oil supply line which would be supplementary to that known as the Canol Project, which was dealt with by my predecessor's note of June 27th and your reply of June 29, 1942.²

In that exchange of notes it was agreed that the pipeline from Skagway to Whitehorse and the storage and loading facilities at Prince Rupert should remain the property of my Government until agreement after the war upon their disposition. It was further agreed that the pipeline and the other facilities mentioned should not be dismantled until such action was recommended by the Permanent Joint Board on Defence.

Having in mind the fact that the major United States facilities at Prince Rupert are in process of being disposed of in accordance with the 33rd Recommendation of the Permanent Joint Board on Defence, which formed the subject of the Canadian Ambassador's note to the Secretary of State of November 22, 1944, and the Secretary of State's reply of December 20, 1944,³ I have now been directed to propose that the storage and loading facilities at Prince Rupert men-

¹ United States *Executive Agreement Series* 387; 57 Stat. 1416.

² United States *Executive Agreement Series* 386; 57 Stat. 1413.

³ United States *Executive Agreement Series* 444; 58 Stat. 1565.

TRADUCTION — TRANSLATION

No 81. ECHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT
DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE GOUVERNE-
MENT DU CANADA CONSTITUANT UN ACCORD RELA-
TIF A L'UTILISATION DES DOCKS ET DU MATERIEL
DE CHARGE A PRINCE RUPERT. OTTAWA, 21 DECEM-
BRE 1945 ET 3 JANVIER 1946

No 1

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Secrétaire d'Etat aux affaires
extérieures du Canada*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa (Canada), le 21 décembre 1945

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de vous rappeler la note No 738 de mon prédécesseur, en date du 14 août 1942, ainsi que votre réponse No 125 en date du 15 août 1942¹, relatives à la construction d'une ligne d'approvisionnement en pétrole qui constituerait une extension de la ligne dite "Projet Canol", dont il était question dans la lettre de mon prédécesseur en date du 27 juin et dans votre réponse en date du 29 juin 1942².

Dans cet échange de notes, il était convenu que mon Gouvernement resterait propriétaire du pipe-line de Skagway à Whitchorse et des installations d'emmagasiner et de chargement à Prince Rupert jusqu'à ce que la question de leur disposition soit réglée par voie d'accord après la guerre. Il avait été convenu en outre que le pipe-line et les autres installations mentionnées ne seraient pas démontées avant que la Commission permanente canado-américaine de défense ne recommandât cette mesure.

Etant donné que l'on est actuellement en train de disposer des principales installations des Etats-Unis à Prince Rupert, conformément à la trente-troisième recommandation de la Commission permanente canado-américaine de défense, qui a fait l'objet de la note adressée le 22 novembre 1944 par l'Ambassadeur du Canada au Secrétaire d'Etat et de la réponse de celui-ci en date du 20 décembre 1944³, je suis maintenant chargé de proposer qu'il soit disposé des instal-

¹United States Executive Agreement Series 387; 57 Stat. 1416.

²United States Executive Agreement Series 386; 57 Stat. 1413.

³United States Executive Agreement Series 444; 58 Stat. 1565.

tioned in the exchange of notes of August 14–15, 1942, and including several buildings and structures, an open storage yard, a railroad spur, and a dock, be disposed of under the procedure established by the 33rd Recommendation without the prerequisite reference to the Board contemplated in that exchange of notes.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Ray ATHERTON

The Right Honorable
The Secretary of State for External Affairs,
Ottawa

No. 2

*The Canadian Secretary of State for External Affairs to the
American Ambassador*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

Ottawa, January 3rd, 1946

Excellency:

I have the honour to refer to your Note No. 423 of December 21st, 1945, regarding the disposition of storage and loading facilities at Prince Rupert which were erected under the exchange of Notes which authorized the establishment of an oil supply line supplementary to that known as the Canol Project.

2. I am pleased to inform you that the Canadian Government agrees to your proposal that these facilities be disposed of under the procedure established by the 33rd Recommendation of the Permanent Joint Board on Defence without further reference to the Board.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

N. A. ROBERTSON

for Secretary of State for External Affairs

His Excellency
United States Ambassador to Canada,
United States Embassy, Ottawa.

lations d'emmagasinage et de chargement à Prince Rupert mentionnées dans les notes échangées les 14 et 15 août 1942, et comprenant plusieurs bâtiments et édifices, un entrepôt à ciel ouvert, un embranchement de chemin de fer et un dock, conformément à la procédure prévue par la trente-troisième recommandation en omettant le renvoi préalable à la Commission, envisagé dans cet échange de notes.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Ray ATHERTON

Au Très Honorable
Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures
Ottawa

No 2

*Le Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures du Canada
à l'Ambassadeur des Etats-Unis*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Ottawa, le 3 janvier 1946

Monsieur l'Ambassadeur,

Comme suite à votre note No 423 en date du 21 décembre 1945, ayant trait à la disposition des installations d'emmagasinage et de chargement construites à Prince Rupert conformément à l'échange de notes qui autorisait l'établissement d'une ligne d'approvisionnement en pétrole constituant une extension de la ligne dite "Projet Canol", j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement du Canada accepte, comme vous le proposez, qu'il soit disposé des ces installations conformément à la procédure prévue par la trente-troisième recommandation de la Commission permanente canado-américaine de défense sans référer de cette question à la Commission.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures

(Signé) N. A. ROBERTSON

Son Excellence
l'Ambassadeur des Etats-Unis au Canada
Ambassade des Etats-Unis, Ottawa

No. 82

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND**

Exchange of Notes constituting an Agreement amending the Agreement of 4 December 1942 relating to certain problems of Marine Transportation and Litigation. Washington, 25 March and 7 May 1946

Came into force on 7 May 1946, by signature.

English official text communicated by the United States Representative to the United Nations. The registration took place on 11 August 1947.

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD**

Echange de notes constituant un accord modifiant l'accord du 4 décembre 1942 relatif à certains problèmes de transport maritime et questions litigieuses connexes. Washington, 25 mars et 7 mai 1946

Entré en vigueur le 7 mai 1946, par signature.

Texte officiel anglais communiqué par le représentant des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 11 août 1947.

No. 82 EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT OF 4 DECEMBER 1942 RELATING TO CERTAIN PROBLEMS OF MARINE TRANSPORTATION AND LITIGATION. WASHINGTON, 25 MARCH AND 7 MAY 1946

No. 1

The British Ambassador to the Secretary of State

BRITISH EMBASSY

Washington, D. C., 25th March, 1946

Sir,

I have the honour to refer to your Note of October 10, 1945 (411.41 Ships/9-2045) in which notice was given that, in view of the termination of lend-lease by the Government of the United States, payments made by the United States Government on behalf of His Majesty's Government in the United Kingdom in the course of operations under the Knock-for-Knock Agreement of December 4, 1942,¹ would be made under lend-lease only in cases where the claim arose prior to the expiration of 60 days following 12.01 a. m., September 2, 1945 (V-J Day).

2. You suggested in your Note that discussions should be held between the representatives of the Government of the United States and of His Majesty's Government concerning the continuation of the waiver features of the Knock-for-Knock Agreement of December 4, 1942, and the handling of mutual legal aid and payments under Article IV of that Agreement beyond the 60 day period mentioned above on some basis other than an accounting under the lend-lease Act.

3. I understand that the duly appointed representatives of our two Governments have now completed the discussions suggested in your Note under reference and I have the honour to state the agreement which the United Kingdom representatives report was reached as a result of those discussions:—

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Volume CCV, page 33.

TRADUCTION — TRANSLATION

No 82. ECHANGE DE NOTES ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DU 4 DECEMBRE 1942 RELATIF A CERTAINS PROBLEMES DE TRANSPORT MARITIME ET QUESTIONS LITIGIEUSES CONNEXES. WASHINGTON, 25 MARS ET 7 MAI 1946

No 1

L'Ambassadeur de Grande-Bretagne au Secrétaire d'Etat

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Washington (D.C.), le 25 mars 1946

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Comme suite à votre note en date du 10 octobre 1945 (411.41 Ships/9-2045) par laquelle vous m'informiez que, le Gouvernement des Etats-Unis ayant mis fin au système du prêt-bail, les paiements qu'il fera au Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, au cours des opérations prévues par l'Accord de désistement réciproque (*Knock-for-Knock Agreement*) en date du 4 décembre 1942¹, ne seront effectués au titre du prêt-bail que dans les cas où la créance est née avant l'expiration d'un délai de soixante jours à compter du 2 septembre 1945, à 0 h. 1 (V-J Day).

2. Vous aviez proposé dans votre note que des représentants du Gouvernement des Etats-Unis et du Gouvernement de Sa Majesté engagent des pourparlers en vue de maintenir en application les principes de renonciation aux recours qui figurent dans l'Accord dit *Knock-for-Knock* en date du 4 décembre 1942 et de continuer au delà de la période de soixante jours susmentionnée l'assistance juridique et les paiements réciproques, sur une base autre qu'une comptabilisation en vertu de la loi prêt-bail.

3. Je crois savoir que les représentants dûment accrédités de nos deux Gouvernements ont maintenant achevé les pourparlers que vous proposiez dans votre note précitée, et j'ai l'honneur de vous communiquer le texte de l'accord auquel, selon le rapport des représentants du Royaume-Uni, les pourparlers ont abouti.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CCV, page 33.

(i) It has been agreed that lend-lease and reciprocal aid funds will be available to discharge liabilities which arise from casualties occurring before midnight, October 31, 1945, and which are within the agreed scope of legal aid under Article IV of the Agreement and supplemental understandings. The Agreement, in both its waiver and legal aid aspects, will continue to operate thereafter and until notice is given to terminate it, but for liabilities arising from casualties occurring on or after November 1, 1945, which are within the scope of legal aid as determined from time to time, there will be substituted for payments under Mutual Aid the system of accounting on a cash basis which is provided for by the last sentence of Article IV.

(ii) It is understood that for casualties occurring on or after November 1, 1945, the United States Navy will not require legal aid under Article IV of the Agreement or supplemental understandings.

(iii) It has been further agreed that the continued operation of the Knock-for-Knock Agreement will be without prejudice to the possible adoption by the shipping authorities of our respective Governments of new policies in relation to the disposition of vessels, changes in status, and changes in insurance arrangements.

4. I have the honour to suggest that, if the above statement of the agreement reached is concurred in by the Government of the United States, this note and your acknowledgment of it shall be considered as constituting, on the date of your acknowledgment, an Agreement between the two Governments for the continued operation of the Knock-for-Knock Agreement of December 4, 1942, modified as is required as a result of the termination of mutual wartime arrangements.

I have the honour to be, with the highest consideration, Sir,

Your most obedient, humble Servant

HALIFAX

The Honourable James F. BYRNES,
Secretary of State of the United States,
Washington, D. C.

i) Il a été convenu que des fonds seront disponibles au titre du prêt-bail et de l'aide réciproque pour le paiement des dettes résultant de sinistres survenus avant le 31 octobre 1945, à minuit, et rentrant dans le cadre fixé pour l'assistance juridique par les dispositions de l'article IV de l'Accord et des arrangements complémentaires. L'Accord continuera à produire ses effets après cette date et jusqu'au moment où sa dénonciation aura été signifiée, tant en ce qui concerne la renonciation aux recours qu'en ce qui concerne l'assistance juridique; toutefois, pour les dettes résultant de sinistres survenus à partir du 1er novembre 1945 inclus et relevant de l'assistance juridique, dont les limites sont déterminées périodiquement, le système des paiements en espèces, prévu par la dernière phrase de l'article IV, remplacera les paiements effectués au titre de l'aide réciproque.

ii) Il est entendu que, en ce qui concerne les sinistres survenus à partir du 1er novembre 1945 inclus, la marine des Etats-Unis n'aura pas recours à l'assistance juridique prévue par l'article IV de l'accord et les arrangements complémentaires.

iii) Il a été convenu en outre que le maintien en vigueur de l'Accord dit *Knock-for-Knock* ne mettra pas obstacle à l'adoption éventuelle par les autorités maritimes de nos Gouvernements respectifs de nouvelles dispositions pour la cession de navires, les changements de statut et les modifications aux arrangements en matière d'assurance.

4. J'ai l'honneur de vous proposer que, si le Gouvernement des Etats-Unis accepte l'accord énoncé ci-dessus, la présente note et votre réponse soient considérées comme constituant, à la date de votre réponse, un accord entre les deux Gouvernements pour le maintien en vigueur de l'Accord dit *Knock-for-Knock*, en date du 4 décembre 1942, dûment amendé pour tenir compte de l'abrogation des dispositions arrêtées de concert pour le temps de guerre.

Veillez agréer, etc.

HALIFAX

A l'Honorable James F. Byrnes
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis
Washington (D.C.)

No. 2

The Acting Secretary of State to the British Ambassador

DEPARTMENT OF STATE

Washington, May 7, 1946

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of your note No. 174 of March 25, 1946, setting forth the agreement reached by representatives of our two Governments in informal discussions concerning modifications of the Knock-for-Knock Agreement of December 4, 1942 made necessary by the termination of mutual aid arrangements.

The agreement set forth in the note accords with my understanding of the matter and may be regarded as in effect from the date of this acknowledgment.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Dean ACHESON

Acting Secretary of State

His Excellency
The Right Honorable
The Earl of Halifax, K. G.,
British Ambassador.

No 2

Le Secrétaire d'Etat par intérim à l'Ambassadeur de Grande-Bretagne

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 7 mai 1946

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note No 174 en date du 25 mars 1946, énonçant l'accord réalisé, au cours de négociations préliminaires, par les représentants de nos deux Gouvernements au sujet des modifications au *Knock-for-Knock Agreement* en date du 4 décembre 1942, rendues nécessaires par l'abrogation des dispositions prises en matière d'aide réciproque.

L'accord exposé dans la note précitée est conforme à mon interprétation de la question et peut être considéré comme entrant en vigueur à la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, etc.

Dean ACHESON

Secrétaire d'Etat par intérim

A Son Excellence
Le Très Honorable
Comte de Halifax, K.G.
Ambassadeur britannique

No. 83

**UNITED STATES OF AMERICA
and
TURKEY**

Agreement on lend-lease and claims (with Exchange of Notes). Signed at Ankara, on 7 May 1946

Came into force on 25 May 1946, by Exchange of Notes at Ankara, in accordance with Article VI.

English and Turkish official texts communicated by the United States Representative to the United Nations. The registration took place on 11 August 1947.

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
TURQUIE**

Accord concernant les questions relatives au prêt-bail et aux créances (avec échange de notes). Signé à Ankara, le 7 mai 1946

Entré en vigueur le 25 mai 1946, par l'échange de notes effectué à Ankara, conformément à l'article VI.

Textes officiels anglais et turc communiqués par le représentant des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 11 août 1947.

No. 83. AGREEMENT ON LEND-LEASE AND CLAIMS BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND OF THE REPUBLIC OF TURKEY. SIGNED AT ANKARA, ON 7 MAY 1946

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Turkey,

Animated by the desire to arrive at a final settlement of lend-lease and of financial claims of each government against the other arising out of World War II,

Considering the benefits which they have already received by the defeat of the common enemy, and affirming their intention to seek no further benefits as consideration for lend-lease or for the settlement of claims or other obligations arising out of the war, except as specifically provided in the present Agreement,

Declaring that this settlement is complete and final,

Reaffirming, pursuant to the general obligations assumed by them in Article VII of the Agreement of February 23, 1945¹ on the "Principles applying to Aid under the Act of March 11, 1941", their agreement to confer together and with other governments in the near future in the interest of

- (a) the expansion, by appropriate international and domestic measures, of production, employment and the exchange and consumption of goods, which are the material foundations of the liberty and welfare of all peoples,
- (b) the elimination of all forms of discriminatory treatment in international commerce, and
- (c) the reduction of tariffs and other trade barriers,

Declaring it to be their policy

- (a) to avoid the adoption of new measures affecting international trade, payments or investments which would prejudice the objectives of such a conference and,
- (b) to afford to each other adequate opportunity for mutual consultation regarding the aforementioned measures,

¹ United States *Executive Agreement Series* 465

TURKISH TEXT — TEXTE TURC

No. 83. AMERİKA BİRLEŞİK DEVLETLERİ HÜKÛMETİLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÛMETİ ARASINDAKİ İCAR VE İAREYE VE MUTALEBELERE MÜTEALLİK ANLAŞMA

Amerika Birleşik Devletleri Hükûmeti ve Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti,

İcar ve İarenin ve ikinci dünya harbi dolayısıyla her iki Hükûmetten birinin diğerinden olan malî mutalebelerinin kesin surette hal ve tesviyesine girişmek arzusunun besleyerek,

müşterek düşmanın yenilmesile şimdiden elde etmiş oldukları menfaatleri dikkat nazarına alarak ve İcar ve İare ile bu harpten doğan mutalebeler veya diğer veciheler mukabilinde, bu Anlaşmada tasrih edilenler dışında, munzam hiç bir menfaat aramaktaki kesin niyetlerini pekleştirerek,

bu hal ve tesviyenin tam ve kesin olduğunu beyan ederek,

11 Mart 1941 Kanunu gereğince yapılacak yardıma müteallik esaslar hakkındaki 23 Şubat 1945 tarihli Anlaşmanın 7-nci maddesi hükümlerine uyarak bağlandıkları genel vecibelere binaen:

- a) dahilî ve milletlerarası gerekli tedbirlerle bütün milletlerin hürriyet ve refahının maddî temellerini teşkil eyleyen istihsal, iş, malların mübadele ve istihlâkinin artırılması
- b) milletlerarası ticarete her türlü farklı muamelenin ortadan kaldırılması
- c) gümrük tarifelerinin ve diğer ticarî engellerin indirilmesi ve hafifletilmesi maksadile, yakın bir âtide aralarında ve diğer hükûmetlerle birlikte müzakerede bulunmak hususundaki anlaşmalarını pekleştirerek,
 - a) böyle bir Konferansta güdülecek amaçlara zarar verebilecek milletlerarası ticarete, tediye veya para yatırımlara dair yeni tedbirler almaktan kaçınmanın ve
 - b) yukarıdaki tedbirlere dair birbirlerine yeter derecede karşılıklı istişare fırsatları vermenin siyaselerine uygun olduğunu beyan ederek,

Declaring that the recent Agreement between the two governments covering civil aviation¹ and the application of the Government of the Republic of Turkey for membership in the International Bank for Reconstruction and Development and the International Monetary Fund are consonant with the spirit of the principles mentioned above,

Are agreed as follows:

Article I

The term "lend-lease article" as used in this Agreement means any article transferred by the Government of the United States under the Act of March 11, 1941:

- (a) to the Government of the Republic of Turkey, or
- (b) to any other government and retransferred to the Government of the Republic of Turkey.

Article II

The Government of the Republic of Turkey will pay to the Government of the United States a net sum of 4,500,000 United States dollars within thirty (30) days after this Agreement has been executed. This amount is in payment for

- (a) all lend-lease articles in the categories of machine tools and other productive machinery, locomotives and other railroad rolling stock, and load-carrying trucks of 1½ ton and greater capacity.
 - (i) for which the Government of the United States has not received any payment; and
 - (ii) which were in the possession or control of the Government of the Republic of Turkey, its agents or distributees at midnight on September 1, 1945, or thereafter passed into the possession or control of the Government of the Republic of Turkey, its agents or distributees.
- (b) All lend-lease articles (other than those covered by requisitions calling for cash payment) transferred to the Government of the Republic of Turkey after March 11, 1941, for which the Government of the United

¹ United States *Treaties and Other International Acts Series* 1538.

sivil tayyareciliğe dair iki Hükûmet arasında yeni imzalanmış bulunan Anlaşmanın ve Milletlerarası İmar ve Kalkınma Bankasile milletlerarası Para Sandığına üye olmak için Türkiye Hükûmetince yapılan müracaatın, yukarda işaret edilen prensiplere uygun bulunduğunu müşahede ederek,

aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

Madde I

Bu Anlaşmada kullanılan "İcar ve İare maddesi" tabiri 11 Mart 1941 Kanunu gereğince Birleşik Devletler Hükûmeti tarafından

- a) ister Türkiye Cumhuriyeti Hükûmetine
- b) ister herhangi diğer bir Hükûmete devredilmiş olup

bu Hükûmetçe bilâhare Türkiye Cumhuriyeti Hükûmetine devriteslim edilen herhangi madde manasına gelir.

Madde II

Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti bu Anlaşmanın icra mevkiine konmasını takip eden 30 gün içinde Birleşik Devletler Hükûmetine tam "4.500.000" Birleşik Devletler doları ödeyecektir. Bu para şunların bedelini teşkil eder:

- a) (i) bedelleri Birleşik Devletler Hükûmetine ödenmemiş bulunan ve

(ii) 1 Eylül 1945 gece yarısında Türkiye Hükûmetinin, ajanlarının veya yedieminlerinin tasarrufunda veya kontrolü altında bulunmakta olan yahut da bu tarihten sonra Türkiye Hükûmetinin, ajanlarının veya yedieminlerinin tasarruf veya kontrolü altına girmiş olan

makine-aletler kategorisine giren bütün İcar ve İare maddeleri, istihsale yarayan diğer makineler, lokomotifler ve diğer demiryolu müteharrik malzemesi, bir buçuk ve daha yüksek tonluk yük kapasitesinde kamyonlar.

- b) 11 Mart 1941 tarihinden sonra Türkiye Cumhuriyeti Hükûmetine devredilmiş bulunan ve bedellerinin peşin ödenmesini talep etmek Birleşik Devletler Hükûmetince mutad olduğu halde Türkiye Hükûmeti tarafından Bir-

States has not been reimbursed but for which it has been the policy of the Government of the United States to seek cash reimbursement from the Government of the Republic of Turkey.

- (c) The net amount of claims due from one Government to the other arising out of World War II, excluding amounts still payable for lend-lease articles covered by cash reimbursement lend-lease requisitions heretofore filed by the Government of the Republic of Turkey.

Article III

The Government of the Republic of Turkey hereby acquires, without qualification as to disposition or use, full title to all articles described in paragraphs (a) and (b) of Article II hereof, and to all lend-lease articles now in the possession or control of the Government of the Republic of Turkey, its agents or distributees, for which the Government of the United States has been fully reimbursed.

Article IV

- (a) Under Article V of the Agreement dated February 23, 1945,¹ on the Principles applying to Mutual Aid Between the Governments of the United States and of the Republic of Turkey, the Government of the United States has the right to recover at the end of the present emergency, as determined by the President of the United States, such defense articles transferred under that Agreement as have not been destroyed, lost or consumed, and as shall be determined by the President to be useful in the defense of the United States or of the Western Hemisphere, or to be otherwise of use to the United States. Although the Government of the United States does not intend to exercise generally this right of recapture, the Government of the United States may exercise this right, under procedures to be mutually agreed, at any time after September 1, 1945, with respect to lend-lease articles, other than those described in paragraphs (a) and (b) of Article II hereof, which, as of the date upon which notice requesting return is communicated to the Government of the Republic of Turkey, are not destroyed, lost or consumed.
- (b) The Government of the Republic of Turkey will not transfer or dispose of lend-lease articles, other than those described in paragraphs (a) and (b) of Article II hereof, to any third country.

¹ United States *Executive Agreement Series* 465.

leşik Devletler Hükûmetine bedelleri henüz ödenmemiş bulunan bütün İcar ve İare maddeleri (peşin ödenmeyi gerektiren taleplerle alınanlar hariçtir)

- c) İki Hükûmetten birinin ikine dünya harbinden doğan ve diğerinden olan alacaklarının tam tutarı. (Cumhuriyet Hükûmeti tarafından şimdiye kadar peşin para ile ödenmek üzere taleplerle alınıp ödenmemiş bulunan İcar ve İare maddelerine ait bedeller hariçtir.)

Madde III

Bu Anlaşmanın, ikinci maddesinin (a) ve (b) fıkralarında tasrih edilen bütün maddeler ve halen Türkiye Cumhuriyeti Hükûmetinin, ajanlarının veya yedieminlerinin tasarrufunda veya kontrolü altında bulunan bütün İcar ve İare maddeleri -ki bunların bedelleri Birleşik Devletler Hükûmetine tamamen ödenmiş bulunmaktadır- işbu Anlaşma mucibince tasarruf ve kullanma bakımından Türkiye Cumhuriyeti Hükûmetinin kayıtsız şartsız tam mülkiyetine girer.

Madde IV

- a) Birleşik Devletler Hükûmeti, Birleşik Devletler ile Türkiye Cumhuriyeti Hükûmetleri arasında karşılıklı yardıma müteallik esaslara dair 23 Şubat 1945 tarihli Anlaşmanın 5-inci maddesi hükümleri gereğince, şimdiki fevkalâde şartlar devresinin, Birleşik Devletler Başkanı tarafından tayin edilecek şekilde sona ermesinde, bu Anlaşma hükümlerine tevfikân devredilmiş olup tahrip, zayi ve istihlâk edilmemiş ve Birleşik Devletlerin veya batı yarım küresinin savunmasına faydalı ve yahut Birleşik Devletler için başkaca faydası bulunduğu Başkan tarafından tayin edilecek olan savunma maddelerini geri almak hakkını haizdir. Her ne kadar, Birleşik Devletler Hükûmeti, bu geri alma hakkını umumî olarak kullanmak niyetinde değilse de, Birleşik Devletler Hükûmeti işbu hakkını, bu Anlaşmanın ikinci maddesinin (a) ve (b) fıkralarında tasrih edilen maddeler hariç olmak üzere, Türkiye Cumhuriyeti Hükûmetine geri alma talebi ihbar edildiği tarihte tahrip, zayi ve istihlâk edilmemiş olan İcar ve İare maddeleri için, karşılıklı olarak mutabık kalınacak bir usule göre, 1 Eylül 1945 tarihinden sonra, herhangi bir zamanda kullanabilir.

- b) Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti işbu Anlaşmanın ikinci maddesinin (a) ve (b) fıkralarında tasrih edilenler dışında kalan İcar ve İare maddelerini üçüncü hiçbir memleketeye devretmeyecek ve onun tasarrufuna bırakmayacaktır.

Article V

Financial claims between the two governments arising out of existing arrangements (such as the agreements on the disposal of chrome stocks recently concluded and the sale of United States surplus property located both inside and outside of Turkey) where the liability for payment has heretofore been acknowledged and the method of computation mutually agreed are not covered by this settlement as they will be settled in accordance with such arrangements. In consideration of the undertakings in this Agreement, and with the objective of arriving at as comprehensive a settlement as possible and of obviating protracted negotiations between the two governments, all other financial claims whatsoever of one government, its agencies and instrumentalities, against the other government, its agencies and instrumentalities, which (a) arose out of lend-lease, or (b) otherwise arose on or after March 11, 1941 and prior to September 2, 1945 out of or incidental to the conduct of World War II, and which are not otherwise dealt with in this Agreement, are hereby waived, and neither government will hereafter raise or pursue any such claims against the other.

Article VI

The effective date of this Agreement shall be established through an exchange of notes which shall take place at Ankara as soon as possible.¹

DONE at Ankara, in duplicate, in the English and Turkish languages each of which shall be of equal authenticity, this 7th day of May, 1946.

For the Government of the
United States of America

For the Government of the
Republic of Turkey

Edwin C. WILSON

Hasan SAKA

[SEAL]

[SEAL]

¹ See pages 302 and 303 of this volume.

Madde V

İki Hükümetin (krom stoklarının kullanılmasına müteallik olarak yeni yapılan Anlaşma ve Türkiye'nin içinde ve dışında bulunan, Birleşik Devletlere ait malzeme fazlasının satışına dair Anlaşma gibi) mevcut anlaşmalardan doğmuş olup ödenmesi mükellefiyeti evvelce kabul edilen ve hesaplaşma usulü karşılıklı kararlaştırılan malî alacakları yukarıda bahsı geçen anlaşmalara göre hal ve tesviye edileceğinden işbu Anlaşmada yer bulmamıştır. İşbu Anlaşmadaki taahhütler dolayısıyla ve mümkün olduğu kadar şümüllü bir hal ve tesviyeye erişmek ve iki Hükümet arasında uzun müzakerelerin önünü almak amacı ile, iki Hükümetten birinin, ajanlarının veya vasıtalarının, diğerinden, ajanlarından veya vasıtalarından olan *a)* fear ve İarcden doğan yahut *b)* 11 Mart 1941 tarihinden veya bundan sonra ve 2 Eylül 1945 tarihinden evvel, ikinci dünya harbi harekâtından dolayı veya bu vesile ile husule gelmiş olup bu Anlaşmada ayrıca yer bulmamış olan herhangi bir mahiyette bütün mali mutalebeler bu Anlaşma ile iptal edilmiştir; ve iki Hükümetten hiç birisi bundan böyle diğerine karşı böyle hiçbir mutalebeyi ne ortaya atacak ne de takip edecektir.

Madde VI

İşbu Anlaşmanın yürürlüğe giriş tarihi mümkün olduğu kadar kısa bir zamanda Ankara'da Nota teatisi suretile tayin edilcektir.

Ankara'da 7 Mayıs 1946 tarihinde İngilizce ve Türkçe ikişer nüsha olarak ve her iki metin aynı zamanda muteher olmak üzere yapılmıştır.

Amerika Birleşik Devletleri
Hükümeti namına

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti namına

Edwin C. WILSON

Hasan SAKA

[SEAL]

[SEAL]

EXCHANGE OF NOTES

No. 1¹*The Turkish Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

TÜRKİYE CÜMHURİYETİ HARİCİYE VEKÂLETİ

Ankara, le 25 mai 1946

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'article VI de l'Accord relatif au Prêt et Bail et aux réclamations entre le Gouvernement de la République Turque et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique signé à Ankara en date du 7 Mai 1946, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence au nom de mon Gouvernement que la date de la mise en vigueur de l'Accord précité soit fixée pour le 25 Mai 1946.

Je Vous prie, Monsieur l'Ambassadeur, de me confirmer l'accord de Votre Gouvernement sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Hasan SAKA

Son Excellence
Monsieur Edwin C. Wilson
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Ankara

¹ See Note No. 2 for translation in English.¹ Voir Note No 2 pour traduction en anglais.

No. 2

The American Ambassador to the Turkish Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Ankara, May 25, 1946

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. 45554/109 dated May 25, 1946, reading as follows:

"Mr. Ambassador:

"With reference to Article VI of the Agreement relating to Lend-Lease and claims between the Government of the Turkish Republic and the Government of the United States of America signed at Ankara on May 7, 1946, I have the honor to propose to Your Excellency on behalf of my Government that the date of entry into effect of the above-mentioned Agreement be May 25, 1946.

"I request, Mr. Ambassador, that you give me confirmation of your Government's agreement with the foregoing.

"Please accept, etc.,"

I take pleasure in informing your Excellency that my Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Edwin C. WILSON

His Excellency
M. Hasan Saka,
Minister of Foreign Affairs,
Ankara.

TRADUCTION — TRANSLATION

No 83. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE TURQUE CONCERNANT LES QUESTIONS RELATIVES AU PRÊT-BAIL ET AUX CREANCES. SIGNE A ANKARA, LE 7 MAI 1946

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République turque,

Désireux de parvenir à un règlement définitif des questions relatives au prêt-bail et aux créances de sommes d'argent que chacun des Gouvernements possède sur l'autre à la suite de la seconde guerre mondiale,

Considérant les avantages que leur a déjà procurés la défaite de leur ennemi commun, et affirmant leur intention de ne chercher aucun avantage supplémentaire en contrepartie du prêt-bail, ou en ce qui concerne le règlement des créances ou autres obligations nées de la guerre, à l'exception des avantages spécialement prévus au présent accord,

Déclarant que le présent règlement est complet et définitif,

Réaffirmant que, conformément aux obligations de caractère général qu'ils ont assumées aux termes de l'article VII de l'accord du 23 février 1945¹ concernant les "principes applicables à l'aide mutuelle en vertu des dispositions de la loi du 11 mars 1941", ils ont convenu de procéder, dans un proche avenir, à des échanges de vues, entre eux et avec d'autres Gouvernements, en vue de:

- a) développer, par des mesures prises sur le plan national et international, la production, l'emploi ainsi que l'échange et la consommation des marchandises, qui sont le fondement matériel de la liberté et du bien-être de tous les peuples,
- b) éliminer toutes les formes de traitement discriminatoire en matière de commerce international, et
- c) réduire les tarifs douaniers et autres entraves au commerce,

Déclarant que leur politique est

- a) d'éviter l'adoption de nouvelles mesures intéressant le commerce, les paiements ou les investissements internationaux, qui compromettraient le succès d'une conférence de ce genre et,

¹ *United States Executive Agreement Series 465.*

- b) de se donner mutuellement la possibilité de se consulter au sujet des mesures ci-dessus mentionnées,

Déclarant que l'Accord relatif à l'aviation civile¹ intervenu récemment entre les deux Gouvernements et les demandes d'admission à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et au Fonds monétaire international présentées par le Gouvernement de la République turque sont conformes à l'esprit des principes ci-dessus mentionnés,

Sont convenus des articles suivants:

Article premier

L'expression "article fourni au titre du prêt-bail", telle qu'elle figure au présent accord désigne tout article cédé par le Gouvernement des Etats-Unis conformément aux dispositions de la loi du 11 mars 1941:

- a) au Gouvernement de la République turque, ou
b) à tout autre Gouvernement, qui l'a rétrocédé au Gouvernement de la République turque.

Article II

Le Gouvernement de la République turque versera au Gouvernement des Etats-Unis une somme nette de 4.500.000 dollars des Etats-Unis dans un délai de trente (30) jours à compter de l'exécution du présent accord. Cette somme servira à payer:

- a) tous les articles fournis au titre du prêt-bail rentrant dans la catégorie des machines-outils et autres machines servant à la production, des locomotives et autre matériel roulant ferroviaire et des camions d'une tonne et demie ou d'une plus grande capacité, destinés au transport des marchandises,
- i) pour lesquels le Gouvernement des Etats-Unis n'a reçu aucun paiement;
- ii) qui se trouvaient en la possession ou sous le contrôle du Gouvernement de la République turque, de ses agents ou de ses distributeurs le 1er septembre 1945 à minuit ou qui sont passés, postérieurement à cette date, en la possession ou sous le contrôle du Gouvernement de la République turque, de ses agents ou de ses distributeurs.

¹ *United States Treaties and Other International Acts Series 1538.*

- b) Tous les articles fournis au titre du prêt-bail (autres que ceux qui ont fait l'objet de commandes payables en espèces qui ont été transférés au Gouvernement de la République turque postérieurement au 11 mars 1941, dont le Gouvernement des Etats-Unis n'a pas obtenu le remboursement mais pour lesquels sa politique a tendu à obtenir du Gouvernement de la République turque le remboursement en espèces.
- c) Le montant net des créances que l'un des deux Gouvernements possède sur l'autre à la suite de la seconde guerre mondiale, à l'exclusion des sommes encore dues en paiement des articles fournis au titre du prêt-bail qui avaient fait l'objet de commandes au titre du prêt-bail remboursables en espèces, adressées jusqu'à ce jour par le Gouvernement de la République turque.

Article III

Le Gouvernement de la République turque acquiert, par le présent accord, sans aucune restriction quant à la liquidation ou à l'utilisation, l'entière propriété de tous les articles indiqués aux paragraphes *a)* et *b)* de l'article II du présent accord, et de tous les articles fournis au titre du prêt-bail actuellement en la possession ou sous le contrôle du Gouvernement de la République turque, de ses agents ou de ses distributeurs dont le Gouvernement des Etats-Unis n'a pas obtenu le remboursement intégral.

Article IV

- a) En vertu des dispositions de l'article V de l'accord en date du 23 février 1945¹ relatif aux principes applicables à l'aide mutuelle entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de la République turque, le Gouvernement des Etats-Unis a le droit de récupérer à l'expiration de la période de péril national actuelle, telle qu'elle sera fixée par le Président des Etats-Unis, les articles défensifs cédés en vertu dudit accord, qui n'auront été ni détruits, ni perdus, ni consommés, et que le Président désignera comme pouvant servir à la défense des Etats-Unis ou de l'hémisphère occidental ou être utilisés à tout autre titre par les Etats-Unis. Bien que le Gouvernement des Etats-Unis n'ait pas l'intention d'exercer ce droit de reprise d'une manière générale, il peut l'exercer conformément à une procédure qui sera fixée par voie d'accord réciproque à tout moment après le 1er septembre 1945, en ce qui concerne les articles fournis au titre du prêt-bail autres que ceux indiqués aux paragraphes *a)* et *b)* de l'article II du présent accord qui, à la date à laquelle une demande de restitution est adressée au Gouver-

¹ *United States Executive Agreement Series 465.*

nement de la République turque, n'auront été ni détruits, ni perdus, ni consommés.

- b) Le Gouvernement de la République turque ne cédera ni n'aliénera à aucun pays tiers des articles fournis au titre du prêt-bail autres que ceux indiqués aux paragraphes a) et b) de l'article II du présent accord.

Article V

Lorsque l'engagement de paiement aura été reconnu antérieurement à la présente date et que la manière de l'évaluer aura été fixée d'un commun accord, les créances de sommes d'argent entre les deux Gouvernements nées des arrangements existants (notamment des récents accords concernant l'utilisation des stocks de chrome, et ceux concernant la vente des surplus militaires des Etats-Unis se trouvant sur le territoire turc et en dehors de ce territoire) ne rentreront pas dans le cadre du présent règlement, étant donné qu'elles seront réglées conformément auxdits accords. En considération des engagements réciproques contenus dans le présent accord et en vue d'aboutir à un règlement aussi étendu que possible et d'éviter des négociations prolongées entre les deux Gouvernements, toutes les autres créances, quelles qu'elles soient, de l'un des Gouvernements, de ses organismes ou de ses intermédiaires à l'égard de l'autre Gouvernement, de ses organismes ou de ses intermédiaires sont annulées a) lorsqu'elles résultent du prêt-bail ou b) par ailleurs, lorsqu'elles sont nées le 11 mars ou postérieurement à cette date et antérieurement au 2 septembre 1945, directement ou indirectement de la seconde guerre mondiale et qu'elles ne font pas l'objet d'autres dispositions du présent accord, et aucun Gouvernement ne pourra par la suite se prévaloir à l'égard de l'autre Gouvernement de l'une quelconque de ces créances ni en exiger le remboursement.

Article VI

La date d'entrée en vigueur du présent accord sera fixée par un échange de notes, qui aura lieu à Ankara dès que faire se pourra¹.

FAIT à Ankara, en double exemplaire, les textes anglais et turc faisant également foi, ce cinquième jour de mai mil neuf cent quarante-six.

Pour le Gouvernement des
Etats-Unis d'Amérique
Edwin C. WILSON

[SCEAU]

Pour le Gouvernement de la
République turque
Hasan SAKA

[SCEAU]

¹ Voir pages 302 et 303 de ce volume.

ECHANGE DE NOTES

No 1

Le Ministre des affaires étrangères de Turquie à l'ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

[Voir note No 2 ci-après]

No 2

L'Ambassadeur des Etats-Unis au Ministre des affaires étrangères de Turquie

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ankara, le 25 mai 1946

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence No 4554/109 en date du 25 mai 1946 ainsi conçue:

“Monsieur l'Ambassadeur,

“Me référant à l'article VI de l'accord relatif au prêt-bail et aux réclamations entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique signé à Ankara en date du 7 mai 1946, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence au nom de mon Gouvernement que la date de la mise en vigueur de l'Accord précité soit fixée pour le 25 mai 1946.

“Je vous prie, Monsieur l'Ambassadeur, de me confirmer l'accord de Votre Gouvernement sur ce qui précède.

“Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.”

Je suis heureux d'informer Votre Excellence que mon Gouvernement accepte les termes de cette note.

Veuillez agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

Edwin C. WILSON

Son Excellence
M. Hasan Saka
Ministre des affaires étrangères
Ankara

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CZECHOSLOVAKIA**

Air transport agreement (with Annex and Exchange of Notes). Signed at Praha, on 3 January 1946

Became operative on 3 January 1946, by signature and became effective definitively on 17 June 1946, by a notification, given by the Government of Czechoslovakia to the Government of the United States of America, of the approval of the Agreement by the President of the Czechoslovak Republic.

English and Czech official texts communicated by the United States Representative to the United Nations. The registration took place on 11 August 1947.

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
TCHECOSLOVAQUIE**

Accord relatif aux transports aériens (avec annexe et échange de notes). Signé à Prague, le 3 janvier 1946

Devenu exécutoire à compter du 3 janvier 1946, par signature, et entré définitivement en vigueur le 17 juin 1946, par notification donnée par le Gouvernement tchécoslovaque au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, de l'approbation de l'Accord par le Président de la République tchécoslovaque.

Textes officiels anglais et tchèque communiqués par le représentant des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 11 août 1947.

No. 84. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC. SIGNED AT PRAHA, ON 3 JANUARY 1946

Having in mind the resolution recommending a standard form of agreement for provisional air routes and services, included in the Final Act of the International Civil Aviation Conference signed at Chicago on December 7, 1944¹ and the desirability of mutually stimulating and promoting the sound economic development of air transportation between the United States of America and the Republic of Czechoslovakia, the two Governments parties to this Agreement agree that the development of air transport services between their respective territories shall be governed by the following provisions:

Article 1

The contracting parties grant the right specified in the Annex hereto necessary for establishment of the international civil air routes and services therein described, whether such services be inaugurated immediately or at a later date at the option of the contracting party to whom the rights are granted.

Article 2

(a) Each of the air services so described shall be placed in operation as soon as the contracting party to whom the rights have been granted by Article 1 to designate an airline or airlines for the route concerned has authorized an airline for such route, and the contracting party granting the right shall, subject to Article 6 hereof, be bound to give the appropriate operating permission to the airline or airlines concerned; provided that the airlines so designated may be required to qualify before the competent aeronautical authorities of the contracting party granting the rights under the laws and regulations normally applied by these authorities before being permitted to engage in the operations contemplated by this Agreement; and provided that in areas of hostilities or of military occupation, or in areas affected thereby, such inauguration shall be subject to the approval of the competent military authorities.

(b) It is understood that either contracting party granted commercial rights under this Agreement should exercise them at the earliest practicable date except in the case of temporary inability to do so.

¹ *International Civil Aviation Conference, Chicago, Illinois, November 1 to December 7, 1944, Final Act and Related Documents*, Department of State publication 2282, Conference Series 64.

CZCH TEXT — TEXTE TCHÈQUE

No. 84. DOHODA O LETECKÉ PREPRAVĚ MEZI SPOJENÝMI STÁTY SEVEROAMERICKÝMI A REPUBLIKOU ČESKO-SLOVENSKOU

Majíce na zřeteli rozhodnutí doporučující vzor dohody o prozatímních leteckých tratích a dopravě, obsažené v Závěrečném aktu konference o Mezinárodním civilním letectví, podepsané v Chicagu dne 7. prosince 1944, a přejíce si vzájemně usnadnit a podporovati zdravý hospodářský rozvoj letecké dopravy mezi Spojenými státy severoamerickými a republikou Československou, obě smluvní strany souhlasí, aby tato doprava mezi jejich příslušnými územími dála se podle těchto ustanovení:

Článek 1

Smluvní strany udělují práva uvedená v připojené Příloze, která jsou nutná ke zřízení mezinárodních civilních leteckých tratí a dopravy, jak uvedeno v této Příloze, při čemž nezáleží na tom, zda tato doprava bude zahájena ihned nebo později podle toho, jak se rozhodne smluvní strana, které se tato práva udělují.

Článek 2

(a) Každá shora zmíněná letecká doprava bude uvedena do provozu, jakmile smluvní strana, která jest podle článku 1 oprávněna jmenovati jeden nebo několik leteckých podniků pro provoz příslušné trati, dá oprávnění některému leteckému podniku pro tuto trat'; smluvní strana, která toto právo uděluje, jest povinna, dbajíc ustanovení článku 6 této Dohody, uděliti jednomu nebo několika příslušným podnikům potřebné provozní oprávnění s podmínkou, že dříve než tyto podniky takto jmenované budou oprávněny zahájití dopravu vytčenou v této Dohodě, mohou býti vyzvány, aby příslušným leteckým úřadům smluvního státu, který shora zmíněná práva uděluje, podle platných zákonů a nařízení, které tyto úřady obvykle uplatňují, prokázaly požadovanou kvalifikaci, jakož i s podmínkou, že v oblastech vojenského nepřátelství nebo obsazení, anebo v oblastech tím dotčených, bude zahájení této dopravy podrobena schválení příslušných vojenských úřadů.

(b) Rozumí se, že smluvní strana, které se podle této Dohody udělují obchodní práva, jest povinna přistoupiti k jejich výkonu co nejdříve, leč by se vyskytly dočasné překážky.

Article 3

In order to prevent discriminatory practices and assure equality of treatment, both contracting parties agree that:

(a) Each of the contracting parties may impose or permit to be imposed just and reasonable charges of¹ the use of public airports and other facilities under its control. Each of the contracting parties agrees, however, that these charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(b) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into the territory of one contracting party by the other contracting party or its nationals, and intended solely for use by aircraft of such other contracting party shall be accorded national and most-favored-nation treatment with respect to the imposition of customs duties, inspection fees or other national duties or charges by the contracting party whose territory is entered.

(c) The fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board civil aircraft of the airlines of one contracting party authorized to operate the routes and services described in the Annex shall, upon arriving in or leaving the territory of the other contracting party, be exempt from customs, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights in that territory.

Article 4

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one contracting party shall be recognized as valid by the other contracting party for the purpose of operating the routes and services described in the Annex. Each contracting party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by another state.

Article 5

(a) The laws and regulations of one contracting party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the other contracting party, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of the first party.

¹ See page 318 of this volume.

Článek 3

Aby se zabránilo diskriminacím a zajistilo jednotné zacházení, dohodly se smluvní strany takto:

(a) Každá smluvní strana může ukládati nebo dovoliti, aby byly ukládány spravedlivé a mírné poplatky za používání veřejných letišť a jiných zařízení v její pravomoci. Každá smluvní strana se však zavazuje, že tyto poplatky nebudou vyšší, než by za použití letišť a zařízení tohoto druhu platila domácí letadla, která konají podobnou mezinárodní dopravu.

(b) S pohonnými hmotami, mazacími oleji a náhradními součástkami, které na území jedné smluvní strany přiveze druhá smluvní strana nebo její státní příslušníci a které jsou určeny jediné pro potřebu letadel této smluvní strany, bude se zacházeti jako s domácími a podle doložky o nejvyšších výhodách, co se týká celních poplatků, kontrolních dávek a jiných domácích poplatků ukládaných smluvní stranou, na jejíž území letadlo vstoupí.

(c) Pohonné hmoty, mazací oleje, náhradní součástky, obvyklá výzbroj a letadlové zásoby, které jsou chovány na palubě civilních letadel leteckých dopravních podniků smluvních stran, oprávněných provozovati, tratí a dopravu, jak uvedeno v Příloze, budou při přeletu na území druhé smluvní strany, nebo při odletu z něho prosty celních poplatků, kontrolních dávek nebo jiných podobných poplatků, i když těchto zásob tato letadla použijí nebo je spotřebují za letů nad tímto územím.

Článek 4

Osvědčení o letové způsobilosti, pilotské diplomy a povolení vydaná nebo za platná prohlášená jednou smluvní stranou budou pro provoz tratí a dopravy, vytyčené v Příloze, uznána druhou smluvní stranou za platná. Každá smluvní strana si však vyhrazuje právo, že pro létání nad svým vlastním územím odmítne uznati platnost pilotských diplomů a povolení, které jiný stát vydá jejím vlastním příslušníkům.

Článek 5

(a) Zákony a nařízení jedné smluvní strany, které se na jejím území vztahují na přilet a odlet letadel užívaných v mezinárodním letectví nebo na provoz a létání těchto letadel po dobu jejich pobytu na jejím území, platí pro letadla druhé smluvní strany, a tato letadla se jim musí podrobiti při přiletu nebo odletu a po dobu jejich pobytu na území první smluvní strany.

(b) The laws and regulations of one contracting party as to the admission to or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo of the other contracting party upon entrance into or departure from, or while within the territory of the first party.

Article 6

Each contracting party reserves the right to withhold or revoke a certificate or permit to an airline of the other party in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control are vested in nationals of either party to this Agreement, or in case of failure of an airline to comply with the laws of the State over which it operates as described in Article 5 hereof, or to perform its obligations under this Agreement.

Article 7

This Agreement and all contracts connected therewith shall be registered with the Provisional International Civil Aviation Organization.

Article 8

In the event either of the contracting parties considers it desirable to modify the routes or conditions set forth in the attached Annex, it may request consultation between the competent authorities of both contracting parties, such consultation to begin within a period of sixty days from the date of the request. When these authorities mutually agree on new or revised conditions affecting the Annex, their recommendations on the matter will come into effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 9

Either contracting party may terminate this Agreement, or the rights for any of the services granted thereunder, by giving one year's notice to the other contracting party.

Article 10

The provisions of this Agreement shall become operative from the day it is signed. The Czechoslovak Government shall notify the Government of the United States of America of the approval of the Agreement by the President of

(b) Zákonům a nařízením smluvní strany, které se na jejím území vztahují na přílet nebo odlet letadlem cestujících, posádek nebo zboží, zejména nařízením, jež upravují přílet, formality odletu, přistěhovalectví, cestovní pasy, clo a karanténu, podrobí se tito cestující, posádky nebo zboží druhé smluvní strany buď přímo, anebo třetí osobou za ně jednající při příletu, odletu a po dobu jejich pobytu na území první smluvní strany.

Článek 6

Každá smluvní strana si vyhrazuje právo kdykoliv odmítnouti nebo odvolati osvědčení nebo povolení leteckému dopravnímu podniku druhé smluvní strany, není-li přesvědčena, že podstatná, část vlastnictví a skutečný dozor tohoto podniku náleží státním příslušníkům některé smluvní strany, jakož i tehdy, kdy letecký dopravní podnik nedbá zákonů přeletovaného státu, jak uvedeno shora v článku 5, nebo neplní závazků, jež mu tato Dohoda ukládá.

Článek 7

Tato Dohoda a veškeré smlouvy z ní vyplývající budou uloženy u Zatímní mezinárodní organizace civilního letectví.

Článek 8

Má-li některá ze smluvních stran za to, že jest třeba, aby trati nebo podmínky stanovené v připojené Příloze byly změněny, může žádati, aby příslušné urady obou smluvních stran vstoupily v jednání, a to během šedesáti dnů ode dne, kdy žádost bude vznesena. Dohodnou-li se tyto úřady vzájemně o nových neb o změněných podmínkách Příkladu, nabudou příslušná doporučení účinnosti, jakmile budou potvrzena výměnou diplomatických not.

Článek 9

Každá z obou smluvních stran může rozvázati tuto Dohodu, neb odvolati oprávnění ke kterékoli dopravě, která podle ní poskytla, dá-li druhé straně výpověď s jednoroční lhůtou.

Článek 10

Ustanovení této Dohody budou proveditelná ode dne jejího podpisu. Československá vláda oznámí vládě Spojených států severoamerických souhlasu presidenta Československé republiky s Dohodou a vláda Spojených států severoame-

the Czechoslovak Republic and the Government of the United States of America shall consider the Agreement as becoming definitive upon the date of such notification by the Czechoslovak Government.¹

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed this Agreement in duplicate in the English and Czech languages, both texts having equal force and have hereunto affixed their seals.

DONE at Praha the third day of January 1946.

Laurence STEINHARDT

[SEAL]

Jan MASARYK

[SEAL]

A N N E X

A

1. The Government of the United States of America will grant to a Czechoslovak airline, to be designated by the Czechoslovak Government, with regard to the territory of the United States of America, the necessary operating permission to the air service on the route Praha-Bruxelles-London-Foynes-New Foundland-New York, in both directions.

2. This operating permission shall include:

The right to take on in the United States of America passengers, cargo and mail destined for the territory of Czechoslovakia or of any other States and the right to put down in the United States of America passengers, cargo and mail taken on in the territory of Czechoslovakia or any other States.

B

1. The Government of the Czechoslovak Republic will grant to an American airline, to be designated by the Government of the United States of America with regard to the territory of Czechoslovakia, the necessary operating permission to the air services on the route New Foundland-Foynes-London-Bruxelles-Praha-Vienna-Budapest-Bucuresti-Istanbul-Ankara-Beirut-Baghdad-Karachi-Calcutta, in both directions.

2. This operating permission shall include:

The right to take on in Czechoslovakia passengers, cargo and mail destined for the territory of the United States of America or of any other States and the right to put down in Czechoslovakia passengers, cargo and mail taken on in the territory of the United States of America or any other States.

¹ See page 319 of this volume.

rických bude pokládat Dohodu za definitivní ode dne, kdy Československá vláda učiní takové oznámení.

TOMU NA SVĚDECTVÍ příslušní plnomocníci podepsali tuto Dohodu dvojmo v jazycích anglickém a českém, při čemž oba texty mají stejnou platnost, a k tomu připojili své pečeti.

DÁNO v Praze dne třetího ledna 1946.

Laurence STEINHARDT

[SEAL]

Jan MASARYK

[SEAL]

P R I L O H A

A

1. Vláda Spojených států severoamerických udělí Československému leteckému podniku, který jmenuje vláda Československá, potřebné oprávnění k provozu letecké linky Praha-Brusel-Londýn-Foynes-New Foundland-New York, v obou směrech, pokud tato linka vede přes území Spojených států severoamerických.

2. Toto provozní oprávnění bude v sobě zahrnovati:

Právo nakládati ve Spojených státech severoamerických, cestující, zboží a poštu určené do území Československa, nebo kterýchkoli jiných států a právo vykládati ve Spojených státech severoamerických cestující, zboží a poštu naložené na území Československa, neb kterýchkoli jiných států.

B

1. Vláda republiky Československé udělí Americkému leteckému podniku, který jmenuje vláda Spojených států severoamerických, potřebné oprávnění k provozu letecké linky New Foundland-Foynes-Londýn-Brusel-Praha-Vídeň-Budapešť-Bukurešť-Istambul-Ankara-Beirut-Bagdad-Karachi-Calcutta, v obou směrech, pokud tato linka vede přes území Československa.

2. Toto provozní oprávnění bude v sobě zahrnovati:

Právo nakládati v Československu cestující, zboží a poštu určené do území Spojených států severoamerických, nebo kterýchkoli jiných států a právo vykládati v Československu cestující, zboží a poštu, naložené na území Spojených států severoamerických, nebo kterýchkoli jiných států.

EXCHANGE OF NOTES

No. 1

The American Embassy to the Czechoslovak Ministry for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

URGENT

The American Embassy presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs and has the honor to refer to the text of the air transport agreement between the Czechoslovak Republic and the United States of America of January 3, 1946, and to request confirmation by note that the original English text in possession of the Ministry reads "charges for" in the fourth line of Article 3-A.

L. A. S.

Praha, May 3, 1946

No. 2

CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE

The Czechoslovak Ministry for Foreign Affairs to the American Embassy

MINISTERSTVO ZAHRANICNÍCH VECÍ

S odvoláním na notu velvyslanectví Spojených států ze dne 3. května t. r., číslo 993, klade si ministerstvo zahraničních věcí za čest potvrditi, že původní anglický text Dohody o letecké přepravě mezi Československou republikou a Spojenými státy, který je v držení zdejšího úřadu, obsahuje ve čtvrtém řádku článku 3a slova "charges for".

V. C.

V Praze, dne 17. května 1946

Velvyslanectví Spojených států v Praze

No. 2

TRANSLATION¹ — TRADUCTION¹

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Referring to the note of the Embassy of the United States dated May 3, 1946, number 993, the Ministry for Foreign Affairs has the honor to confirm that the original English text of the Agreement regarding Air Transportation between the Czechoslovak Republic and the United States, which is in the possession of this office, contains the words "charges for" in the fourth line of article 3.

V. C.

Prague, May 17, 1946

To the Embassy of the United States in Prague

¹ Translation by the Department of State of the United States of America.

¹ Traduction du Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.

No. 3

The Czechoslovak Ambassador to the Acting Secretary of State

The Czechoslovak Ambassador presents his compliments to His Excellency, the Acting Secretary of State, and with reference to the Air Transport Agreement between the Czechoslovak Republic and the United States of America, Article 10, has the honor to inform His Excellency that the said Agreement has been approved by the President of the Czechoslovak Republic on March 27, 1946.

J. S.

CZECHOSLOVAK EMBASSY

Washington, D. C., June 17, 1946

TRADUCTION — TRANSLATION

No 84. ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET
LA REPUBLIQUE TCHECOSLOVAQUE RELATIF AUX
TRANSPORTS AERIENS. SIGNE A PRAGUE, LE 3 JAN-
VIER 1946

S'inspirant de la résolution recommandant l'adoption d'un modèle uniforme d'accord pour les lignes et services aériens provisoires, qui figure dans l'Acte final de la Conférence internationale de l'aviation civile, signé à Chicago le 7 décembre 1944¹ et reconnaissant qu'il est désirable de stimuler et d'encourager mutuellement le développement économique rationnel des transports aériens entre les Etats-Unis d'Amérique et la République tchécoslovaque, les deux Gouvernements parties au présent accord conviennent que le développement des services de transports aériens entre leurs territoires respectifs sera régi par les dispositions suivantes :

Article premier

Les Parties contractantes accordent les droits, définis dans l'annexe au présent accord, nécessaires à l'établissement des routes et services aériens civils internationaux indiqués dans ladite annexe, que ces services commencent à fonctionner immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle lesdits droits sont accordés.

Article 2

a) Chacun des services aériens ci-dessus indiqués sera mis en exploitation dès que la Partie contractante à laquelle l'article premier accorde le droit de désigner une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour exploiter la route en question aura accordé à une entreprise de transports aériens l'autorisation d'exploiter ladite route, et la Partie contractante qui accorde les droits sera, sous réserve des dispositions de l'article 6 ci-dessous, tenue de donner l'autorisation d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens intéressées, étant entendu qu'il sera possible, avant que les entreprises de transports aériens ainsi désignées soient autorisées à mettre en exploitation les services envisagés par le présent accord, d'exiger d'elles qu'elles fournissent aux autorités aéronautiques compétentes de la Partie contractante qui aura accordé les droits en vertu des lois et règlements normalement appliqués par ces autorités, la

¹ Conférence internationale de l'aviation civile, tenue à Chicago, Illinois, du 1er novembre au 7 décembre 1944, Acte final et documents connexes. Department of State publication 2282, Conference Series 64.

preuve qu'elles remplissent les conditions requises, et étant entendu que dans les régions qui sont le théâtre d'hostilités ou qui sont soumises à une occupation militaire, ou bien dans les régions qui sont affectées par ces hostilités ou par cette occupation, lesdits services ne pourront commencer à fonctionner qu'avec l'approbation des autorités militaires compétentes.

b) Il est entendu que l'une ou l'autre des Parties contractantes à laquelle le présent accord attribue les droits commerciaux devra exercer ces droits dans le plus bref délai possible, sauf en cas d'empêchement temporaire.

Article 3

En vue de prévenir toutes pratiques discriminatoires et d'assurer l'égalité de traitement, les deux Parties contractantes conviennent que :

a) Chacune des Parties contractantes pourra imposer ou permettre d'imposer des droits¹ justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports publics et autres facilités placés sous son contrôle. Chacune des Parties contractantes convient toutefois que ces droits ne seront pas plus élevés que ceux qui seraient payés pour l'utilisation desdits aéroports et facilités par ses aéronefs nationaux employés à des services internationaux analogues.

b) Les carburants, les huiles de graissage et les pièces de rechange introduits dans le territoire d'une Partie contractante par l'autre Partie contractante ou ses ressortissants destinés à l'usage exclusif des aéronefs de ladite Partie contractante, bénéficieront du traitement accordé aux entreprises nationales et à celles de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'imposition de droits de douane, frais d'inspection et autres taxes ou droits nationaux par la Partie contractante dans le territoire de laquelle ils auront pénétré.

c) Les carburants, les huiles de graissage, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord des aéronefs civils des entreprises de transports aériens d'une Partie contractante autorisée à exploiter les routes et services indiqués à l'annexe, seront, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou à leur départ de ce territoire, exonérés des droits de douane, frais d'inspection ou autres droits ou taxes analogues, même au cas où ces approvisionnements seraient utilisés ou consommés par lesdits aéronefs au cours de vols effectués dans ce territoire.

Article 4

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie contractante seront reconnus valables par l'autre

¹ Voir pages 324 et 325 de ce volume.

Partie contractante aux fins d'exploitation des lignes et services indiqués à l'annexe. Toutefois, chacune des Parties contractantes se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par un autre Etat.

Article 5

a) Les lois et règlements d'une des Parties contractantes qui régissent sur le territoire de cette Partie contractante l'entrée ou la sortie des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale ou bien l'exploitation et la navigation desdits aéronefs pendant leur séjour à l'intérieur de ce territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'autre Partie contractante qui devront s'y conformer, à l'entrée, à la sortie ou à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

b) Les lois et règlements d'une des Parties contractantes qui régissent, sur le territoire de cette Partie contractante, l'entrée ou la sortie des passagers, équipages ou marchandises transportés par aéronefs (par exemple, les lois et règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douanes et de quarantaine) seront observés par lesdits passagers et équipages ou pour lesdites marchandises de l'autre Partie contractante, à l'entrée, la sortie ou à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

Article 6

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer un certificat ou une autorisation à toute entreprise de transports aériens de l'autre Partie contractante chaque fois qu'elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise sont entre les mains de ressortissants de l'une des Parties au présent accord, ou bien lorsqu'une entreprise de transports aériens ne se conformera pas aux lois de l'Etat que survolent ses aéronefs, ainsi qu'il est indiqué à l'article 5 ci-dessus, ou ne s'acquittera pas des obligations que lui impose le présent accord.

Article 7

Le présent accord et tous les contrats qui s'y rapportent seront enregistrés à l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale.

Article 8

Au cas où l'une des Parties contractantes estimerait désirable de modifier les itinéraires ou les conditions indiquées à l'annexe ci-jointe, elle pourra demander que les autorités compétentes des deux Parties contractantes procèdent à

un échange de vues qui devra commencer au cours des soixante jours qui suivront la date de la demande. Quand lesdites autorités seront convenues, en ce qui concerne l'annexe ci-jointe, de conditions nouvelles ou modifiées, leurs recommandations sur la question prendront effet après avoir été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

Article 9

L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra mettre fin au présent accord ou aux droits d'exploitation de l'un quelconque des services accordés en vertu des présentes, en donnant un préavis d'un an à l'autre Partie contractante.

Article 10

Les dispositions du présent accord deviendront applicables à dater du jour où il sera signé. Le Gouvernement tchécoslovaque notifiera au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique la ratification de l'accord par le Président de la République tchécoslovaque et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considérera l'accord comme entrant définitivement en vigueur à la date à laquelle ladite notification sera faite par le Gouvernement tchécoslovaque¹.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent accord, en double exemplaire, en anglais et en tchèque, les deux textes faisant également foi, et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Prague, le trois janvier 1946.

Laurence STEINHARDT

[SCEAU]

Jan MASARYK

[SCEAU]

¹ Voir page 325 de ce volume.

ANNEXE

A

1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accordera à une entreprise tchécoslovaque de transports aériens, que désignera le Gouvernement tchécoslovaque, en ce qui concerne le territoire des Etats-Unis d'Amérique, l'autorisation d'exploitation nécessaire pour assurer les services aériens sur la ligne Prague-Bruxelles-Londres-Foynes-Terre-Neuve-New-York, dans les deux sens.

2. Cette autorisation d'exploitation comprendra:

Le droit d'embarquer, aux Etats-Unis d'Amérique, des passagers, des marchandises et du courrier à destination du territoire de la Tchécoslovaquie ou de tous autres Etats, et le droit de débarquer aux Etats-Unis d'Amérique des passagers, des marchandises et du courrier pris à bord dans le territoire de la Tchécoslovaquie ou de tous autres Etats.

B

1. Le Gouvernement de la République tchécoslovaque accordera à une entreprise américaine de transports aériens, que désignera le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, en ce qui concerne le territoire de la Tchécoslovaquie, l'autorisation d'exploitation nécessaire pour assurer les services aériens sur la ligne Terre-Neuve-Foynes-Londres-Bruxelles-Prague-Vienne-Budapest-Bucarest-Istambul-Ankara-Beyrouth-Bagdad-Karachi-Calcutta, dans les deux sens.

2. Cette autorisation d'exploitation comprendra:

Le droit d'embarquer en Tchécoslovaquie des passagers, des marchandises et du courrier à destination du territoire des Etats-Unis d'Amérique ou de tout autre Etat et le droit de débarquer en Tchécoslovaquie des passagers, des marchandises et du courrier pris à bord dans le territoire des Etats-Unis d'Amérique ou de tous autres Etats.

ECHANGE DE NOTES

No 1

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères de Tchécoslovaquie

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

URGENT

L'Ambassade des Etats-Unis présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de se référer au texte de l'accord du 3 janvier 1946 entre la République tchécoslovaque et les Etats-Unis d'Amérique, relatif aux transports aériens, et de lui demander de confirmer par une note que le texte original anglais, que possède le Ministère, porte les mots "*charges for*" à la quatrième ligne de l'article 3-A.

L. A. S.

Prague, le 3 mai 1946

No 2

Le Ministère tchécoslovaque des affaires étrangères à l'Ambassade des Etats-Unis

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Se référant à la note de l'Ambassade des Etats-Unis, en date du 3 mai 1946, No 993, le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de confirmer que le texte original anglais de l'accord entre la République tchécoslovaque et les Etats-Unis relatif aux transports aériens, qui est en sa possession porte les mots "*charges for*", à la quatrième ligne de l'article 3.

V. C.

Prague, le 17 mai 1946

A l'Ambassade des Etats-Unis à Prague

No 3

L'Ambassadeur de Tchécoslovaquie au Secrétaire d'Etat par intérim

L'Ambassadeur de Tchécoslovaquie présente ses compliments à Son Excellence le Secrétaire d'Etat par intérim et, comme suite à l'article 10 de l'accord entre la République tchécoslovaque et les Etats-Unis d'Amérique relatif aux transports aériens, a l'honneur d'informer Son Excellence que ledit accord a été ratifié par le Président de la République tchécoslovaque le 27 mars 1946.

J. S.

AMBASSADE DE TCHÉCOSLOVAQUIE

Washington (D.C.), le 17 juin 1946

No. 85

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BRAZIL**

**Agreement on the disposition of lend-lease supplies in inventory or procurement in the United States of America.
Signed at Washington, on 28 June 1946**

Came into force on 28 June 1946, by signature.

English official text communicated by the United States Representative to the United Nations. The registration took place on 11 August 1947.

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
BRESIL**

Accord relatif à la liquidation des fournitures au titre du prêt-bail en stock ou en cours d'acquisition aux Etats-Unis d'Amérique. Signé à Washington, le 28 juin 1946

Entré en vigueur le 28 juin 1946, par signature.

Texte officiel anglais communiqué par le représentant des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 11 août 1947.

No. 85. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED STATES OF BRAZIL ON THE DISPOSITION OF LEND-LEASE SUPPLIES IN INVENTORY OR PROCUREMENT IN THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 28 JUNE 1946

The United States of America and the United States of Brazil in order to provide for the orderly disposition in their mutual interests of the undelivered articles which were in inventory or procurement in the United States of America, prior to September 2, 1945, for the purpose of providing mutual defense aid to the United States of Brazil under the Act of March 11, 1941, as amended, agree as follows:

Article I

All articles and services undertaken to be provided by the United States of America under this Agreement shall be made available under the authority and subject to the terms and conditions of the Act of March 11, 1941, as amended, and any acts supplementary thereto.

Article II

Within such periods as may be authorized by law, the United States of America agrees to transfer to the United States of Brazil and the United States of Brazil agrees to accept those articles which are or will be available to the United States of America for transfer to the United States of Brazil out of articles that were in inventory or procurement in the United States of America prior to September 2, 1945, for the purpose of providing defense aid under the Act of March 11, 1941, to the United States of Brazil, but were not transferred prior to the date of the signature of this Agreement.

Article III

The United States of Brazil agrees to pay the United States of America for the articles transferred under Article II hereof at a time and in an amount determined as provided in Article III of the Agreement between the United States of America and the United States of Brazil on the subject of defense aid

TRADUCTION — TRANSLATION

No 85. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS DU BRESIL RELATIF A LA LIQUIDATION DES FOURNITURES AU TITRE DU PRÉT-BAIL EN STOCK OU EN COURS D'ACQUISITION AUX ETATS-UNIS D'AMERIQUE. SIGNE A WASHINGTON, LE 28 JUIN 1946

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil, afin de procéder, dans leur intérêt commun, à la liquidation ordonnée des articles non livrés qui, antérieurement au 2 septembre 1945, se trouvaient en stock ou en cours d'acquisition aux Etats-Unis d'Amérique, en vue de fournir aux Etats-Unis du Brésil, l'aide réciproque en matière de défense, conformément à la loi du 11 mars 1941 sous sa forme modifiée, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Tous les articles et services que les Etats-Unis s'engagent à fournir aux termes du présent accord, seront mis à la disposition du Brésil en vertu de la loi du 11 mars 1941 sous sa forme modifiée, et des lois qui l'ont complétée et conformément aux clauses et conditions stipulées dans lesdits textes.

Article II

Dans les délais que fixera la loi, les Etats-Unis d'Amérique s'engagent à céder aux Etats-Unis du Brésil et les Etats-Unis du Brésil s'engagent à accepter les articles dont disposent ou disposeront les Etats-Unis d'Amérique en vue de leur cession aux Etats-Unis du Brésil, qui proviennent des stocks qui se trouvaient constitués ou en cours d'acquisition aux Etats-Unis d'Amérique, antérieurement au 2 septembre 1945, en vue de fournir aux Etats-Unis du Brésil l'aide en matière de défense prévue par la loi du 11 mars 1941, mais qui n'avaient pas été cédés avant la date de la signature du présent accord.

Article III

Les Etats-Unis du Brésil conviennent de verser aux Etats-Unis d'Amérique pour les articles cédés en vertu des dispositions de l'article II ci-dessus une somme dont le montant et la date de versement seront fixés conformément aux dispositions de l'article III de l'accord en date du 3 mars 1942 conclu entre les

dated March 3, 1942.¹ It is understood that accessorial charges, inland and ocean freight and other expenses connected with the transportation to the United States of Brazil of the articles transferred will be paid by the United States of Brazil.

Article IV

Without limitation upon the provisions of Article II hereof, it is agreed that the approximate value and the general categories of the articles to be transferred hereunder are as follows:

Industrial equipment	\$ 1,014,000
Air Forces equipment	137,000
Ordnance equipment	898,000

Article V

It is agreed that the articles transferred to the United States of Brazil under this Agreement shall not be retransferred to the Government of any third country without the consent of the President of the United States of America.

Article VI

It is agreed that transfers under this Agreement and articles so transferred are further subject to the provisions of Article VII of the Agreement between the United States of America and the United States of Brazil dated March 3, 1942.

Article VII

The provisions of this Agreement shall not apply to articles covered by requisitions calling for full cash payment by the United States of Brazil or to articles requisitioned under Brazilian Project Number 4 for the airplane engine factory at Xerem.

Article VIII

This Agreement does not constitute a final settlement of the terms and conditions upon which the United States of Brazil has received aid under the Act of March 11, 1941, except for the articles made available under the provisions hereof.

¹ Not printed.

Etats-Unis d'Amérique et les Etats-Unis du Brésil relatif à la question de l'aide en matière de défense¹. Il est entendu que les dépenses accessoires, frais de transport terrestre et maritime et autres dépenses afférentes au transport à destination des Etats-Unis du Brésil des articles ainsi cédés seront à la charge des Etats-Unis du Brésil.

Article IV

Sans préjudice des dispositions de l'article II ci-dessus, il est convenu que la valeur approximative et la classification générale des articles devant être cédés en vertu des présentes dispositions s'établissent comme suit:

Outillage industriel	\$ 1.014.000
Equipement des forces aériennes	137.000
Matériel d'artillerie	898.000

Article V

Il est convenu que les articles cédés aux Etats-Unis du Brésil en vertu du présent accord ne seront pas rétrocédés au Gouvernement d'un pays tiers quelconque sans le consentement du Président des Etats-Unis d'Amérique.

Article VI

Il est convenu que les cessions effectuées en application du présent accord et que les articles ainsi cédés relèvent en outre des dispositions de l'article VII de l'accord en date du 3 mars 1942 conclu entre les Etats-Unis d'Amérique et les Etats-Unis du Brésil.

Article VII

Les dispositions du présent accord ne s'appliquent pas aux articles fournis en exécution de commandes qui doivent être payés entièrement en espèces par les Etats-Unis du Brésil ni aux articles commandés en exécution du plan brésilien numéro 4 et destinés à l'usine de moteurs d'avions de Xerem.

Article VIII

Le présent accord ne constitue pas un règlement définitif des termes et conditions auxquels les Etats-Unis du Brésil ont bénéficié de l'assistance prévue par la loi du 11 mars 1941, sauf en ce qui concerne les articles fournis en vertu des dispositions du présent accord.

¹ Non imprimé.

Article IX

It is understood that the articles comprising the category "Ordnance equipment" referred to in Article IV hereof are incomplete and that their completion is not contemplated under the terms of Article II hereof; nevertheless the United States of America agrees to undertake the completion of the said articles at the option and expense of the United States of Brazil.

Article X

This Agreement shall take effect as from this day's date.

DONE in duplicate, at Washington, this 28th day of June, 1946.

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA

Chester T. LANE

Chester T. LANE, *Deputy Foreign Liquidation Commissioner*
Department of State

FOR THE UNITED STATES OF BRAZIL

João VALDETARO, *Col.*

Colonel João VALDETARO, *Chief of*
the Brazilian Military Commission

H. Baptista COELHO

Commander Heitor BAPTISTA COELHO
Chief of the Brazilian Naval Commission

José V. de F. LIMA, *Tcn Cel Ar*

Lieutenant Colonel José Vicente DE FARIA LIMA,
Chief of the Brazilian Aeronautical Commission

Article IX

Il est entendu que les articles constituant la catégorie "matériel d'artillerie" visée à l'article IV ci-dessus, sont incomplets et qu'il n'est pas envisagé de les compléter aux termes de l'article II ci-dessus; néanmoins les Etats-Unis d'Amérique s'engagent à compléter lesdits articles au gré et aux frais des Etats-Unis du Brésil.

Article X

Le présent accord entre en vigueur à dater de ce jour.

FAIT en double exemplaire à Washington, le 28 juin 1946.

POUR LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Chester T. LANE

Chester T. LANE, *Commissaire adjoint aux liquidations
à l'étranger, Département d'Etat*

POUR LES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL

JOÃO VALDETARO

Colonel João VALDETARO, *Chef de la Commission militaire
brésilienne*

H. BAPTISTA COELHO

Capitaine H. BAPTISTA COELHO, *Chef de la Commission navale
brésilienne*

José V. DE F. LIMA

Lieutenant-colonel José Vicente DE FARIA LIMA,
Chef de la Commission aéronautique brésilienne

No. 86

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PHILIPPINES**

**Provisional Agreement concerning friendly relations and
diplomatie and consular representation. Signed at Manila,
on 4 July 1946**

Came into force on 4 July 1946, by signature.

*English official text communicated by the United States Representative to the
United Nations. The registration took place on 11 August 1947.*

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
PHILIPPINES**

**Accord provisoire relatif aux relations amicales entre les deux
pays et à leur représentation diplomatique et consulaire.
Signé à Manille, le 4 juillet 1946**

Entré en vigueur le 4 juillet 1946, par signature.

*Texte officiel anglais communiqué par le représentant des Etats-Unis auprès
de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 11 août
1947.*

No. 86. PROVISIONAL AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES CONCERNING FRIENDLY RELATIONS AND DIPLOMATIC AND CONSULAR REPRESENTATION. SIGNED AT MANILA, ON 4 JULY 1946

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines, considering that in accordance with the expressed will of the Congress and people of the United States of America and of the Congress and people of the Philippines, the political ties which have united these two peoples are to be dissolved on July 4, 1946,

Considering also the mutual desire that the friendship and affection which have long existed between the two peoples shall be reaffirmed and continued without interruption for all time, and

Desiring to establish a basis for relations between the Governments of the two countries pending the conclusion, by established constitutional processes, of definitive treaties,

Do now make of record this provisional agreement concerning friendly relations and diplomatic and consular representation.

Article I

The Government of the United States of America recognizes the Republic of the Philippines as a separate, independent and self-governing nation and acknowledges the authority and control of the Government of the Republic of the Philippines over the territory of the Philippine Islands.

Article II

The Government of the United States of America will notify the Governments with which it has diplomatic relations of the independence of the Republic of the Philippines and will invite those Governments to recognize the Republic of the Philippines as a member of the family of nations.

Article III

The diplomatic representatives of each contracting party shall enjoy in the territories of the other the privileges and immunities derived from generally

TRADUCTION — TRANSLATION

No 86. ACCORD PROVISOIRE ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LA REPUBLIQUE DES PHILIPPINES RELATIF AUX RELATIONS AMICALES ENTRE LES DEUX PAYS ET A LEUR REPRESENTATION DIPLOMATIQUE ET CONSULAIRE. SIGNE A MANILLE, LE 4 JUILLET 1946

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines, considérant que, conformément à la volonté exprimée par le Congrès et par le peuple des Etats-Unis d'Amérique, ainsi que par le Congrès et par le peuple des Philippines, les liens politiques qui ont unis ces deux peuples doivent être dissous le 4 juillet 1946,

Considérant également leur désir commun de réaffirmer et de maintenir sans interruption et d'une manière permanente l'amitié et l'affection qui unissent depuis longtemps, les deux peuples, et

Animés du désir de fournir une base aux relations entre les Gouvernements des deux pays en attendant la conclusion de traités définitifs, selon les procédures constitutionnelles établies,

Prennent acte du présent accord provisoire sur les relations amicales entre les deux pays et sur leur représentation diplomatique et consulaire.

Article premier

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique reconnaît la République des Philippines en tant qu'Etat distinct indépendant et autonome, et il reconnaît également le pouvoir et l'autorité du Gouvernement de la République des Philippines sur le territoire des îles Philippines.

Article II

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique notifiera aux Gouvernements avec lesquels il entretient des relations diplomatiques l'indépendance de la République des Philippines et invitera lesdits Gouvernements à reconnaître la République des Philippines comme membre de la communauté des nations.

Article III

Les représentants diplomatiques de chacune des Parties contractantes jouiront sur les territoires de l'autre des privilèges et immunités accordés par le droit

recognized international law. The consular representatives of each contracting party, duly provided with exequaturs, shall be permitted to reside in the territories of the other; they shall enjoy the privileges and immunities accorded to such officers by general international usage; and they shall not be treated in a manner less favorable than similar officers of any third country.

Article IV

The two contracting parties mutually agree that they will forthwith enter into negotiations for the conclusion of treaties and agreements regulating relations between the two countries, including a treaty of friendship, commerce and navigation, an executive agreement relating to trade, a general relations treaty, a consular convention, and other treaties and agreements as may be necessary, and will endeavor to conclude these instruments as soon as may be possible.

Article V

This provisional agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this provisional agreement at Manila this fourth day of July, one thousand nine hundred forty-six.

For the Government of the United States of America:

[SEAL]

PAUL V. McNUTT

For the Government of the Republic of the Philippines:

[SEAL]

Manuel Roxas

international généralement reconnu. Les représentants consulaires de chacune des deux Parties contractantes ayant dûment reçu l'exequatur seront autorisés à résider sur les territoires de l'autre; ils jouiront des privilèges et des immunités que l'usage international général accorde à ces fonctionnaires; et ils ne pourront être traités d'une manière moins favorable que les fonctionnaires de même rang d'aucun pays tiers.

Article IV

Les deux Parties contractantes conviennent d'un commun accord d'entamer sans délai des négociations en vue de la conclusion de traités et d'accords réglementant les relations entre les deux pays, notamment d'un traité d'amitié, de commerce et de navigation, d'un accord (*executive agreement*) relatif aux échanges commerciaux, d'un traité sur les relations générales, d'une convention consulaire ainsi que tous autres traités et accords qui pourraient être nécessaires, et ils s'efforceront d'établir ces instruments aussitôt que possible.

Article V

Le présent accord provisoire entrera en vigueur au moment de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord provisoire à Manille, le quatre juillet mil neuf cent quarante-six.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:

[SCEAU]

Paul V. McNUTT

Pour le Gouvernement de la République des Philippines:

[SCEAU]

Manuel ROXAS

No. 87

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NEW ZEALAND**

**Agreement on settlement for lend-lease and reciprocal aid,
surplus war property, and claims. Signed at Washington,
on 10 July 1946**

Came into force on 10 July 1946, by signature.

*English official text communicated by the United States Representative to the
United Nations. The registration took place on 11 August 1947.*

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
NOUVELLE-ZELANDE**

**Accord portant règlement en matière de prêt-bail, d'aide réci-
proque, de surplus militaires et de créances. Signé à
Washington, le 10 juillet 1946**

Entré en vigueur le 10 juillet 1946, par signature.

*Texte officiel anglais communiqué par le représentant des Etats-Unis auprès de
l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 11 août 1947.*

No. 87. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND ON SETTLEMENT FOR LEND-LEASE AND RECIPROCAL AID, SURPLUS WAR PROPERTY, AND CLAIMS, SIGNED AT WASHINGTON, ON 10 JULY 1946

The Government of the United States of America and the Government of New Zealand have reached agreement as set forth below regarding settlement for lend-lease and reciprocal aid, for certain surplus war property, and for the financial claims of each Government against the other arising as a result of World War II. This settlement is complete and final. Both Governments, in arriving at this settlement, have taken full cognizance of the benefits already received by them in the defeat of their common enemies, and of the aid furnished by each Government to the other in the course of the war. No further benefits will be sought as consideration for lend-lease and reciprocal aid, for surplus war property covered by this Agreement, or for the settlement of other financial claims arising as a result of World War II, except as herein specifically provided.

I

LEND-LEASE AND RECIPROCAL AID

1. (a) The term "lend-lease article" as used in this Agreement means any article heretofore transferred by the Government of the United States under the Act of March 11, 1941

- (1) to the Government of New Zealand, or
- (2) to any other government and heretofore retransferred to the Government of New Zealand.

(b) The term "reciprocal aid article" as used in this Agreement means any article heretofore transferred by the Government of New Zealand to the Government of the United States under reciprocal aid.

2. In recognition to the mutual benefits received by the two Governments from the interchange of lend-lease and reciprocal aid, neither Government will be required to make any payment to the other for lend-lease and reciprocal aid articles and services used in the achievement of the common victory.

TRADUCTION — TRANSLATION

No 87. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZELANDE PORTANT REGLEMENT EN MATIERE DE PRET-BAIL, D'AIDE RECIPROQUE, DE SURPLUS MILITAIRES ET DE CREANCES. SIGNE A WASHINGTON, LE 10 JUILLET 1946

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande sont parvenus à l'accord exposé ci-après concernant le règlement des questions concernant le prêt-bail, l'aide réciproque, certains biens militaires en surplus et les créances que chacun des Gouvernements possède sur l'autre, à la suite de la seconde guerre mondiale. Ce règlement est total et définitif. Les deux Gouvernements ont, en parvenant à ce règlement, pleinement reconnu les avantages qui ont déjà résulté pour eux de la défaite de leurs ennemis communs ainsi que l'aide fournie par chacun d'eux à l'autre au cours de la guerre. Ils ne rechercheront aucun avantage supplémentaire en contrepartie du prêt-bail, de l'aide réciproque et des biens militaires en surplus visés au présent accord, ou en ce qui concerne le règlement d'autres créances nées de la seconde guerre mondiale, à l'exception de ce qui est expressément prévu au présent accord.

I

PRÊT-BAIL ET AIDE RÉCIPROQUE

1. a) Au sens du présent accord l'expression "article fourni au titre du prêt-bail" désigne tout article cédé jusqu'à ce jour par le Gouvernement des Etats-Unis conformément aux dispositions de la loi du 11 mars 1941:

- 1) au Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, ou
- 2) à tout autre Gouvernement et rétrocédé par la suite au Gouvernement de la Nouvelle-Zélande.

b) Au sens du présent accord l'expression "article fourni au titre de l'aide réciproque" désigne tout article cédé jusqu'à ce jour par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, au titre de l'aide réciproque.

2. Reconnaisant les avantages mutuels qu'a procuré pendant la guerre aux deux Gouvernements l'échange du prêt-bail et de l'aide réciproque, aucun des deux Gouvernements ne sera tenu d'effectuer de paiement à l'autre pour les articles et services fournis au titre du prêt-bail et de l'aide réciproque et utilisés en vue de remporter la victoire commune.

3. (a) The Government of New Zealand hereby acquires, and shall be deemed to have acquired as of September 2, 1945, full title, without qualification as to disposition or use, to all lend-lease articles in the possession of the Government of New Zealand, its agents or transferees, on September 2, 1945, and not subsequently returned to the Government of the United States, other than lend-lease articles which on that date were in the possession of the armed forces of the Government of New Zealand.

(b) The Government of New Zealand hereby acquires, and shall be deemed to have acquired as of the date of loading on board ocean vessel for shipment to New Zealand, full title, without qualification as to disposition or use, to all lend-lease articles transferred to the Government of New Zealand on or after September 2, 1945, pursuant to lend-lease requisitions filed by the Government of New Zealand, and not subsequently returned to the Government of the United States, which articles constituted the lend-lease pipeline for the Government of New Zealand and in respect of which no further deliveries remain to be made.

(c) The Government of New Zealand hereby acquires, and shall be deemed to have acquired as of the date of delivery to the custody of the Government of New Zealand, full title, without qualification as to disposition or use, to all lend-lease articles, other than arms, ammunition and other lethal weapons, in addition to the articles covered by sub-paragraph (b) hereof, transferred to the Government of New Zealand between September 2, 1945, and December 31, 1945, both dates inclusive, and not subsequently returned to the Government of the United States.

(d) In consideration of the mutual undertakings of this Agreement, no payment shall be required from the Government of New Zealand with respect to the articles covered by sub-paragraphs (a), (b) and (c) hereof.

4. (a) The Government of the United States hereby acquires, and shall be deemed to have acquired as of September 2, 1945, full title, without qualification as to disposition or use, to all reciprocal aid articles in the possession of the Government of the United States, its agents or transferees, on September 2, 1945, and not subsequently returned to the Government of New Zealand, other than reciprocal aid articles which on that date were in the possession of the armed forces of the Government of the United States.

3. a) Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande acquiert par le présent accord, et sera considéré comme ayant acquis au 2 septembre 1945, la pleine propriété, sans aucune restriction quant à la disposition ou à l'utilisation, de tous les articles fournis au titre du prêt-bail en la possession du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, de ses agents ou cessionnaires, au 2 septembre 1945 et non restitués depuis au Gouvernement des Etats-Unis, autres que les articles fournis au titre du prêt-bail détenus à cette date par les forces armées du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande.

b) Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande acquiert, par le présent accord, et sera considéré comme ayant acquis, à partir de la date du chargement à bord d'un navire hauturier à destination de la Nouvelle-Zélande, la pleine propriété, sans aucune restriction quant à la disposition ou à l'utilisation, de tous les articles fournis au titre du prêt-bail cédés au Gouvernement de la Nouvelle-Zélande le 2 septembre 1945 ou après cette date, conformément aux commandes passées au titre du prêt-bail par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, et qui n'ont pas été restitués depuis au Gouvernement des Etats-Unis, articles qui constituaient les fournitures au titre du prêt-bail destinées au Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et pour lesquelles il ne reste plus aucune livraison à effectuer.

c) Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande acquiert, par le présent accord, et sera considéré comme ayant acquis, à partir de la date de la remise à la garde du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, la pleine propriété, sans aucune restriction quant à la disposition ou à l'utilisation, de tous les articles fournis au titre du prêt-bail autres que des armes, munitions et autres engins meurtriers, en sus des articles visés à l'alinéa b) ci-dessus, qui ont été cédés au Gouvernement de la Nouvelle-Zélande entre le 2 septembre 1945 et le 31 décembre 1945 inclusivement et qui n'ont pas été restitués depuis au Gouvernement des Etats-Unis.

d) En considération des engagements réciproques contenus dans le présent accord, aucun paiement ne sera exigé du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande pour les articles visés aux alinéas a), b) et c) ci-dessus.

4. a) Le Gouvernement des Etats-Unis acquiert par le présent accord et sera considéré comme ayant acquis au 2 septembre 1945, la pleine propriété, sans aucune restriction quant à la disposition ou à l'utilisation, de tous les articles fournis au titre de l'aide réciproque en la possession du Gouvernement des Etats-Unis, de ses agents ou cessionnaires au 2 septembre 1945, et non restitués depuis au Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, autres que les articles fournis au titre de l'aide réciproque qui se trouvaient à cette date en la possession des forces armées du Gouvernement des Etats-Unis.

(*b*) The Government of the United States hereby acquires, and shall be deemed to have acquired as of the date of delivery to United States depot in New Zealand, or of loading aboard ocean vessel for shipment from New Zealand, whichever is the earlier, full title, without qualification as to disposition or use, to all reciprocal aid articles transferred to the Government of the United States between September 2, 1945, and December 31, 1945, both dates inclusive, and not subsequently returned to the Government of New Zealand, which articles constituted the reciprocal aid pipeline for the Government of the United States and in respect of which no further deliveries remain to be made.

(*c*) The Government of the United States hereby acquires, and shall be deemed to have acquired as of the date of delivery to the custody of the Government of the United States, full title, without qualification as to disposition or use, to all reciprocal aid articles, other than arms, ammunition and other lethal weapons, in addition to the articles covered by sub-paragraph (*b*) hereof, transferred to the Government of the United States between September 2, 1945, and December 31, 1945, both dates inclusive, and not subsequently returned to the Government of New Zealand.

(*d*) In consideration of the mutual undertakings of this Agreement, no payment shall be required from the Government of the United States with respect to articles covered by sub-paragraphs (*a*), (*b*) and (*c*) hereof.

5. (*a*) The Government of the United States, with respect to lend-lease articles, and the Government of New Zealand, with respect to reciprocal aid articles, reserve a right to recapture, at any time after September 1, 1945, any such articles other than those to which title is passed pursuant to paragraphs 3 and 4 hereof, which are now in the possession of the armed forces of the other Government and, as of the date upon which notice requesting return is communicated to the other Government, are in the possession of or under the control of such other Government, although neither Government intends to exercise generally this right of recapture. Where either Government wishes from time to time to exercise this right of recapture, such Government will give reasonable notice of its intention and, without limiting the right of recapture, will provide full opportunity to the other Government for discussion of that Government's need for the articles in question.

(*b*) The Government of New Zealand may, except as provided in paragraph 8 hereof, divert any such lend-lease articles covered by paragraph 5 (*a*) hereof to any uses in or outside of New Zealand or its territories, but will not, without the prior consent of the Government of the United States and without

b) Le Gouvernement des Etats-Unis acquiert, par le présent accord, et sera considéré comme ayant acquis à partir de la date de la livraison au dépôt des Etats-Unis en Nouvelle-Zélande, ou de la date du chargement à bord d'un navire hauturier au départ de la Nouvelle-Zélande, si cette date est antérieure, la pleine propriété, sans aucune restriction quant à la disposition ou à l'utilisation, de tous les articles fournis au titre du prêt-bail cédés au Gouvernement des Etats-Unis entre le 2 septembre 1945 et le 31 décembre 1945, inclusivement, et non restitués depuis au Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, articles qui constituaient les fournitures au titre de l'aide réciproque destinées au Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et pour lesquelles il ne reste plus aucune livraison à effectuer.

c) Le Gouvernement des Etats-Unis acquiert par le présent accord, et sera considéré comme ayant acquis à partir de la date de la remise à la garde du Gouvernement des Etats-Unis, la pleine propriété, sans aucune restriction quant à la disposition ou à l'utilisation, de tous les articles fournis au titre de l'aide réciproque autre que les armes, munitions et autres engins meurtriers, en sus des articles visés à l'alinéa b) ci-dessus, qui ont été cédés au Gouvernement des Etats-Unis entre le 2 septembre 1945 et le 31 décembre 1945 inclusivement, et qui n'ont pas été restitués depuis au Gouvernement de la Nouvelle-Zélande.

d) En considération des engagements réciproques contenus dans le présent accord, aucun paiement ne sera exigé du Gouvernement des Etats-Unis pour les articles visés aux alinéas a), b) et c) ci-dessus.

5. a) Le Gouvernement des Etats-Unis, en ce qui concerne les articles fournis au titre du prêt-bail, et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, en ce qui concerne les articles fournis au titre de l'aide réciproque, se réservent le droit de reprendre, à tout moment après le 1er septembre 1945, tous les articles autres que ceux dont la propriété a été transférée conformément aux dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent accord, qui se trouvent actuellement en la possession des forces armées de l'autre Gouvernement, et qui, à la date à laquelle une demande sera adressée à l'autre Gouvernement, seront en la possession ou placés sous le contrôle de ce Gouvernement, bien qu'aucun des deux Gouvernements n'ait l'intention d'exercer ce droit de reprise d'une manière générale. Lorsque l'un des deux Gouvernements désirera, à un moment quelconque, exercer ce droit de reprise, il fera connaître ses intentions suffisamment à l'avance et, sans limiter le droit de reprise, donnera à l'autre Gouvernement toute possibilité d'examiner avec lui le besoin qu'il a des articles en question.

b) Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande pourra, sauf dans les cas prévus au paragraphe 8 du présent accord, affecter tous articles fournis au titre du prêt-bail et visés au paragraphe 5 a) ci-dessus, à un usage quelconque à l'intérieur ou à l'extérieur de la Nouvelle-Zélande ou de ses territoires, mais

payment of any proceeds to the Government of the United States, transfer to any third country any such lend-lease articles in the categories of arms, ammunition and other lethal weapons.

(c) The Government of the United States may divert any such reciprocal aid articles covered by paragraph 5 (a) hereof to any uses in or outside of the United States, its territories or possessions, but will not, without the prior consent of the Government of New Zealand and without payment of any proceeds to the Government of New Zealand, transfer to any third country any such reciprocal aid articles in the categories of arms, ammunition and other lethal weapons.

(d) The Government of the United States, with respect to vessels transferred to the United States Navy under reciprocal aid, and the Government of New Zealand, with respect to vessels transferred by the United States Navy under lend-lease, will, unless otherwise agreed, each return to the Government any such vessels in the possession of the recipient Government on the date when the request for return is communicated to such Government.

6. Both Governments agree that, when they dispose of articles acquired pursuant to paragraphs 3 and 4 hereof, they will use their best endeavors to avoid discrimination against the legitimate interests of the manufacturers or producers of such articles, or their agents or distributors, in each country.

II

SURPLUS WAR PROPERTY

7. The Government of New Zealand, in consideration of the value of surplus non-combat lend-lease aircraft and related spares diverted to civilian use, and of the other surplus property covered by the contract between the Government of the United States and the Government of New Zealand dated December 18, 1945, as amended in this Agreement, and in order to further educational and cultural relationships between the two countries by means of scholarships or otherwise in a manner mutually agreeable, will pay to the Government of the United States the value of such aircraft and related spares and surplus property as provided in paragraphs 8 and 9 hereof, by any of the following methods or any combination thereof designated by the Government of the United States, employing in every case the rate of 3.2442 United States dollars to one New Zealand pound:

il ne pourra céder à une tierce puissance, sans le consentement préalable du Gouvernement des Etats-Unis et sans verser audit Gouvernement tout bénéfice résultant de cette cession, aucun des articles fournis au titre du prêt-bail et entrant dans la catégorie des armes, munitions et autres engins meurtriers.

c) Le Gouvernement des Etats-Unis pourra affecter tous articles fournis au titre de l'aide réciproque visés au paragraphe 5 a) du présent accord à un usage quelconque à l'intérieur ou à l'extérieur des Etats-Unis, de ses territoires ou possessions, mais il ne pourra céder à une tierce puissance, sans le consentement préalable du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, et sans verser à ce dernier tout bénéfice résultant de cette cession, aucun des articles fournis au titre de l'aide réciproque entrant dans la catégorie des armes, munitions et autres engins meurtriers.

d) Le Gouvernement des Etats-Unis, en ce qui concerne les navires cédés à la marine des Etats-Unis au titre de l'aide réciproque, et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, en ce qui concerne les navires cédés par la marine des Etats-Unis au titre du prêt-bail, restitueront à l'autre Gouvernement, à moins qu'il n'en soit convenu autrement, tous les navires en la possession du Gouvernement bénéficiaire à la date à laquelle une demande de restitution lui sera adressée.

6. Les deux Gouvernements conviennent que, lorsqu'ils disposeront des articles acquis conformément aux dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent accord, ils feront tous leurs efforts pour éviter toute discrimination contraire aux intérêts légitimes des fabricants ou producteurs de ces articles, ou de leurs agents distributeurs, dans leurs pays respectifs.

II

BIENS MILITAIRES EN SURPLUS

7. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, tenant compte de la valeur des aéronefs en surplus, autres que les aéronefs de combat, et des pièces de rechange qui leur sont destinées, fournis au titre du prêt-bail et affectés à l'usage civil, ainsi que de la valeur des autres biens en surplus visés dans le contrat conclu entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande le 18 décembre 1945, modifié par le présent accord, et afin d'encourager des relations entre les deux pays dans le domaine de l'enseignement et de la culture au moyen de bourses d'études ou d'une autre manière qui satisfasse les deux parties, versera au Gouvernement des Etats-Unis le prix de ces aéronefs, des pièces de rechange qui leur sont destinées et des biens en surplus visés aux paragraphes 8 et 9 du présent accord, suivant l'une quelconque des modalités suivantes ou de toute combinaison desdites modalités que fixera le Gouvernement des Etats-Unis, en utilisant dans tous les cas le taux de 3,2442 dollars des Etats-Unis pour une livre néo-zélandaise:

- (i) (a) by delivery of title to the Government of the United States by the Government of New Zealand of such real property and improvements to real property in New Zealand as may be selected and determined by agreement between the two Governments, aggregating in value not more than \$1,200,000;
(b) by establishment of a fund in New Zealand pounds, equivalent to not more than the remaining amount due to the Government of the United States hereunder, for expenditure in accordance with agreements to be reached between the two Governments for carrying out educational and cultural programs of benefit to the two countries;
- (ii) by delivery to the Government of the United States of such other property or services in New Zealand as may be selected and determined by agreement between the two Governments, aggregating in value not more than such part of the amount due to the Government of the United States as may not have been expended under the provisions of sub-paragraphs (i) (a) and (i) (b) hereof;
- (iii) in the event that, after three years from the date of this Agreement the two Governments have been unable to agree that the purposes described in sub-paragraphs (i) and (ii) above hereof can be carried out to the full extent now contemplated, any residue will be paid by the Government of New Zealand to the Government of the United States in United States dollars.

8. The Government of New Zealand will not divert to any civilian use any lend-lease non-combat aircraft or related spares in the possession of the Government of New Zealand except those acquired by the Government of New Zealand pursuant to separate agreement or agreements of sale between the two Governments. The Government of the United States will accept the return of, and will declare as surplus, all lend-lease non-combat aircraft and related spares now in the possession of the Government of New Zealand which may be selected by the Government of New Zealand for diversion to civilian use. The Government of the United States will sell and the Government of New Zealand will purchase such aircraft and related spares under the terms and conditions of the contract dated December 18, 1945, described and amended in paragraph 9 hereof. The consideration for any such sales shall be calculated at the world disposal prices as determined by the Government of the United States for aircraft and related spares of the types covered by such sales. Payment for any such aircraft and related spares shall be made in accordance with paragraphs 7 and 9 of this Agreement.

- i) a) par le transfert au Gouvernement des Etats-Unis, par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande; de la propriété de biens immobiliers, et améliorations de biens immobiliers situés en Nouvelle-Zélande, choisis et déterminés par voie d'accord entre les deux Gouvernements, et d'une valeur globale maximum de 1.200.000 dollars;
- b) par la création d'un fonds en livres néo-zélandaises n'excédant pas le solde du montant dû au Gouvernement des Etats-Unis, destiné à financer les dépenses, conformément à des accords qui devront intervenir entre les deux Gouvernements, relatives à la mise en œuvre de programmes scolaires et culturels au profit des deux pays;
- ii) par la fourniture au Gouvernement des Etats-Unis, en Nouvelle-Zélande, de tous autres biens ou services qui pourront être choisis et déterminés par voie d'accord entre les deux Gouvernements et d'une valeur globale n'excédant pas la partie du montant dû au Gouvernement des Etats-Unis qui n'aurait pas été dépensée en vertu des dispositions des alinéas i) a) et i) b) ci-dessus;
- iii) Au cas où, après un délai de trois ans à compter de la date du présent accord, les deux Gouvernements n'auraient pas été en mesure de convenir que les buts exposés aux alinéas i) et ii) ci-dessus peuvent être atteints dans toute la mesure actuellement envisagée, le reliquat éventuel sera versé par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande au Gouvernement des Etats-Unis, en dollars des Etats-Unis.

8. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande n'affectera à aucun usage civil les aéronefs autres que les aéronefs de combat, ou les pièces de rechange qui leur sont destinées, fournis au titre du prêt-bail, et qui sont en la possession du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, à l'exception des appareils qu'il aurait acquis conformément à une ou plusieurs promesses de vente entre les deux Gouvernements. Le Gouvernement des Etats-Unis acceptera la restitution de tous les aéronefs autres que les aéronefs de combat et des pièces de rechange qui leur sont destinées, fournis au titre du prêt-bail, actuellement en la possession du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et que ce dernier pourra choisir pour les affecter à l'usage civil, et les déclarera comme surplus militaires. Le Gouvernement des Etats-Unis vendra et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande achètera ces aéronefs et pièces de rechange aux termes et conditions stipulés dans le contrat du 18 décembre 1945 cité et modifié au paragraphe 9 ci-dessous. Leur valeur marchande sera calculée au prix mondial de vente des surplus que le Gouvernement des Etats-Unis fixera pour les aéronefs et pièces de rechange des types qui seront mis en vente. Le paiement de ces aéronefs et pièces de rechange s'effectuera conformément aux dispositions des paragraphes 7 et 9 du présent accord.

9. In the contract dated December 18, 1945, the Government of the United States agreed to sell and the Government of New Zealand agreed to purchase certain surplus property described therein up to a total value of four million dollars. The terms and conditions of that contract shall remain in full force with the following amendments:

- (a) additional schedules listing non-combat aircraft and related spares and meteorological, communication, navigational and other airport articles and equipment shall be added to the contract;
- (b) the amount of four million dollars shall be increased by an amount up to \$750,000 to cover the value of non-combat aircraft and related spares and by a further amount sufficient to cover the value of the meteorological, communication, navigational and other airport articles and equipment described in sub-paragraph (a) hereof;
- (c) in lieu of the method of payment provided for in that contract, payment shall be made in accordance with paragraph 7 of this Agreement.

III

OTHER FINANCIAL CLAIMS

10. (a) The Government of New Zealand hereby assumes responsibility for the settlement and payment of all claims against the Government of the United States or members of the armed forces of the Government of the United States, arising from acts or omissions of members of the armed forces of the Government of the United States occurring in New Zealand before June 30, 1946.

(b) The following financial claims between the two Governments, arising out of existing arrangements in which the liability for payment has heretofore been acknowledged and the method of computation mutually agreed upon, are not covered by this settlement, as they will be settled in accordance with such arrangements:

- (i) Claims by either Government arising out of lend-lease requisitions filed by the Government of New Zealand in which the Government of New Zealand agreed to make direct cash reimbursement to the Government of the United States for the material therein requisitioned and at the time of filing such requisitions deposited with the Government of the United States the estimated cost of such material;

9. Aux termes du contrat du 18 décembre 1945, le Gouvernement des Etats-Unis s'engage à vendre, et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande s'engage à acheter, certains biens en surplus indiqués dans ce contrat jusqu'à concurrence d'une valeur globale de quatre millions de dollars. Les clauses et conditions de ce contrat resteront en vigueur avec les modifications suivantes:

- a) Des listes supplémentaires comportant des aéronefs autres que les aéronefs de combat et des pièces de rechange qui leur sont destinées, des appareils et du matériel de météorologie, de transmission et de navigation aérienne et d'autres appareils et accessoires utilisés dans les aéroports seront ajoutés au contrat;
- b) La somme de quatre millions de dollars sera majorée jusqu'à concurrence de 750.000 dollars en contrepartie de la valeur des aéronefs autres que les aéronefs de combat et des pièces de rechange qui leur sont destinées et sera en outre majorée d'une somme suffisante pour rembourser la valeur des appareils et du matériel de météorologie, de transmission et de navigation aérienne et des autres appareils et accessoires utilisés dans les aéroports visés à l'alinéa 'a) ci-dessus;
- c) Au lieu de s'effectuer selon le mode prévu au contrat, le paiement s'effectuera conformément aux dispositions du paragraphe 7 du présent accord.

III

AUTRES CRÉANCES

10. a) Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande s'engage, par le présent accord, à régler et à payer toutes les créances sur le Gouvernement des Etats-Unis ou les membres des forces armées des Etats-Unis résultant d'actes ou de manquements antérieurs au 30 juin 1946, et qui sont le fait de membres des forces armées du Gouvernement des Etats-Unis en Nouvelle-Zélande.

b) Les créances suivantes entre les deux Gouvernements qui proviennent d'arrangements déjà existants au sujet desquels l'engagement de payer a été reconnu jusqu'à ce jour et la méthode de calcul arrêtée d'un commun accord, n'entrent pas dans le cadre du présent règlement, étant donné qu'elles seront réglées conformément auxdits arrangements:

- i) Créances de l'un des deux Gouvernements à l'égard de l'autre, provenant de commandes passées au titre du prêt-bail par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande dans lesquelles ledit Gouvernement s'engageait à rembourser directement en espèces au Gouvernement des Etats-Unis le matériel commandé et à l'occasion desquelles il versait au Gouvernement des Etats-Unis le coût estimé de ce matériel en même temps qu'il passait lesdites commandes.

(ii) Claims arising out of the agreement by the Government of the United States to pay the Government of New Zealand for the articles and services furnished by the Government of New Zealand to the Government of the United States not eligible for reciprocal aid, and for the articles and services furnished by the Government of New Zealand to the Government of the United States after December 31, 1945.

(c) In consideration of the mutual undertakings described in this Agreement, and with the objective of arriving at as comprehensive a settlement as possible and of obviating protracted negotiations between the two Governments, all other financial claims whatsoever of one Government against the other which arose out of lend-lease or reciprocal aid or otherwise arose on or after September 3, 1939, and prior to September 2, 1945, out of or incidental to the conduct of World War II, and which are not otherwise dealt with in this Agreement, are hereby waived, and neither Government will hereafter raise or pursue any such claims against the other.

11. This Agreement shall take effect on the date of signature. Signed at Washington in duplicate this 10th day of July, 1946.

For the Government of the United States of America:

Dean ACHESON
Acting Secretary of State of the United States of America

For the Government of New Zealand:

W. NASH
Minister of Finance of the Government of New Zealand

ii) Créances provenant de l'engagement du Gouvernement des Etats-Unis de payer au Gouvernement de la Nouvelle-Zélande les articles et services fournis par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande au Gouvernement des Etats-Unis non compris dans le programme d'aide réciproque, et les articles et services fournis par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande au Gouvernement des Etats-Unis après le 31 décembre 1945.

c) En considération des engagements réciproques contenus dans le présent accord et en vue d'aboutir à un règlement aussi étendu que possible et d'éviter des négociations prolongées entre les deux Gouvernements, toutes les autres créances quelles qu'elles soient, de l'un des Gouvernements à l'égard de l'autre, sont annulées lorsqu'elles résultent du prêt-bail ou de l'aide réciproque ou que, par ailleurs, elles sont nées le 3 septembre 1939 ou postérieurement à cette date et antérieurement au 2 septembre 1945, directement ou indirectement, de la seconde guerre mondiale, et qu'elles ne font pas l'objet d'autres dispositions du présent accord; et aucun des deux Gouvernements ne pourra par la suite se prévaloir à l'encontre de l'autre Gouvernement de l'une quelconque de ces créances ni en exiger le remboursement.

11. Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Signé à Washington en double exemplaire, ce dix juillet mil neuf cent quarante-six.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:

Dean ACHESON
Secrétaire d'Etat par intérim des Etats-Unis d'Amérique

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande:

W. NASH
Ministre des finances du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 7 to 11 August 1947

Nos. 39 to 42

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 7 au 11 août 1947

Nos 39 à 42

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Convention for the Avoidance of Double Taxation and the
Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on the
Estates of Deceased Persons. Signed at Washington, on
16 April 1945**

Came into force on 25 July 1946, upon the exchange of instruments of ratification at Washington, in accordance with Article X.

English official text communicated by the Permanent United Kingdom Representative to the United Nations. The filing and recording took place on 7 August 1947.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD
et
ETATS-UNIS D'AMERIQUE**

Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière de droits de successions. Signée à Washington, le 16 avril 1945

Entrée en vigueur le 25 juillet 1946, par suite de l'échange des instruments de ratification à Washington, conformément à l'article X.

Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent du Royaume-Uni auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 7 août 1947.

No. 39. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON THE ESTATES OF DECEASED PERSONS. SIGNED AT WASHINGTON, ON 16 APRIL 1945

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the Government of the United States of America,

Desiring to conclude a convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on the estates of deceased persons,

Have appointed for that purpose as their respective Plenipotentiaries:

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

The Right Honourable the Earl of Halifax, K.G., Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary in Washington; and

The Government of the United States of America:

Mr. Edward R. Stettinius, Junior, Secretary of State;

Who, having exhibited their respective full powers, found in good and due form, have agreed as follows:—

Article I

(1) The taxes which are the subject of the present Convention are:

(a) In the United States of America, the Federal estate tax, and

(b) In the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the estate duty imposed in Great Britain.

(2) The present Convention shall also apply to any other taxes of a substantially similar character imposed by either Contracting Party subsequently to the date of signature of the present Convention or by the Government of any territory to which the present Convention applies under Article VIII or IX.

TRADUCTION — TRANSLATION

No 39. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE TENDANT A EVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET A PREVENIR L'EVASION FISCALE EN MATIERE DE DROITS DE SUCCESSIONS. SIGNEE A WASHINGTON, LE 16 AVRIL 1945

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique,

Désireux de conclure une convention pour éviter les doubles impositions et prévenir l'évasion fiscale en matière de droits de succession,

Ont désigné à cette fin comme plénipotentiaires:

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

Le Très Honorable comte d'Halifax, K.G., Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Washington; et

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:

M. Edward R. Stettinius, Junior, Secrétaire d'Etat;

Qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Article premier

1) Les impôts visés par la présente Convention sont les suivants:

- a) Aux Etats-Unis d'Amérique, les droits fédéraux de succession (*Federal Estate tax*) et
- b) Dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les droits de succession perçus en Grande-Bretagne.

2) La présente Convention s'appliquera également à tous autres impôts établis par l'une ou l'autre des Parties contractantes postérieurement à la signature de la présente Convention, ou par le Gouvernement de l'un des territoires auxquels cette Convention s'applique en vertu des articles VIII et IX et qui présentent essentiellement un caractère analogue.

Article II

- (1) In the present Convention, unless the context otherwise requires:
- (a) The term "United States" means the United States of America, and when used in a geographical sense means the States, the Territories of Alaska and of Hawaii, and the District of Columbia.
 - (b) The term "Great Britain" means England, Wales and Scotland, and does not include the Channel Islands or the Isle of Man.
 - (c) The term "territory" when used in relation to one or the other Contracting Party means Great Britain or the United States, as the context requires.
 - (d) The term "tax" means the estate duty imposed in Great Britain or the United States Federal estate tax, as the context requires.

(2) In the application of the provisions of the present Convention by one of the Contracting Parties, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting Party relating to the taxes which are the subject of the present Convention.

Article III

(1) For the purposes of the present Convention, the question whether a decedent was domiciled in any part of the territory of one of the Contracting Parties at the time of his death shall be determined in accordance with the law in force in that territory.

(2) Where a person dies domiciled in any part of the territory of one Contracting Party, the situs of any of the following rights or interests, legal or equitable, which for the purposes of tax form part of the estate of such person or pass on his death, shall, for the purposes of the imposition of tax and for the purposes of the credit to be allowed under Article V, be determined exclusively in accordance with the following rules, but in cases not within such rules the situs of such rights and interests shall be determined for those purposes in accordance with the law relating to tax in force in the territory of the other Contracting Party:—

- (a) Rights or interests (otherwise than by way of security) in or over immovable property shall be deemed to be situated at the place where such property is located;

Article II

- 1) Dans la présente Convention, à moins que le contexte ne s'y oppose:
 - a) Le terme "Etats-Unis" désigne les Etats-Unis d'Amérique et, quand il est employé dans un sens géographique, il désigne les Etats, les territoires de l'Alaska et des îles Hawaii et le district de Columbia;
 - b) Le terme "Grande-Bretagne" désigne l'Angleterre, le Pays de Galles et l'Ecosse, à l'exclusion des îles Anglo-Normandes et de l'île de Man;
 - c) Le terme "territoire", quand il est employé à propos de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, désigne les Etats-Unis ou la Grande-Bretagne, selon les indications du contexte;
 - d) Le terme "droits de succession" désigne les droits de succession appliqués en Grande-Bretagne ou les droits fédéraux de succession des Etats-Unis, selon les indications du contexte.

2) Pour l'application par l'une des Parties contractantes des dispositions de la présente Convention, tout terme qui n'aura pas été autrement défini aura, sauf indication contraire du contexte, le sens qui lui est attribué par la législation de ladite Partie contractante relative aux impôts visés par la présente Convention.

Article III

1) Aux fins de la présente Convention, la question de savoir si le *de cuius* avait son domicile sur une partie quelconque du territoire de l'une des Parties contractantes, au moment de son décès, sera résolue conformément à la loi en vigueur sur ledit territoire.

2) Si, au moment de sa mort, le *de cuius* avait un domicile sur une partie quelconque du territoire de l'une des deux Parties contractantes, la situation de l'un quelconque des droits ou intérêts ci-dessous qui lui appartiennent en vertu du droit ou de l'équité, et qui, aux fins des droits de succession, font partie intégrante de sa succession ou sont transmis à son décès, sera, pour l'établissement de l'assiette des droits de succession et pour l'octroi de la réduction prévue à l'article V, déterminée par l'application exclusive des règles ci-après, étant entendu, toutefois, que dans les cas non prévus par ces règles, la situation desdits droits et intérêts sera déterminée à ces fins, conformément à la législation sur les droits de succession en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante:

- a) Les droits ou intérêts (autres que ceux qui constituent une garantie) afférents d'une manière quelconque à des biens immobiliers, seront considérés comme étant situés au lieu où ces biens sont eux-mêmes situés;

- (b) Rights or interests (otherwise than by way of security) in or over tangible movable property, other than such property for which specific provision is hereinafter made, and in or over bank or currency notes, other forms of currency recognised as legal tender in the place of issue, negotiable bills of exchange and negotiable promissory notes, shall be deemed to be situated at the place where such property, notes, currency or documents are located at the time of death, or, if *in transitu*, at the place of destination;
- (c) Debts, secured or unsecured, other than the forms of indebtedness for which specific provision is made herein, shall be deemed to be situated at the place where the decedent was domiciled at the time of death;
- (d) Shares or stock in a corporation other than a municipal or governmental corporation (including shares or stock held by a nominee where the beneficial ownership is evidenced by scrip certificates or otherwise) shall be deemed to be situated at the place in or under the laws of which such corporation was created or organised;
- (e) Monies payable under a policy of assurance or insurance on the life of the decedent shall be deemed to be situated at the place where the decedent was domiciled at the time of death;
- (f) Ships and aircraft and shares thereof shall be deemed to be situated at the place of registration or documentation of the ship or aircraft;
- (g) Goodwill as a trade, business or professional asset shall be deemed to be situated at the place where the trade, business or profession to which it pertains is carried on;
- (h) Patents, trade marks and designs shall be deemed to be situated at the place where they are registered;
- (i) Copyright, franchises, and rights or licences to use any copyrighted material, patent, trade mark or design shall be deemed to be situated at the place where the rights arising therefrom are exercisable;
- (j) Rights or causes of action *ex delicto* surviving for the benefit of an estate of a decedent shall be deemed to be situated at the place where such rights or causes of action arose;

- b) Les droits ou intérêts (autres que ceux qui constituent une garantie) afférents d'une manière quelconque à des biens mobiliers corporels, autres que ceux qui sont expressément visés ci-après, et ceux afférents d'une manière quelconque à des billets de banque ou autres billets ainsi qu'à d'autres signes monétaires ayant cours légal au lieu où ils ont été émis, ou à des lettres de change et billets à ordre négociables, seront considérés comme étant situés au lieu où ces biens, billets, instruments monétaires ou effets se trouvent au moment du décès ou, s'ils sont en transit, au lieu de destination;
- c) Les dettes, garanties ou non, autres que les formes d'obligations expressément visées dans la présente Convention, seront considérées comme étant situées au lieu où le *de cuius* avait son domicile au moment de son décès;
- d) Les parts, actions, ou obligations de sociétés, autres que les sociétés municipales ou gouvernementales (y compris les valeurs détenues par un propriétaire en nom (*nominee*) lorsque la propriété effective en est prouvée par des certificats d'actions (*scrip*) ou de toute autre manière) seront considérées comme étant situées au lieu où la société a été constituée ou organisée ou dont la législation régit cette constitution ou cette organisation;
- e) Les sommes payables en vertu d'une police d'assurance sur la vie du *de cuius* seront considérées comme étant situées au lieu où le *de cuius* avait son domicile au moment de son décès;
- f) Les navires et aéronefs et les parts sur ces navires ou aéronefs seront considérés comme étant situés au lieu où le navire ou l'aéronef a été immatriculé;
- g) La clientèle, en tant qu'élément de l'actif d'une entreprise industrielle ou commerciale ou d'une activité professionnelle, sera considérée comme étant située au lieu où est exploitée l'entreprise industrielle ou commerciale, ou exercée la profession à laquelle ladite clientèle appartient;
- h) Les brevets, marques de fabrique et dessins, seront considérés comme étant situés au lieu où ils ont été déposés;
- i) Les droits d'auteur, privilèges et droits ou licences autorisant l'usage de matériaux, brevets, marques de fabrique ou dessins déposés seront considérés comme étant situés au lieu où ces droits peuvent être exercés;
- j) Les droits ou causes d'actions, nés d'un délit et qui sont transmis à la succession du *de cuius*, seront considérés comme étant situés au lieu où sont nés ces droits ou ces causes d'actions;

- (k) Judgment debts shall be deemed to be situated at the place where the judgment is recorded;

Provided that if, apart from this paragraph, tax would be imposed by one Contracting Party on any property which is situated in its territory and passes under a disposition not governed by its law, this paragraph shall not apply to such property unless, by reason of its application or otherwise, tax is imposed or would but for some specific exemption be imposed thereon by the other Contracting Party.

Article IV

(1) In determining the amount on which tax is to be computed, permitted deductions shall be allowed in accordance with the law in force in the territory in which the tax is imposed.

(2) Where tax is imposed by one Contracting Party on the death of a person who at the time of his death was not domiciled in any part of the territory of that Contracting Party but was domiciled in some part of the territory of the other Contracting Party, no account shall be taken in determining the amount or rate of such tax of property situated outside the former territory: Provided that this paragraph shall not apply as respects tax imposed—

- (a) in the United States in the case of a United States citizen dying domiciled in any part of Great Britain; or
- (b) in Great Britain in the case of property passing under a disposition governed by the law of Great Britain.

Article V

(1) Where one Contracting Party imposes tax by reason of a decedent's being domiciled in some part of its territory or being its national, that Party shall allow against so much of its tax (as otherwise computed) as is attributable to property situated in the territory of the other Contracting Party, a credit (not exceeding the amount of the tax so attributable) equal to so much of the tax imposed in the territory of such other Party as is attributable to such property; but this paragraph shall not apply as respects any such property as is mentioned in paragraph (2) of this Article.

(2) Where each Contracting Party imposes tax by reason of a decedent's being domiciled in some part of its territory, each Party shall allow against so

- k) Les dettes nées d'un jugement seront considérées situées au lieu où le jugement a été enregistré;

il est entendu que si, indépendamment des dispositions du présent paragraphe, une des Parties contractantes assujettissait à des droits de succession des biens quelconques situés sur son territoire et transmis en vertu d'une disposition testamentaire qui n'est pas régie par sa législation, les dispositions de ce paragraphe ne s'appliqueraient pas auxdits biens, à moins que, par le fait de son application ou pour toute autre raison, l'autre Partie contractante soumette lesdits biens à des droits, ou encore ne s'abstienne de les y soumettre qu'en raison d'une exemption spéciale.

Article IV

1) Lors de la fixation du montant sur lequel les droits de succession doivent être calculés, les déductions autorisées seront opérées conformément aux lois en vigueur sur le territoire sur lequel ces droits sont imposés.

2) Lorsque des droits de succession sont imposés par l'une des Parties contractantes au décès d'une personne qui, au moment de sa mort, n'avait de domicile sur aucune partie de son territoire, mais était domiciliée sur le territoire de l'autre Partie contractante, il ne sera pas tenu compte, pour fixer le montant ou le taux de ces droits, des biens situés hors du territoire de la première Partie contractante. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables aux droits dus:

- a) aux Etats-Unis lorsque le *de cuius* est un citoyen des Etats-Unis domicilié en Grande-Bretagne, ou
- b) en Grande-Bretagne lorsqu'il s'agit de biens transmis en vertu d'une disposition testamentaire régie par la législation britannique.

Article V

1) Lorsque l'une des Parties contractantes impose des droits sur une succession, parce que le *de cuius* avait son domicile sur son territoire, ou était un de ses ressortissants, cette Partie opérera sur la fraction desdits droits (calculée selon les règles applicables en l'espèce) qui est afférente aux biens situés sur le territoire de l'autre Partie contractante, une réduction (dont le montant ne pourra dépasser cette fraction des droits) égale au montant des droits imposés sur le territoire de l'autre Partie contractante sur les biens en question, étant entendu, toutefois, que les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables aux biens visés au paragraphe 2 du présent article.

2) Lorsque chacune des Parties contractantes impose des droits sur une succession, parce que le *de cuius* avait son domicile sur son territoire, chaque

much of its tax (as otherwise computed) as is attributable to property which is situated, or is deemed under paragraph (2) of Article III to be situated,

(a) in the territory of both Parties, or

(b) outside both territories,

a credit which bears the same proportion to the amount of its tax so attributable or to the amount of the other Party's tax attributable to the same property, whichever is the less, as the former amount bears to the sum of both amounts.

(3) For the purposes of this Article, the amount of the tax of a Contracting Party attributable to any property shall be ascertained after taking into account any credit, allowance or relief, or any remission or reduction of tax, otherwise than in respect of tax payable in the territory of the other Contracting Party or in any other country; and if, in respect of property situated outside the territories of both Parties, a Contracting Party allows against its tax a credit for tax payable in the country where the property is situated, that credit shall be taken into account in ascertaining, for the purposes of paragraph (2) of this Article, the amount of the tax of that Party attributable to the property.

Article VI

(1) Any claim for a credit or for a refund of tax founded on the provisions of the present Convention shall be made within six years from the date of the death of the decedent in respect of whose estate the claim is made, or, in the case of a reversionary interest where payment of tax is deferred until on or after the date on which the interest falls into possession, within six years from that date.

(2) Any such refund shall be made without payment of interest on the amount so refunded.

Article VII

(1) The taxation authorities of the Contracting Parties shall exchange such information (being information available under the respective taxation laws of the Contracting Parties) as is necessary for carrying out the provisions of the present Convention or for the prevention of fraud or the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of the present Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any person other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of

Partie opérera sur la fraction desdits droits (calculés selon les règles applicables en l'espèce) qui est afférente aux biens situés, ou considérés comme étant situés, aux termes du paragraphe 2 de l'article III

a) sur le territoire des deux Parties, ou

b) hors du territoire des deux Parties,

une réduction dont le rapport avec le montant des droits imposés par lui sur lesdits biens, ou avec le montant des droits imposés par l'autre Partie sur ces mêmes biens, si ce dernier montant est le plus faible, sera le même que le rapport entre le premier montant et la somme des deux montants.

3) Aux fins du présent article, le montant des droits de succession imposés par l'une des Parties contractantes sur des biens, quels qu'ils soient, sera fixé après avoir tenu compte de toute réduction, déduction ou dégrèvement, de toute remise ou détaxe de droits, sauf ceux qui concernent les droits à acquitter sur le territoire de l'autre Partie contractante ou de tout autre pays. Si, pour des biens situés hors du territoire des deux Parties contractantes, une de celles-ci consent une réduction sur le montant des droits qui lui sont dus, en raison des droits dus dans le pays où ces biens sont situés, il devra être tenu compte de cette réduction pour fixer, aux fins du paragraphe 2 du présent article, le montant des droits dus à cette Partie et afférente aux biens en question.

Article VI

1) Toute demande de réduction ou de remboursement de droits de succession fondée sur les dispositions de la présente Convention, doit être présentée dans les six ans qui suivent le décès du *de cuius*; dans le cas d'un droit de réversion, pour lequel le paiement des droits est différé jusqu'à la date de l'entrée en possession, ou jusqu'à une date postérieure à celle-ci, la demande doit être présentée dans les six ans à compter de cette date.

2) Lorsqu'il y aura remboursement par application des dispositions qui précèdent, aucun intérêt ne sera dû sur les sommes ainsi remboursées.

Article VII

1) Les autorités fiscales des Parties contractantes échangeront tous renseignements (étant entendu qu'il s'agit des renseignements qu'elles détiennent en vertu de leurs législations fiscales respectives) qui seront nécessaires pour appliquer des dispositions de la présente Convention, ou en vue de prévenir les fraudes ou pour permettre l'application des dispositions légales contre les moyens d'ordre juridique d'échapper au paiement des droits de succession qui font l'objet de la présente Convention. Tous renseignements ainsi échangés seront considérés comme confidentiels et ne seront communiqués qu'aux personnes

the present Convention. No information shall be exchanged which would disclose any trade secret or trade process.

(2) As used in this Article, the term "taxation authorities" means, in the case of the United States, the Commissioner of Internal Revenue or his authorised representative; in the case of Great Britain, the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative; and, in the case of any territory to which the present Convention is extended under Article VIII, the competent authority for the administration in such territory of the taxes to which the present Convention applies.

Article VIII

(1) Either of the Contracting Parties may, on the coming into force of the present Convention or at any time thereafter while it continues in force, by a written notification of extension given to the other Contracting Party through diplomatic channels, declare its desire that the operation of the present Convention shall extend to all or any of its colonies, overseas territories, protectorates, or territories in respect of which it exercises a mandate, which impose taxes substantially similar in character to those which are the subject to the present Convention. The present Convention shall apply to the territory or territories named in such notification as to the estates of persons dying on or after the date or dates specified in the notification (not being less than sixty days from the date of the notification) or, if no date is specified in respect of any such territory, on or after the sixtieth day after the date of such notification, unless, prior to the date on which the Convention would otherwise become applicable to a particular territory, the Contracting Party to whom notification is given shall have informed the other Contracting Party in writing through diplomatic channels that it does not accept such notification as to that territory. In the absence of such extension, the present Convention shall not apply to any such territory.

(2) At any time after the expiration of one year from the entry into force of an extension under paragraph (1) of this Article, either of the Contracting Parties may, by written notice of termination given to the other Contracting Party through diplomatic channels, terminate the application of the present Convention to any territory to which it has been extended under paragraph (1), and in such event the present Convention shall cease to apply, as to the estates of persons dying on or after the date or dates (not being earlier than the sixtieth day after the date of such notice) specified in such notice, or, if no date is specified,

chargées de déterminer l'assiette des droits qui font l'objet de la présente Convention et de procéder à leur recouvrement. Il ne sera communiqué aucun renseignement de nature à dévoiler un secret intéressant une profession ou un procédé de fabrication.

2) Aux fins du présent article, le terme "autorités fiscales" désigne, en ce qui concerne les Etats-Unis, le *Commissioner of Internal Revenue* (commissaire des recettes intérieures) ou son représentant autorisé; en ce qui concerne la Grande-Bretagne, les *Commissioners of Inland Revenue* (commissaires des recettes intérieures) ou leurs représentants autorisés; et, en ce qui concerne les territoires auxquels l'application de la présente Convention est étendue en vertu de l'article VIII, les autorités qui ont compétence pour s'occuper, sur ces territoires, des droits de succession auxquels s'applique la présente Convention.

Article VIII

1) Chacune des Parties contractantes peut, dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, ou à toute date ultérieure et cela tant qu'elle demeure en vigueur, faire connaître par une notification écrite d'extension, adressée à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique, son désir de voir l'application de cette Convention étendue à tout ou partie de ses colonies, territoires d'outre-mer, protectorats ou territoires sur lesquels elle exerce un mandat, et qui perçoivent des impôts essentiellement analogues à ceux qui font l'objet de la présente Convention. La présente Convention s'appliquera au territoire ou aux territoires désignés dans la notification pour les successions ouvertes à compter de la date ou des dates spécifiées dans ladite notification (et qui ne devront pas être antérieures au soixantième jour suivant la date de celle-ci) ou, si aucune date n'est fixée pour un de ces territoires, quel qu'il soit, à partir du soixantième jour après la date de la notification et dès ce jour, à moins qu'avant la date à laquelle la Convention devrait être applicable à un territoire déterminé, la Partie contractante à laquelle la notification est adressée n'informe par écrit et par la voie diplomatique l'autre Partie contractante qu'elle n'accepte pas cette notification pour ledit territoire. Si la présente Convention n'est pas étendue à un territoire donné dans les conditions susdites, elle ne lui est pas applicable.

2) Chacune des Parties contractantes peut, à tout moment après l'expiration d'un délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur d'une déclaration d'extension faite en vertu du paragraphe 1 du présent article, par un avis écrit de dénonciation adressé à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique, mettre fin à l'application de la présente Convention sur un territoire quel qu'il soit auquel elle avait été étendue en vertu des dispositions du paragraphe 1). En pareil cas, la présente Convention cessera d'être applicable aux successions ouvertes à compter de la date ou des dates spécifiées dans ledit avis (et qui

on or after the sixtieth day after the date of such notice, to the territory or territories named therein, but without affecting its continued application to Great Britain, the United States or to any other territory to which it has been extended under paragraph (1) hereof.

(3) In the application of the present Convention in relation to any territory to which it is extended by the United Kingdom or the United States, references to "Great Britain" or, as the case may be, "United States," or to the territory of one (or of the other) Contracting Party, shall be construed as references to that territory.

(4) The provisions of the preceding paragraphs of this Article shall apply to the Channel Islands and the Isle of Man as if they were colonies of the United Kingdom.

Article IX

The present Convention shall apply in relation to the estate duty imposed in Northern Ireland as it applies in relation to the estate duty imposed in Great Britain, but shall be separately terminable in respect of Northern Ireland by the same procedure as is laid down in paragraph (2), of Article VIII.

Article X

(1) The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Washington as soon as possible.

(2) The present Convention shall come into force on the date of exchange of ratifications and shall be effective only as to—

(a) the estates of persons dying on or after such date; and

(b) the estate of any person dying before such date and after the 31st day of December, 1944, whose personal representative elects, in such manner as may be prescribed, that the provisions of the present Convention shall be applied to such estate.

Article XI

(1) The present Convention shall remain in force for not less than three years after the date of its coming into force.

ne devront pas être antérieures au soixantième jour suivant la date de celui-ci), ou si aucune date n'est fixée, à partir du soixantième jour après la date de l'avis, et dès ce jour, sur le ou les territoires qui y sont désignés. Il est toutefois entendu que la présente Convention continuera à être appliquée aux Etats-Unis, à la Grande-Bretagne et à tout autre territoire auquel elle a été étendue en vertu des dispositions du paragraphe qui précède sans aucune modification du fait de cette dénonciation.

3) Pour l'application de la présente Convention à tout territoire auquel elle a été étendue par le Royaume-Uni ou par les Etats-Unis, toute mention de la "Grande-Bretagne" ou des "Etats-Unis", ou du territoire de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, s'entendra comme se rapportant audit territoire.

4) Les dispositions des paragraphes ci-dessus du présent article seront applicables aux îles Anglo-Normande et à l'île de Man au même titre que si elles étaient des colonies du Royaume-Uni.

Article IX

La présente Convention s'appliquera aux droits de succession perçus en Irlande du Nord, de la même manière qu'aux droits de succession perçus en Grande-Bretagne, mais elle pourra faire l'objet d'une dénonciation séparée, n'affectant que l'Irlande du Nord, effectuée selon la procédure fixée au paragraphe 2 de l'article VIII.

Article X

1) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification en seront échangés à Washington aussitôt que possible.

2) La présente Convention entrera en vigueur à la date de l'échange des ratifications, s'appliquant exclusivement:

- a) aux successions des personnes dont le décès surviendra à compter de cette date incluse,
- b) à la succession de toute personne décédée avant cette date, mais postérieurement au 31 décembre 1944, lorsque les ayants droit du *de cuius* opteront, selon les modalités qui pourront être prescrites, en en faveur de l'application à cette succession des dispositions de la présente Convention.

Article XI

1) La présente Convention restera en vigueur durant une période de trois ans au moins après la date de son entrée en vigueur.

(2) If not less than six months before the expiration of such period of three years, neither of the Contracting Parties shall have given to the other Contracting Party, through diplomatic channels, written notice of its intention to terminate the present Convention, the Convention shall remain in force after such period of three years until either of the Contracting Parties shall have given written notice of such intention, in which event the present Convention shall not be effective as to the estates of persons dying on or after the date (not being earlier than the sixtieth day after the date of such notice) specified in such notice, or, if no date is specified, on or after the sixtieth day after the date of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

DONE at Washington, in duplicate, on the Sixteenth day of April, 1945.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

(L.S.) HALIFAX

For the Government of the United States of America:

(L.S.) E. R. STETTINIUS, Junior

2) Si, six mois au moins avant l'expiration de ladite période de trois ans, aucune des deux Parties contractantes n'a notifié par écrit et par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante son intention d'y mettre fin, la présente Convention restera en vigueur par la suite jusqu'à ce que l'une des Parties contractantes ait donné notification écrite d'une telle intention, auquel cas la présente Convention cessera de produire ses effets pour les successions des personnes décédées à partir de la date spécifiée dans ladite notification, cette date incluse (qui ne devra pas être antérieure au soixantième jour suivant la date de cette notification), ou, si aucune date n'est fixée, à partir du soixantième jour après la date de la notification et dès ce jour.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 16 avril 1945.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

HALIFAX

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:

E. R. STETTINIUS Junior

No. 40

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BRAZIL**

Agreement relating to a naval mission. Signed at Rio de Janeiro, on 7 May 1942

Came into force on 7 May 1942, by signature.

English and Portuguese official texts communicated by the United States Representative to the United Nations. The filing and recording took place on 11 August 1947.

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
BRESIL**

Accord relatif à une mission navale. Signé à Rio-de-Janeiro, le 7 mai 1942

Entré en vigueur le 7 mai 1942, par signature.

Textes officiels anglais et portugais communiqués par le représentant des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 11 août 1947.

No. 40. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF
THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED
STATES OF BRAZIL RELATING TO A NAVAL MISSION.
SIGNED AT RIO DE JANEIRO, ON 7 MAY 1942

In conformity with the request of the Ambassador of the United States of Brazil in Washington, D.C., to the Secretary of State, the President of the United States of America, by virtue of the authority conferred by the act of Congress (44 Stat. 565) of May 19, 1926, entitled "An Act to Authorize the President to Detail Officers and Enlisted Men of the United States Army, Navy and Marine Corps to Assist the Governments of the Latin-American Republics in Military and Naval Matters", as amended by the Act of May 14, 1935 (49 Stat. 218) to include the Commonwealth of the Philippine Islands, has authorized the appointment of officers and enlisted men to constitute a Naval Mission to the United States of Brazil under the conditions specified below:

Title I

PURPOSE AND DURATION

Art. 1.—The purpose of this Mission is to cooperate with the Minister of Marine of Brazil and with the Officers of the Brazilian Navy, with a view to enhancing the efficiency of the Brazilian Navy.

Art. 2.—This Mission shall continue for a period of four years from the date of the signing of this agreement by the accredited representatives of the Governments of Brazil and of the United States of America, unless sooner terminated or extended as hereinafter provided. Any member may be detached by the United States Government after the expiration of two years' service, in which case another member will be furnished in replacement.

Art. 3.—If the Government of Brazil should desire that the services of the Mission be extended beyond the period stipulated, a proposal to that effect shall be made in writing six months before the expiration of this agreement.

Art. 4.—This agreement may be terminated prior to the expiration of the period of four years prescribed in Article 2, or prior to the expiration of the extension authorized in Article 3, in the following manner:

PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

NO 40. CONTRATO ENTRE OS GOVERNOS DOS ESTADOS UNIDOS DA AMERICA E DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL REFERENTE A UMA MISSAO NAVAL, ASSINADO NO RIO DE JANEIRO NO DIA 7 DE MAIO DE 1942

De conformidade com o pedido feito pelo Embaixador dos Estados Unidos do Brasil em Washington, D.C., ao Secretário de Estado, o Presidente dos Estados Unidos da América—usando da faculdade que lhe confere a Lei do Congresso (44 Stat. 565) de 19 de Maio de 1926, denominada “Lei que autoriza o Presidente a designar oficiais e pessoal subalterno do Exército, da Marinha e do Corpo de Infantaria de Marinha dos Estados Unidos da América para colaborar com os Governos das Repúblicas Latino-Americanas em assuntos militares e navais”, alterada pela Lei de 14 de Maio de 1935 (49 Stat. 218) que incluiu o “Commonwealth” das Ilhas Filipinas—autorizou a nomeação de oficiais e de pessoal subalterno para constituírem uma Missão Naval nos Estados Unidos do Brasil, sob as condições abaixo especificadas:

Capítulo I

FINS E DURAÇÃO

Art. 1°—Esta Missão tem por fim cooperar com o Ministro e Officiais da Marinha do Brasil, no sentido de aumentar a eficiência da Marinha de Guerra brasileira.

Art. 2°—Esta Missão terá a duração de quatro anos, a contar da data da assinatura dêste contrato pelos representantes acreditados pelos Governos dos Estados Unidos do Brasil e dos Estados Unidos da América, a menos que o mesmo termine mais cedo ou seja prorrogado, nas condições adiante estabelecidas. Qualquer membro poderá ser desligado pelo Govêrno dos Estados Unidos da América depois de expirado um período de dois anos de serviço e, nêsse caso, um outro membro será designado em substituição.

Art. 3°—Se o Govêrno do Brasil desejar que os serviços da Missão sejam prorrogados além do período estipulado, fará, por escrito, uma proposta nêsse sentido, seis meses antes da terminação dêste contrato.

Art. 4°—Êste contrato poderá ser rescindido antes do período de quatro anos especificado no Artigo 2°, ou antes de expirado o período de prorrogação autorizado no Artigo 3°, nas seguintes condições:

- a) —By either Government, subject to three months' notice in writing to the other Government;
- b) —By the recall of the entire personnel of the Mission by the United States in the public interest of the United States; without compliance with (a).

Art. 5.—This agreement is subject to cancellation upon the initiative of either Brazil or the United States in case either Government becomes involved in domestic or foreign hostilities.

Title II

COMPOSITION AND PERSONNEL

Art. 1.—This Mission shall consist of a Chief of Mission of the rank of Captain on active service in the United States Navy and such other United States naval personnel as may subsequently be requested by the Ministry of Marine of Brazil through its authorized representative in Washington and agreed upon by the United States Navy Department.

Art. 2.—United States naval personnel now serving on the Naval Mission to Brazil may continue their services in accordance with the terms of this agreement, effective from the date on which it is signed by the duly authorized representatives of the Governments of Brazil and of the United States. The service of such personnel already on duty in Brazil with the United States Naval Mission shall count as service under this agreement for all purposes the enjoyment of which or the exercise of which requires not less than two years' service with the Mission.

Title III

DUTIES, RANK AND PRECEDENCE

Art. 1.—The personnel of the Mission shall perform such duties as may be agreed upon between the Minister of Marine of Brazil and the Chief of Mission.

Art. 2.—The members of the Mission will be responsible solely to the Minister of Marine of Brazil through the Chief of Mission.

Art. 3.—Each member of the Mission shall serve on the Mission with the rank he holds in the United States Navy, and wear the uniform thereof, but shall take precedence over all Brazilian officers of the same rank.

Art. 4.—Each member of the Mission shall be entitled to all the benefits and privileges which the Brazilian Navy Regulations provide for Brazilian naval officers and enlisted personnel of corresponding rank.

a) — Por qualquer dos dois Governos, mediante notificação escrita, feita com três meses de antecedência;

b) — Pela retirada de todos os membros da Missão pelo Governo dos Estados Unidos, no interesse público desse país, sem a observância do estipulado no parágrafo a).

Art. 5° — Este contrato poderá ser rescindido por iniciativa tanto do Brasil quanto dos Estados Unidos, caso qualquer dos dois Governos venha a ser envolvido em lutas internas ou externas.

Capítulo II

COMPOSIÇÃO E PESSOAL

Art. 1° — A Missão Naval compor-se-á de um Chefe de Missão, com o posto de Capitão de Mar e Guerra, do serviço ativo da Marinha dos Estados Unidos, e do demais pessoal da Marinha americana, que venha a ser posteriormente solicitado pelo Ministério da Marinha do Brasil, por intermédio do seu representante autorizado em Washington, e de acôrdo com o Departamento da Marinha dos Estados Unidos.

Art. 2° — O pessoal da Marinha dos Estados Unidos já em serviço na Missão Naval no Brasil, poderá continuar a prestar os seus serviços de acôrdo com os termos deste contrato, o qual se tornará efetivo a partir da data de sua assinatura pelos representantes autorizados dos Governos do Brasil e dos Estados Unidos. O serviço desse pessoal, já em função no Brasil, na Missão Naval dos Estados Unidos, será considerado como serviço sob este contrato, no tocante a todos os direitos, para cujo gozo ou exercício sejam exigidos, no mínimo, dois anos de serviço na Missão.

Capítulo III

DEVERES, POSTOS E PRECEDÊNCIA

Art. 1° — O pessoal da Missão Naval deverá exercer as funções que forem assentadas entre o Ministro da Marinha do Brasil e o Chefe da Missão.

Art. 2° — Os membros da Missão serão unicamente responsáveis perante o Ministro da Marinha do Brasil, por intermédio do Chefe da Missão.

Art. 3° — Todos os membros da Missão nela servirão com o posto que têm na Marinha dos Estados Unidos e usarão o respectivo uniforme, mas terão precedência sobre todos os oficiais brasileiros do mesmo posto.

Art. 4° — Todos os membros da Missão terão direito a todos os privilégios e vantagens que os Regulamentos Navais brasileiros conferem aos oficiais e ao pessoal subalterno de graduação correspondente da Marinha brasileira.

Art. 5.—The personnel of the Mission shall be governed by the disciplinary regulations of the United States Navy.

Title IV

COMPENSATION AND PERQUISITES

Art. 1.—Members of the Mission shall receive from the Government of Brazil such net annual compensation expressed in United States currency as may be agreed upon for each individual member between the Government of the United States of America and Brazil. The said compensation shall be paid in twelve (12) equal monthly installments, each due and payable on the last day of the month. Payment may be made in Brazilian national currency and when so made shall be computed at such rate of exchange as may be agreed upon between the two Governments. Payments made outside of Brazil shall be in the national currency of the United States of America and likewise in such amounts as may be agreed upon between the two Governments. The said compensation shall not be subject to any Brazilian tax, or to tax by any political subdivision of Brazil, that is now or shall hereafter be in effect. Should there, however, at present or during the life of this agreement be any taxes that might affect the said salaries, such taxes shall be borne by the Brazilian Ministry of Marine, in order to comply with the provision stipulated above that the compensation agreed upon shall be net.

Art. 2.—The compensation agreed upon in the preceding Article shall commence upon the date of departure from New York of each member of the Mission, and shall continue, following the termination of duty with the Mission, for the return voyage to New York and thereafter for the period of any accumulated leave which may be due.

Art. 3.—The compensation due for the period of the return voyage and accumulated leave shall be paid a detached member prior to his departure from Brazil, and such payment shall be computed for travel via the shortest usually travelled sea route regardless of the route and method of travel elected by the said detached member.

Art. 4.—Each member of the Mission and his family shall be furnished by the Government of Brazil with first class accommodations for travel, via the shortest usually travelled sea route, required and performed under this agreement, between New York and Rio de Janeiro, both for the outward and for the return voyage. The shipment of household effects, baggage, and automobile of each member of the Mission between New York and his residence in Brazil shall be made in the same manner by the Government of Brazil; this shall include all necessary expenses incident to unloading from the steamer in Brazil and pack-

Art. 5°—O pessoal da Missão Naval será regido pelos Regulamentos Disciplinares da Marinha dos Estados Unidos.

Capítulo IV

VENCIMENTOS E VANTAGENS

Art. 1°—Os membros da Missão receberão do Govêrno do Brasil uma remuneração líquida anual, expressa em moeda corrente dos Estados Unidos da América, fixada para cada membro individualmente por acôrdo entre os Governos dos Estados Unidos da América e do Brasil. Essa remuneração será paga em doze (12) prestações mensais iguais, devidas e pagáveis no último dia de cada mês. O pagamento poderá ser efetuado em moeda corrente brasileira, e, quando assim fôr feito, será calculado de acôrdo com a taxa cambial que fôr estabelecida entre os dois Governos. Os pagamentos feitos fóra do Brasil serão em moeda corrente dos Estados Unidos da América e, do mesmo modo, nos valores que forem estabelecidos entre os dois Governos. A referida remuneração não estará sujeita a imposto algum brasileiro, federal, estadual ou municipal, em vigor ou que venha a ser criado posteriormente. Havendo, entretanto, impostos que, presentemente ou durante a vigência dêste contrato, recaiam sôbre os referidos vencimentos, tais impostos ficarão a cargo do Ministério da Marinha do Brasil, afim de que, de acôrdo com o que ficou acima estipulado, a remuneração estabelecida seja líquida.

Art. 2°—A remuneração estabelecida no Artigo precedente começará a vigorar na data da partida de cada membro da Missão de Nova York e continuará, concluído o serviço na Missão, até a data da chegada de regresso a Nova York, e ainda pelo período de quaisquer férias acumuladas a que tenha direito.

Art. 3°—A remuneração devida, correspondente aos períodos de viagens de regresso e férias acumuladas, será paga ao membro desligado, antes de sua partida do Brasil, e tal pagamento será calculado considerando-se a viagem pela via marítima usual mais curta, qualquer que seja a rota ou meio de transporte escolhido pelo membro desligado.

Art. 4°—O Govêrno do Brasil forcenerá a todos os membros da Missão e suas famílias, tanto para a vinda como para o regresso, passagens de primeira classe, pela via marítima usual mais curta, para as viagens que se tornem necessárias e sejam realizadas em virtude dêste contrato, entre Nova York e o Rio de Janeiro. O transporte de objetos domésticos, bagagem e automóvel de cada membro da Missão, entre Nova York e sua residência no Brasil, será pago, do mesmo modo, pelo Govêrno do Brasil, inclusive todas as despesas necessárias relativas à descarga no Brasil e ao acondicionamento e embarque no navio, ao

ing and loading on board the steamer upon departure from Brazil. Transportation of such household effects, baggage, and automobile shall be effected in one shipment, and all subsequent shipments shall be at the expense of the respective members of the Mission except when the result of circumstances beyond their control. Payment of expenses for the transportation of families, household effects and automobiles, in the case of personnel who may join the Mission for temporary duty at the request of the Minister of Marine of Brazil, shall not be required under this agreement, but shall be determined by negotiation between the United States Navy Department and the authorized representative of the Ministry of Marine of Brazil in Washington at such time as the detail of personnel for such temporary duty may be agreed upon.

Art. 5.—The Government of Brazil shall grant, upon request of the Chief of Mission, free entry for articles for the personal use of the members of the Mission and their families.

Art. 6.—If the services of any member of the Mission should be terminated by action of the Government of the United States of America, except in accordance with the provisions of Title I, Article 5, prior to the completion of two years' service, the provisions of Title IV, Article 4, shall not apply to the return voyage. If the services of any member of the Mission should terminate or be terminated prior to the completion of two years' service for any other reason, including those set forth in Title I, Article 5, he shall receive from the Government of Brazil all the compensations, emoluments, and perquisites as if he had completed two years' service, but the annual salary shall terminate as provided by Title IV, Article 2. But should the Government of the United States of America detach any member for breach of discipline, no cost of the return to the United States of such member, his family, household effects, baggage or automobile shall be borne by the Government of Brazil.

Art. 7.—Compensation for transportation and travelling expenses in Brazil on Brazilian official business shall be provided by the Government of Brazil in accordance with Title III, Article 4.

Art. 8.—The Chief of Mission shall be furnished by the Brazilian Government with a suitable automobile, with chauffeur, for his use on official business. Suitable motor transportation, with chauffeur, and when necessary a launch properly equipped, shall on call be made available by the Government of Brazil for use by the members of the Mission for the conduct of the official business of the Mission.

Art. 9.—Suitable office space shall be made available for the members of the Mission.

partir do Brasil. O transporte de tais objetos domésticos, bagagem e automóvel será efetuado de uma só vez, e todos os embarques subsequentes serão por conta do respectivo membro da Missão, salvo quando resultarem de circunstâncias que não dependerem de sua vontade. O pagamento de despesas para transporte de famílias, objetos domésticos e automóveis, no caso do pessoal que possa vir a ser designado para serviço temporário na Missão, a pedido do Ministro da Marinha do Brasil, não estará sujeito a este contrato, mas será determinado por negociações entre o Departamento da Marinha dos Estados Unidos e o representante autorizado do Ministério da Marinha do Brasil em Washington, na época em que fôr, de comum acôrdo, feita a escolha do pessoal para tal serviço temporário.

Art. 5°—O Govêrno do Brasil concederá, mediante pedido do Chefe da Missão, entrada livre de direitos aduaneiros para os artigos de uso pessoal dos membros da Missão e de suas famílias.

Art. 6°—Se os serviços de algum membro da Missão forem interrompidos por ato do Govêrno dos Estados Unidos da América, antes de completar o período de dois anos de serviço, salvo nas condições do Capítulo I, Artigo 5°, não se aplicará à viagem de regresso o disposto no Capítulo IV, Artigo 4°. Se os serviços de qualquer membro da Missão tiverem de cessar, ou cessarem antes de dois anos de serviço por qualquer outra razão, inclusive a que estabelece o Capítulo I, Artigo 5°, êle receberá do Govêrno do Brasil todos os vencimentos, compensações e vantagens como se tivesse completado os dois anos de serviço, porém o vencimento anual terminará conforme o estabelecido no Capítulo IV, Artigo 2°. No caso, porém, de o Govêrno dos Estados Unidos da América desligar qualquer membro por quebra de disciplina, não competirá ao Govêrno do Brasil o pagamento das despesas com o regresso aos Estados Unidos desse membro, de sua família, objetos domésticos, bagagem e automóvel.

Art. 7°—As despesas para locomoção e de viagens no Brasil, a serviço oficial brasileiro, serão custeadas pelo Govêrno do Brasil, de acôrdo com o Capítulo III, Artigo 4°.

Art. 8°—Para os serviços oficiais do Chefe da Missão Naval será posto a sua disposição, pelo Govêrno brasileiro, um automóvel apropriado, com motorista. O Govêrno brasileiro fornecerá, quando solicitado, para uso dos membros da Missão, no desempenho de suas funções oficiais, automóveis apropriados, com motorista, e, quando necessário, uma lancha devidamente equipada.

Art. 9°—Deverão ser postos à disposição dos membros da Missão escritórios adequados para os seus trabalhos.

Art. 10.—If any member of the Mission, or any of his family, dies in Brazil, the Government of Brazil shall have the body transported to such place in the United States of America as the surviving members of the family may decide, but the cost to the Government of Brazil shall not exceed the cost of transporting the remains from the place of decease to New York City. Should the deceased be a member of the Mission, his services with the Mission shall be considered to have terminated fifteen (15) days after his death. Return transportation to New York City for the family of the deceased member and for their baggage, household effects and automobile shall be provided as prescribed in Title IV, Article 4. All compensation due the deceased member, including salary for fifteen (15) days subsequent to his death, and reimbursement for expenses and transportation due the deceased member for travel performed on Brazilian official business, shall be paid to the widow of the deceased member or to any other person who may have been designated in writing by the deceased while serving under the terms of this agreement; but such widow or other person shall not be compensated for accrued leave due and not taken by the deceased. All compensation due the widow, or other person designated by the deceased, under the provisions of this Article, shall be paid prior to the departure of such widow or person from Brazil and within fifteen (15) days of the decease of the said member.

Title V

REQUISITES AND CONDITIONS

Art. 1.—So long as this agreement, or any extension thereof, is in effect, the Government of Brazil shall not engage the services of any personnel of any other foreign government for duties of any nature connected with the Brazilian Navy, except by mutual agreement between the Government of the United States and the Government of Brazil.

Art. 2.—Each member of the Mission shall agree not to divulge or by any means disclose to any foreign government or person whatsoever any secret or confidential matter of which he may become cognizant in his capacity as a member of the Mission. This requirement shall continue to be binding after termination of duty with the Mission and after the expiration or cancellation of this agreement or any extension thereof.

Art. 3.—Throughout this agreement the term “family” shall be construed as meaning wife and dependent children.

Art. 4.—Each member of the Mission shall be entitled to one month’s annual leave with pay, or to a proportional part thereof with pay for any fractional part of a year. Unused portions of said leave shall be cumulative from year to year during service as a member of the Mission.

Art. 10°—Se algum membro da Missão ou pessoa de sua família falecer no Brasil, o Governo brasileiro fará transportar o corpo para o lugar dos Estados Unidos da América que a família do morto indicar, porém a despesa do Governo do Brasil não excederá o custo do transporte dos restos mortais do lugar do falecimento à cidade de Nova York. Se o morto fôr um dos membros da Missão, seus serviços na mesma serão considerados como terminados quinze (15) dias depois de sua morte. As despesas de regresso, até Nova York, da família do morto, de sua bagagem, objetos domésticos e automóvel, serão feitas de acôrdo com o estabelecido no Capitulo IV, Artigo 4°. Tudo que fôr devido ao morto, inclusive a remuneraçãõ dos quinze (15) dias subsequentes à sua morte, reembolso das despesas e transporte devidos ao morto por viagens feitas a serviço oficial brasileiro, scrá pago à viuva, ou a qualquer outra pessoa que por êle tenha sido designada por escrito, enquanto servia de acôrdo com os termos dêste contrato; porém a viuva ou outra pessoa nada receberá pelas férias acumuladas não gozadas pelo morto. Tudo o que for devido à viuva, ou à pessoa designada pelo morto, de acôrdo com o estabelecido neste Artigo, será pago no Brasil, antes do regresso da viuva ou da pessoa habilitada e dentro de quinze (15) dias após o falecimento do referido membro.

Capítulo V

REQUISITOS E CONDIÇÕES

Art. 1°—Durante a vigência dêste contrato ou de sua prorrogação, o Governo do Brasil não poderá contratar serviços de pessoal de qualquer outro governo estrangeiro para funções de qualquer natureza relacionadas com a Marinha brasileira, salvo por acôrdo entre os Governos dos Estados Unidos da América e do Brasil.

Art. 2°—Todos os membros da Missão se comprometerã a não divulgar ou revelar, por quaisquer meios, a governos estrangeiros ou a quaisquer pessoas, assunto algum, secreto ou confidencial, de que tenham tido conhecimento na qualidade de membros da Missão. Esta exigência prevalecerá depois da terminação dos serviços na Missão e após a terminação ou cancelamento dêste contrato ou de qualquer prorrogação.

Art. 3°—Neste contrato o termo “família” é considerado como significando esposa e filhos dependentes.

Art. 4°—Os membros da Missão terão direito anualmente a um mês de férias com vencimentos, ou a período proporcional referente a qualquer fração de ano. Os períodos de férias não gozados serão acumulados de ano para ano durante o serviço na Missão.

Art. 5.—The leave cited in the preceding Article may be spent in foreign countries, but the expenses of travel and transportation involved shall be borne by the member of the Mission taking such leave. All travel time, including sea travel, shall count as leave and shall not be in addition to that authorized in the preceding Article.

Art. 6.—The Government of Brazil agrees to grant the leave specified in Article 4 of this Title upon receipt of written application approved, with due consideration for the convenience of the Government of Brazil, by the Chief of Mission.

Art. 7.—Except when otherwise mutually agreed upon in advance by the respective Governments, reliefs shall be effected by personal contact in Brazil between the retiring and the relieving members.

Art. 8.—Suitable medical attention shall be furnished by the Government of Brazil to members of the Mission and their families. In case a member of the Mission becomes ill or suffers injury, he shall, at the discretion of the Chief of Mission, be placed in such hospital as the Chief of Mission deems suitable, after consultation with the Brazilian naval authorities, and all expenses incurred as the result of such illness or injury while the patient is a member of the Mission and remains in Brazil shall be paid by the Government of Brazil. If the hospitalized member is a commissioned officer, he shall pay his cost of subsistence, but if an enlisted man the cost of subsistence shall be paid by the Brazilian Government. Families shall enjoy the same privileges agreed upon in this Article for members of the Mission, except that a member of the Mission shall in all cases pay the cost of subsistence incident to hospitalization of a member of his family except as may be provided by Title III, Article 4.

Art. 9.—Any member unable to perform his duties with the Mission by reason of long continued physical disability shall be replaced.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this agreement in duplicate in the English and Portuguese languages, at Rio de Janeiro, this seventh day of May nineteen hundred and forty two.

[SEAL]

Oswaldo ARANHA

[SEAL]

Jefferson CAFFERY

Art. 5°—As férias de que trata o artigo precedente podem ser gozadas em país estrangeiro, porém as despesas de viagem e transporte ficarão a cargo do membro da Missão que as estiver gozando. Todo o tempo de viagem, inclusive o de viagem por mar, será contado como férias e não será, em absoluto, adicionado ao tempo de férias autorizado no artigo precedente.

Art. 6°—O Govêrno do Brasil concederá as férias especificadas no Artigo 4° dêste Capítulo quando requeridas por escrito e aprovadas pelo Chefe da Missão, o qual levará em consideração as conveniências do Govêrno brasileiro.

Art. 7°—Excêto quando de outra forma mutuamente preestabelecida pelos dois Governos, as substituições dos membros serão feitas após contacto pessoal no Brasil entre os membros que se retiram e os que os substituem.

Art. 8°—O Govêrno do Brasil prestará assistência médica adequada aos membros da Missão e suas famílias. O membro da Missão, que venha a adocer ou a sofrer acidente será, a juizo do Chefe da Missão, internado no hospital que êste julgar conveniente, depois de consultadas as autoridades navais brasileiras, e todas as despesas decorrentes serão pagas pelo Govêrno do Brasil, enquanto o paciente for membro da Missão e permanecer no Brasil. Se o membro hospitalizado for oficial pagará o custo da subsistência, mas não o sendo, o custo da subsistência será pago pelo Govêrno brasileiro. As famílias gozarão dos mesmos privilégios estabelecidos nêste Artigo para os membros da Missão, com a diferença de que os membros da Missão devem, em todos os casos, pagar o custo de subsistência resultante da hospitalização de um membro da sua família, exceto quando fôr aplicável o disposto no Capítulo III, Artigo 4°.

Art. 9°—Qualquer membro da Missão incapaz de cumprir seus serviços na mesma, por longa e continuada incapacidade física, deverá ser substituído.

EM FÉ DO QUE, os abaixo assinados, devidamente autorizados, assinaram êste contrato, em duplicata, nos idiomas inglês e português, no Rio de Janeiro, aos sete dias do mês de Maio do ano de mil novecentos e quaranta e dois.

[SELLO]

Jefferson CAFFERY

[SELLO]

Oswaldo ARANHA

TRADUCTION — TRANSLATION

№ 40. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS DU BRESIL RELATIF A UNE MISSION NAVALE. SIGNE A RIO-DE-JANEIRO, LE 7 MAI 1942

Conformément à la demande présentée au Secrétaire d'Etat par l'Ambassadeur des Etats-Unis du Brésil à Washington, le Président des Etats-Unis d'Amérique, en vertu des pouvoirs qu'il tient de la loi du Congrès (44 Stat. 565) approuvée le 19 mai 1926, intitulée "Loi autorisant le Président à détacher des officiers et des hommes de troupe de l'armée, de la marine et de l'infanterie de marine (*Marine Corps*) des Etats-Unis pour assister les Gouvernements des Républiques de l'Amérique latine dans les questions militaires et navales" et modifiée par la loi du 14 mai 1935 (49 Stat. 218), étendant l'application de la première loi au Commonwealth des îles Philippines, a autorisé la désignation d'officiers et de marins pour constituer une mission navale auprès des Etats-Unis du Brésil, aux conditions énoncées ci-dessous:

Titre premier

OBJET ET DURÉE

Article premier. — L'objet de la mission est de coopérer avec le Ministre de la marine du Brésil et avec les officiers de la marine brésilienne, afin d'accroître la valeur efficiente de la marine brésilienne.

Article 2. — Cette mission restera en activité pendant une période de quatre ans à dater de la signature du présent accord par les représentants accrédités du Gouvernement du Brésil et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, à moins qu'il ne soit mis fin auparavant à cet accord, ou qu'il ne soit prorogé ainsi qu'il est prévu ci-après. Tout membre de la mission pourra être rappelé par le Gouvernement des Etats-Unis après avoir accompli deux années de service et, en ce cas, un nouveau membre sera désigné pour le remplacer.

Article 3. — Si le Gouvernement du Brésil désire que les services de la mission soient prolongés au delà de la période convenu, il devra le proposer par écrit six mois avant l'expiration du présent accord.

Article 4. — Il pourra être mis fin au présent accord, avant l'expiration de la période de quatre ans prévue à l'article 2 ou avant l'expiration de la prorogation autorisée à l'article 3, de la manière suivante:

- a) Par l'un des deux Gouvernements, moyennant un préavis de trois mois donné par écrit à l'autre Gouvernement;
- b) Par le rappel de tout le personnel de la mission, décidé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans l'intérêt public des Etats-Unis d'Amérique, sans qu'il soit nécessaire de se conformer à la disposition de l'alinéa a) du présent article.

Article 5. — Le présent accord pourra être annulé sur l'initiative du Brésil ou des Etats-Unis si l'un ou l'autre des deux Gouvernements se trouve engagé dans des hostilités à l'intérieur ou à l'étranger.

Titre II

COMPOSITION ET PERSONNEL

Article premier. — La mission comprendra un Chef de mission ayant le grade de capitaine de vaisseau en service actif dans la marine des Etats-Unis et tous autres membres du personnel de la marine des Etats-Unis que le Ministère de la marine du Brésil aura demandé ultérieurement, par l'intermédiaire de son représentant autorisé à Washington et que le Département de la marine des Etats-Unis aura accepté d'affecter à la mission.

Article 2. — Le personnel de la marine des Etats-Unis faisant actuellement partie de la mission navale au Brésil peut continuer à en faire partie conformément aux termes du présent accord à compter de la date de sa signature par les représentants dûment autorisés des Gouvernements du Brésil et des Etats-Unis. Les services du personnel se trouvant déjà en fonctions au Brésil avec la mission navale des Etats-Unis seront considérés comme services au sens du présent accord en ce qui concerne tous les droits pour la jouissance et l'exercice desquels une période minimum de deux ans de service à la mission est requise.

Titre III

FONCTIONS, GRADE ET PRÉSÉANCE

Article premier. — Le personnel de la mission exercera les fonctions dont seront convenus le Ministre de la marine du Brésil et le Chef de la mission.

Article 2. — Les membres de la mission ne seront responsables que devant le Ministre de la marine du Brésil, par l'intermédiaire du Chef de la Mission.

Article 3. — Chaque membre de la mission servira à la mission avec le grade qu'il détient dans la marine des Etats-Unis et portera l'uniforme de son grade; il aura préséance sur tous les officiers brésiliens du même grade.

Article 4. — Chaque membre de la mission jouira de tous les avantages et privilèges que les règlements de la marine du Brésil accordent aux officiers de marine et au personnel subalterne brésilien de grade correspondant.

Article 5. — Le personnel de la mission sera, en ce qui concerne la discipline, soumis au règlement de la marine des Etats-Unis.

Titre IV

SOLDE ET INDEMNITÉS

Article premier. — Les membres de la mission recevront du Gouvernement du Brésil la solde annuelle nette, exprimée en monnaie des Etats-Unis, dont seront convenus, pour chacun des membres, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Brésil. Cette solde sera versée en douze (12) mensualités égales, chacune étant due et payable le dernier jour du mois. Le paiement pourra s'effectuer en monnaie nationale brésilienne et, dans ce cas, sera calculée au taux de change dont pourront convenir les deux Gouvernements. Les paiements effectués hors du Brésil le seront en monnaie nationale des Etats-Unis d'Amérique et, dans ce cas également, pour les montants convenus entre les deux Gouvernements. Ladite solde ne sera assujettie à aucun des impôts présents ou futurs du Gouvernement du Brésil ou de l'une quelconque des subdivisions politiques du Brésil. Si toutefois, il existait actuellement ou s'il venait à être établi, au cours de la période de validité du présent accord, des impôts quelconques de nature à affecter ladite solde, ces impôts seraient supportés par le Ministère de la marine du Brésil, en application de la disposition du présent article qui prévoit que la solde convenue sera nette.

Article 2. — La solde convenue, telle qu'elle est définie à l'article précédent, commencera à courir à dater du jour où chaque membre de la mission quittera New-York et continuera à être versée à l'intéressé après qu'il aura cessé ses fonctions à la mission pendant son voyage de retour jusqu'à New-York, et ultérieurement pendant une période égale à la durée des congés accumulés auxquels il pourrait avoir droit.

Article 3. — La solde due pour la durée du voyage de retour et pour les congés accumulés sera versée à tout membre de la mission rappelé aux Etats-Unis avant son départ du Brésil; elle sera calculée d'après l'itinéraire maritime normal le plus court, quels que soient l'itinéraire que suive le membre de la mission et les moyens de transport qu'il utilise.

Article 4. — Le Gouvernement du Brésil assurera à chaque membre de la mission et à sa famille, le transport en première classe pour le voyage prévu et accompli en vertu du présent accord, par l'itinéraire maritime le plus court entre New-York et Rio-de-Janciro, tant pour le voyage d'aller que pour le

voyage de retour. Les frais de transport des effets mobiliers, bagages et automobile de chaque membre de la mission, entre New-York et sa résidence au Brésil, seront également à la charge du Gouvernement du Brésil, y compris toutes les dépenses nécessaires afférentes au déchargement du vapeur à l'arrivée au Brésil ainsi qu'à l'emballage et au chargement à bord du vapeur lors du départ du Brésil. Le transport de ces effets mobiliers, bagages et automobile s'effectuera en une seule expédition, et toutes les expéditions ultérieures se feront aux frais des membres de la mission intéressée, sauf dans le cas de circonstances indépendantes de leur volonté. En ce qui concerne le personnel qui pourrait rejoindre la mission à titre temporaire sur la demande du Ministre de la marine du Brésil, le paiement des dépenses afférentes au transport des familles, effets mobiliers et automobiles dudit personnel ne pourra être demandé en application du présent accord; il sera effectué dans des conditions déterminées par voie de négociations entre le Département de la marine des Etats-Unis et le représentant autorisé à Washington du Ministère de la marine du Brésil au moment où s'effectuera la désignation du personnel ainsi détaché à titre temporaire.

Article 5. — Le Gouvernement du Brésil accordera sur demande du Chef de la mission l'entrée en franchise des articles destinés à l'usage personnel des membres de la mission et de leurs familles.

Article 6. — Si les services d'un membre quelconque de la mission prennent fin par suite d'une décision du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, sauf dans des conditions conformes aux dispositions de l'article 5 du titre premier, avant l'expiration de deux années de service, les dispositions de l'article 4 du titre IV ne seront pas applicables au voyage de retour. Si les services d'un membre de la mission prennent fin ou s'il est mis fin à ses services avant deux années accomplies pour toutes autres raisons, notamment pour les raisons énoncées à l'article 5 du titre premier, l'intéressé recevra du Gouvernement du Brésil toutes les rémunérations, tous les émoluments et toutes les indemnités qui seraient dues s'il avait effectué deux années de service; mais le versement de la solde annuelle prendra fin comme il est prévu à l'article 2 du titre IV. Toutefois, si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique rappelle un membre de la mission pour des raisons disciplinaires, le Gouvernement du Brésil n'aura à supporter aucun frais en ce qui concerne le retour aux Etats-Unis d'Amérique de l'intéressé, de sa famille, de ses effets mobiliers, bagages et automobile.

Article 7. — Les frais de transport et les indemnités de voyage des membres de la mission se déplaçant au Brésil à titre officiel pour le compte du Gouvernement du Brésil seront payés par le Gouvernement du Brésil conformément aux dispositions de l'article 4 du titre III.

Article 8. — Le Gouvernement du Brésil mettra à la disposition du Chef de la mission une automobile convenable, avec chauffeur, pour être utilisés par

lui en service officiel. Un moyen de transport automobile convenable, avec chauffeur et, en cas de nécessité, une vedette convenablement équipée, seront, sur demande, mis par le Gouvernement du Brésil à la disposition des membres de la mission pour l'accomplissement des fonctions officielles de la mission.

Article 9. — Des bureaux convenables seront mis à la disposition des membres de la mission.

Article 10. — Si un membre de la mission ou une personne de sa famille vient à décéder au Brésil, le Gouvernement du Brésil fera transporter le corps jusqu'à tel lieu des Etats-Unis d'Amérique qui sera fixé par les membres survivants de la famille, mais les frais encourus de ce chef par le Gouvernement du Brésil ne dépasseront pas la somme nécessaire pour faire transporter les restes du défunt du lieu de décès à la ville de New-York. Si le défunt était membre de la mission, ses services à la mission seront considérés comme ayant pris fin quinze (15) jours après son décès. Le voyage de retour, jusqu'à la ville de New-York, des membres de la famille du défunt, avec leurs bagages, effets mobiliers et automobile, sera assuré conformément aux dispositions de l'article 4 du titre IV. Toutes les sommes dues au membre de la mission décédé, y compris la solde afférente aux quinze (15) jours ayant suivi son décès, et les sommes à verser en remboursement des dépenses et frais de transport encourus du fait de déplacements accomplis à titre officiel pour le compte du Gouvernement brésilien, seront versés à la veuve du défunt ou à toute autre personne qu'il aura pu désigner par écrit alors qu'il exerçait ses fonctions conformément aux dispositions du présent accord; toutefois la veuve ou cette autre personne ne recevra aucune somme au titre des jours de congé accumulés qui n'auraient pas été utilisés par le défunt. Toutes les sommes dues à la veuve ou autre personne désignée par le défunt, conformément aux dispositions du présent article, seront versées avant le départ du Brésil de la veuve ou de ladite personne et dans les quinze (15) jours qui suivront le décès du membre de la mission.

Titre V

STIPULATIONS ET CONDITIONS

Article premier. — Tant que le présent accord, ou toute prorogation de cet accord, sera en vigueur, le Gouvernement du Brésil n'engagera les services d'aucun personnel appartenant à un autre Gouvernement étranger, pour des fonctions quelconques concernant la marine brésilienne, sauf par voie d'accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Brésil.

Article 2. — Chaque membre de la mission s'engagera à ne divulguer et à ne révéler, par quelque moyen que ce soit, à aucun Gouvernement étranger, ni à quiconque, aucun renseignement secret ou confidentiel dont il aura pu avoir

connaissance en sa qualité de membre de la mission. Cet engagement restera valable lorsque les services à la mission auront pris fin et après l'expiration ou la dénonciation du présent accord ou de toute prolongation dudit accord.

Article 3. — Dans tout le texte du présent accord, le terme "famille" sera interprété comme signifiant l'épouse et les enfants à charge.

Article 4. — Chaque membre de la mission aura droit à un mois de congé annuel avec solde ou à un congé avec solde d'une durée proportionnelle à la fraction d'année pendant laquelle il aura été en fonctions. Les jours de congé inutilisés pourront être reportés d'une année à l'autre pendant la période où l'intéressé fera partie de la mission.

Article 5. — Le congé prévu à l'article précédent pourra être passé à l'étranger, mais les frais de voyage et de transport correspondants seront supportés par le membre de la mission. Tout le temps passé en route, y compris les voyages en mer, comptera comme congé et ne s'ajoutera pas à la période autorisée par l'article précédent.

Article 6. — Le Gouvernement du Brésil convient d'accorder le congé spécifié à l'article 4 du présent titre après réception d'une demande écrite approuvée par le Chef de la mission, compte dûment tenu de la convenance du Gouvernement du Brésil.

Article 7. — Sauf accord contraire préalablement intervenu entre les deux Gouvernements, les relèves s'effectueront par contact personnel au Brésil des membres de la mission dont les services sont terminés et leurs successeurs.

Article 8. — Le Gouvernement du Brésil assurera des soins médicaux adéquats aux membres de la mission et à leurs familles. Si un membre de la mission tombe malade ou est victime d'un accident, il sera, à la discrétion du Chef de la mission, admis dans tel hôpital que le Chef de la mission jugera convenable après consultation avec les autorités navales brésiliennes, et toutes les dépenses encourues à la suite de cette maladie ou de cet accident seront défrayées par le Gouvernement du Brésil, aussi longtemps que le patient sera membre de la mission et restera au Brésil. Si le membre hospitalisé est un officier, il paiera ses frais de subsistance; s'il s'agit d'un homme de troupe, les frais en question seront supportés par le Gouvernement brésilien. Les familles jouiront des mêmes privilèges dont il est convenu dans le présent article pour les membres de la mission; toutefois, un membre de la mission paiera, dans tous les cas, les frais de subsistance afférents à l'hospitalisation d'un membre de sa famille, sous réserve des exceptions prévues en vertu de l'article 4 du titre III.

Article 9. — Tout membre de la mission qui, par suite d'incapacité physique prolongée, se trouvera dans l'impossibilité de remplir ses fonctions à la mission, sera remplacé.

EN FOI QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord en double exemplaire, en langue anglaise et en langue portugaise, à Rio-de Janeiro, ce sept mai mil neuf cent quarante-deux.

[SCEAU]

Jefferson CAFFERY

[SCEAU]

Oswaldo ARANHA

No. 41

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SWEDEN**

**Exchange of Notes constituting an Agreement relating to air
transport services. Washington, 16 December 1944**

Came into force on 1 January 1945, by signature.

*English official text communicated by the United States Representative to the
United Nations. The filing and recording took place on 11 August 1947.*

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
SUEDE**

**Echange de notes constituant un accord relatif aux services de
transports aériens. Washington, 16 décembre 1944**

Entré en vigueur le 1er janvier 1945, par signature.

*Texte officiel anglais communiqué par le représentant des Etats-Unis auprès de
l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au réper-
toire ont eu lieu le 11 août 1947.*

No. 41. EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SWEDEN CONSTITUTING AN AGREEMENT RELATING TO AIR TRANSPORT SERVICES. WASHINGTON, 16 DECEMBER 1944

No. 1

The Secretary of State to the Swedish Minister
DEPARTMENT OF STATE

Washington, December 16, 1944

Sir:

I have the honor to refer to negotiations which have recently taken place at the International Civil Aviation Conference in Chicago between the Swedish delegation headed by the Honorable Ragnar Kumlin and representatives of the Government of the United States of America, for the conclusion of a reciprocal air transport agreement.

It is my understanding that these negotiations, now terminated, have resulted in the following agreement:

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SWEDEN RELATING TO AIR TRANSPORT SERVICES

The Governments of the United States of America and Sweden signed on September 8 and 9, 1933,¹ an air navigation arrangement relating to the operation of civil aircraft of the one country in the territory of the other country, in which each party agreed that consent for the operations over its territory by air transport companies of the other party might not be refused on unreasonable or arbitrary grounds. Pursuant to the aforementioned arrangement of 1933, the two Governments hereby conclude the following supplementary arrangement covering the operation of scheduled airline services:

Article 1

The contracting parties grant the rights specified in the Annex hereto necessary for establishing the international civil air routes and services therein described,

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Volume CXLIV, page 153.

TRADUCTION — TRANSLATION

No 41. ECHANGE DE NOTES ENTRE LES ETATS-UNIS
D'AMERIQUE ET LA SUEDE CONSTITUANT UN ACCORD
RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORTS AERIENS.
WASHINGTON, 16 DECEMBRE 1944

No 1

Le Secrétaire d'Etat au Ministre de Suède
DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 16 décembre 1944

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations qui ont eu lieu récemment à la Conférence internationale de l'aviation civile, à Chicago, entre la délégation suédoise, ayant à sa tête l'Honorable Ragnar Kumlin, d'une part, et les représentants du Gouvernement des Etats-Unis, d'autre part, en vue de la conclusion d'un accord réciproque relatif aux services de transports aériens.

Il a été porté à ma connaissance que lesdites négociations, à présent terminés, avaient abouti à l'accord suivant:

ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LA SUEDE
RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORTS AERIENS

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Suède ont signé, les 8 et 9 septembre 1933¹, un accord sur la navigation aérienne, relatif à la circulation d'aéronefs civils d'un des deux pays sur le territoire de l'autre pays et dans lequel chaque Partie a décidé que l'autorisation d'exploiter sur son territoire des services de transports aériens ne pouvait être refusée aux entreprises de transports aériens de l'autre Partie, pour des motifs non fondés ou arbitraires. En application de l'accord de 1933 ci-dessus mentionné, les deux Gouvernements concluent par les présentes l'accord complémentaire suivant concernant l'exploitation des services de transports aériens indiqués à l'annexe:

Article premier

Les Parties contractantes accordent les droits définis dans l'annexe au présent accord, qui sont nécessaires pour établir les routes et services aériens civils inter-

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CXLIV, page 153.

whether such services be inaugurated immediately or at a later date at the option of the contracting party to whom the rights are granted.

Article 2

(a) Each of the air services so described shall be placed in operation as soon as the contracting party to whom the rights have been granted by Article 1 to designate an airline or airlines for the route concerned has authorized an airline for such route, and the contracting party granting the rights shall, subject to Article 6 hereof, be bound to give the appropriate operating permission to the airline or airlines concerned; provided that the airline so designated may be required to qualify before the competent aeronautical authorities of the contracting party granting the rights under the laws and regulations normally applied by these authorities before being permitted to engage in the operations contemplated by this agreement; and provided that in areas of hostilities or of military occupation, or in areas affected thereby, such inauguration shall be subject to the approval of the competent military authorities.

(b) It is understood that either contracting party granted commercial rights under this agreement should exercise them at the earliest practicable date except in the case of temporary inability to do so.

Article 3

In order to prevent discriminatory practices and to assure equality of treatment, both contracting parties agree that:

(a) Each of the contracting parties may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its control. Each of the contracting parties agrees, however, that these charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(b) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into the territory of one contracting party by the other contracting party or its nationals, and intended solely for use by aircraft of such other contracting party shall be accorded national and most-favored-nation treatment with respect to the imposition of customs duties, inspection fees or other national duties or charges by the contracting party whose territory is entered.

(c) The fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board civil aircraft of the airlines of one contracting party author-

nationaux indiqués dans ladite annexe, que ces services commencent à fonctionner immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits auront été accordés.

Article 2

a) Chacun des services de transports aériens ainsi indiqués sera mis en exploitation dès que la Partie contractante, qui aura reçu en vertu de l'article premier le droit de désigner une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour la route en question, aura désigné une entreprise de transports aériens pour ladite route et la Partie contractante qui accorde les droits sera, sous réserve des dispositions de l'article 6 ci-dessous, tenue de donner l'autorisation d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens intéressées; étant entendu que l'entreprise de transports aériens ainsi désignée pourra être requise, avant d'être autorisée à mettre en exploitation les services envisagés par le présent accord, de fournir aux autorités aéronautiques compétentes de la Partie contractante qui aura accordé les droits, en vertu des lois et règlements normalement appliqués par ces autorités, la preuve qu'elle remplit les conditions requises, étant entendu que, dans les régions qui sont le théâtre d'hostilités ou qui sont soumises à une occupation militaire, ou bien dans les régions qui sont affectées par ces hostilités ou cette occupation, lesdits services ne pourront commencer à fonctionner qu'avec l'approbation des autorités militaires compétentes.

b) Il est entendu que l'une ou l'autre des Parties contractantes devra exercer dans le plus bref délai possible, sauf en cas d'empêchement momentané, les droits commerciaux que lui attribue le présent accord.

Article 3

En vue de prévenir les pratiques discriminatoires et d'assurer l'égalité de traitement, les deux Parties contractantes conviennent que:

a) Chacune des Parties contractantes pourra imposer ou permettre d'imposer des droits justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports publics et autres services et installations placés sous son contrôle. Chacune des Parties contractantes convient, toutefois, que ces droits ne seront pas plus élevés que ceux qui seraient payés pour l'utilisation desdits aéroports, services et installations par ses aéronefs nationaux employés à des services internationaux analogues.

b) Les carburants, les huiles de graissage et les pièces de rechange introduits dans le territoire d'une Partie contractante par l'autre Partie contractante ou ses ressortissants et destinés uniquement à l'usage des aéronefs de cette autre Partie contractante, recevront le traitement accordé aux entreprises nationales ainsi que le traitement de la nation la plus favorisée, en ce qui concerne l'imposition de droits de douane, frais d'inspection ou autres taxes ou droits nationaux par la Partie contractante dans le territoire de laquelle ils auront pénétré.

c) Les carburants, les huiles de graissage, les pièces de rechange, ainsi que l'équipement régulier et les provisions de bord demeurant à bord des aéronefs civils

ized to operate the routes and services described in the Annex shall, upon arriving in or leaving the territory of the other contracting party, be exempt from customs, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights in that territory.

Article 4

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one contracting party shall be recognized as valid by the other contracting party for the purpose of operating the routes and services described in the Annex. Each contracting party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by another State.

Article 5

(a) The laws and regulations of one contracting party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the other contracting party without distinction as to nationality, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of the first party.

(b) The laws and regulations of one contracting party as to the admission to or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo of the other contracting party upon entrance into or departure from, or while within the territory of the first party.

Article 6

Each contracting party reserves the right to withhold or revoke a certificate or permit to an airline of the other party in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control are vested in nationals of a party to this agreement, or in case of failure of an airline to comply with the laws of the State over which it operates as described in Article 5 hereof, or to perform its obligations under this agreement.

Article 7

This agreement and all contracts connected therewith shall be registered with the Provisional International Civil Aviation Organization.

des entreprises de transports aériens d'une Partie contractante, autorisée à exploiter les routes et services indiqués à l'annexe, seront, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou à leur départ de ce territoire, exonérés des droits de douane, frais d'inspection ou autres droits ou taxes analogues, même au cas où ces approvisionnements seraient utilisés ou consommés par lesdits aéronefs au cours de vols effectués au-dessus dudit territoire.

Article 4

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie contractante, seront reconnus valables par l'autre Partie contractante, aux fins d'exploitation des routes et services indiqués à l'annexe. Toutefois chacune des Parties contractantes se réserve le droit de ne pas reconnaître valables pour le survol de son propre territoire les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par un autre Etat.

Article 5

a) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes qui régissent sur le territoire de cette Partie contractante l'entrée ou la sortie des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale ou bien l'exploitation et la navigation desdits aéronefs pendant leur séjour à l'intérieur de ce territoire seront appliqués aux aéronefs de l'autre Partie contractante sans distinction de nationalité, et lesdits aéronefs devront s'y conformer à l'entrée, à la sortie ou à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

b) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes qui régissent, sur le territoire de cette Partie contractante, l'entrée ou la sortie par aéronef des passagers, équipages ou marchandises, (par exemple, les lois et règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douanes et de quarantaine), seront observés par lesdits passagers et équipages ou pour lesdites marchandises de l'autre Partie contractante, à l'entrée, à la sortie ou à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

Article 6

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer un certificat ou un permis à une entreprise de transports aériens de l'autre Partie contractante chaque fois qu'elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise sont entre les mains de ressortissants d'une partie au présent accord, ou chaque fois qu'une entreprise de transports aériens ne se conformera pas aux lois de l'Etat survolé par ses aéronefs, ainsi qu'il est indiqué à l'article 5 ci-dessus, ou ne s'acquittera pas des obligations que lui impose le présent accord.

Article 7

Le présent accord et tous les contrats qui s'y rapportent seront enregistrés à l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale.

Article 8

Either contracting party may terminate the rights for services granted by it under this agreement by giving one year's notice to the other contracting party.

Article 9

Except as may be modified by the present agreement, the general principles of the aforementioned air navigation arrangement of 1933 as applicable to scheduled air transport services shall continue in force until otherwise agreed upon by the two contracting parties.

Article 10

In the event either of the contracting parties considers it desirable to modify the routes or conditions set forth in the attached Annex, it may request consultation between the competent authorities of both contracting parties, such consultation to begin within a period of sixty days from the date of the request. When these authorities mutually agree on new or revised conditions affecting the Annex, their recommendations on the matter will come into effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

ANNEX TO AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SWEDEN

A. Airlines of the United States authorized under the present agreement are accorded rights of transit and non-traffic stop in Swedish territory, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail at Stockholm, on the following route:

New York or Chicago, via intermediate points, to Stockholm; in both directions.

B. Airlines of Sweden authorized under the present agreement are accorded rights of transit and non-traffic stop in the territory of the United States, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail at New York or Chicago, on the following route:

Stockholm, via intermediate points, to New York or Chicago; in both directions.

You will, of course, understand that this agreement may be affected by subsequent legislation enacted by the Congress of the United States.

Article 8

L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra annuler le droit d'exploiter des services qu'elle aura conféré par le présent accord, en donnant un préavis d'un an à l'autre Partie contractante.

Article 9

Sous réserve de modification éventuelle contenue dans le présent accord, les principes généraux de l'accord de 1933 ci-dessus mentionné relatif à la navigation aérienne, dans la mesure où ils s'appliquent aux services de transports aériens indiqués à l'annexe, continueront à rester en vigueur jusqu'à ce que les deux Parties contractantes en décident autrement.

Article 10

Au cas où l'une des Parties contractantes estimerait désirable de modifier les routes ou les conditions indiquées dans l'annexe ci-jointe, elle pourra demander que les autorités compétentes des deux Parties contractantes procèdent à un échange de vues qui devra commencer dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande. Quand ces autorités seront convenues pour ladite annexe de conditions nouvelles ou révisées, leurs recommandations sur la question prendront effet après avoir été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

ANNEXE A L'ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE
ET LA SUEDE RELATIF AUX TRANSPORTS AERIENS

A. Il est accordé aux entreprises de transports aériens des Etats-Unis, autorisées en vertu du présent accord, le droit de transit et le droit d'escale non commerciale dans le territoire suédois, ainsi que le droit d'embarquer et de débarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier, à Stockholm, sur la route suivante:

De New-York ou Chicago, via des points intermédiaires, à Stockholm;
dans les deux sens.

B. Il est accordé aux entreprises suédoises de transports aériens autorisées en vertu du présent accord, le droit de transit et le droit d'escale non commerciale dans le territoire des Etats-Unis, ainsi que le droit d'embarquer et de débarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier à New-York ou à Chicago, sur la route suivante:

De Stockholm, via des points intermédiaires, à New-York ou à Chicago;
dans les deux sens.

Il est naturellement entendu que le présent accord pourra être affecté par la législation que viendra à promulguer le Congrès des Etats-Unis.

I shall be glad to have you inform me whether it is the understanding of your Government that the terms of the agreement resulting from the negotiations are as above set forth. If so, it is suggested that January 1, 1945 become the effective date. If your Government concurs in this suggestion the Government of the United States will regard it as becoming effective at such time.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
Stokeley W. MORGAN

The Honorable W. Boström,
Minister of Sweden.

No. 2

The Swedish Minister to the Secretary of State

LEGATION OF SWEDEN
WASHINGTON 8, D. C.

December 16, 1944

Sir:

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of December 16, 1944 in which you communicated to me the terms of a reciprocal air transport agreement between Sweden and the United States of America, as understood by you to have been agreed to in negotiations, now terminated, between the Delegations of the Royal Swedish Government and the Government of the United States at the International Civil Aviation Conference in Chicago.

The terms of this agreement which you have communicated to me are as follows:

[Here follows the text of the Agreement (See Note No. 1)]

I am instructed to state that the terms of the agreement as communicated to me are agreed to by my Government. Furthermore, I am pleased to add that your suggestion that the agreement become effective on January 1, 1945, is acceptable to my Government.

I avail myself of the occasion to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

W. BOSTRÖM

The Honorable Edward R. Stettinius, Jr.,
Secretary of State

Je vous serais très obligé de bien vouloir me faire savoir si votre Gouvernement estime que les termes de l'accord résultant des négociations sont conformes au texte qui précède. Dans l'affirmative, je propose de fixer au 1er janvier 1945 la date d'entrée en vigueur de l'accord. Si votre Gouvernement accepte cette proposition, le Gouvernement des Etats-Unis considérera l'accord comme entrant en vigueur à ladite date.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'Etat:
Stokeley W. MORGAN

A l'Honorable W. Boström
Ministre de Suède

No 2

Le Ministre de Suède à Son Excellence le Secrétaire d'Etat

LÉGATION DE SUÈDE
WASHINGTON 8 (D.C.)

Le 16 décembre 1944

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 16 décembre 1944, dans laquelle Votre Excellence m'a communiqué les termes d'un accord réciproque relatif aux transports aériens entre la Suède et les Etats-Unis d'Amérique, que vous estimez avoir été conclu au cours des négociations, à présent terminées, qui ont eu lieu entre les délégations du Gouvernement royal de Suède et du Gouvernement des Etats-Unis, à la Conférence internationale de l'aviation civile, à Chicago.

Les termes de cet accord que Votre Excellence m'a communiqués sont les suivants:

[Suit le texte de l'accord (voir note No 1)]

Je suis chargé de faire savoir que mon Gouvernement accepte les termes de l'accord, tels qu'ils m'ont été communiqués. En outre, je suis heureux d'ajouter que mon Gouvernement accepte également votre proposition, selon laquelle l'accord entrera en vigueur le 1er janvier 1945.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances de ma très haute considération.

W. BOSTRÖM

A l'Honorable Edward R. Stettinius, Jr.
Secrétaire d'Etat

No. 42

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CHILE**

**Exchange of Notes (with annex) constituting an Agreement
regarding commercial relations. Santiago, 30 July 1945**

Came into force on 30 July 1945, by signature.

English and Spanish official texts communicated by the United States Representative to the United Nations. The filing and recording took place on 11 August 1947.

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
CHILI**

**Echange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif
aux relations commerciales. Santiago, 30 juillet 1945**

Entré en vigueur le 30 juillet 1945, par signature.

Textes officiels espagnol et anglais communiqués par le représentant des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 11 août 1947.

No. 42. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CHILE REGARDING COMMERCIAL RELATIONS. SANTIAGO, 30 JULY 1945

No. 1

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

The Chilean Acting Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

REPÚBLICA DE CHILE

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

DEPARTAMENTO DE POLÍTICA COMERCIAL

Santiago, 30 de julio de 1945

Señor Embajador:

El Gobierno de la República de Chile, consecuente con los principios sustentados por las Naciones Unidas y de acuerdo con los objetivos económicos de la Carta del Atlántico¹ y especialmente de la Conferencia Inter-Americana de México sobre los Problemas de la Guerra y de la Paz,² respecto de la reducción de los derechos aduaneros, desea adoptar medidas tendientes a intensificar el intercambio comercial con los Estados Unidos de América y demás Naciones Aliadas dentro de una política de concesiones mutuas y de estrecha cooperación.

En vista de que la concertación de un Acuerdo Comercial más comprensivo con los Estados Unidos de América requerirá aún cierto tiempo, atendidos los estudios y procedimientos que se deben considerar, el Gobierno de Chile estima que puede adelantarse en el cumplimiento de los objetivos mencionados por medio del presente cambio de notas complementario que, ampliando el Convenio Provisional de Comercio suscrito entre ambos países el 6 de Enero de 1938,³ contempla en mejor forma los propósitos enunciados en los Acuerdos Internacionales aludidos.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CCIV, page 381.

² *Rapport de la délégation des Etats-Unis d'Amérique à la Conférence interaméricaine sur les problèmes de la guerre et de la paix, Mexico (Mexique) 21 février—8 mars 1945, Department of State Publication 2497, Conference Series 85.*

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CXG, page 9.

No. 1

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²

REPUBLIC OF CHILE
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
DEPARTMENT OF COMMERCIAL POLICY

Santiago, July 30, 1945

Mr. Ambassador:

The Government of the Republic of Chile, following the principles upheld by the United Nations and in accordance with the economic objectives of the Atlantic Charter² and especially of the Inter-American Conference of Mexico City on Problems of War and Peace³ with respect to the reduction of customs duties, wishes to adopt measures to intensify commercial exchange with the United States of America and other Allied Nations within a policy of mutual concessions and of close cooperation.

In view of the fact that the conclusion of a more comprehensive Commercial Agreement with the United States of America will still require a certain amount of time, in consequence of the studies and procedures which must be considered, the Government of Chile believes that it may make progress toward the fulfilment of the above-mentioned objectives by means of the present supplementary exchange of notes which, amplifying the Provisional Commercial Agreement concluded by the two countries on January 6, 1938,⁴ contemplates better the proposals expressed in the referred-to International Agreements.

¹ Translation by the Department of State of the United States of America.

² Traduction du Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Volume CCIV, page 381.

⁴ *Report of the Delegation of the United States of America to the Inter-American Conference on Problems of War and Peace, Mexico City, Mexico, February 21—March 8, 1945*, Department of State Publication 2497, Conference Series 85.

⁵ League of Nations, *Treaty Series*, Volume CXC, page 9.

El Gobierno de Chile está dispuesto, desde luego, a conceder franquicias aduaneras a los productos norteamericanos enumerados en la lista anexa, reducciones éstas que, al igual que el Convenio Provisional de Comercio de 1938, se mantendrán vigentes hasta la celebración de un Acuerdo Comercial más comprensivo con los Estados Unidos de América y que serán de considerable y positivo beneficio para los productos de ese país que gozarán así de apreciables rebajas de derechos en numerosas partidas que son de interés en su comercio con Chile.

El Gobierno de mi país ha decidido dar el paso indicado, sin estipular compensación, en el convencimiento de que así corresponde al espíritu de franca y leal cooperación que exteriorizó la Delegación de los Estados Unidos de América durante la Conferencia de México.

La presente Nota y la contestación de Vuestra Excelencia expresando la conformidad de su Gobierno con esta proposición del Gobierno de Chile, constituirá un Acuerdo entre ambos países sobre esta materia.

Este Acuerdo regirá por el plazo de un año a menos que sea sustituido durante ese período de tiempo por un Acuerdo Comercial más comprensivo, pudiendo ser denunciado por cualquiera de los dos países mediante una notificación de 30 días de anticipación.

El Gobierno de Chile se vale de esta ocasión para manifestar su deseo de iniciar negociaciones con el Gobierno de Vuestra Excelencia para concertar un Tratado de Amistad, Comercio y Navegación.

Aprovecho esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Luis ALAMOS B

Al Excelentísimo Señor Claude G. Bowers
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los
Estados Unidos de América
Presente

The Government of Chile is disposed, immediately, to grant customs concessions to the United States products enumerated in the attached list, these being reductions which, like the Provisional Commercial Agreement of 1938, will remain in force until the conclusion of a more comprehensive Commercial Agreement with the United States of America and which will be of considerable and positive benefit with respect to the products of that country which will thus enjoy appreciable reductions in customs duties as regards numerous items which are of interest in its trade with Chile.

The Government of my country has decided to take the indicated step, without stipulating compensation, in the conviction that it will thus respond to the spirit of frank and loyal cooperation displayed by the Delegation of the United States of America during the Mexico City Conference.

The present Note and Your Excellency's reply expressing the conformity of your Government with this proposal of the Government of Chile will constitute an Agreement between the two countries on this matter.

This Agreement will be effective for the period of one year unless it is replaced during that period of time by a more comprehensive Commercial Agreement, and it may be denounced by either of the two countries by giving 30 days' advance notice.

The Government of Chile takes this occasion to express its desire to initiate negotiations with Your Excellency's Government to conclude a Treaty of Friendship, Commerce, and Navigation.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Luis ALAMOS B

His Excellency Claude G. Bowers,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the
United States of America
City

LISTA ANEXA

Lista de productos norteamericanos para los cuales se aplicarán en Chile los derechos de importación reducidos que se indican a continuación. Los derechos se expresan en pesos oro de seis peniques, pagaderos en moneda corriente conforme a la tasa legal.

Partida	Artículos	Unidad	Derechos
	Hilados de un solo cabo para tejer:		
274	-de lana, no especificados	KL	9
275	-de lana, tengan o no fibras de seda, en conos, y que en un kilo neto midan 36.000 metros o más	KL	6
	Hilos e hilados no especificados:		
285	-de lana, aunque contengan hasta 70% de seda o de metal ordinario	KL	9
289	-de seda	KL	5
	Telas de algodón crudas, lisas, no especificadas, con o sin mezcla de cáñamo, de yute o de otras fibras análogas, o que contengan lino o lana en una proporción que no exceda de diez por ciento en total:		
	-que pesen menos de cuarenta gramos por metro cuadrado y que tengan en un cuadro de cinco milímetros por lado:		
369	— 27 hilos o menos	KN	2,25
370	— 28 hilos y hasta 38	KN	2,85
371	— más de 38 hilos	KN	3,50
	Telas de algodón crudas, que no sean lisas: no especificadas, con o sin mezcla de cáñamo, o que tengan lino o lana en una proporción que no exceda de diez por ciento en total:		
	-que pesen menos de cuarenta gramos por metro cuadrado y que tengan en un cuadro de cinco milímetros por lado:		
378	— 27 hilos o menos	KN	2,80
379	— 28 hilos y hasta 38	KN	3,35
380	— más de 38 hilos	KN	4,20
381	Telas de algodón blanqueadas, no cardadas: adeudarán el derecho de las crudas en sus clases correspondientes más un recargo de un peso cincuenta centavos por Kilo neto.		
	-que pesen menos de 40 gramos	KN	(recargo 0,60)
	Telas de algodón no cardadas, estampadas, teñidas o de hilos de color y las coloreadas por medio del apresto, no especificadas:		
384	-que pesen menos de doscientos gramos por metro cuadrado: adeudarán el derecho de las telas crudas no especificadas, en su clase correspondiente, más un recargo de cuatro pesos cincuenta centavos por cada Kilógramo neto.		
	Telas que pesen menos de 40 gramos	KN	(recargo 1,80)
	-no especificadas de lana o de fibras vegetales que contengan lana en una proporción superior a diez por ciento, con o sin hilos de metal ordinario:		
392	-hasta de 250 gramos	KN	9
393	-mayor de 250 gramos	KN	9
394	-como las dos partidas anteriores, que contengan seda en una proporción que no exceda de cinco por ciento	KN	10
	Telas con seda o que la contengan en sus adornos, no especificadas:		
395	-hasta veinte por ciento de seda	KN	15
396	-más de veinte y menos de ochenta por ciento de seda ...	KN	30
397	-ochenta por ciento o más de seda	KN	60

ATTACHED LIST

List of United States products with respect to which there will apply in Chile the reduced import duties which are indicated below. The duties are expressed in gold pesos of six (English) pence, payable in currency according to the legal rate.

Item	Articles	Unit	Duties
	Yarns, single strand, for knitting:		
274	- of wool, not specified	kg.	9
275	- of wool, with or without silk threads, on cones, and which measure 36,000 meters or more to the net kilo	kg.	6
	Threads and yarns, not specified:		
285	- of wool, even though they contain up to 70% of silk or ordinary metal.	kg.	9
289	- of silk	kg.	5
	Unbleached cotton cloth, not specified, with or without mixture of hemp, jute or other similar fibers, or which contain linen or wool in a proportion which does not exceed ten percent of the total:		
	- which weigh less than 40 grams per square meter and which have in a five-millimeter square:		
369	- 27 threads or less	net kg.	2.25
370	- 28 threads and up to 38	net kg.	2.85
371	- more than 38 threads	net kg.	3.50
	Unbleached cotton fabrics, which are not smooth: not specified, with or without mixture of hemp, or which have linen or wool in a proportion which does not exceed ten percent of the total:		
	- which weigh less than forty grams per square meter and which have in a five-millimeter square:		
378	- 27 threads or less	net kg.	2.80
379	- 28 threads and up to 38	net kg.	3.35
380	- more than 38 threads	net kg.	4.20
381	Bleached cotton fabrics, not napped: will have the same duty as the unbleached textiles in their corresponding classes plus an extra charge of one peso fifty centavos per net kilo		
	- which weigh less than 40 grams	net kg.	(extra charge 0.60)
	Fabric, not napped, cotton, stamped, dyed or of colored threads, and those fabrics colored as a result of processing, not specified:		
384	- which weigh less than 200 grams per square meter: will pay the same duty as the unspecified unbleached cloths in their corresponding classes, plus an extra charge of four pesos fifty centavos per each net kilogram		
	Fabric, which weigh less than 40 grams	net kg.	(extra charge 1.80)
	Unspecified fabrics of wool or vegetable fibres which contain wool in a proportion greater than 10 percent, with or without threads of ordinary metal:		
392	- up to 250 grams	net kg.	9
393	- more than 250 grams	net kg.	9
394	- like the two preceding items, which contain silk in a proportion which does not exceed five percent	net kg.	10
	Fabrics with silk or which contain it in their adornments, unspecified:		
395	- up to twenty percent silk	net kg.	15
396	- more than twenty and less than eighty percent silk	net kg.	30
397	- eighty percent and more of silk	net kg.	60

Partida	Artículos	Unidad	Derechos
	Terciopelo, felpas y telas rizadas:		
401	-de lana	KN	7,50
	Tul y punto de encaje:		
413	-de algodón, aunque tengan aplicaciones, fileteados o bordados a cadeneta que no contengan seda	KN	6
414	-de lino, como los de la partida anterior	KN	7,50
	-con seda:		
415	— hasta veinte por ciento	KN	30
416	— más de veinte y menos de ochenta por ciento	KN	60
417	— ochenta por ciento o más	KN	125
	Encajes, considerándose también como "encaje" el tul o punto de encaje de algodón o de lino, bordado con hilos de la misma materia, siempre que no sea a cadeneta; blondas, encarrujados, golillas y sus manufacturas no especificadas:		
447	-que contengan seda	KL	100
	Pasamanería y cintas no especificadas:		
465	-que contengan más de veinte y menos de ochenta por ciento de seda	KL	30
466	-que contengan ochenta por ciento o más de seda	KL	60
	Cinturones, tengan o no piezas de otra materia:		
497	-de lana	KL	12,50
498	-que contengan seda	KL	40
	Paraguas y quitasoles:		
552	-de algodón, de lino o de lana, con puño de madera o de metal	c/u	1
553	-de algodón, de lino o de lana, con puño de hueso, celuloide, bakelita, etc., y los que traigan cordones o borlas con seda	c/u	1
554	-que contengan seda en la tela o en bordados	c/u	5
555	-con puños o piezas de carey, de marfil, de nácar o de metal precioso y los con estoque	c/u	15
	Ropa hecha, de tela impermeabilizada con caucho o sus substitutos, incluso los sombreros y cinturones de la misma materia que vengán completándola:		
567	Ropa que contengan seda	KN	30
	-hecha, de encajes, punto de encaje o tul, para mujer, niña o criatura, incluso las piezas sueltas de la misma que tengan costura:		
579	-que contengan seda en el tejido, con o sin adornos o bordados	KN	200
	Ropa hecha, no especificada, para hombre o niño, y las piezas sueltas de la misma que tengan costura:		
586	-de lana, con adornos o bordados que contengan seda ...	KN	40
587	-que contengan menos de ochenta por ciento de seda en el tejido, tengan o no piezas o adornos de seda o de otra materia	KN	60
	Ropa hecha no especificada, para mujer, niña o criatura, y las piezas sueltas de la misma que tengan costura:		
595	-de lana, tengan o no adornos de lana o de otra materia	KN	25
596	-de lana, con adornos o bordados que contengan seda ...	KN	40
597	-que contengan menos de ochenta por ciento de seda en el tejido, tengan o no piezas o adornos de seda o de otra materia	KN	60
598	-que contengan ochenta por ciento o más de seda en el tejido, tengan o no piezas o adornos de seda o de otra materia	KN	125
	Sombreros para mujeres o niñas:		
614	-de fieltro de lana o de pelo y los de tela o de trenza de lana, sin adornos ni obra de sombrerería, forros, cintas, etc.		
	-de fieltro de lana, sin adornos, etc.	c/u	5

Item	Articles	Unit	Duties
	velvet, plush and curly cloth:		
401	-of wool	net kg.	7.50
	Tulle and lace stitch:		
413	-of cotton, even with appliqué, hemmed or trimmed with lace work containing no silk	net kg.	6
414	-of linen, like those of the preceding item	net kg.	7.50
	-with silk:		
415	-up to twenty percent	net kg.	30
416	-more than twenty and less than eighty percent	net kg.	60
417	-eighty percent or more	net kg.	125
	Laces, the following being considered as "lace": tulle or lace stitch of cotton or linen, trimmed with threads of the same material, except chain stitching; broad silk lace, fluting, ruffs and manufactures thereof, not specified:		
447	containing silk	kg.	100
	Passementerie and ribbons not specified:		
465	-which contain more than twenty and less than eighty percent silk	kg.	30
466	-which contain eighty percent or more of silk	kg.	60
	Belts, with or without pieces of other material:		
497	-of wool	kg.	12.50
498	-which contain silk	kg.	40
	Umbrellas and parasols:		
552	-of cotton, linen or wool, with handle of wood or metal ..	each	1
553	-of cotton, linen or wool, with handle of bone, celluloid, bakelite, etc., and those which have cords or tassels with silk	each	1
554	-which contain silk in the cloth or in trimmings	each	5
555	-with handles or pieces of tortoise shell, ivory, mother-of-pearl or precious metal and those containing swords	each	15
	Ready-made clothes, of cloth waterproofed with rubber or its substitutes, including hats and belts of the same material to match:		
567	-containing silk	net kg.	30
	Ready-made clothes, of lace, lace stitch or tulle, for women, girls or babies, including individual pieces of the same with sewing:		
579	-containing silk in the fabric, with or without adornments or trimmings	net kg.	200
	Ready-made clothes; not specified, for men or boys, and individual pieces of the same with sewing:		
586	-of wool, with adornments or trimmings containing silk ..	net kg.	40
587	-containing less than eighty percent of silk in the fabric, with or without pieces or adornments of silk or other material	net kg.	60
	Ready-made clothes unspecified, for women, girls or babies, and the individual pieces of the same with sewing:		
595	-of wool, with or without adornments of wool or of other material	net kg.	25
596	-of wool, with adornments or trimmings which contain silk	net kg.	40
597	-which contain less than eighty percent of silk in the fabric, with or without pieces or adornments of silk or other material	net kg.	60
598	-which contain eighty percent or more of silk in the fabric, with or without pieces or adornments of silk or of other material	net kg.	125
	Hats for women or girls:		
614	-of wool felt or hair felt and those of cloth or wool braid, without adornments or trimming, linings, ribbons, etc. ..		
	-of wool felt, without adornments, etc.	each	5

Partida	Artículos	Unidad	Derechos
615	-de fieltro de pelo, sin adornos, etc.	c/u	6,75
	-de fieltro de lana o de pelo y los de tela o de trenza de lana, con adornos, forros, etc.		
	— con obra de modistas	c/u	6,75
616	-de paja llamada de seda y los de tela, de felpa o de trenza con seda, sin adornos ni obra de sombrerería, forros, cintas, etc.	c/u	7,50
617	-de paja llamada de seda y los de tela, de felpa o de trenza con seda, con adornos, forros, etc.	c/u	20
	Acidos:		
729	-tánico o tanino	KB	1
	Amonio:		
757	-carbonato, bicarbonato y fosfato	KB	0,10
	Potasio:		
910	-clorato, cloruro impuro y silicato líquido	KB	0,05
979	Coloretos, polvos comprimidos, pastas, líquidos y demás aceites para teñir el cutis o las uñas	KL	25
1002	Extractos o esencias de olor para el tocador en cualquier envase y los productos de tocador que vengan acondicionados conjuntamente con ellos en estuches o cajas	KL	25
1009	Medicamentos para tomar por gotas cuando traen gotarios o prescripciones para ser tomadas por gotas, ya sea que se indique el número de éstas o su volumen equivalente, y soluciones para inyecciones, no especificadas	KL	7,50
1014	Inyecciones hipodérmicas, no especificadas, en ampolletes, pastillas y comprimidos		
	-con excepción de pastillas y comprimidos	KL	15
1016	Jarabes medicinales, que contengan más de treinta por ciento de azúcar	KB	3
1026	Medicamentos granulados, con o sin azúcar, como neurosina, kola, urodonal, etc.	KL	5
1032	Obleas, píldoras y grageas	KL	3,50
1033	Productos de tocador, como cremas, leches, cosméticos, pomadas y otros no especificados	KL	12,50
	Polvos para el cutis, blancos o ligeramente coloreados, estén o no comprimidos, con o sin agregados medicamentosos:		
1035	-con perfume	KL	9
1046	Té medicinal	KL	2,50
	Jabones:		
1137	-para el tocador, o para el baño, sean o no medicinales, con o sin perfume, en cualquiera forma, y los no especificados	KL	12,50
1138B	-de Marsella	KB	0,80
1154	Polvos clarificantes (para licores)	KL	1,50
1171	Gelatina para repostería u otros usos	KL	1,50
	Hierro o acero laminado:		
1194C	-en perfiles compuestos para construcciones, tales como vigas, tijerales, columnas, pilares y otros análogos	KB	0,15
	Caños o tubos rectos, sin distinción de tamaño, y sus "piezas especiales", o sea, las que sirven para unir, bifurcar o cambiar la dirección de ellos, tales como manguitos, codos, curvas, tées, reducciones, terminales y tapas:		
1255	-de hierro dulce (batido) y los de fundición maleables, estén o no pintados o zincados		
	— para obras de agua potable, que tengan un diámetro interior de 100 mm. o más	KB	0,10
1255A	-como los anteriores, galvanizados o recubiertos con otras capas metálicas	KB	0,10
1255B	-que tengan un espesor menor de 1 mm. (de palastro) y los que traigan trabajos de corte, perforación, curvatura o adornos		

Item	Articles	Unit	Duties
615	- of hair felt, without adornments, etc.	each	6.75
	- of wool felt or hair felt and those of cloth or woolen braids, with adornments, linings, etc.		
616	- with trimming	each	6.75
	- of so-called silk straw and those of cloth, plush or silk braid, without adornments or trimmings, linings, ribbons, etc.	each	7.50
617	- of so-called silk straw and those of cloth, plush or silk braid, with adornments, linings, etc.	each	20
Acids:			
729	- tannic or tannin	gross kg.	1
Ammonium			
757	- carbonate, bicarbonate and phosphate	gross kg.	0.10
Potassium:			
910	- chlorate, impure chloride and liquid silicate	gross kg.	0.05
979	Rouge, compressed powders, pastes, liquids and other cosmetics to color the skin or the nails	kg.	25
1002	Perfume extracts or essences for the toilet in any kind of container and toilet products prepared with them in cases or boxes	kg.	25
1009	Medicines to be taken by drops when accompanied by droppers or prescriptions indicating taking by drops, whether the number of drops or the volume's equivalence in drops is indicated, and solutions for injections, not specified	kg.	7.50
1014	Hypodermic injections, not specified, in vials, tablets, and compressed form		
	- with the exception of tablets and compressed forms	kg.	15
1016	Medicinal sirups which contain more than thirty percent sugar	gross kg.	3
1026	Granulated medicines, with or without sugar, such as neurosine, kola, urodonal, etc.	kg.	5
1032	Wafers, pills and small drops [or troches]	kg.	3.50
1033	Toilet goods, such as creams, lotions, cosmetics, pomades and others not specified	kg.	12.50
Powders for the skin, white or slightly colored, in compressed form or otherwise, with or without medicinal ingredients:			
1035	- with perfume	kg.	9
1046	Medicinal tea	kg.	2.50
Soaps:			
1137	- for toilet or bath, medicinal or not, with or without perfume, in any form, and those not specified.	kg.	12.50
1138B	- of Marseilles	gross kg.	0.80
1154	Clarifying powders (for liquids)	kg.	1.50
1171	Gelatine for confectionery and other uses	kg.	1.50
Iron or rolled steel:			
1194C	- in forms designed for building, such as girders, beams, columns, pillars and similar forms	gross kg.	0.15
Straight pipes or tubes, without distinction of size, and their "special pieces," i.e., those which are used to join, bifurcate or change their direction such as couplers, elbows, curves, tees, reducers, ends and caps:			
1255	- of soft iron (beaten) and those of malleable cast iron, whether painted, zinc-coated or not		
	- for conveying drinking water, with an interior diameter of 100 mm. or more	gross kg.	0.10
1255A	- like the above, galvanized or covered with other metallic coatings	gross kg.	0.10
1255B	- with thickness less than 1 mm. (of the sheet metal) and those cut in special ways, with perforations, curves or ornaments		

<i>Partida</i>	<i>Artículos</i>	<i>Unidad</i>	<i>Derechos</i>
	— tubos y caños de 50 mm. o más	KB	0,10
1256	- de hierro fundido (colado), no especificados	KB	0,05
	Artefactos, no especificados, de níquel, puro o no, o de sus aleaciones:		
1306	- dorados o plateados	KL	15
	Botones, no especificados, para ropa, sin considerar el armado interior:		
1309	- sin dorar ni platear	KL	2,50
1310	- dorados o plateados	KL	5
	Útiles de recambio, sean o no de uso industrial, que se agregan a las máquinas, aparatos o herramientas para realizar el trabajo, tales como discos pulidores, brocas, canillas para telares, etc., y útiles destinados a obtener la variedad de la producción de ellos, tales como cartones Jacquard, matrices de linotipia, moldes para estampado, etc.:		
1367	- de metal o de madera		
	Láminas u hojas de sierras de mano	KB	0,025
	Sierras de todas clases para máquinas	KB	0,125
	Utensilios y herramientas de mano y sus piezas no especificadas:		
1373	- Fuelles de mano	KB	0,15
	Artículos manufacturados:		
1643	- de celuloide, de bakelita o de otra composición análoga ..	KL	10
1643A	Máquinas para afeitar, de bakelita o de otra composición análoga, tengan o no estuches, pudiendo éstos contener hasta una docena de hojas y otros útiles	KL	10
1668	- Carteras, cigarreras, tabaqueras, tarjeteras, portamonedas y bolsones para la mano y otros artículos semejantes, tengan o no armadura o forro interior de seda	KL	25
	Guantes, aunque tengan bordados de seda; incluso las piezas cortadas para su fabricación:		
1674	- sin forrar	KL	50
	Artefactos no especificados:		
1689	- de galalita	KL	10
1689A	Máquinas para afeitar, de galalita, tengan o no estuches, pudiendo éstos contener hasta una docena de hojas y otros útiles	KL	10
	Papel o cartón:		
	- para tapizar o para decorar habitaciones:		
1719	— con dorado o plateado, el apañado, el con fondo de tela para techos, los que pesen más de 150 grs. por m ² y tengan relieve de cualquiera naturaleza, aunque sean simplemente granulaciones o protuberancias y los de cualquier peso que tengan relieve que coincida con las variaciones del dibujo o con los matices del pintado	KB	1
1720	— de otras clases	KB	0,50
	— papeles que pesen más de 90 grs. por metro cuadrado ..		
	- para cigarrillos, con excepción del dorado y del con corcho, esté o no encerado o con preparaciones asépticas:		
1722	Papel en tubitos y el cortado o en libritos	KL	1,50
1727	- transparente (aceitado etc.) by la tela, denominados para calcar; el engomado en tiras, el carbónico; el denominado "Glacier" para decorar vidrios; el de celofán, de gelatina o cubierto con gelatina y otros semejantes	KL	1,50

Item	Articles	Unit	Duties
1256	— tubes and pipes of 50 mm. or more of cast iron, not specified Manufactured goods, not specified, of nickel, pure or not, or of nickel alloys:	gross kg. gross kg.	0.10 0.05
1306	— gold or silver plated Buttons, not specified, for clothes, without regard to interior construction:	kg.	15
1309	— without gold or silver plating	kg.	2.50
1310	— gold or silver plated Removable tools, of industrial use or not, which are adjusted to machines, apparatus or implements to perform work, such as polishing disks, drills, reeds for looms, etc., and tools designed for effecting their various types of production, such as Jacquard cards, linotype matrixes, molds for cloth printing, etc.:	kg.	5
1367	— of metal or of wood Thick or thin blades of handsaws Saws of all kinds for machines Hand tools and implements and their parts, not specified:	gross kg. gross kg.	0.025 0.125
1373	— Hand bellows Manufactured goods:	gross kg.	0.15
1643	— of celluloid, bakelite or similar composition	kg.	10
1643A	Safety razors, of bakelite, or of similar composition, with or without cases, the latter capable of holding as many as a dozen blades and other equipment	kg.	10
1668	Portfolios, cigar cases, tobacco pouches, card cases, pocket-books and purses, of hand size, and similar articles with or without interior construction or lining of silk Gloves, even those trimmed with silk; including parts which have been cut for manufacture of same:	kg.	25
1674	— without lining Manufactured good, unspecified:	kg.	50
1689	— of plastic	kg.	10
1689A	Safety razors, of plastic, with or without cases, with the latter holding up to a dozen blades and other equipment. Paper or cardboard: — to paper or decorate rooms:	kg. kg.	10 10
1719	— gilded or silvered, the type resembling cloth, the type with cloth base for ceilings, types which weigh more than 150 grams per square meter and have raised surfaces of any type, even though they are merely granulations or protuberances, and those of any weight whatsoever which have raised portions which match the variations of the design or the colorings of the design	gross kg.	1
1720	— of other types — types of paper which weigh more than 90 grams per square meter Paper for cigarettes, with the exception of the gilded or cork type, whether or not waxed or with aseptic preparations:	gross kg.	0.50
1722	— in tubes and that which is cut or in book form	kg.	1.50
1727	— transparent (oiled, etc.) and tracing film; gummed in strips, carbon paper; the type called "Glacier" for decorating glass; cellophane type, gelatine type or the type covered with gelatine and other such types	kg.	1.50

No. 2

The American Ambassador to the Chilean Acting Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Santiago, Chile, July 30, 1945

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of July 30, 1945 containing a proposal by the Government of the Republic of Chile to concede to the commerce of the United States of America, without compensation, reductions in the Chilean import duties on certain products as set forth in the enclosure with Your Excellency's note, such reductions to continue in force for a period of one year, unless the present agreement is superseded within that time by a more comprehensive commercial agreement, it being understood, however, that the present agreement may be terminated by either Government upon the giving of thirty days' advance notice.

I have the honor to assure Your Excellency that the Government of the United States greatly appreciates the interest of the Chilean Government in adopting measures to expand and to liberalize trade in accordance with the economic objectives of the Atlantic Charter and of the Inter-American Conference on Problems of War and Peace, and is pleased to accept the proposal of the Government of Chile.

I have noted with satisfaction the willingness expressed by Your Excellency's Government to enter into negotiations for a Treaty of Friendship, Commerce and Navigation and I desire to inform Your Excellency that my Government is likewise willing to enter into such negotiations.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Claude G. BOWERS

His Excellency Señor don Luis Alamos Barros
Acting Minister for Foreign Affairs of Chile
Santiago

TRADUCTION — TRANSLATION

No 42. ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD
ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE CHILI
RELATIF AUX RELATIONS COMMERCIALES. SAN-
TIAGO, 30 JUILLET 1945

*Le ministre des Affaires étrangères par intérim du Chili à l'Ambassadeur
des Etats-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU CHILI
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES COMMERCIALES

Santiago, le 30 juillet 1945

Monsieur l'Ambassadeur,

Le Gouvernement de la République du Chili, conformément aux principes défendus par les Nations Unies et fidèle aux objectifs économiques de la Charte de l'Atlantique¹ et, plus particulièrement, à ceux de la Conférence interaméricaine de Mexico sur les problèmes de la guerre et de la paix² en ce qui concerne la réduction des droits de douane, est désireux d'adopter des mesures tendant à intensifier les échanges commerciaux avec les États-Unis d'Amérique et avec les autres nations alliées, dans le cadre d'une politique de concessions mutuelles et d'étroite coopération.

Etant donné que la négociation d'un accord commercial plus complet avec les États-Unis d'Amérique exigera encore un certain temps en raison des études et des formalités auxquelles il convient de procéder, le Gouvernement du Chili estime qu'il est possible d'atteindre plus rapidement les objectifs mentionnés ci-dessus grâce au présent échange de notes complémentaires qui, en élargissant l'Accord commercial provisoire, intervenus entre les deux pays le 6 janvier 1938³, tient mieux compte des buts énoncés dans les instruments internationaux susmentionnés.

Le Gouvernement du Chili est disposé à accorder immédiatement un traitement douanier de faveur pour les produits nord-américains énumérés dans la

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CCIV, page 381.

² *Rapport de la délégation des États-Unis d'Amérique à la Conférence interaméricaine sur les problèmes de la guerre et de la paix, Mexico (Mexique) 21 février—8 mars 1945, Department of State Publication 2497, Conference Series 85.*

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CXC, page 9.

liste ci-jointe qui, comme l'Accord commercial provisoire de 1938, demeurera en vigueur jusqu'à la conclusion d'un accord commercial plus complet avec les Etats-Unis d'Amérique, et qui constituera un avantage considérable et réel pour les produits de ce dernier pays, qui jouiront ainsi de réductions appréciables de droits pour de nombreuses positions qui intéressent particulièrement le commerce des Etats-Unis avec le Chili.

Mon Gouvernement a décidé de prendre cette initiative, sans stipuler de contrepartie, persuadé de répondre ainsi à l'esprit de franche et loyale coopération manifesté par la délégation des Etats-Unis d'Amérique au cours de la Conférence de Mexico.

La présente note et la réponse de Votre Excellence exprimant l'accord de son Gouvernement sur cette proposition du Gouvernement du Chili constitueront, entre les deux pays, un Accord en cette matière.

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une durée d'une année, à moins qu'il ne soit remplacé dans l'intervalle par un accord commercial plus complet, et il pourra être dénoncé par l'un ou l'autre des deux pays, avec un préavis de trente jours.

Le Gouvernement du Chili saisit cette occasion pour exprimer son désir d'entamer des négociations avec le Gouvernement de Votre Excellence, en vue de la conclusion d'un traité d'amitié, de commerce et de navigation.

Veuillez agréer, etc.

Luis ALAMOS B

A Son Excellence Monsieur Claude G. Bowers
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique.
E.V.

ANNEXE

Liste des produits manufacturés des Etats-Unis d'Amérique auxquels seront appliqués, au Chili, les droits à l'importation réduits indiqués ci-après. Ces droits sont exprimés en pesos or de six pence (anglais) payables en monnaie ayant cours légal, au taux légal.

<i>No du tarif douanier</i>	<i>Articles</i>	<i>Unité</i>	<i>Droits</i>
	Filés pour tricot à un seul brin:		
274	- de laine, non dénommés	kg	9
275	- de laine, contenant ou non des fils de soie, en bobines coniques, et mesurant 36.000 mètres ou plus par kilo net	kg	6

No du tarif douanier	Articles	Unité	Droits
	Fils et filés non dénommés:		
285	- de laine, même s'ils contiennent jusqu'à 70% de soie ou de métal ordinaire	kg	9
289	- de soie	kg	5
	Toiles de coton écrués, glacés, non dénommés, avec ou sans mélange de chanvre, de jute ou d'autres fibres analogues ou qui contiennent du lin ou de la laine dans une proportion qui ne dépasse pas dix pour cent en tout:		
	- qui pèsent moins de quarante grammes par mètre carré et qui contiennent par carré de cinq millimètres de côté:		
369	- 27 fils ou moins	kg net	2,25
370	- 28 fils et jusqu'à 38 fils	kg net	2,85
371	- plus de 38 fils	kg net	3,50
	Tissus de coton écrués, non glacés, non dénommés, avec ou sans mélange de chanvre, ou qui contiennent du lin ou de la laine dans une proportion qui ne dépasse pas dix pour cent en tout:		
	- qui pèsent moins de quarante grammes par mètre carré et qui contiennent dans un carré de cinq millimètres de côté:		
378	- 27 fils ou moins	kg net	2,80
379	- 28 fils et jusqu'à 38 fils	kg net	3,35
380	- plus de 38 fils	kg net	4,20
381	Toiles de coton blanchies, non molletonnées: ces toiles paieront les mêmes droits que les toiles écrués des catégories correspondantes, plus une <i>taxe additionnelle</i> <i>d'un peso cinquante centavos par kilo net.</i>		
	- qui pèsent moins de 40 grammes	kg net	(taxe additionnelle 0,60)
	Toiles de coton non molletonnées, imprimées, teintes ou en fils de diverses couleurs, ainsi que les toiles teintes à l'aide d'un apprêt, non dénommés:		
384	- qui pèsent moins de 200 grammes au mètre carré: ces toiles paieront les mêmes droits que les toiles écrués non dénommés, de la catégorie correspondante, plus une <i>taxe additionnelle de quatre pesos cinquante centavos par</i> <i>kilo net.</i>		
	Tissus qui pèsent moins de 40 grammes	kg net	(taxe additionnelle 1,80)
	- Non dénommés de laine ou de fibre végétale, qui contiennent de la laine dans une proportion supérieure à dix pour cent, avec ou sans fils de métal ordinaire:		
392	- jusqu'à 250 grammes	kg net	9
393	- plus de 250 grammes	kg net	9
394	- comme pour les deux positions antérieures, qui contiennent de la soie dans une proportion qui ne dépasse pas cinq pour cent	kg net	10
	Tissus contenant de la soie ou en contenant dans leurs ornements, non dénommés:		
395	- jusqu'à vingt pour cent de soie	kg net	15
396	- plus de vingt et moins de quatre-vingts pour cent de soie	kg net	30
397	- quatre-vingts pour cent ou plus de soie	kg net	60
	Velours, peluche et toiles bouclées:		
401	- de laine	kg net	7,50
	Tulle et point de dentelle:		
413	- de coton, même s'ils contiennent des applications, des baguettes ou des broderies au point de chaînette sans soie.	kg net	6
414	- de fil, comme pour la position précédente	kg net	7,50

No du tarif douanier	Articles	Unité	Droits
	— avec soie:		
415	— jusqu'à vingt pour cent	kg net	30
416	— de vingt à quatre-vingts pour cent	kg net	60
417	— quatre-vingts pour cent ou plus	kg net	125
	Dentelles, les articles suivants étant également considérés comme "dentelles": tulle ou point de dentelle de coton ou de fil, brodées de fils de la même matière, à condition qu'il ne s'agisse pas d'une broderie au point de chaînette; blondes, ruches, collerettes et manchettes, et articles con- fectionnés avec de la dentelle, non dénommés:		
447	— qui contiennent de la soie	kg	100
	Passenterie et rubans, non dénommés:		
465	— qui contiennent de vingt à quatre-vingts pour cent de soie	kg	30
466	— qui contiennent quatre-vingts pour cent de soie ou plus	kg	60
	Ceintures avec ou sans parties en tissu différent:		
497	— de laine	kg	12,50
498	— qui contiennent de la soie	kg	40
	Parapluies et ombrelles:		
552	— de coton, de lin ou de laine avec poignée de bois ou de métal	pièce	1
553	— de coton, de lin ou de laine, avec poignée d'os, de celluloïd, de bakélite, etc., et ceux qui portent des dra- gonnes ou des glands de soie	pièce	1
554	— qui contiennent de la soie dans le tissu ou les garnitures	pièce	5
555	— avec des poignées ou des parties en écaille, ivoire, nacre ou métal précieux, et les parapluies à épée	pièce	15
	Vêtements de confection en toile imperméabilisée au moyen de caoutchouc ou de succédanés du caoutchouc, y com- pris les chapeaux et les ceintures assortis de même tissu:		
567	— Contenant de la soie	kg net	30
	Vêtements de confection, en dentelle, en point de dentelle ou en tulle, pour dames, fillettes ou bébés, y compris les parties distinctes munies d'une couture:		
579	— Contenant de la soie dans le tissu, avec ou sans garnitures ou broderies	kg net	200
	Vêtements de confection, non dénommés, pour hommes ou garçonnetts, et les parties distinctes, munies d'une couture:		
586	— de laine, avec garnitures ou broderies contenant de la soie	kg net	40
587	— contenant moins de quatre-vingts pour cent de soie dans le tissu, avec ou sans parties ou garnitures de soie ou d'une autre matière	kg net	60
	Vêtements de confection, non dénommés, pour dames, fillettes ou bébés et les parties distinctes munies d'une couture:		
595	— de laine avec ou sans garnitures de laine ou d'une autre matière	kg net	25
596	— de laine, avec garnitures ou broderies contenant de la soie	kg net	40
597	— contenant moins de quatre-vingts pour cent de soie dans le tissu, avec ou sans parties ou garnitures de soie ou d'une autre matière	kg net	60
598	— contenant quatre-vingts pour cent ou plus de soie dans le tissu, avec ou sans parties ou garnitures, de soie ou d'une autre matière	kg net	125
	Chapeaux pour dames ou fillettes:		
614	— en feutre de laine ou de poils et ceux en toile ou tresses de laine, sans garnitures, broderies, coiffes, rubans, etc.		
	— en feutre de laine, sans garnitures, etc.	pièce	5
	— en feutre de poils, sans garnitures, etc.	pièce	6,75
615	— en feutre de laine ou de poils et ceux en toile ou tresses de laine, avec garnitures, coiffes, etc.		
	— avec ornements	pièce	6,75

No du tarif douanier	Articles	Unité	Droits
616	- en paille dite de soie et ceux en toile, velours ou tresses de soie, sans garnitures, broderies, coiffes, rubans, etc. . .	pièce	7,50
617	- en paille dite de soie et ceux en toile, velours ou tresses de soie, avec garnitures, coiffes, etc.	pièce	20
	Acides:		
729	- tannique ou tannin	kg brut	1
	Ammonium:		
757	- carbonate, bicarbonate et phosphate	kg brut	0,10
	Potassium:		
910	- Chlorate, chlorure non purifié et silicate liquide	kg brut	0,05
979	Fards, poudres compactes, pâtes, liquides et autres produits de beauté pour colorer la peau ou les ongles	kg	25
1002	Essences et parfums pour la toilette dans tout type de récipients, et les articles de toilette préparés à partir des mêmes éléments dans des étuis ou des boîtes	kg	25
1009	Médicaments à prendre sous forme de gouttes, lorsqu'ils sont accompagnés de compte-gouttes ou de notices indiquant qu'ils doivent être employés sous cette forme, que ce soit le nombre de gouttes ou l'équivalence en volume, qui soient mentionnés, et les solutions pour injections, non dénommés	kg	7,50
1014	Injections hypodermiques, non dénommées, en ampoules, en tablettes et en comprimés	kg	15
	- à l'exception des tablettes et comprimés	kg	15
1016	Sirops médicamenteux contenant plus de trente pour cent de sucre	kg brut	3
1026	Médicaments en granulés avec ou sans sucre, tels que neurosine, kola, urodonal, etc.	kg	5
1032	Cachets, pilules et dragées	kg	3,50
1033	Produits de beauté, tels que crèmes, lotions, cosmétiques, pommades et autres articles, non dénommés	kg	12,50
	Poudres pour la peau, blanches ou légèrement colorées, compactes ou non, avec ou sans substances pharmaceutiques:		
1035	- parfumées	kg	9
1046	Thé médicinal	kg	2,50
	Savons:		
1137	- pour la toilette ou pour le bain, médicamenteux ou non, parfumés ou non, sous quelque forme qu'ils se présentent, et ceux qui ne sont pas dénommés	kg	12,50
1138B	- de Marseille	kg brut	0,80
1154	Poudres clarifiantes (pour liquides)	kg	1,50
1171	Gélatine pour la confiserie et autres usages	kg	1,50
	Fer et acier laminé:		
1194C	- sous des formes destinées à la construction telles que poutres, poutrelles, colonnes, piliers et articles analogues Tubes ou tuyaux rectilignes, sans distinction de dimensions, et leurs "pièces spéciales", c'est-à-dire celles qui sont utilisées pour les raccords, les fourches ou les changements de direction, telles que raccords, coudes, courbes, tés, réducteurs, extrémités et couvercles:	kg brut	0,15
1255	- en fer doux (battu) et ceux en fonte malléable qu'ils soient ou non peints ou galvanisés	kg brut	0,10
	— servant à l'adduction d'eau potable, d'un diamètre intérieur, de 100 millimètres ou plus	kg brut	0,10
1255A	- comme ci-dessus, galvanisés ou recouverts d'autres couches de métal	kg brut	0,10
1255B	- d'une épaisseur inférieure à 1 millimètre (épaisseur de la feuille laminée) et ceux qui ont été coupés, perforés, courbés, ornés	kg brut	0,10
	— tubes et tuyaux de 50 millimètres ou plus	kg brut	0,10

<i>No du tarif douanier</i>	<i>Articles</i>	<i>Unité</i>	<i>Droits</i>
1256	- de fonte, non dénommés Articles manufacturés, non dénommés, en nickel, pur ou non, ou en alliages de nickel:	kg brut	0,05
1306	- dorés ou argentés Boutons, non dénommés, pour vêtements quelle que soit l'armature interne:	kg	15
1309	- ni dorés ni argentés	kg	2,50
1310	- dorés ou argentés Pièces mobiles à usage industriel ou non, s'adaptant aux machines, appareils ou outils, en vue d'effectuer le travail, tel que disques polisseurs, mèches, peignes pour métiers à tisser, etc., et les outils destinés aux divers types de production, tels que peignes Jacquard, matrices de linotypes, moules pour l'impression des tissus, etc.:	kg	5
1367	- en métal ou en bois Lames de scies à main, épaisses ou fines	kg brut	0,025
	Scies de toutes espèces pour machines	kg brut	0,125
	Outils à main et ustensiles avec leurs pièces non dénommés:		
1373	- Soufflets à main	kg brut	0,15
	Articles manufacturés:		
1643	- en celluloïd, bakélite ou compositions analogues	kg	10
1643A	Rasoirs de sûreté en bakélite ou compositions analogues, avec ou sans étui, celui-ci pouvant contenir jusqu'à une douzaine de lames et autres pièces	kg	10
1668	PortefeUILles, porte-cigares, blagues à tabac, porte-cartes, porte-monnaie, sacs à main et articles similaires avec ou sans armature intérieure ou doublure de soie	kg	25
	Gants, même brodés avec de la soie, y compris les pièces coupées pour leur fabrication:		
1674	- sans doublure	kg	50
	Articles manufacturés, non dénommés:		
1689	- en matière plastique	kg	10
1689A	Rasoirs de sûreté en matière plastique avec ou sans étui, celui-ci pouvant contenir jusqu'à une douzaine de lames et autres pièces	kg	10
	Papiers ou cartons:		
	- pour tapisser ou décorer les chambres:		
1719	— doré ou argenté, présentant l'apparence de la toile, entoilé pour les plafonds, et ceux qui pèsent plus de 150 grammes par mètre carré et possèdent des surfaces en relief de toutes espèces, même s'il s'agit simplement de papier granité ou gaufré, et ceux de tous poids dont les parties qui correspondent aux dessins ou aux teintes du dessin, sont en relief	kg brut	1
1720	— autres types	kg brut	0,50
	— types de papier pesant plus de 90 grammes par mètre carré - Papier à cigarettes à l'exception du papier à bout doré ou à bout de liège, qu'il soit ou non enduit de cire ou de produits aseptiques:		
1722	— en tube ou sous forme de cahier	kg	1,50
1727	— transparent (huilé, etc.), papier pour calquer, à bord gommé, papier carbone, papier dit "cristal" pour la décoration du verre, papier cellophane, papier gélatine ou recouvert de gélatine et autres papiers analogues	kg	1,50

No 2

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des Affaires étrangères
par intérim du Chili*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Santiago (Chili), le 30 juillet 1945

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 30 juillet 1945, formulant une proposition du Gouvernement de la République du Chili d'accorder au commerce des Etats-Unis d'Amérique, sans contrepartie, des réductions sur les droits à l'importation chiliens, sur certains produits énumérés dans l'annexe à la note de Votre Excellence, ces réductions devant demeurer en vigueur pour une période d'un an, à moins que le présent accord ne soit remplacé dans l'intervalle par un accord commercial plus complet, étant toutefois entendu que le présent accord pourra être dénoncé par l'un ou l'autre des deux Gouvernements avec un préavis de trente jours.

J'ai l'honneur de donner à Votre Excellence l'assurance que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est très sensible à l'empressement du Gouvernement du Chili à adopter des mesures pour développer et faciliter le commerce, conformément aux objectifs économiques de la Charte de l'Atlantique et de la Conférence interaméricaine sur les problèmes de la guerre et de la paix, et qu'il est heureux d'accepter la proposition du Gouvernement du Chili.

J'ai pris note avec satisfaction du désir exprimé par le Gouvernement de Votre Excellence d'entamer des négociations en vue de la conclusion d'un traité d'amitié, de commerce et de navigation, et je tiens à faire connaître à Votre Excellence que mon Gouvernement souhaite également entamer de telles négociations.

Veillez agréer, etc.

Claude G. BOWERS

A Son Excellence Monsieur Louis Alamos Barros
Ministre des Affaires étrangères par intérim du Chili
Santiago

ANNEX A

*Ratifications, accessions, etc.,
to Treaties and International Agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, etc.,
à des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

ANNEXE A

—————

No. 4. CONVENTION¹ ON THE
PRIVILEGES AND IMMUNITIES
OF THE UNITED NATIONS,
ADOPTED BY THE GENERAL
ASSEMBLY OF THE UNITED
NATIONS ON 13 FEBRUARY
1946

—————

—————

No 4. CONVENTION¹ SUR LES
PRIVILEGES ET IMMUNITES
DES NATIONS UNIES, APPROU-
VEE PAR L'ASSEMBLEE GENE-
RALE DES NATIONS UNIES LE
13 FEVRIER 1946

—————

ACCESSION

ADHESION

Instrument deposited on:

Instrument déposé le:

6 August 1947
HAÏTI

6 août 1947
HAÏTI

—————

—————

¹United Nations, *Treaty Series*, Volume 1,
page 15.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vo-
lume 1, page 15.

ANNEX B

*Ratifications, accessions, etc.,
to Treaties and International Agreements
filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE B

*Ratifications, adhésions, etc.,
à des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No ratification, accession, etc., to Treaties and International Agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations was received before publication of this volume.

Aucune ratification, adhésion, etc., à des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies n'a été reçue avant la publication de ce volume.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,
to Treaties and International Agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,
à des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

No ratification, accession, etc., to Treaties and International Agreements registered with the Secretariat of the League of Nations was received before publication of this volume.



Aucune ratification, adhésion, etc., à des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations n'a été reçue avant la publication de ce volume.